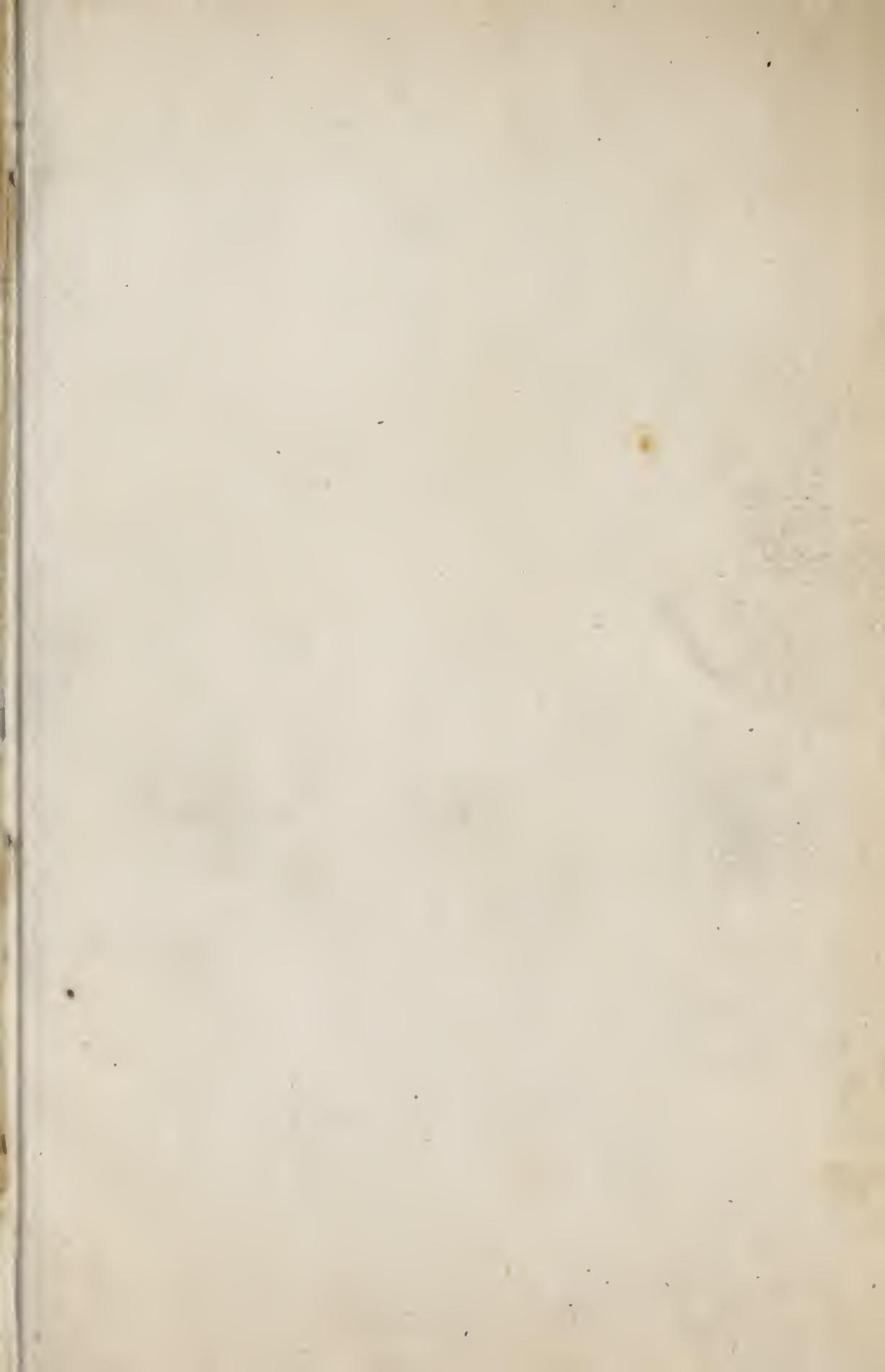


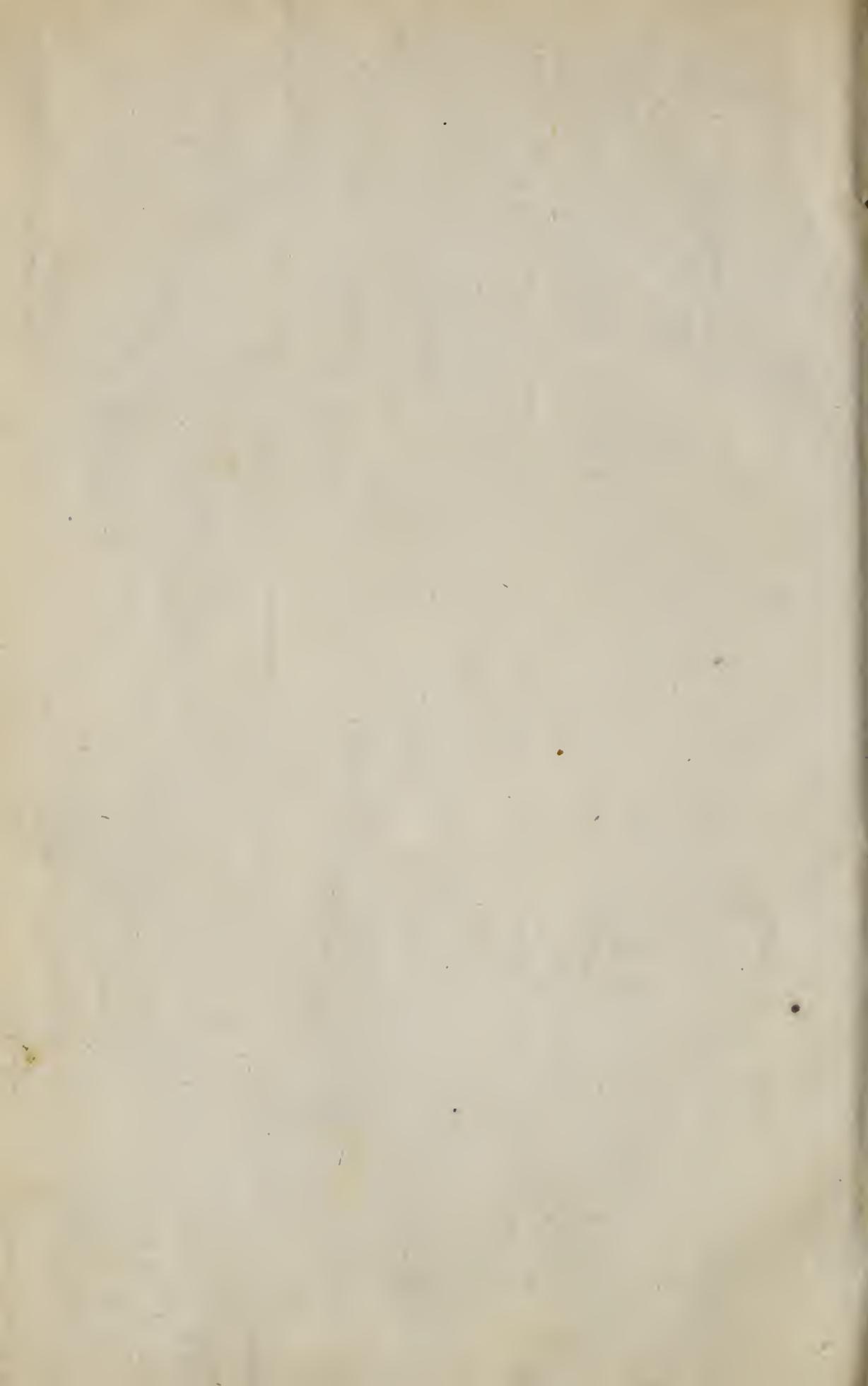
THE AIR

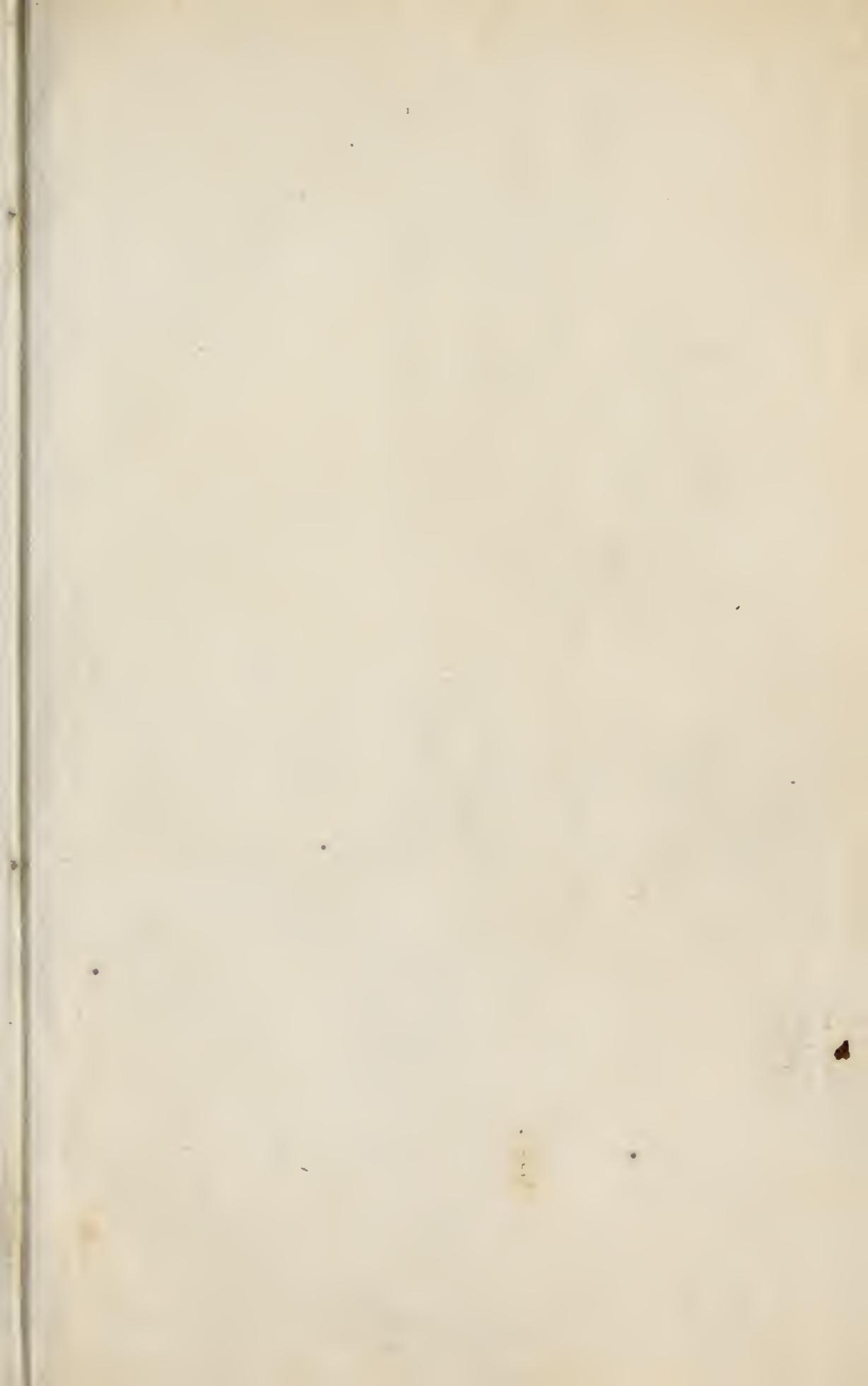
1913

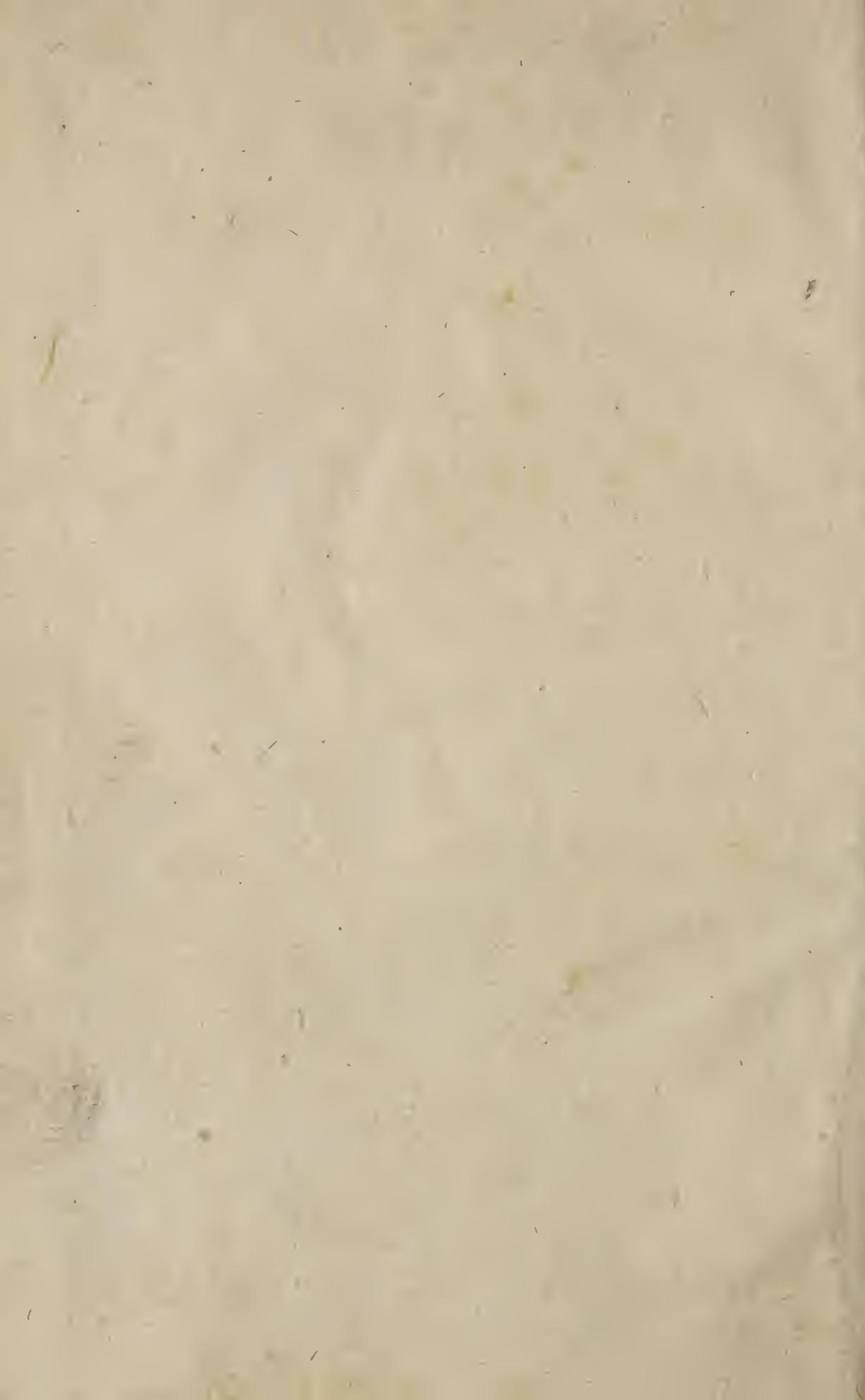
SCHOOL OF MEDICINE











NOUVELLE
GRAMMAIRE
FRANÇOISE.

NIEUWE
FRANSCH E
GRAMMATICA
OFTE
OPRECHTE METHODE

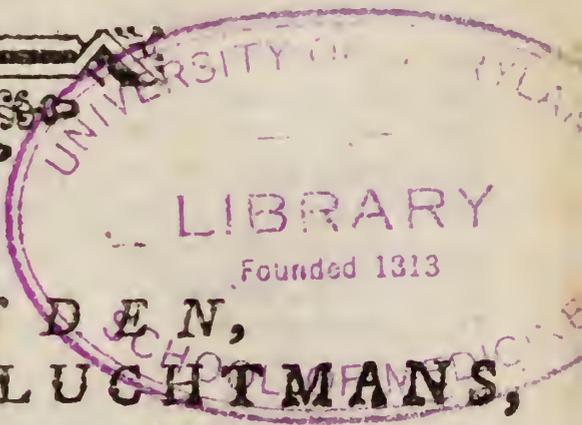
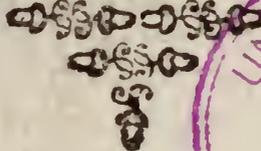
VAN
PIETER MARIN.
ZEVENDE DRUK.

*Naauwkeuriglyk overgezien en merkelyk
vermeerdzrd en verbeterd.*



IMB

19122



TE LEYDEN,
By SAM. EN JOH. LUCHTMANS,
MDCCLXXXVIII.

Met Privilegie.

NOUVELLE

GRAMMAIRE

FRAIS

MIEUX

TRAVAIL

GRAMMAIRE

OU

OPRECHTE METHODE

PAR

PETER M. M. M.

SEYDOR
Cordell
H. St.

NEW YORK

PC2103

M33

1788

1812

THE

BY SAMUEL JOHNSON

NEW YORK

W. B. ALLEN

P R I V I L E G I E.

DE STATEN VAN HOLLAND EN WESTFRIESLAND, doen te weeren: Alzo Ons te kennen is gegeven by *Samuel* en *Johannes Luchtmans*, Burgers en Boekverkoopers binnen de Stad Leyden, dat wy aan hen Supplianten op den 10. Maart 1773. verleent hadden Privilegie voor den tyd van vyftien agter een volgende Jaaren, om het *Werkje van Pieter Marin*, genaamt *Nouvelle Grammaire Françoise*, nieuwe Fransche Grammatica of oprechte Methode 80., alleen te mogen drukken, uitgeven, verhandelen of verkoopen, welke Privilegie den 10. Maart dezès Jaars geexpireerd zynde, zoo waren de Supplianten bedugt, dat door het expireeren van deeze Privilegie eenige nydige en baatzoekende menschen het hier boven gemelde Werkje, van *Pieter Marin*, zouden komen na te drukken, in 't geheel of ten deelen, in 't groot of in 't klein, of elders nagedrukt in deze Landen mogten invoeren, verkoopen of verruilen tot merkelyke schade van de Supplianten. Waarom de Supplianten zig zeer onderdaniglyk keerden tot Ons, met ootmoedig verzoek, dat het Ons mogte behaagen de *Supplianten te vergunnen verlenging van 't voorsz. Privilegie voor den tyd van nog vyftien agter een volgende Jaaren*, zoo voor hun Supplianten zelfs als voor der Supplianten recht en actie in deeze verkrygende, omme het voorsz. Werkje van *Pieter Marin* alleen te mogen drukken, uitgeven, en verkoopen, in 't groot of in 't klein, in 't geheel of ten deele, zoo als de Supplianten te rade zouden worden, en dat niemand dezelve hun zoude mogen nadrukken in 't geheel of ten deele, ofte ook onder wat pretext van vermeerdering of verandering het zoude mogen zyn, of elders nagedrukt zynde niet zoude in deeze Landen mogen brengen, verhandelen of verkoopen, telkens op de verbeute van alle de gedrukte, nagedrukte, verhandelde of verkogte Exemplaairen, zoo dikwils en meenigmaal als dezelve zouden werden agterhaalt, mitsgaders, dat het ons gelieve mogte te stellen een poene van drie quizend guldens tegens de Contraventeurs:

ZOO IS 'T, Dat Wy de zaake en het voorsz. verzoek overgemerkt hebbende ende genegen wezende ter bede van de Supplianten, uit Onze regte Weetenschap, Souveraine Magt en Authoriteit, dezelve Supplianten hunne Erven of recht verkrygende geconsenteert, geaccordeert en geoëtroyeert hebben, Consenteeren, Accordeeren en Oëtroyeeren hun by deeze, dat zy geduurende den tyd van nog vyftien eerst agter een volgende Jaaren, het voorsz. Werkje, van *Pieter Marin*, genaamt *Nouvelle Grammaire Françoise*, Nieuwe Fransche Grammatica, of oprechte Methode, in dier voegen als zulks by de Supplianten is verzogt en hier vooren uitgedrukt staat, binnen den voorsz. Onzen Lande alleen zullen mogen drukken, doen drukken, uitgeven en verkoopen; verbiedende daaromme allen ende een iegelyken het zelve Werkje van *Pieter Marin* in 't geheel of ten deelen te drukken, naar te drukken, te doen naardrukken, te verhandelen of te verkoopen, ofte elders naagedrukt binnen dezelve Onzen Lande te brengen, uit te geeven of te verhandelen en verkopen, op verbeute van alle de naagedrukte, ingebragte, verhandelde ofte verkogte Exemplaairen,

ende een boete van drie duifend Gls. daar en boyen te verbeuren, te appliceeren een derde part voor den Officier die de Galange doen zal, een derde part voor den Armen der plaatfe daar het Casus voorvallen zal, ende het refterende derde part voor de Supplianten, en dit telkens foo menigmaal als dezelve zullen werden agterhaalt, alles in dien verftanden, dat Wy de Supplianten met dezen Onzen Oſtrooye alleen willende gratificeeren tot vergoeding van hunne ſchaade door het nadrukken van het voorſz. Werkje, daar door in geenigen deelen verftaan, den inhouden van dien te authorifeeren ofte te advouëeren, ende veel min het zelve onder Onze proteſtie ende beſcherminge eenig meerder Credit, Aanſien ofte Reputatie te geeven; nemaal de Supplianten, in Cas daar inne iets onbehoorlyks foudẽ influereen, alle het zelve tot hunnen laſte zullen gehouden weefen te verantwoorden, tot dien eynde wel expreffelyk begeerende, dat by aldien zy dezen Onzen Oſtrooye voor het zelve Werkje zullen ſtellen, daar van geene geabrevieerde ofte gecontraheerde mentie zullen mogen maaken, nemaal gehouden weezen het zelve Oſtrooy in 't geheel en ſonder eenige omiffie daar voor te drukken, of te doen drukken; ende dat zy gehouden zullen zyn, een Exemplaar van 't voorſz. Werkje op groot Papier, gebonden en wel geconditioneert, te brengen in de Bibliotheecq van Onze Univerſiteit te Leyden, binnen den tyd van zes weeken, na dat zy Supplianten het zelve Werkje zullen hebben beginnen uit te geeven, op een boete van zes honderd Gls. na expiratie der voorſz. zes weeken by de Supplianten te verbeuren ten behoeve van de Nederduifſche Armen van de plaats, alwaar de Supplianten woenen, en voorts op poene van metterdaad verſteeken te zyn van het effect van dezen Oſtrooye, dat ook de Supplianten ſchoon by het ingaan van dit Oſtrooy een Exemplaar geleverd hebbende aan de voorſz. Onze Bibliotheecq, by zoo verre zy geduurende den tyd van dit Oſtrooy het zelve Werkje zouden willen herdrukken met eenige Obſervatien, Noten, Vermeerderingen, Veranderingen, Correctien of anders hoe genaamt, of ook in een ander formaat, gehouden zullen zyn, wederom een ander Exemplaar van het zelve Werkje, geconditioneert als vooren, te brengen in de voorſz. Bibliotheecq binnen den zelve tyd en op de boeten en pœnaliteit als voorſz. Ende ten eynde de Supplianten dezen Onzen Conſente en Oſtrooye mogen genieten als naar behooren, laſten Wy allen ende eenen iegelyken, dien het aangaan mag, dat zy den Supplianten van den inhouden van deſen doen, laaten en gedogen, ruſtelyk, vredelyk ende volkomentlyk genieten ende gebruiken, ceſſeerende alle belet ter Contrarie. Gegeeven in den Hage onder Onzen Grooten Zegele, hier aan doen hangen, op den dertiende September in het Jaar Onzes Heeren ende Zaligmaakers duyzend zeven honderd agt en tagtig,

L. P. VAN DE SPIEGEL,

Ter Ordonnantie van
de Staaten,

C. CLOTTERBOOKE.

Aan de Supplianten zyn nevens dit Oſtrooy ter hand geſtelt by Ex-tract Authenticq, Haar Ed. Gr. Mog. Reſolutiën van den 28 Junij 1715, en 30 April 1728. ten eynde, om zig daar na te reguleeren

M O N S I E U R
L A M B E R T W I T S E N ,
S E C R E T A I R E
D E L A V I L L E
D ' A M S T E R D A M ,
C O M M I S S A I R E D E S M O N T R E S ,
E T C . E T C . E T C .

MONSIEUR,

*Il est pour la troisième fois que je
prends la liberté de placer votre
illustre Nom à la tête de cet Ou-
vrage. Si l'empressement du Public en
rend*

E P I T R E.

*rend les Editions assez frequentes pour le
mettre en état de mériter la protection
que je Vous demande, ma joye en sera
d'autant plus sensible, que je ne sçaurois
Vous renouveler trop souvent les témoigna-
ges d'une reconnoissance également sincère
& respectueuse. J'ai l'honneur d'être avec
tout le zèle imaginable,*

MONSIEUR,

Votre très-humble, très-obéissant &
très-obligé Serviteur,

M A R I N.

AVERTISSEMENT

A U

LECTEUR.

Encouragé par le bon accueil que le Public daigna faire à ma Nouvelle Méthode, imprimée pour la première fois en 1694. je me proposois de répondre à une approbation, que la disette de bons Livres pour l'usage des Ecoles Françoises m'avoit attirée, & de retoucher cet Ouvrage toutes les fois qu'il en seroit besoin: mais le Libraire à qui j'avois fait avoir à très-grand marché les Exemplaires de la première Edition, non content de m'avoir vainement leurré d'une récompense, si bien dû à ce bon office & au temps que m'a coûté la seconde Edition en 1697., abusant à mes yeux de la crédulité du Public en produisant sous mon Nom des Compilations mal digérées, que le bon marché & le mauvais goût de quelques Maîtres d'Ecole ont mises en vogue dans ces Provinces, je crus devoir changer de batterie, & sans m'arrêter à protester juridiquement contre la teneur du Privilège accordé à P. Sceperus, où il est aussi parlé d'une Instruction pour la Jeunesse & d'un Dictionnaire Portatif, Ouvrage que je ne lui avois fait espérer, qu'au cas que je fusse content de la récompense que j'attendois pour le droit de la Copie, pour la révision & correction de la susdite Nouvelle Méthode, je me déterminai à recommencer sur nouveaux frais, comme on a pu le voir par ma Méthode Familère, Livre de dix feuilles, imprimé pour la première fois en 1698. de même que par ma Nou-

velle Grammaire, augmentée de Nouveaux Dialogues & de Lettres Nouvelles, publiée en 1704. remettant, après l'impression de mon Dictionnaire François & Hollandois, le soin de donner à ce second Ouvrage, que je reconnois seul pour ma véritable Méthode, le caractère & la forme convenable à sa destination. Voici la conduite que j'ai tenue dans l'exécution de ce dessein.

La nécessité de renfermer un nombre considérable de choses dans des bornes assez étroites, & la persuasion où je suis qu'un Maître ne sçauroit parler trop souvent François à ses Ecoliers pour leur rendre cette Langue familière, m'ont fait résoudre à l'employer seule dans l'exposition des matières qui composent la première Partie de cet Ouvrage; je n'ai pas même cru devoir rendre en Hollandois les exemples qui appartiennent aux Régles de Grammaire & de Syntaxe, afin de laisser quelque chose à faire aux plus avancés, & de les instruire à fonds de ce qu'on ne peut ignorer sans renoncer à la prétention d'écrire & de parler exactement (*).

Après ce qu'on verra que je remarque au sujet de la prononciation & sur les principaux termes de Grammaire que j'explique aussi succinctement que l'importance du sujet le peut permettre, je représente d'une manière également nouvelle & facile ce qui se peut recueillir de plus précis par rapport aux Genres des Noms Substantifs; la formation des Adjectifs; la nature & les différentes classes des Verbes, dans la vuë de concilier la Méthode de faire apprendre par cœur certain nombre de mots aux Ecoliers, avant que de charger leur mémoire de Régles, & celle qui veut que l'on fasse apprendre l'un & l'autre en même tems, afin de profiter de la première attention que les plus inappliqués ap-

(*) On a suivi un autre plan dans cette Edition, en y traduisant en Hollandois ces régles de Grammaire & de Syntaxe.

apportent aux leçons du Maître , au commencement de l'Etude.

Le fort de l'Ouvrage roulant sur la Déclinaison des Noms, la Conjugaison des Verbes, & les Règles de Syntaxe, j'ai mis ces parties dans tout le jour que j'étois capable de leur donner, sans m'arrêter à des minuties qui ne font que grossir inutilement un volume, & rebuiter les personnes les plus studieuses.

Comme nous n'avons en François que trois signes différens pour indiquer les six différens cas des Noms, je me contente d'abord de bien instruire mon Ecolier de la signification des trois plus sensibles, qui sont à mon avis le Nominatif, le Génitif, & le Datif, attendant à lui parler du Vocatif, de l'Accusatif & de l'Ablatif, que l'âge & l'expérience lui aient ouvert l'esprit aux distinctions abstraites.

La plupart (*) des Grammairiens écrivent tu aimes, tu donnes, tu fusses, tu ayes, fondés sans-doute sur ce que l'S est la lettre caractéristique de la seconde personne du singulier en Latin, comme il paroît par amas, das, effes, habeas, &c. Cette Orthographe est bonne en Poësie, où il est souvent question de gagner un pied pour donner la juste mesure à un Vers : il faut l'observer encore quand on employe un Verbe de la première Conjugaison dans le Mode Impératif, ainsi qu'il arrive dans les phrases suivantes; donnes-en ce que tu voudras, achettes-en un à la Foire, demeure-y toute ta vie: je serois d'avis de prendre & de laisser cette lettre finale selon la rencontre: étant certain qu'un Etranger qui voit cette S dans les autres modes & temps des Verbes en er, croira devoir la faire sonner

com-

(*) La plupart (non pluspart) des Grammairiens écrivent tu aimes, &c. Malgré l'autorité du MARIN, on a préféré ici celle du plus grand nombre des Grammairiens & des Ecrivains, & de faire mettre aimes & non aime.

A V E R T I S S E M E N T

comme un Z devant la voyelle initiale du mot suivant, & lire tu me donnes un démenti, je veux voir ce que tu portes au marché, je voudrois que tu y fusses encore: au-lieu de supprimer cette lettre superflue, & de dire suivant l'usage, tu me donne un démenti, je veux voir ce que tu porte au marché, &c.

(*) J'écris presque toujours sans accent delivrer, deloger, depart, eloigner, edition, email, epaule, equipage, etat, eternel, Evangile, eveillé, parce que cet accent m'y paroit assez inutile, n'étant guères possible qu'un Hollandois prononce ces mots-là autrement que s'il y avoit délivrer, déloger, départ, &c. Il me paroit encore moins nécessaire d'en mettre sur Benefice, credo, decadence, general, Resurrection, veneration, &c. Les Etrangers qui sçavent pour la plupart le Latin n'ont garde de se méprendre à la prononciation de ces mots & de tous leurs semblables: cela soit dit, sans prétendre me proposer pour exemple, malgré l'usage contraire des plus habiles Correcteurs d'Imprimerie de ce País-ci.

Ayant été averti qu'on ne trouvoit pas assez de Dialogues dans la première Edition de cet Ouvrage, & sçachant d'ailleurs que le peu qu'il y en a roule sur des matières trop sérieuses pour encourager la Jeunesse à les apprendre par cœur, j'ai jugé qu'il en falloit composer quelques autres, qui fussent la suite naturelle des quinze de ma Méthode Familière: j'espère que les Maîtres d'Ecole & les autres personnes qui cultivent la Langue Françoisse n'auront plus rien à souhaiter sur cet article, au-delà de ce qu'ils trouveront dans les nouveautés que je leur offre. S'ils apperçoivent par-ci par-

(*) J'écris presque toujours sans accent delivrer, &c. Pourquoi pas toujours, afin de ne pas induire en erreur un Novice, qui prononceroit autrement ces mots comme on prononce delirer, peser, mesure: &c.

par-là, quelques traces de mes précédentes productions, ils jugeront par la simplicité de mon dernier style que je composai bien moins mes premiers Dialogues dans la vue de les faire apprendre par cœur à mes Ecoliers, que pour montrer que je sçavois me servir des deux Langues indépendamment l'une de l'autre, dans les expressions triviales & figurées.

Après avois rendu graces à Dieu de la faveur qu'il m'a faite d'achever l'Assortiment de Livres que je me proposai de composer à l'entrée de la Profession que j'exerce depuis trente ans, il ne me reste rien de plus raisonnable à faire que de témoigner ma reconnoissance aux obligeantes Personnes qui m'honorent de leur amitié; sur-tout aux Maitres & Maîtresses d'Ecole qui facilitent le débit de mes Ouvrages, dont ils se servent utilement dans l'instruction de la Jeunesse confiée à leurs soins. Pour ceux qui sont insensibles à l'abus que l'on fait de mon Nom en cette Ville, à Deventer, à Utrecht, Bois-le-Duc & ailleurs, d'où l'on voit sortir presque tous les ans de nouvelles Editions dites revuës & corrigées par l'Auteur, & qui semblent même imprimées avec Privilège, comme je ne puis ni ne prétends aucunement les gêner dans la préférence qu'ils trouvent bon d'accorder, à des contrefactions visibles, j'espère que ces Messieurs, qui ne assurément péchent pas tous par ignorance, seront d'ailleurs assez équitables pour n'accuser du mauvais arrangement des matières & des fautes dont elles sont remplies, que les Personnes quisçavent pécher en eau trouble, & trouver leur compte à vendre à tout prix.

VOORBERICHT

AAN DEN

LEEZER.

 aangemoedigd door het goed onthaal, dat het Gemeen zig verwaardigde te doen aan myne *Nouvelle Méthode*, voor de eerste maal Anno 1694. gedrukt, stelde ik my voor eene goedkeuringe, die de schaarsheid van goede Boeken tot gebruik der Fransche Schoolen, my had aangebragt, te beantwoorden, door het overzien van dat Werk, telkens als het van nooden zoude zyn: maar de Boekverkooper dien ik de *Exemplaaren* der eerste Druk ten geringste pryze had doen bekomen, en tot zyn merkelyk voordeel verkoopen, niet vergenoegd, my vergeefsch gevleid te hebben met eene belooning op deze eerste vriendschap wel passende, aangezien de tyd en de moeiten, welke my de tweede Druk, Anno 1697. gekost heeft; in myn gezicht het publyk vertrouwen misleidende, met onder mynen naam uit te geeven *wanschikkelyke Opstellen*, die de goed koop en de kwaade verkiezinge van zommige Schoolhou-

VOORBERICHT AAN DEN LEEZER.

vouders meermaalen hebben doen herdrukken; geloofde ik het op een anderen boeg te moeten wenden, en zonder my op te houden met in Rechten te *protestteeren* tegen den inhoud der Privilegie, aan *Pieter Sceperus* verleend, in welke ook melding gemaakt werd van een *Introduction pour la Jeunesse*, en een *Dictionnaire Portatif*, (werkjes die ik gemelde Boekverkooper niet had doen hoopen, dan *Ingevalle ik vergenoegd ware*, ten opzichte der belooninge die ik verwagtede voor het regt van Copy, de overzieninge en *correctie* der gezeide *Nouvelle Méthode*) nam ik voor, op een nieuw weer te beginnen; aldereest opstellende een Boekje van tien bladen, genaamd *Gemeenname Leerwyze*, in 't Jaar 1698. gedrukt, en eenige jaaren laater een *Nieuwe Grammatica en nieuwe Samenspraken*: uitstellende tot na de afdrukkinge van myn *Fransch en Duitsch Woordenboek*, de zorg van aan dit tweede Werk ('t geene ik met uitsluitinge aller andere, alleen voor myne *oprechte Méthode* erkenne) het weezen en het *formaat* tot deszelfs gebruik vereischt, te geeven. Zie hier de leidinge welke ik in de uitvoeringe van dit voorneemen heb gehouden.

De noodzaakelykheid van een merkelyk getal zaaken in een klein bestek te brengen, mitsgaders het gevoelen in het welk ik ben, dat een Meester zyne Scholieren niet te dikwils in 't Fransch kan aanspreken, om hun de gemelde Taal als eigen te doen worden, hebben my doen
be-

V O O R B E R I C H T

besluiten dezelve alleen te gebruiken in de verklaringe der stoffen, welke het voornaamste deel van dit Werk uitmaaken. De tweede dezer aanmerkinge heeft my zelfs belet in 't Hollandsch over te zetten, de voorbeelden tot de Regelen der *Grammatica*, en die tot de *Woordenschikkingen* behoorende, latende deze post myne bekwaamste Leerlingen bevolen, om hendes te sterker te maaken, en regelmatig te leeren schryven en spreekken (*); zynde verders het genoegzaam getal der Naamen en Werkwoorden na de order van 't *A, B.* geschikt, bekwaam 't geheugen der aankomende Scholieren te verligten, en de geene die *Themas* uit het Fransch in 't Duitsch beginnen te maaken, te gemoet te komen, tot dat een grooter kennis hen tot het gebruik van dergelyke *Woordenboeken* bekwaam maakt.

Vernomen hebbende dat men te weinig *Samenspraaken* in de eerste Druk vond, en wetende daar by, dat de weinige die 'er zyn overal te ernstige stoffen loopen, om de Jeugd tot het van buiten leeren derzelve aan te moedigen, heb ik geoordeeld eenige andere te moeten opstellen, welke natuurlyk op de vyftien, in myn *Gemeenzame Leerwyze* te vinden, volgden. Ik hoop dat de Schoolhouders en verdere *Voortplan-*

(*) In dezen Druk heeft men een ander plan gevolgt, en alles in 't Hollandsch vertaalt, dat tot de Regelen der *Grammatica* en *Woordenschikkinge* behoort.

planters der Fransche Taale dien aangaande niets te wenschen zullen hebben, boven het geen zy vinden zullen in de nieuwigheden, welke ik hun aanbiede. Merken zy hier en daar eenige voetstappen myner voorgaande uitgaven, zy zullen uit de eenvoudigheid myner laatste Schryfwyze oordeelen kunnen, dat ik myne eerste Samenspraaken veel minder opstelde met inzicht om die myne *Discipelen* van buiten te doen leeren, dan om te toonen hoe gemakkelyk ik beide Taalen in den gemeenzamen en figuurlyken styl onafhankelyk van malkander konde gebruiken.

Na Godt gedankt te hebben voor de gunst welke hy my beweezen heeft, te voltoojien de *Sorteering* der Boeken die ik voornam op te stellen, by 't aanvaarden van 't Beroep dat ik federt dertig Jaaren bekleed, blyft 'er niets meer over dan myne erkentenis te toonen aan de verpligtende Perfoonen. die my met hunne Vrindschap vereeren: voor al de Schoolhouders en School-Meesteressen, die 't vertier begunstigen van myne opregte Werken, welke zy nuttelyk gebruiken in het onderwys van de Jeugd, hunne zorgen aanbevolen. Wat de geene belangd die ongevoelig zyn aan 't misbruik van myn Naam, in *deze Stad*, te *Deventer*, *Utrecht*, 's *Hertogenbosch* en elders; uit welke plaatsen schier alle jaaren nieuwe Drukken, als *van den Autheur overgezien en verbeterd*, en die zelfs met *Privilegie* schynen gedrukt te zyn, ten voor-

schyn

VOORBERICHT AAN DEN LEEZER.

schyn komen: gelyk ik hen nog kan, nog geen-
zins wil bedwingen in de voorkeur welke zy
goedvinden te verleen en aan zichtbaare nadruk-
ken, quansuis met een plaatje aan 't voorhoofd
verrykt; ik hoop dat deze Heeren, die zeker-
lyk niet alle uit onkunde zondigen, voor 't
overig recht lievende genoeg zullen zyn om
de wanfchikking der zaaken, en de misflagen
daar zy vol van zyn, alleen te wyten aan de
geene die in *troebel* water weeten te vissen, en
hunne rekening vinden met ten allen pryzen
te verkopen.



GRAMMAIRE
FRANÇOISE.

De l'Alphabet.



N appelle ainsi la liste ou le recueil de toutes les lettres d'une Langue: l'Alphabet est composé de Voyelles & de Consonnes.

Des Voyelles.

On appelle ainsi les lettres qui ont d'elles-mêmes un son parfait: il y a six Voyelles, sçavoir, A, E, I, O, U, Y grec.

De la prononciation de la Voyelle A.

La prononciation de cette Voyelle est douce dans *face, glace, malade, le Parnasse, le Tasse* Poète Italien: on la prononce d'un ton grave dans *grace, disgrace, la passe, tasse*, où elle s'entend presque aussi fort que dans *l'âtre, folâtre, idolâtre, marâtre, Pilâte*.

L'A marqué d'un accent grave (') est préposition; *aller à la boucherie, il demeure à Paris, attendez jusqu'à demain.*

De la Voyelle E.

Cette Voyelle se distingue en E féminin & en E masculin.

L'E féminin ou l'E François s'offre sans accent:

sa prononciation est douce & presque imperceptible à l'oreille : *l'envie de plaire , apprendre la Langue Françoisè.* Cet E est entièrement muët & se supprime en lisant, lorsqu'il se trouve à la fin d'un mot suivi d'un autre mot commençant par une Voyelle ou une H muëtte; *une action héroïque , une étonnante aventure , un honnête homme.*

Cette lettre forme un son particulier aux François d'entre Seine & Loire, qu'il faut tâcher d'imiter en prononçant les monosyllabes, *ce, de, je, le, me, ne, que, re, se, te,* les seules particules qui donnent lieu à l'Apostrophe; la règle étant de faire élision de l'E à la rencontre d'une voyelle à la tête du mot suivant. *C'est votre affaire, il vient d'Italie, j'aime mon Dieu, je l'ai vu ailleurs, ne m'oubliez pas.*

La même voyelle E jointe à M ou N dans les Noms substantifs & adjectifs, les Infinitifs & les Adverbes, se prononce comme l'A; *Empereur, Temple, encens, intelligent, prudent, entendre, tendre, assurément, certainement.* On dit, *Alcmène, Célimène, arène, patene,* où l'on entend le son qui se forme quand l'E est suivi d'une double N. *Ennemi, garenne, qu'il prenne, tienne, vienne:* exceptez, *ennui & nenny,* qui se prononcent *annui & nanny.* La voix s'arrête doucement sur l'E de la dernière syllabe dans quelques tems des Verbes, *ils aiment, ils aimoient, ils aimèrent, ils aimeroient, qu'ils aimassent.* L'N & le T ne s'y entendent point du tout.

De l'E Masculin.

L'E masculin se divise en É fermé, È ouvert, & Ê circonflexe: il se prononce aussi de trois manières différentes.

L'E fermé est marqué d'un accent aigu (´), & se trouve dans tous les supins des Verbes en er; *donné, frappé, loué, marié, porté:* de même que dans les noms dérivés

rivés du Latin en *tas*. La *bonté*, la *chasteté*, l'*honnêteté*, la *sainteté*, la *vanité*.

L'É ouvert est marqué d'un accent grave (`), & forme avec l'S le son des trois dernières lettres de l'Adverbe *mais* : par exemple, *accès*, *après*, *auprès*, *décès*, *excès*, *procès*, *succès*, NB. Il y en a qui accentuent ces mots-là tout à rebours, sçavoir ainsi, *accès*, *après*, *succès*; d'autres écrivent suivant l'ancienne orthographe *accez*, *décez*, *procez*.

L'E circonflexe (^) se trouve dans les mots d'où la nouvelle orthographe permet le retranchement de l'S, ce qui allonge la prononciation de cette voyelle; *bête*, *Evêque*, *même*.

L'E avec deux points (¨) se prononce séparément de la voyelle qui précède; *Boëce*, *lieuë*, *Noë*. *Poëte*, se lit, *Poite*; *Noël* se lit *Noil* ou *Nouel*.

I.

L'I voyelle a le son ouvert ou aigu; *il dit*, *il fit*, *du mil*, *du ris*, *tenir*, *venir* : cette voyelle a presque la force du double Y Flamand devant une N finale, *Latin*, *matin*, *raisin*, *voisin*.

O.

Cette voyelle a le plus souvent un son ouvert; *obole*; *opéra*, *parole*, *poche*, *Rome*, *vole*. Sa prononciation s'allonge comme l'A & l'É lorsqu'elle se présente avec un circonflexe; *Apôtre*, *côté*, *maltôte* : elle se prononce aussi gravement dans *Dome*, *Epitome*, *Saint Come*, *Vendouë*.

U.

Cette voyelle a le son beaucoup plus grave que l'U Hollandois, *Darius*, *Phœbus*, *Remus*, *Ruth*, *du musc*, *il se tut*.

Y.

Cette sixième & dernière voyelle a le même son

que l'I, & ne se trouve que dans les mots empruntés du Grec, *Hydre, Hydromel, Hymen, Mystère, Tyron*. Cette lettre figure très bien entre deux voyelles, *Abbaye, moyen, noyau, ayez, soyez*, de même qu'à la fin des monosyllabes, *moy, toy, Loy, Roy*.

Des Consonnes.

B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, N, P, Q, R, S, T, V, X, Z,

Le son naturel de ces Consonnes s'exprime à-peu-près ainsi, *bé, cé, dé, effe, gé, ache, j* consonne, *ka, elle, emme, enne, pé, cu, erre, esse, te, ve, ix, zedde*.

De la Prononciation de la Consonne B.

Cette lettre ne cause aucune difficulté : elle se prononce pleinement dans *Jacob, Job, Joab*, mais en ne s'entend point du tout dans *plomb*.

C.

Cette consonne étant simple se prononce comme le K des Hollandois devant, *a, o, u, Cable, Coquin, curieux* ; mais accompagnée d'une cédille elle se prononce comme S. *ça, ça, garçon, j'ai reçu de l'argent* : cette même consonne se prononce comme G, dans les mots suivans, *second, secondement, secret, Secrétaire*.

D.

Le D se prononce comme un T devant les particules *il, ils, elle, elles, on*, lorsqu'on parle interrogativement ; *mon fils apprend-il bien ? prétend-elle que j'y aille tout seul ? où vend-on cela ?* Le D a le même son dans le mot *grand* suivi d'un autre mot qui commence par une voyelle ; *un grand arbre, un grand esprit, un grand homme* ; il se prononce un peu moins fort dans l'Adverbe *quand* ; *quand aurez-vous fait ? quand est-ce qu'il reviendra ?*

F.

Cette lettre se prononce fortement dans *canif, cap-*
tif,

tif, maladif, bres, chef, nef: on ne l'entend point dans *Baillif, chef d'œuvre, chetif, clef*: elle se prononce dans *nerf* au singulier, mais point au pluriel: *neuf ans* se prononce comme s'il y avoit *neuvans*; *neuf pistoles*; *lisez, neu pistoles*; *patins neufs, lisez, patins neu*.

G.

Le G devant A & O se prononce comme le G Hollandois, *garçon, gâteau, Gorcom, Gotique*: devant E & I il a presque le son de l'i consonne; *gendre, bourgeois, il songea, de la giroslée, une girolette*: suivi d'une N, il forme une prononciation mouillée, *l'Agneau Pascal, digne de vivre, signal, régne*. Les trois suldites prononciations du G se font sentir dans le seul mot *gagnage*.

Le G ne s'entend point dans *assigner, signature, signifier, signification*. *Bourg* se prononce *bourc*, *Foug* se prononce *jouc*. Dans certe phrase *suer sang & eau*, il fait lire *sank & eau*.

H.

Cette lettre se prononce *âche*, & ne s'entend point devant les noms empruntés du Latin; *habile, histoire, honneur, humanité, humble, Hymenée*; mais devant les mots purement François souvent elle s'aspire, *hanche, hanter, harangue, hâter, hazard, hibou, honte, houblon, houlette, hoyau, Huguenot*.

Cette lettre amoluit le C devant la voyelle de plusieurs mots; *chair, charité, Chérubin, cheur, rocher, vache*: dans les mots suivans elle forme avec la même lettre le son du K; *Chaos, Chalcedoine, Chaldeën, Chersonèse, Alchymie*.

J.

L'J consonne ne cause aucune difficulté; on ne s'en sert que devant une voyelle; *jamais, Jérémie, Jonas*.

K

Certe consonne n'entre que dans la composition de certains mots étrangers; *Kaouâne, Karabe; Karat, Kermès, Kioske, Kyrielle, Stokholm, York*.

L.

Cette lettre ne s'entend point dans les mots, *baril, fusil, gentil, gril, ouil, percil, sourcil, il fait froid, ils disent.*

Quand cette lettre est double & que devant elle se trouvent les diphtongues, *ai, ei, oui*, la première des deux L est mouillée ou liquide; *aïlle, bataille, canaille, épousailles, fiançailles, paille, meilleur, veiller recueille, citrouille, fenouillette, grenouille.* Elle est encore liquide à la fin des mots suivans, *accueil, deuil, écueil, sauteuil, fenouil, pareil, soleil, sommeil, vermeil.*

Enfin dans tous les mots où cette double lettre est précédée d'un I, la règle veut qu'elle soit mouillée ou liquide; *aiguille, anguille, habiller, famille, feuille, fille, guenille*: les mots dérivés du Latin s'écartent souvent de cette règle: *Achille, argille, distiller, mille, pupille, tranquille, ville*, se prononçant comme s'il n'y avoit qu'une L simple: *sol, sol*, s'écrivent & se lisent, *sol, sol*; on dit pourtant un *sol* espoir, compter au *sol* la livre.

M.

Cette lettre se prononce comme N devant B, P & M. *Emblème, employ, exemple, Temple, emmailloter, emmener*: Elle s'entend à la fin des noms propres des Villes, &c. *Amsterdam, Haarlem, Jerusalem, Stokholm.*

N.

Cette lettre jointe à E, forme le son de la particule *an*: sçavoir dans les Noms substantifs, les Adjectifs, & les Adverbes: *entendement, sentence, diligent, sagement*; mais elle est muëtte à la fin de la troisième personne du pluriel dans la plupart des temps des Verbes; *ils aiment, ils donnent, ils parloient, ils feroient.*

P.

Le P ne s'entend point dans plusieurs mots où la bonne orthographe le fait encore entrer; *Baptême, beaucoup, champ, compte, corps, drap, prompt, Pseu-*
me,

me, sept, temps. Cette lettre jointe à H rend le son de l'F ; *Diphthongue, Phantôme, Phédre, Philosophe.*

Q.

Cette lettre ne s'écrit qu'avec l'U formant ensemble le son du K ; *qualité, quantité, question, qui va-là ? quoi qu'il en soit.*

R.

Cette consonne ne s'entend point à la fin des Infinitifs de la première & de la seconde Conjugaison ; *aimer, aller, donner, fâcher, bâtir, couvrir, partir, de même que dans les noms en ier ; denier, métier, meunier, panier, foulier ;* mais elle se prononce distinctement dans *altier, amer, cher, ser, fier, hyver, léger, mer, desir, amour, jour, tour, & dans les Infinitifs en oir ; avoir, devoir, pouvoir, prevoir, sçavoir.*

S.

Cette lettre ne s'entend point dans les mots *albâtre, bastir, bestie, feste, Prestre, tempeste,* que l'on écrit le plus souvent avec un circonflexe sur l'A & l'E, *albâtre, bâtir, bête, fête, Prêtre, tempête.* Au milieu de deux voyelles l'S se prononce comme un Z ; *maison, saison, usage, visage :* elle forme un son ouvert dans les monosyllabes suivans, *des, les, mes, ses, tes, très ;* on n'entend point du tout l'S dans *bas, dos, las, lis, os, Paris, repas, repos,* mais on l'entend très-distinctement dans *bastonnade, escalin, escarboucle, espérance, espion, estampe.* A Blois & dans quelques autres lieux on affecte de dire *épion, étampe :* on appelle cela pindariser.

T.

Cette consonne se prononce comme un C on use S dans les mots *action, création, Dalmatie, martial, mention, patience, prophétie.* Elle garde sa prononciation naturelle dans *partie, sortie, amitié, pitié.* Le T se supprime à la fin des mots suivis d'autres mots qui

commencent par une consonne, *un chat, débat ; état, jagot, lit, mit, tout ;* mais il s'entend bien fort sur la voyelle qui commence les mots suivans, *petit arbre, sçavant homme, prêt à partir, tôt ou tard.*

V.

Cette consonne se prononce en François comme en Hollandois, *valet, venir, victoire, voiture, Vulcain.*

X.

Cette lettre se prononce comme G & Z, dans *exaucer, exemple, exercice, exorde,* elle a le son du K & de l'S dans *Alexandre & Xerxès :* dans les mots *Bruxelles, soixante,* elle se prononce comme *ff* ; dans *Xaintes,* nom d'une Ville de France, elle a le son de l'S ; celui du Z, dans *dixième, sixième :* on ne l'entend point à la fin des mots *gueux, lieux, noix, poix, voix, poux, roux, loux.*

Z.

Cette lettre donne un son fermé & grave à l'E qui la précède ; *des dez, des prez :* son usage est de marquer la seconde personne au pluriel dans la Conjugaison des Verbes : *vous avez, vous aviez, vous aurez, que vous ayiez, vous auriez, que vous eussiez.*

Des Diphtongues.

On appelle Diphtongue deux, trois, ou quatre voyelles jointes ensemble & formant un même son ou une seule voix.

A A.

Cette diphtongue se prononce gravement, *aage, Aaron, bailler, baillon :* elle n'a que le son du simple a dans le mot *Isaac.*

A E.

Ces deux voyelles se prononcent comme l'E fermé, & ne se trouvent que dans les noms propres Latins *Caesar*, *Daedale*, que l'on écrit le plus souvent, *César*, *Dédale*; dans *Caen*, Ville de Normandie, on n'entend que le son de l'A; *Æthérée* se prononce *éterée*, *aérier* s'écrit & se prononce *airier*.

A I.

Cette diphtongue se trouve à la première personne du singulier du second prétérit ou de l'aoriste des Verbes en *er* & à la première personne du futur de tous les Verbes: sa prononciation est la même que celle de l'E fermé; je *donnai*, je *parlai*, je *donnerai*, je *ferai*, je *rendrai*.

A O.

On n'entend que la première voyelle de cette diphtongue dans *Laon*, Ville de France, de même que dans *Faon*, *Pabn*: au contraire on n'entend que la seconde dans *Saone*, Rivière qui tombe dans le Rhone, à Lyon.

A U.

Cette Diphtongue a la prononciation de l'O; *audace*, *autre*, *baudet*, *chaud*, *faute*, *gauffre*, *Paul*, *taupe*.

E A.

Celle-ci se trouve dans l'aoriste & l'optatif des Verbes en *ger* où elle forme un son doux; *il gagea*, *mangea*, *partagea*, *songea*, *soulaça*; vous *gagées*, *mangées*, *partagées*, *songées*, *soulaçées*; que je *gagasse*, *mangasse* que nous *gagassions*, *mangassions*, &c. Elle a le même son doux dans *engeance*, *Saint Jean*, *vengeance*. Les Hollandois ont peine à bien former ce son-là.

E O.

Cette diphtongue se trouve dans les mêmes Verbes en *ger*, & se prononce aussi doucement: nous *gageons*, *mangeons*, *obligeons*, *partageons*, *songeons*, *soulageons*.

E U.

Cette diphtongue se rencontre dans les temps des verbes en *oir*, écrits suivant l'ancienne orthographe, j'*eus*, nous *eumes*, vous, *eutes*, ils *eurent*; je *receus*, nous *receumes*, vous *receutes*, ils *receurent*. La première voyelle ne s'y entend point, c'est pourquoy plusieurs écrivent, j'*ûs*, nous *ûmes*, vous *ûtes*, ils *ûrent*; je *reçus*, nous *reçûmes*, vous *reçûtes*, ils *reçurent*. Le premier E ne s'entend point dans *Europe*, *Eustache*, *heureux*, non plus que dans les adjectifs *meur* & *seur*. L'E s'entend avec l'U dans tous les noms en *eur*; *ardeur*, *douceur*, *malheur*. Les Gascons seuls démentent la règle, non les lettres, disant *ardur*, *malhur*.

I E.

Cette diphtongue se trouve dans les pronoms *mien*, *tien*, *sien*, & dans les monosyllabes *bien*, *chien*, *lien*, *rien*.

E O.

Cette diphtongue a le son de l'E dans les mots *æconome*, *æconomie*, *æcuménique*, *Oedipe*, *Oenone*.

O I.

Ces deux voyelles se trouvent dans tous les imparfaits des Verbes, & se prononcent avec S comme *ès*, dans les mots, *procès*, *succès*; exemples, j'*étois*, j'*avois*, je *buvois*, je *parlois*, j'*aurois*, je *boirois*, &c. Cette diphtongue a le même son dans les noms propres suivans, *un Anglois*, *Ecossois*, *François*, *Hollandois*, *Irlandois*, *Polonois*, *Rochelois*, *Zélandois*. Elle se prononce à pleine bouche dans *Danois*, *Gaulois*, *Genevois*, *Génois*, *Gueldrois*, *Hambourgeois*, *Suedois*, *Vaudois*; elle a la même pro-

prononciation dans *je bois*, *je dois*, *je vois*, *une fois*, *un bois*, *un mois*, & autres mots d'une seule syllabe: *je crois*, que *je sois*, se prononcent *je crais*, que *je fais*, dans le style familier.

O U.

Le son de cette diphtongue se forme en Hollandois par *oe*, un *bouc*, le *bout*, le *goût*, la *route*.

A O U.

On n'entend que les deux dernières voyelles de cette diphtongue, dans *AOût*, *saoul*, *saouler*.

A Y E.

Il n'y a guères que la voix d'un bon Maître qui puisse bien marquer la prononciation de cette diphtongue: *ayes*, *haye*, *paye*, *playe*, *taye*.

E A I.

Cette diphtongue se trouve dans le second prétérit des Verbes en *ger*, *je jugeai*, *mangeai*, *obligeai*, *partageai*, *songeai*, où elle a le son de l'E Fermé.

E A U.

Ces trois voyelles forment ensemble le son de la diphtongue *au* ou de la voyelle O; *bateau*, *chapeau*, *couteau*, *nouveau*, *troupeau*.

E O I.

Cette diphtongue se trouve dans les Verbes *asseoir*, *cheoir*, *écheoir*, *surseoir*, où la première voyelle ne s'entend point; elle s'entend un peu dans *je jugeois*, *mangeois*, *partageois*, *songeois*.

E U I.

On entend distinctement ces trois voyelles dans *deuil*, *fautueil*.

I E U.

On entend ces trois autres aussi distinctement en *Dieu*, *lieu*, *mieux*, *Monsieur*.

O E I.

Ces trois voyelles se trouvent dans *œil*, *œillade*, *œillet*, & se prononcent comme s'il y avoit *euil*, *euillade*, *euillet*.

O E U.

On entend le même son dans *bœuf*, *cœur*, *mœurs*, *œufs*, *sœur*, *vœu*, où l'O ne se prononce point.

O I E.

Ces trois voyelles se trouvent jointes à N & T, dans la troisième personne au pluriel de tous les imparfaits des Verbes, où ces cinq lettres font le son de *ais*; ils *étoient*, *avoient*, *parloient*; ils *seroient*, *au-roient*, *parleroient*.

O U E.

On entend ces trois voyelles distinctement dans *bouë*, *jouë*, *mouë*, *prouë*, *rouë*.

O U I.

Cette diphtongue se trouve dans *oui*, *fouiller*, *fouine*.

O Y E.

Ces trois voyelles ont une prononciation que les étrangers ont peine à apprendre; la *joye*, une *oye*, la *proye*, *Troye*, *voye*: que je *croye*, il se *noye*, *monnoye*, se prononcent que je *craye*, il se *naye*, *monnaye*.

U E I.

Ces trois voyelles se trouvent dans *accueil*, *cercueil*, *cueillir*, *orgueil*, *recueil*, où l'on entend le son qui s'entend dans *deuil* & *œil*.

U E U.

Ces trois voyelles se rencontrent dans *gueule*, *gueux*, *langueur*, *longueur*, *rigueur*.

Y E U.

Cette diphtongue se lit dans *yeuse*, nom d'arbre.

E O I E.

Ces quatre voyelles se trouvent jointes ensemble dans

dans tous les imparfaits des Verbes en *ger*, à la troisième personne du pluriel; ils *mangeoient*, *jugeoient*, *partageoient*, *soulageoient*: ces six dernières lettres ne formant que le son de *ais*.

O U I E.

Ces quatre voyelles se trouvent dans tous les Participes déclinales & féminins des Verbes en *ouir*, *ouïe*, *épanouïe*, *évanouïe*, *réjouïe*.

O Y E U.

Ces quatre voyelles se trouvent dans *joyeux*, *moyeu*.

U E U E.

Ces quatre autres se lisent dans *Queuë*.

U O I E.

Celles-ci se trouvent dans l'imparfait des Verbes en *guer*, *nuer*, & *quer*; ils *haravguoient*, *distinguoient*, *continuoient*, *manquoient*, ils se *moquoient*.

U Y E U.

Ces dernières se lisent dans *ennuyeux*. Un bon Maître suppléera au reste.

Des Accens & de leur usage.

On appelle accens de petites marques qui aident à faire prononcer les voyelles où elles se rencontrent. On en distingue trois; *l'accent aigu*, *l'accent grave*, & *l'accent circonflexe*; on peut voir leur figure & leur usage sur ce qui est dit à l'égard de l'A & l'E masculin.

De l'Apostrophe.

On appelle ainsi une petite marque en forme de virgule qui se pose à la place de la voyelle qu'on a retranchée ou dont on a fait élision: voyez l'usage de l'Apostrophe sur ce qui a été dit des monosyllabes *ce*, *de*, *je*, *le*, *me*, *ne*, *que*, *re*, *se*, *te*, dans l'article de l'E féminin ou François.

De la Cédille.

La Cédille est une virgule (,) ou un (c) renversé que l'on met au dessous de la consonne ç quand elle doit se prononcer comme l'S; *venez ça, petit garçon, dès que je l'apperçus.*

Des deux Points.

Les deux points servent à empêcher la réunion de deux voyelles, *Emaüs, Esaïe, haï, Moïse, Noë, Pirithoüs, Saül, une pointe aiguë.*

De la Division ou du Tiret.

On se sert de la division ou du tiret pour accompagner le T, que l'on met devant les particules IL, ELLE & ON, lorsqu'on forme une interrogation; *où va-t-il? qu'a-t-elle répondu, m'a-t-on appelé?* Il sert aussi à joindre le mot dont une partie est au bout de la ligne & le reste au commencement de la suivante.

De l'usage des Lettres majuscules ou capitales.

Le premier mot d'une nouvelle période, d'un chapitre, d'une section ou d'un couplet doit commencer par une lettre majuscule, & les noms propres pareillement; *Athènes, Rome, le Rhin, Jupiter, Mercure.* Les noms des Arts, des Sciences & des Professions se peuvent aussi écrire avec des capitales; *l'Astrologie, la Musique, la Philosophie, un Procureur, un Marchand.*

De la Ponctuation.

Les differens signes dont on se sert pour distinguer les différentes parties d'une période sont, la virgule, comma (,) le point & la virgule, comma cum puncto (;)

les deux points, *duo puncta* (:), le point, *punctum* (.)
 le point interrogatif, *vraagpunt*, *vraagteken* (?) le
 point admiratif, *verwondering teeken* !

De la Virgule (,).

La Virgule sert à distinguer les Verbes, les Noms, & les Adverbes: *allez, venez, courez, demeurez en Province; prenez femme, abbaye, employ, gouvernement; les gens en parleront, n'en doutez nullement. Il faut vivre chrétiennement, saintement & religieusement.*

Du Point & de la Virgule (;).

Le point & la virgule demandent une pose un peu plus considérable que ne fait la virgule. *Le moyen d'être insensibles aux hontés d'un Dieu qui nous a si charitablement prévenu; d'un Dieu qui ne nous aime que pour notre propre intérêt; d'un Dieu qui trouveroit également sa gloire à nous perdre par justice, qu'à nous sauver par miséricorde.*

Des deux Points (:).

Les deux points s'employent dans le style coupé, & marquent un sens presque fini. *Les plus belles apparences sont trompeuses: tout vous rit au moment que tout vous va quitter: on ne s'endort point au bord du précipice: envain l'on se flatte des plus douces espérances lorsque le désespoir est à la porte.*

L'usage du point est très-facile, on le met à la fin de chaque période. *Tu ne tueras point. Tu ne déroberas point. Tu ne paillarderas point.*

Le point interrogatif n'a pas plus de difficulté, *quelle heure est-il? a-t on payé là haut?*

Le point admiratif ou le point d'admiration se met après les termes ou phrases d'admiration, & d'exclamation; *le charmant spectacle! O temps! ô mœurs!*

ABRÉGÉ DES REGLES

De la Grammaire par demandes & par réponses en faveur des personnes qui ne sçavent pas le Latin.

QU'appelle-t-on Grammaire?

L'art d'écrire & de parler régulièrement.

Qu'appelle-t-on Discours ou Oraison en termes de l'Ecole?

Un certain nombre de phrases & de périodes rangées selon les règles que l'usage a établies.

De combien de sortes de mots une Langue est-elle composée?

Il y en de neuf sortes, suivant la définition des plus habiles Grammairiens, sçavoir, l'Article, le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition la Conjonction, & l'Interjection.

Ces neuf différentes parties sont-elles également importantes à sçavoir?

Il y en a deux principales auxquelles les sept autres se rapportent.

Nommez-moy ces deux parties essentielles à la Langue qu'on veut apprendre par règles?

Le NOM & le VERBE.

Quels rapports les autres parties de la Langue ont-elles avec le Nom & le Verbe?

L'Article, le Pronom, & le Participe se déclinent avec le Nom, ou comme le Nom.

L'Adverbe & la Conjonction se construisent avec le Verbe.

La Préposition & l'Interjection précèdent toujours le Nom.

Avant que d'entrer dans l'explication spécifique des deux plus importantes parties de la Langue, il faut dire un mot de chacune des sept moindres.

lex deux points, *duo puncta* (:); le point, *punctum* (.)
 le point interrogatif, *vraagpunct*, *vraagteeken* (?) le
 point admiratif, *verwondering teeken*!

De la Virgule (,).

La Virgule sert à distinguer les Verbes, les Noms, & les Adverbes: *allez, venez, courez, demeurez en Province; prenez femme, abbaye, employ, gouvernement; les gens en parleront, n'en doutez nullement. Il faut vivre chrétiennement, saintement & religieusement.*

Du Point & de la Virgule (;).

Le point & la virgule demandent une pose un peu plus considérable que ne fait la virgule. *Le moyen d'être insensibles aux bontés d'un Dieu qui nous a si charitablement prévenu; d'un Dieu qui ne nous aime que pour notre propre intérêt; d'un Dieu qui trouveroit également sa gloire à nous perdre par justice, qu'à nous sauver par miséricorde.*

Des deux Points (:).

Les deux points s'employent dans le style coupé, & marquent un sens presque fini. *Les plus belles apparences sont trompeuses: tout vous rit au moment que tout vous va quitter: on ne s'endort point au bord du précipice. Envain l'on se flatte des plus douces espérances, lorsque le désespoir est à la porte.*

L'usage du point est très facile, on le met à la fin de chaque période. *Tu ne tueras point. Tu ne déroberas point. Tu ne paillarderas point.*

Le point interrogatif n'a pas plus de difficulté; *quelle heure est-il? a-t-on payé là-haut?*

Le point admiratif ou le point d'admiration se met après les termes ou phrases d'admiration, & d'exclamation; *le charmant spectacle! O temps! ô méurs!*

A B R É G É

des Règles de la GRAMMAIRE.

KORT BEGRIP

der SPRAAKKUNST-REGELN.

Qu'appelle-t-on Grammaire ?

L'art d'écrire & de parler régulièrement.

Qu'appelle-t-on Discours ou Oraison en termes de l'Ecole ?

Un certain nombre de phrases & de périodes rangées selon les règles que l'usage a établies.

De combien de sortes de mots une Langue est-elle composée ?

Il y en a de neuf sortes, suivant la définition des plus habiles Grammairiens, sçavoir:

l'Article, le Nom, le Pronon, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction, & l'Interjection.

Ces neuf différentes parties sont-elles également importantes à sçavoir ?

Wat heet men Spraakkunst ?

De Kunst van regelmantig te schryven en te spreken.

Wat heet men Gesprek of Rede in school-bewoordingen ?

Een zeker getal spreekwyzen en rededeelen, geschikt naar de regelen, die het gebruik heeft ingevoerd.

Uit hoeveelerlei woorden is ééne Taal samengesteld ?

Daar zyn 'er negenerlei, volgens de beschryving of bepaaling der bekwaamste Spraakkunstenaren, te weeten:

Het Geslachtwoord, het Naamwoord, het Voornamwoord, het Werkwoord, het Deelwoord, het Bywoord, het Voorzetsel, het Voegwoord, en het Tuschenwerpsel.

Zyn deeze negen onderscheidene deelen even noodzaaklyk geweeten te worden ?

- Il y-en a deux principales auxquelles les sept autres se rapportent. *Daar zyn 'er twee voor-naamen, waar mede de zeven anderen overeenkomen.*
- Nommez-moi ces deux parties essentielles à la Langue qu'on veut apprendre par régles. *Noem my deeze twee wezendlyke deelen van eene Taal, die men door regels leeren wil.*
- Ce sont le *Nom* & le *Verbe*. *Het Naam- en het Werkwoord.*
- Quels rapports les autres parties de la Langue ont-elles avec le *Nom* & le *Verbe*? *Welke overeenkomst hebben de andere Taaldeelen met het Naam- en het Werkwoord?*
- L'Article, le Pronom, & le Participe se déclinent avec le *Nom*, ou comme le *Nom*. *Het Geslachtwoord, het Voornaamwoord, en het Deelwoord, worden met of gelyk het Naamwoord geboogen.*
- L'Adverbe & la Conjonction se construisent avec le *Verbe*. *Het Bywoord en het Voegwoord, worden met het Werkwoord samengesteld.*
- La Préposition & l'Interjection précèdent toujours le *Nom*. *Het Voorzetsel en het Tusschenwerpsel komen altyd voor het Naamwoord.*
- Avant d'entrer dans l'explication spécifique des deux plus importantes parties de la Langue, il faut dire un mot de chacune des sept moindres. *Alvoorens tot een byzondere uitlegging der twee hoofdzaaklykste Taaldeelen te komen, moet men een woord zeggen van ieder der zeven minderen.*

DE L'ARTICLE.

VAN HET GESLACHT
WOORD.

Qu'est ce que l'Article?

Wat is het Geslachtwoord?

L'Article est une particule qui sert à décliner les Noms, dont il indique le Genre.

Het Geslachtwoord is een woordje, hetwelk dient om de Naamwoorden te buigen, wier geslacht het aanwyst.

Combien y a-t-il d'Articles?

Hee veel Geslachtwoorden zyn 'er?

Deux, l'Article indéfini & l'Article défini.

Twee, het nietbepaalende, en het bepalende Geslachtwoord.

Quel est l'Article indéfini?

Welk is het nietbepaalende Geslachtwoord?

Un pour le Masculin, & Une pour le Féminin.

Un (een) voor het Manlyk, en Une (eene) voor het Vrouwlyk.

Quand emploie-t-on cet Article-ci?

Wanneer gebruikt men dit (eerstgenoemde) Geslachtwoord?

Lorsqu'on parle dans un sens vague & indéterminé:

Wanneer men in eenen ruimen en onbepaalden zin spreekt:

Il y avoit un certain Roy, une certaine Reine qui....

Daar was een zeker Koning, een zekere Koningin, die

Quel est l'Article défini?

Welk is het bepalende Geslachtwoord?

Le pour le Masculin, & La pour le Féminin.

Le (de of het) voor het Manlyk, en La (de of het) voor het Vrouwlyk.

Quand emploie-t-on cet Article-là?

Wanneer gebruikt men dat (laastgenoemde) Geslachtwoord?

Quand ont parle dans un sens précis & limité:

Le Roy, la Reine le veut.

DU PRONOM.

Qu'appellez-vous *Pronom*?

Une particule déclivable qui se met devant le Nom & le Verbe.

N'y a t-il pas plusieurs sortes de Pronoms?

Il y en a de *Posseffifs*, tels que sont au singulier:

Mon, ton, son; ma, ta, sa;

Notre, votre;

Leur.

De *Démonstratifs*: tels que sont,

Ce, Cet, Cette;

Celui-ci, Celle-ci;

Celui-la, Celle-la;

Ceci, Cela.

De *Relatifs*, qui servent de liaison entre le Nom & le Verbe:

Wanneer men in eenen gewisfen en bepaalden zin spreekt:

De Koning, de Koningin wil het.

VAN HET VOORNAAMWOORD.

Wat noemt gy Voornaamwoord?

Een buigbaar woordtje, dat voor het Naamwoord en voor het Werkwoord gebruikt wordt.

Zyn 'er niet verscheiderlei Voornaamwoorden?

Daar zyn 'er Bezitlyke, zodanigen als zyn in 't eenvoud:

Myn of myne, uw of uwe, zyn of zyne, haar of haare;

Ons of onze, uw of uw-lieder,

Hun of hunne, haar of haare, of haarlieder.

Aantoonende: als daar zyn,

Die, deeze, dit of dat;

Dees, deeze, of dit;

Die of dat;

Dit, dat.

Betreklyke, die tot binding dienen tusfchen het Naamen het Werkwoord:

Qui,
Que,
Lequel, laquelle,
Lesquels, lesquelles,
Dont.

De *Personnels*, qui s'em-
ploient uniquement de-
vant le Verbe:

Je, tu, il, elle;
Nous, vous, ils, elles.

De *Substantifs personnels*,
qui se joignent aux Ad-
verbes & Prépositions:

Moi, toi, soi,
Lui, elle,
Nous, vous,
Eux, elles.

Et enfin des Pronoms em-
ployés comme *Substan-
tifs*:

Le mien, le tien,
Le sien,
Le nôtre, le vôtre.
Le leur.

DU PARTICIPE.

Qu'appellez-vous *Parti-
cipe*?

Die, welk, 't welke,
Die, dien, dat,
Welk, welke, die of dat,
Welken,
Wiens, wier, welkers, wel-
ker, waarvan.

Perfoonlyke, die alleenlyk
voor het Werkwoord ge-
steld worden:

Ik, gy, hy, zy;
Wy, gyliden, zy, of zy-
lieden.

Zelfstandige perfoonlyke,
die by de Bywoorden en
Voorzetsels gevoegd wor-
den:

My, u, zig,
Hem, haar.
Ons, u-lieden,
Hun, of hunlieden, haar
of haarlieden.

Eneindelyk *Voornaamwoor-
den*, die als zelfstandige
Naamwoorden gebruikt
worden:

Het myne, het uwe,
Het zyne of het haare,
Het onze, het uwe,
Het hunne of het haare.

VAN HET DEELWOORD.

Wat noemt gy *Deelwoord*?

Un mot formé d'un Verbe & qui participe à la nature du Nom adjectif.

Een woord van een Werkwoord genomen, en aan den aart van het toevoeglyk Naamwoord deel hebbende.

Combien y a-t-il de Participes ?

Hoe veel Deelwoorden zyn 'er ?

Il y en a deux, le Participe présent, qui est indéclinable & toujours terminé en ant :

Daar zyn 'er twee, het tegenwoordig Deelwoord, dat onbuigbaar, en altyd op ant uitgaande is :

Demeurant, portant, Aimant, buvant, Voyant.

Blyvende, draagende, Beminnende, drinkende, Ziende.

Et le Participe passé ou le Supin du Verbe, qui est déclinable :

En het verleeden of lydend Deelwoord, dat buigbaar is.

Aimé, ée ;

Bemind,

Puni, ie ;

Gestraft,

Vu, vue.

Gezien.

On dit au pluriel :

Men zegt in 't meervoud :

Ils sont aimés, elles sont aimées ;

Zy of zylieden zyn of worden bemind.

Ils sont punis, elles sont punies.

Zy of zylieden worden of zyn gestraft.

DE L'ADVERBE.

VAN HET BYWOORD.

Qu'appellez-vous Adverbe ?

Wat noemd gy Bywoord ?

L'Adverbe est un mot indéclinable, qui marque comment se fait une action, ou les circonstances qui l'accompagnent.

Het Bywoord is een onbuigbaar woord, aantonende hoe eene daad verrigt wordt, of de omstandigheden, die haar verzeelen.

Eclaircissez - moi cela par
quelques exemples fami-
liers.

Agir prudemment ;
Vivre saintement ;
Parler sans cesse ;
Espérer toujours ;
Il étoit presque mort ;
J'irai tantôt le voir ;

Il a enfin obtenu sa deman-
de.

N'y a-t-il pas plusieurs
fortes d'Adverbes ?

On en distingue d'ordre ,
comme :

Premièrement ,
Secondement ,
En troisième lieu .

De Temps :

Aujourd'hui ,

Demain ,

Avant hier ,

Le matin ,

Le soir ,

De Lieu :

Où ,

Là ,

Ici ,

Ailleurs ,

Dedans ,

Dehors .

De Nombre :

Une fois ,

Verklaar my dat door ee-
nige gemeenzaame voor-
beelden .

Voorzigtiglyk handelen ,

Heiliglyk leeven ;

Onophoudelyk spreken ;

Geduuriglyk hoopen ;

Hy was byna dood ;

Ik zal hem flus gaan be-
zoeken ;

Hy heeft eindelyk zynen
eisch verkreegen .

Zyn 'er niet verscheider-
lei Bywoorden ?

Men onderscheidtze in by-
woorden van schikkinge
of verdeelingen , als :

Ten eersten ,

Ten tweeden ,

Ten derden .

Van Tyd :

Van daag ,

Morgen ,

Eergisteren ,

's morgens ,

's avonds .

Van Plaats :

Waar ,

Daar ,

Hier ,

Elders ,

Binnen ,

Buiten .

Van Getal .

Eens ,

Quel-

Quelquefois,
Maintefois.

Millefois.

De *Qualité*:

Bien,

Mal,

Prudemment,

Follement.

De *Quantité*:

Assez,

Combien?

Beaucoup,

Peu,

Moins,

Plus,

Trop.

Ces derniers sont toujours suivis de la particule *de*:

Combien de temps?

Beaucoup de bien;

Assez de peine;

Trop peu d'argent.

Somtyds,

Dikwils,

Duizentmaal.

Van Hoedanigheid;

Wel,

Kwaalyk,

Voorzigtigiyk,

Dwaaslyk.

Van Hoeveelheid;

Genoeg,

Hoe veel?

Veel,

Weinig,

Minder,

Meer,

Te veel.

Deeze laatsten worden altyd gevolgd van 't woordje *de*:

Hoe veel-tyd?

Veel goeds;

Moeite genoeg;

Te weinig geld.

! DE LA PREPOSITION.

Qu'appellez-vous *Préposition*?

La *Préposition* est une particule indéclinable, qui se construit avec le Nom à l'Accusatif ou à l'Ab-

VAN HET VOORZETSEL.

Wat noemt gy Voorzetsel?

Het *Voorzetsel* is een onbuigbaar woordje, dat met het Naamwoord in den vierden, of in den zesden Naamval samengesteld wordt.

Citez-moi quelques phrases où il entre des Prépositions de la première espèce.

Avec le temps;

Avant la mort;

Demeurer chez un Marchand;

Exercer la charité envers le Prochain;

Etre jugé selon ses œuvres.

Citez-moi des exemples où il entre des Prépositions qui demandent l'Ablatif

S'asseoir au-dessus d'un autre;

Demeurer auprès de la Bourse;

Camper au-delà du Fleuve;

Aller hors de la Ville;

Se tenir vis à vis de l'Autel.

DE LA CONJUNCTION.

Qu'appellez-vous Conjunction?

La Conjunction est une particule indéclinable, qui sert à lier les membres du discours; elle se construit avec le Verbe, dans le Mode Indicatif, ou dans le Mode Subjonctif.

Breng my eenige spreekwysen by, alwaar Voorzetsels van de eerste soort inkomen.

Met den Tyd;

Voor den dood;

By eenen Koopman woonen;

De liefdaadigheid jegens zynen naasten oefenen;

Naar zyne werken geoordeeld worden.

Noem my voorbeelden op, daar Voorzetsels inkomen, die den zesden Naamval vereisken.

Boven een ander zitten;

By de Beurs woonen;

Aan de overzyde van de Rivier legeren;

Uit de Stad gaan;

Tegenover het Altaar staan.

VAN HET VOEGWOORD.

Wat noemt gy Voegwoord?

Het Voegwoord is een onbuigbaar woordtje, dienende om de leden van het gesprek te binden; het wordt met het Werkwoord in de Toonende, of in de Byvoegende-wyze samengesteld.

Donnez-

Donnez-moi des exemples familiers, où il entre des Conjonctions qui régissent, l'Indicatif?	Geef my gemeenzaame voorbeelden, daar Voegwoorden inkomen, die de Toonende wyze beheerschen.
Dès que nous arrivâmes;	Zo dra wy aankwamen;
Après qu'il fut mort;	Na dat hy dood was;
Lors qu'il apprit cette nouvelle;	Toen hy deeze tyding hoorde;
Puisque vous le voulez;	Dewyl gy het hebben wilt;
Faisons bien pendant que nous en avons le temps &c.	Laat ons wel doen, terwijl wy 'er den tyd toe hebben, enz.
Les Conjonctions qui demandent le Subjonctif, se trouvent à la tête des phrases suivantes:	De Voegwoorden, die de Byvoegende-wyze vereischen, staan aan het hoofd der volgende spreekwyzen:
Afin que nous soyons aimés;	Op dat wy bemind worden;
A moins qu'il ne vienne lui-même;	Ten zy hy zelf kome,
Bienque son Pere le fache;	Schoon dat zyn Vader het weete;
Encore qu'il ait raison;	Alhoewel hy gelyk hebbe;
Quoiqu'il en eût été averti;	Alhoewel hy 'er van onderdicht was geworden;
De peur qu'il ne s'en aille;	Uit vreeze dat hy heen zal gaan, (of heen mogte gaan;)
En cas qu'il le veuille bien;	Ingevallye hy het wel hebben wille;
Il faut que nous le fassions;	Wy moeten het doen;
Jusqu'à ce qu'elle se soit déclarée;	Tot dat zy zig verklaard hebbe, (of zal hebben;)
Pourvu qu'il ne soit pas trop tard;	Mits het niet te laat zy, of, als het maar niet te laat is;

Sans qu'on puisse l'empêcher.

Quelles Conjonctions importe-t-il le plus de bien retenir?

Celles qui régissent le Subjonctif, parce que les Hollandois s'y trompent le plus souvent; la différence des deux Modes n'étant pas si sensible dans leur Langue.

DE L'INTERJECTION.

Qu'appellez-vous *Interjection*?

L'Interjection est une particule indéclinable, qui marque une passion ou quelque mouvement de l'ame.

Hélas!

ô Douleur!

Courage!

Paix-là!

Tout-doux!

D U N O M.

Qu'appellez-vous *Nom*, en style de Grammaire?

Le *Nom* est un mot qui se décline avec l'aide des *Articles*.

Zonder dat men het beletten kan.

Welke *Voegwoorden* zyn het noodzaaklykste om wel onthouden te worden?

Die, welke de *Byvoegende*-wyze beheerschen, om dat de *Hollanders* zig daar in meesttyds vergisfen; zyn de het onderscheid deezer twee *Werkwyzen* in hunne *Taal* zodanig niet te bemerken.

VAN HET TUSSCHENWERPSEL.

Wat noemt gy *Tusschenwerpsel*?

Het *Tusschenwerpsel* is een onbuigbaar woordtje, eene drift of eenigen harts-toegt aantoonende.

Eilaas!

O wee! O smert!

Schep moed! Lustig!

Stil daar!

Zagt wat!

VAN HET NAAMWOORD.

Wat heet gy *Naamwoord*, in *Spraakkunst*-styl?

Het *Naamwoord* is een woord, dat met behulp der *Geslachtwoorden* gebogen wordt.

Combien d'espèces de Noms y a-t-il?	<i>Hoe veelerlei Naamwoorden zyn 'er?</i>
On distingue les Noms de trois ou quatre manières.	<i>Men onderscheidt de Naamwoorden op drie of vierderlei wyzen.</i>
Premièrement en Noms appellatifs & Noms propres;	<i>Ten eersten, in gemeene en in eigene Naamwoorden;</i>
Secondement en Noms substantifs & Noms adjectifs;	<i>Ten tweeden, in zelfstandige en in toevoeglyke Naamwoorden;</i>
En troisième lieu en Noms masculins & Noms féminins.	<i>Ten derden, in manlyke en in vrouwlyke Naamwoorden.</i>
Enfin on regarde encore si les Noms commencent par une consonne ou par une voyelle.	<i>Eindelyk let men nog of de Naamwoorden met eenen medeklinker, dan of zy met eene klinkletter beginnen.</i>
Qu'entend-on par Noms appellatifs?	<i>Wat verstaat men door gemeene Naamwoorden?</i>
Les Noms communs aux choses de même espèce, tels que sont:	<i>De Naamen, die gemeen zyn aan zaaken van één en het zelve weezen, zodanigen als zyn:</i>
<i>Homme, femme, cheval, serpent, brochet, maison, forêt, navire, soulier, tableau &c.</i>	<i>Man, vrouw, paard, slang, snoek, huis, bosch, schip, schoen, schildery enz.</i>
Qu'appelle-t-on Noms Propres?	<i>Wat noemt men eigene Naamwoorden?</i>
Les Noms qui conviennent à certaines choses uniquement; tels sont les Noms d'hommes, de pais, de villes, de rivières:	<i>De Naamen die eeniglyk of afzonderlyk tot zekere zaaken behooren; zodanigen zyn de Naamen van menschen, van landschappen, van steden, van stroomen:</i>

Par Exemple,

Jupiter, Mercure, Diane,
Alexandre, Jonas, Saint,
Paul,

la Grèce, le Danemarc,
Amsterdam, Paris,
le Danube, le Rhin,
la Loire, la Meuse.

Qu'appellez-vous Noms
Substantifs?

Les mots qui marquent des
choses sensibles ou ima-
ginables; tels sont au pre-
mier égard les choses ma-
térielles & visibles, com-
me,

la Terre, la Mer, le pain,
le vin, le fer, le cuivre,
une muraille, une tour,
une table, un livre,
une tasse, un bâton,
un chapeau.

Et au second égard:
le Monde, le Ciel,
le Paradis, l'Enfer,
la vertu, le vice,
la santé, la maladie,
la naissance, la vie,
la mort,
la hardiesse, la lâcheté.

Qu'appellez-vous Noms
Adjectifs?

By voorbeeld.

Jupiter, Mercurius, Diana,
Alexander, Jonas, de H.
Paulus, Griekenland, De-
nemarken, Amsterdam,
Parys, de Donau, de
Rhyne, de (Rivier) Loire,
de Maas.

Wat noemd gy Zelfstandige
Naamwoorden?

De woorden die tastbaare
of verbeeldelyke zaaken te
kennen geeven; zodanigen
zyn in den eersten opzig-
te de stoflyke en zichtbaa-
re zaaken, als,

De Aarde, de Zee, het brood,
De wyn, het yzer, het koper,
Een muur, een toren,
Een tafel, een boek,
Een drinkschaaltje, een stok,
Een hoed.

En in den tweeden opzigte;
de Waereld, de Hemel,
het Paradys, de Hel,
de deugd, de ondeugd,
de gezondheid, de ziekte,
de geboorte, het leeven,
de dood;
de stoutheid, de lafhartig-
heid.

Wat noemt gy toevoeglyke
Naamwoorden?

Les mots déclina- bles , qui servent à marquer les différents attributs, ou les différentes qualités des choses.

Nommez-moi quelques ad- jectifs.

Chaud , froid , léger , pesant , fort , foible , blanc , noir , rond , quarré , bon , mauvais , docte , ignorant , riche ; pauvre.

Qu'appellez - vous Noms Masculins ?

Les Noms Substantifs qui se déclinent par les arti- cles *un & le* :

*Un Père ,
Le Père.*

Et Noms Féminins ?

Les Noms Substantifs qui se déclinent par les Arti- cles *une & la* :

*Une Mere ,
La Mère.*

Quand le nom commence par une voyelle ou une H muette, il se fait éli- sion de l'A & de l'E :

*l'Animal ,
l'Habit ,*

De buigbaare woorden , de- welke dienen om de ver- scheidene eigenschappen , of de verschillende hoeda- nigheden der dingen aan te toonen.

Noem my eenige toevoegly- ke Naamwoorden.

Heet , koud , ligt , zwaar , sterk , zwak , wit , zwart , rond , vierkant , goed , kwaad , geleerd , ongeleerd , (bot) ryk , arm.

Wat noemt gy Manlyke Naamwoorden ?

De Zelfstandige Naam- woorden , die door de Ge- slachtwoorden un en le gehoogen worden :

*Een Vader ,
De Vader.*

En Vrouwelyke Naamwoor- den ?

De Zelfstandige Naamwoor- den , die door de Geslacht- woorden une en la geboog- gen worden :

*Eene Moeder ,
De Moeder.*

Wanneer het Naamwoord met eene klinkletter of stomme H begint , dan snyd men de A en E af.

*Het Dier ,
Het Kleed ,*

l'Eglise

l'Eglise,
l'Histoire.

Que faut-il observer à l'é-
gard des Adjectifs?

Qu'ils doivent s'accorder en
genre & en nombre avec
les Substantifs.

Montrez-moi cet accord
par des Exemples fami-
liers.

Singulier.

Un beau jardin,
Une belle maison,
Un cheval blanc,
Une écharpe blanche.

Pluriel.

De beaux jardins,
De belles maisons,
Des cheveux blancs,
Des écharpes blanches.

Comment peut-on scavoir
le GENRE d'un Nom?

On en juge par la significa-
tion & par la terminai-
son.

Prouvez ce que vous dites
là.

Tous les Noms d'hommes,
& les Tîtres qui convien-
nent aux hommes, sont
masculins.

De Kerk,
De Geschiedenis.

*Wat moet men ten aanzien
der Toevoeglyke Naam-
woorden in agt neemen?*

*Dat zy in geslacht en in
getal met de Zelfstan-
digen moeten overeenko-
men.*

*Toon my die overeenkomst
door gemeenzaame Voor-
beelden.*

Eenvoud.

Een schoone tuin,
Een schoon huis,
Een wit paard;
Een witte sluijer.

Meervoud.

Schoone tuinen,
Schoone huizen,
Witte paarden,
Witte sluijers.

*Hoe kan men het GESLACHT
van een Naamwoord ken-
nen.*

*Men oordeelt 'er van door
de betekenis, en door
den uitgang van het
woord.*

*Bewys het geene gy daar
zegt.*

*Alle de Naamen van man-
nen, en de Eernaamen
die mannen passen, zyn
manlyk.*

Le Dieu Mars,
Jupiter tonnant.

In Empereur, un Roi,
In Conseiller,
In Meunier.

Tous les Noms de femmes,
& les Titres qui convien-
nent aux femmes, sont
femins.

La Déesse Vénus,
La chaste Diane,
Une Impératrice,
Une Reine,
Une Conseillère.
Une Meunière.

Comment peut-on connoi-
tre le genre par la termi-
naison ?

Quand le Nom se termine
par une consonne on peut
le présumer masculin :

Le plomb, le bac, l'accord, le bourg, le joug, le sang,
le canal, le mal, le fiel, le miel, le sel, le camp,
le champ, le coup, le compas, le repas, le temps,
l'Etat, le plat, le Sénat, le sentiment.

Quand le Nom se termine
par un E, on peut le
présumer féminin :

God Mars,
Donderende Jupiter,
Een Keizer, een Koning,
Een Raadssteer,
Een Molenaar.

Alle de Naamen van Vrou-
wen, en de Eernaamen
die vrouwen passen, zyn
vrouwlyk.

De Godin Venus,
De kuische Diana,
Eene Keizerin,
Eene Koningin,
Eene Raadsheers-vrouw,
Eene Molenaars-vrouw, of
Molenaarster.

Hoe kan men het geslacht
kennen door den uit-
gang ?

Wanneer het Naamwoord
met eenen medeklinker
eindigt, kan men het
denken manlyk te zyn :

Wanneer het Naamwoord
met eene E eindigt, kan
men het vrouwlyk denken
te zyn :

La grace, la place, la danse, la connoissance, la chandelle, la nouvelle, la jeunesse, la paresse, la girovette, la layette, la compagnie, la jalousie, la bière, la lumière, la matière, la boutique, la pratique, la beauté, la santé, la verité, la droiture, la nature.

Le reste se peut voir dans la Liste Alphabétique (dans la Grammaire de P. Marin, pag. 49-67.) qu'il faut apprendre par cœur. *Het overige kan gezien worden in de Alfabetische Lyst (in de Spraakkunst van P. Marin, bladz. 49-67.) die van buiten geleerd moet worden.*

Cette dernière Règle n'a-t-elle point d'exceptions? *Heeft deese laatste Regel geene uitzonderingen?*

Sans doute: mais il n'y a que la lecture & l'usage qui puissent les bien enseigner. *Zonder twyffel: maar die kunnen niet wel anders, dan door het leezen en het gebruik geleerd worden.*

Qu'appellez-vous DECLINAISON? *Wat noemt gy DECLINATIE of Naamwoordbuiging?*

La règle qui apprend à varier les Noms suivant leurs Genes, Nombres & Cas. *De Regel die de Naamwoorden volgens hunne Geslachten, Getallen en Naamvallen leert buigen of veranderen.*

Nous venons de voir ce qu'on appelle Genre, dites-moi ce qui s'appelle NOMBRE, en style de Grammaire? *Wy hebben zo even gezien wat men Geslacht noemt, zeg my nu, wat men GETAL heet in Spraakkunst-Styl?*

Il y a le Nombre singulier, & le Nombre pluriel. *Daar is het enkelvoudig en het meervoudig Getal.*

Quand emploie-t-on le Nombre singulier? *Wanneer gebruikt men het enkelvoudig Getal?*

Quand

<p>Quand on parle d'une seule chose :</p> <p><i>Un mari,</i> <i>Une femme,</i> <i>Un enfant,</i> <i>Un habit:</i> <i>Le mari,</i> <i>La femme,</i> <i>L'enfant ;</i> <i>L'habit.</i></p> <p>Quand emploie-t-on le Nombre pluriel ?</p> <p>Lorsqu'on parle de deux ou de plusieurs choses :</p> <p><i>Des maris,</i> <i>Des femmes,</i> <i>Des enfans:</i> <i>Les maris,</i> <i>Les femmes,</i> <i>Les enfans.</i></p> <p>Qu'appellez-vous Cas ?</p> <p>Les différentes inflexions que peuvent recevoir les Noms, ou plutôt les Articles qui servent à décliner les Noms.</p> <p>Combien y a-t-il de Cas ?</p> <p>Les Latins en distinguent six, dont cinq se découvrent dans les différentes terminaisons du mot que l'on décline.</p> <p>Nommez les moi.</p>	<p><i>Als men van eene eenige zaak spreekt :</i> <i>Een man,</i> <i>Eene Vrouw ;</i> <i>Een kind,</i> <i>Een kleed ;</i> <i>De man,</i> <i>De vrouw,</i> <i>Het kind,</i> <i>Het kleed.</i></p> <p><i>Wanneer gebruikt men het meervoud ?</i></p> <p><i>Als men van twee of meer zaaken spreekt :</i> <i>Mannen,</i> <i>Vrouwen ;</i> <i>Kinderen :</i> <i>De mannen ;</i> <i>De vrouwen ;</i> <i>De kinderen.</i></p> <p><i>Wat noemt gy NAAMVALLEN ?</i></p> <p><i>De onderscheidene buigingen ; die de Naamwoorden, of liever de Geslachtwoorden, kunnen krygen, dewelke dienen om de Naamwoorden te buigen.</i></p> <p><i>Hoe veel Naamvallen zyn'er ?</i></p> <p><i>De Latynen onderscheiden 'er zes, waar van vyf zig ontdekken in de verschillende uitgangen van het woord, dat men declineert of buigt.</i></p> <p><i>Noem ze my.</i></p>
---	---

Le Nomin. est,	Domiaus, le Seigneur,	De Noemer, de Heere,
Le Génitif,	Domini, du Seigneur,	De Teeler, des Heeren.
Le Datif,	Domino, au Seigneur,	De Geever, aan den Heer,
L'Accusatif,	Dominum, le Seigneur,	De Beschuldig. aen Heere,
Le Vocatif,	Domine! ô Seigneur,	De Roeper, ô Heere!
L'Ablatif,	Domino. du Seigneur,	De Noemer, van den Heere,

A quoi sert le Nominatif? *Waar toe dient de noemer?*

A Nommer la personne ou la chose qui existe ou qui agit. *Om den in weezen zynde of werkende persoon of zaak te noemen.*

Exemples:

Dieu est éternel;
Pierre écrit une lettre;
L'Esprit anime le corps;

L'Homme qui aime la Vertu.

A quoi sert le Génitif?

Le Génitif marque production & relation;

Exemples:

Dieu est le Créateur du ciel & de la terre;

Le salut de la République en depend;

C'est le livre de Pierre, de Jaques;

C'est un homme de parole.

A quoi sert le Datif?

A marquer qu'on donne ou qu'on attribue quelque chose à quelqu'un ou à quelque chose;

Exemples:

Donner l'aumône à un pauvre;

Voorbeelden:

God is eeuwig;
Pieter schryft eenen brief;
De geest bezielt het lichaam;

De Man die de Deugd bemint.

A quoi sert le Teeler?

De Teeler toont voortbrenging en betrekking aan;

Voorbeelden:

God is de Schepper des hemels en der aarde;

Het behoud van het Gemeenebest hangt 'er van af;

Het is het boek van Pieter, van Jacob;

Het is een man van zyn woord.

A quoi sert le Geever?

Om te toonen dat men iets à iemand of à une chose attribue;

Voorbeelden:

Eene aalmoes aan een armen geeven;

Faire

ire un présent à sa maîtresse;

adresser au Roy, à la Reine;

qui est amer à la bouche, est doux au cœur.

quel est l'usage de l'Accusatif?

ce cas là est semblable au Nominatif quant à la forme, mais il diffère de ce dernier en ce que le Nominatif précède toujours le Verbe, & qu'au contraire l'Accusatif en est toujours précédé;

Exemples:

Adorer le vrai Dieu;

Aimer la Vertu:

Aïr le vice;

Chercher son profit.

Zyne minnaares een geschenk doen;

Zig tot den Koning, tot de Koningin vervoegen;

Het geen bitter is in den mond, is zoet voer het hart.

Welk is het gebruik van den Beschuldiger?

Die naamval is (in 't Fransch) in gedaante gelyk aan den Noemer, maar hy verschilt van deezen laatsten in dat de Noemer steeds voor het werkwoord komt, en dat in tegendeel de Beschuldiger 'er altyd na volgt;

Voorbeelden:

Den waaren God aanbidden;

De deugd beminnen;

De ondeugd haaten;

Zyn voordeel zoeken.

N. B. In het Nederduitsch plaatst men het werkwoord doorgaans agter aan.

A quoi sert le Vocatif?

Il s'emploie quand on appelle quelqu'un, ou quand on lui adresse la parole: ce cas manque d'article, mais on y supplée quelquefois par la particule O:

Venez -ici, Pierre;

Waar toe dient de Roeper?

Hy wordt gebruikt wanneer men iemand roept, of als men iemand toespreekt: deeze naamval heeft geen geslachtwoord, maar men stelt somtyds de letter O, daar voor in de plaats:

Kom hier, Pieter;

*Ecoutez, Madelaine;
Ayez pitié de moi, ô mon
Dieu!*

A quoi sert l'Ablatif?

*Il diffère du Génitif, dont
il a la forme, en ce qu'il
marque separation, divi-
sion & privation;*

Exemples:

S'écarter du vrai chemin;

Priver quelqu'un de la vie;

Médire de son prochain;

*Se voir abandonné de ses
soldats.*

*N. B. Ce cas-là s'expri-
me aussi avec la pré-
position par;*

Perir par l'épée;

*Il fut empoisonné par sa
propre femme.*

*Que résulte-t-il de ce
qu'on vient d'établir à
l'égard des Cas?*

*Que les François n'ont que
trois signes pour exprimer
ces six différentes manières
de parler d'une seule
& même chose; savoir
au singulier, LE, DU,*

*Hoor eens, Magdalena;
O God, ontferm u myner!*

Waar toe dient de Neemer?

*Hy verschilt van den Tee-
ler, wiens gedaante hy
heeft, in dat de Neemer
scheiding, verdeeling, en
beroving te kennen geeft;*

Voorbeelden;

*Van den regten weg af-
dwaalen;*

*Iemand van het leeven be-
rooven, of het leeven be-
neemen;*

*Van zynen naasten kwaad-
spreeken;*

*Zig van zyne krygsknegten
verlaaten zien.*

*N. B. Die naamval wordt
ook uitgedrukt met
het voorzetsel, par,
(door)*

Door den degen sneuvelen;

*Hy wierdt door zyne eige
vrouw vergeeven.*

*Wat volgt 'er uit het geene
men aangaande de Naam-
vallen hier bepaald heeft?*

*Dat de Franschen niet meer
dan drie tekens hebben,
om deeze zes onderschei-
dene wyzen, om van eene
en dezelfde zaak te spree-
ken, uit te drukken, te*

AU,

AU, pour les Noms masculins, quand ils commencent par une consonne; le père, du père, au père:

weeten, in 't eenvoud, LE, DU, AU, voor de manlyke Naamwoorden, als die met eenen medeklinker beginnen; le père, du père, au père:

LA, DE LA, A LA pour les Noms féminins avec une consonne; la mère, de la mère, à la mère: & L', DE L', à L' pour les Noms des deux Genres qui commencent par une voyelle ou une H muette;

LA, DE LA, A LA voor de vrouwlyke Naamwoorden met eenen medeklinker; la mère, de la mère, à la mère: en L', DE L', à L', voor de Naamwoorden der beide Geslachten, die met een klinkletter of stomme H beginnen;

l'enfant, de l'enfant, à l'enfant.

l'ame, de l'ame, à l'ame;

l'habit, de l'habit, à l'habit:

l'histoire, de l'histoire, à l'histoire:

& LES, DES, AUX, en LES, DES, AUX, voor pour tous les Noms au pluriel; *alle de Naamwoorden in 't meervoud;*

les pères, les mères, les enfans, les ames, les habits, les histoires,

Comment appelle-t-on les différentes positions de l'Adjectif & du Substantif? *Hoe heet men de onderscheidene stellingen van het toevoeglyk en het zelfstandig Naamwoord?*

DÉGRÉS DE COMPARAISON TRAPPEN VAN VERGELYKINGE.

Quels sont-ils? *Welke zyn die,*

Il y en a trois, ſçavoir, *Daar zyn 'er drie, te wee-*
 le *Positif, le Comparatif,*
 & le *Superlatif.* *ten, de stellende of vast-*
stellende, de vergelyken-
de of vergrootende, en de
overtreffende Trap. (§)

Montrez moi des exemples *Toon my voorbeelden van*
 de ces trois différens Dé- *die drie verſcheidene*
 grés. *Trappen.*

Le *Positif* réſulte de la ſim- *De ſtellende, of vaststellende,*
 ple poſition de l'adjectif *spruit uit de enkele stel-*
 avec le ſubſtantif; *linge van het toevoeglyk*
met het zelfſtandig Naam-
woord;

Un grand Prince,
Un habile homme,
Une belle femme.
 Een groote Vorst,
 Een bekwaam man,
 Eene ſchoone vrouw.

Le *Comparatif* réſulte de la *De Vergelykende, of ver-*
 jonction de l'adverbe *plus* *grootende, spruit uit de*
 avec l'adjectif; *byvoeginge van 't bywoord*
plus met het toevoeglyk
Naamwoord;

Un plus grand Prince,
Un plus habile homme,
Une plus belle femme.
 Een grooter Vorst,
 Een bekwaamer man,
 Een ſchooner vrouw.

Le *Superlatif* réſulte de la *De overtreffende Trap spruit*
 ſubſtitution de l'article *uit het ſtellen van 't be-*
 défini à la place de l'ar- *paalende geſlachtwoord in*
 ticle indéfini; *de plaats van 't nietbe-*
paalende;

Le plus grand Prince,
Le plus habile homme,
La plus belle femme.
 De grootste Vorst,
 De bekwaamste man,
 De ſchoonste vrouw.

D U

(*). Anſteren noemen ze, *groottrap, middeltrap en boventrap.*

DU VERBE.

VAN HET WERKWOORD.

Qu'appellez-vous *Verbe*? *Wat heet gy Werkwoord?*

Un mot qui exprime une action que l'on fait, ou une action que l'on souffre: de là vient que l'on considère le Verbe comme actif ou comme passif. *Een woord dat eene daad, die men doet, of eene daad die men lydt, uitdrukt: daar van komt, dat men het Werkwoord als daadlyk, of als lydend aanmerkt.*

Qu'appellez-vous *Verbes actifs*? *Wat noemt gy daadlyke (of bedryvende) Werkwoorden?*

Les Verbes qui régissent les Noms à l'Accusatif ou au Datif. *De Werkwoorden die de Naamwoorden in den Beschuldiger, of in den Gezever beheerschen.*

Donnez-moi des exemples des Verbes qui régissent l'Accusatif. *Geef my voorbeelden van de Werkwoorden die den Beschuldiger (of vierden naamval) beheerschen.*

Aimer, servir, battre, tromper quelqu'un. *Iemand beminnen, dienen, slaan, bedriegen.*

Et des Verbes qui régissent le Datif. *En van de Werkwoorden die den (§) Geever (of derden naamval) beheerschen.*

Donner, envoyer, prêter, rendre à quelqu'un. *Iemand geeven, zenden, leenen, wedergeeven.*

Qu'ap

(§) De Werkwoorden die den Geever beheerschen, neemen in 't Fransch *à* na zig. In 't Nederduitsch worden de Werkwoorden, die den Geever regeeren, ook uit de anderen onderscheiden, met *aan* 'er by te voegen; also kan men, in plaats van te stellen, *iemand geeven, zenden, leenen*. enz. ook zeggen *aan iemand geeven, aan iemand zenden, aan iemand leenen*, enz.

Qu'appellez - vous verbes <i>Passifs</i> ?	Wat noemt gy lydende <i>Werkwoorden</i> ?
Des Verbes qui sont suivis par des Noms à l'Ablatif.	<i>Werkwoorden</i> die door <i>Naamwoorden</i> in den <i>Neemer</i> (of zesden naamval) staande, gevolgd worden.
Donnez - m'en des exemples.	Geef 'er my voorbeelden van.
<i>Etre aimé</i> de Dieu ; <i>Etre haï</i> de ses Sujets ; <i>Etre pris</i> par les Pirates.	<i>Van God</i> bemind worden ; <i>Van zyne Onderdaanen</i> gehaat worden, Door of van de <i>Zeeroovers</i> genomen worden,
Qu'appellez - vous Verbes <i>Personnels</i> ?	Wat noemt gy <i>Persoonlyke Werkwoorden</i> ?
Les Verbes qui marquent des actions qu'une personne peut faire.	De <i>Werkwoorden</i> die daaden uitdrukken, welke een mensch doen kan.
Nommez - m'en quelques - uns.	Noem my 'er eenigen.
<i>Donner</i> , <i>venir</i> , <i>recevoir</i> , <i>rendre</i> , &c.	<i>Geeven</i> , <i>komen</i> , <i>ontvangen</i> , <i>wedergeeven</i> , enz.
Comment se conjuguent ces Verbes - là ?	Hoe worden die <i>Werkwoorden</i> geboogen ?
Avec les trois Pronoms personnels simples :	Met de drie enkele <i>persoonlyke Voornaamwoorden</i> :
<i>Je</i> , <i>tu</i> , <i>il</i> , au singulier ; <i>nous</i> , <i>vous</i> , <i>ils</i> , au pluriel ;	<i>Ik</i> , <i>gy</i> , <i>hy</i> , in 't eenvoud ; <i>wy</i> , <i>gylieden</i> , <i>zy</i> , in 't meervoud :
<i>Je</i> donne, <i>tu</i> donnes, <i>il</i> donne ;	<i>Ik</i> geef, <i>gy</i> geeft ; <i>hy</i> geeft,
<i>Nous</i> donnons, <i>vous</i> donnez, <i>il</i> donnent.	<i>Wy</i> geeven, <i>gylieden</i> geeft, <i>zy</i> geeven.
Qu'appellez - vous Verbes <i>Impersonnels</i> ?	Wat noemt gy <i>onpersoonlyke Werkwoorden</i> ?

<p>Les Verbes qui marquent des actions que l'homme ne peut faire, comme:</p>	<p>De Werkwoorden die daaden uitdrukken, welke de mensch niet doen kan, als:</p>
<p><i>Pleuvoir, venter, gèler, &c.</i></p>	<p>Regenen, waaijen, vriezen, enz.</p>
<p>Comment se conjuguent ces Verbes impersonnels?</p>	<p>Hoe worden die onpersoonlyke Werkwoorden geboogen?</p>
<p>Ils n'ont que la troisiéme personne du singulier à chaque temps.</p>	<p>Zy hebben enkelyk den derden persoon des eenvouds in elken tyd.</p>
<p><i>Il pleut, il pleuvoit, il pleuvra.</i></p>	<p>Het regent, het regende, het zal regenen.</p>
<p>Qu'appellez - vous Verbes Neutres ?</p>	<p>Wat noemt gy onzydige Werkwoorden ?</p>
<p>Les Verbes qui ont besoin des Prépositions à, de, contre, dans, sur, &c. pour être liés aux Noms avec lesquels on les construit.</p>	<p>De Werkwoorden die de voortzetsels à, de, contre, dans, sur &c. noodig hebben, om aan de Naamwoorden, waar mede men ze samenstelt, gebonden te worden.</p>
<p>Rendez - moi ceci plus sensible par des exemples familiers.</p>	<p>Maak my dit kenbaarder door gemeenzaame voorbeelden.</p>
<p>Aller à la guerre; Revenir de l'armée; Pécher contre la loy de Dieu; Entrer dans la maison; Flotter, nager sur l'eau.</p>	<p>Ten oorlog gaan; Van het leger wederkomen; Tegen Gods wet zondigen; In het huis treden; Op het water dryven, zwemmen.</p>
<p>Qu'appellez - vous Verbes Réciproques ?</p>	<p>Wat heet gy wederhoorige Werkwoorden ?</p>

Les Verbes qui marquent des actions qui ont une force retroactive.

De Werkwoorden die daaden uitdrukken, dewelke eene wederkeerende kragt hebben.

Nommez - m'en quelques uns.

Noem my 'er eenigen.

S'affliger, se blesser, se flatter, s'imaginer, se tromper.

Zig bedroeven, zig kwetsen, zig vlyen, zig inbeelden, zig bedriegen.

Comment se conjuguent ces Verbes - là ?

Hoe worden die Werkwoorden geconjugeerd of geboogen ?

Avec deux pronoms à chacune des trois personnes :

Met twee voornaamwoorden aan ieder der drie personen :

*Je me blesse,
Je me flatte,
Tu te blesses,
Tu te flattes,
Il se blesse,
Il se flatte, &c.*

Ik kwets my,
Ik vly my,
Gy kwetst u,
Gy vlyt u,
Hy kwetst zig,
Hy vlyt zig, enz.

Que doit - on encore observer à l'égard de ces sortes de Verbes ?

Wat moet men ten aanzien van dit slach van Werkwoorden nog in acht nemen ?

Qu'ils forment leurs temps composés en François avec le Verbe *Etre*, & avec le Verbe *Avoir* en Hollandois ;

Dat hunne samengevoegde of koppeltyden in 't Fransch met het Werkwoord *Etre* (of *zyn*) en in 't Hollandsch met het Werkwoord *Avoir* (of *hebben*) worden gesteld ;

Je me suis blessé, flatté, Nous nous sommes blessés, flattés.

Ik heb my gekwetst, gevlyd, Wy hebben ons gekwetst, gevlyd.

Qu'ap-

Qu'appelle-t-on CONJUGAISON ?	<i>Wat noemt men CONJUGATIE of Tydvoëging?</i>
La Règle qui apprend à faire passer le Verbe par ses différents Modes & Temps.	<i>De Regel die het Werkwoord in zyne verscheide- ne Wyzen en Tyden leert buigen of stellen.</i>
Qu'appellez-vous <i>Modé</i> ?	<i>Wat neemt gy Wyze van een Werkwoord?</i>
Ce mot, formé de <i>Modus</i> en Latin, signifie en cet endroit manière d'agir ou de faire une action.	<i>Dit woord, herkomstig van Modus in 't Latyn, be- tekent, in deeze plaats, de wyze van werken of eene daad te doen.</i>
Combien y-a-t-il de différents <i>Modes</i> ou de manières différentes d'agir ?	<i>Hoe veel verschillende Werkwyzen zyn 'er ?</i>
Quatre, sçavoir :	<i>Vier, te weeten :</i>
Le <i>Mode Infinitif</i> , <i>Indicatif</i> , <i>Impératif</i> , <i>Subjonctif</i> , ou <i>Conjonctif</i> .	<i>De Onbepaalde, de Toonende, de Gebiedende en de Byvoegende Wyze.</i>
A quoi sert <i>l'Infinitif</i> ?	<i>Waar toe dient de onbepaalde Wyze ?</i>
A marquer l'action sans attribution de temps ni de personne.	<i>Om de daad zonder toeëigening van tyd of persoon uit te drukken.</i>
Citez-moi quelques <i>Infinitifs</i> .	<i>Noem my eenige onbepaalde Wyzen.</i>
<i>Aimer</i> , <i>porter</i> , <i>servir</i> , <i>sortir</i> , <i>recevoir</i> , <i>sçavoir</i> , <i>atténare</i> , <i>craindre</i> .	<i>Beminnen, draagen, dienen, uitgaan, ontvangen, weeten, wagten, vreezen.</i>
A quoi sert le <i>Mode Indicatif</i> ?	<i>Waar toe dient de Toonende de Wyze ?</i>
A marquer l'action positive.	<i>Om de daad stellig of zeker uit te drukken.</i>
Combien y a-t-il de temps compris sous ce <i>Mode</i> ?	<i>Hoe veel tyden zyn 'er onder deeze Wyze begreepen ?</i>

Six, ſçavoir,
 Le Présent, le premier &
 le ſecond Prétérit,
 le Parfait,
 Le plus que Parfait, & le
 Futur;
 Donnez-moi des exemples
 de tous ces tems-là,
 dans le Verbe aimer.

J'aime,
 J'aimois, j'aimai,
 J'ai aimé,
 J'avois aimé,
 J'aimerai.

A quoi ſert l'Impératif?

A commander l'action: il n'a
 qu'un temps & que deux
 perſonnes au ſingulier:

Aime,
 Qu'il aime,
 Aimons,
 Aimez,
 Qu'ils aiment.

A quoi ſert le Subjonctif ou
 Conjonctif?

Il marque l'action condi-
 tionnellement.

Combien ce Mode renfer-
 me-t-il de temps?

Trois, ſçavoir:
 Le préſent,
 l'Imparfait,

Zes, te weeten:

De tegenwoordige, de eer-
 ſte en tweede verleeden,
 de volmaakte,
 de meer dan volmaakte, en
 de toekomende Tyd.

Geef my voorbeelden van
 alle die tyden in het
 Werkwoord aimer, (be-
 minnen.)

Ik bemin,
 Ik beminde,
 Ik heb bemind,
 Ik had bemind,
 Ik zal beminnen.

Waar toe dient de Gebie-
 dende Wyze?

Om de daad te gebieden:
 zy heeft maar één' tyd, en
 maar twee perſoonen in
 't eenvoud:

Bemin,
 Laat hy beminnen,
 Laat ons beminnen,
 Bemint gy-lieden,
 Laaten zy beminnen.

Waar toe dient de Byvoe-
 gende Wyze?

Zy ſtelt de daad onder be-
 ding of voorwaarde.

Hoe veel tyden beſluit deeze
 Wyze in zig?

Drie, te weeten:
 De tegenwoordige,
 de onvolmaakte,

le second Imparfait,
ou l'Optatif.

Donnez-m'en des exemples
dans le Verbe aimer.

Afin que j'aime ;

J'aimerois ;

Que j'aimasse.

Quels temps sont les plus
nécessaires à bien sça-
voir ?

Le second Prétérit ou l'Ao-
riste, & le Présent du
Subjonctif.

Comment se termine le se-
cond Prétérit ou l'Aoriste
des Verbes en ER.

Par ai, as, a, — âmes ; âtes,
èrent.

J'aimai, tu aimas,
il aima, — nous aimâmes,
vous aimâtes, ils aimè-
rent.

Et des Verbes en IR ?

Par is, is, it, — îmes,
îtes, îrent.

Je servis, tu servis,
il servit, — nous servîmes,
vous servîtes, ils servi-
rent.

Et des Verbes en OIR ?

de tweede onvolmaakte,
of de wenschende Tyd.

Geef 'er my voorbeelden
van in 't Werkwoord
aimer, (beminnen.)

Op dat ik beminne ;

Ik zoude beminnen ;

Dat ik beminde.

Welke tyden zyn het nood-
zaaklykste wel geweeten
te worden ?

De tweede verleedene tyd
van de Toonende, en de
tegenwoordige tyd van de
Byvoegende Wyze.

Hoe eindigt de tweede
verleedene tyd der werk-
woorden in ER uitgaan-
de ?

Met ai, as, a, — âmes, âtes,
èrent.

J'aimai, tu aimas,
il aima, — nous aimâmes,
vous aimâtes, ils aimè-
rent.

En van de Werkwoorden
in IR ?

Met is, is, it — îmes,
îtes, îrent.

Je servis, tu servis,
il servit, — nous servîmes,
vous servîtes, ils servi-
rent.

En van de Werkwoorden
in OIR.

Par

Par <i>us, us, ut, — âmes, âtes, urent.</i>	Met <i>us, us, ut, — âmes, âtes, urent.</i>
Je <i>reçus, tu reçus, il reçut, — nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.</i>	Je <i>reçus, tu reçus, il reçut, — nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.</i>
Et des Verbes en RE ?	En van de Werkwoorden in RE ?
Quelquefois en <i>is, is, it</i> & quelquefois <i>us, us, ut, &c.</i>	Somtyds met <i>is, is, it, enz</i> en somtyds met <i>us, us, ut, enz.</i>
De <i>prendre, se forme, je pris, tu pris, il prit; & de lire, se forme, je lus, tu lus, il lut &c.</i>	Van <i>prendre (neemen) stelt men, je pris, tu pris, il prit; en van lire (leezen) komt, je lus, tu lus, il lut, enz.</i>
Comment se forme le Présent du Subjonctif ?	Hoe wordt de tegenwoordige Tyd van de Byvoegende Wyze gesteld ?
Il se forme comme le Présent de l'Indicatif en changeant <i>ons</i> en <i>ions</i> , & <i>ez</i> en <i>iez</i> ;	Hy wordt gesteld naar den tegenwoordigen Tyd van de Toonende Wyze, veranderende <i>ons</i> in <i>ions</i> , en <i>ez</i> in <i>iez</i> ;
<i>Afin que nous aimions, Afin que vous aimiez.</i>	Op dat wy beminnen, Op dat gy-lieden bemint.
Combien distingue-t-on de Personnes en conjuguant ?	Hoe veel Persoonen onderscheidt men in het conjugueeren ?
Trois, la première est celle qui parle, <i>je</i> ; la seconde celle à qui on parle, <i>tu</i> ; la troisième, celle de qui on parle, exprimée par <i>il</i> au masculin, & <i>elle</i> au féminin.	Drie, de eerste <i>is</i> , de geen die spreekt, <i>je</i> ; (ik) de tweede, die, tot wien men spreekt, <i>tu</i> ; (gy) de derde, die, van wien men spreekt, <i>il</i> , (by) in 't manlyk; of <i>elle</i> (zy) in 't vrouwyk.

le pluriel de ces trois personnes est, *nous, vous, ils ou elles.*

faut observer ici que l'on se sert presque toujours de *vous* au lieu de *tu*, en parlant à une seule personne.

Vous êtes le bien venu, Monfr.

Vous avez raison, Mad. l'usage ne permet d'apostrophen une personne par *tu*, qu'en l'une de ces deux extrémités, ou lorsqu'on lui témoigne beaucoup de mépris ou beaucoup de tendresse.

Tu es un marouffe;

Tu en as menti comme un coquin;

Que tu es badine, ma femme,

Tu as raison, petit mari.

Observez encore que, lorsque l'on rapporte les discours des Personnages de l'Antiquité, c'est toujours à la seconde personne du singulier qu'ils s'entreparlent.

Het meervoud van deeze drie personen is, *nous, (wy,) vous, (gylieden) ils ou elles, (zy.)*

Men moet hier aanmerken, dat men zig byna altyd van *vous*; in plaats van *tu*, bediend, wanneer men tot een eenigen persoon spreekt.

Gy zyt welkom, *Myn Heer,*

Gy hebt gelyk; *Mejuffer.* Het gebruik dult niet iemand met *tu* aan te spreken, dan in eene van deeze twee uitersten; of wanneer men hem veel verachting of veel tederheid bewyst.

Je bent een vlegel, een lomper;

Je hebt als een schelm geloogen;

Vrouw, wat ben je der-tel;

Je hebt gelyk, *kindtje.*

Let nog, dat, wanneer men de gesprekken der Oudheids-*Personagies* verhaalt, zy elkanderen altyd in den tweeden persoon des eenvouds toespreken.

<p><i>Tu as raison, dit Aristipe à ce père avare, achète plutôt un esclave pour l'argent que te coûteroit l'instruction de ton fils, & au lieu d'un tu en auras deux.</i></p>	<p><i>Je hebt gelyk, zeide Aristippus tot dien vrekkingen vader, koop liever een slaaf voor het geld dan uws zoons onderwys u zoude kosten, en in plaats van een' zult ge 'er twee hebben.</i></p>
---	--

F I N

De l'Abrégé des Règles de la Grammaire les plus nécessaires à sçavoir.

E I N D E

Van het Kort Begrip der Spraakkunst - Regelen, die allernoodigst zyn, geweeten te worden.



Liste des Noms substantifs masculins qui se reconnoissent par la terminaison.

I. R È G L E.

Les Noms terminés en AGE sont masculins.

Le bruvage.
Le carnage.
 Le courage.
 Le dommage.
 L'esclavage.
 Le gage.
 Le louage.
 Le mariage.
 Le ménage.
 Le naufrage.
 L'orage.
 L'ouvrage.
 Le passage.
 Le partage.
 Le pillage.
 Le rivage.
 L'usage.
 Le voiage.

De drank.
 Het bloedbad.
 De moed.
 De schade.
 De slaverny.
 Het pand.
 De huur.
 Het huwelyk.
 Het huishouden.
 De schipbreuk.
 De storm, het onweer.
 Het werk.
 De doortogt.
 De verdeeling.
 De plondering.
 Het strand, de oever.
 Het gebruik.
 De reize.

Le pluriel se forme par la simple adjonction de l's, à chacun de ces Noms là; *les bruvages*, de dranken, *les mariages*, de huwelyken.

Exceptions à la Règle des Noms en age: la cage, de vogelkooy; une image, een beeld, een print; une page, een bladzyde; une plage, een zandbaay, een vlakstrand; la rage, de razerny, de dolheid, de woede.

2^{me}. R E G L E.

Les Noms terminés en AIL & AL sont
tous masculins.

Un animal.

Un arsenal.

Le bal.

Le bétail.

Le canal.

Le capital.

Le carnaval.

Du corail.

Un éventail.

Un fanal.

Un gouvernail.

Un hôpital.

Le mail.

Le mal.

Du métal ou métal.

Le portail.

Le férail.

Le travail.

Een dier.

Een tuighuis.

Het bal.

Het veé.

De gragt, de vaart.

De hoofdsom, 't capitaal.

De slempe of vleeschtyd.

Koraal.

Een wayer.

Een scheeps-lantaarn.

Een scheeps roer.

Een gasthuis.

De maliebaan.

Het kwaad.

Metaal, smedig bergstof.

Het portaal, de ingang.

Het vrouwenhof.

De arbeid, het werk.

La plupart de ces noms forment leur pluriel en
aux; des canaux, gragten; des hôpitaux, gasthuizen;
les travaux d'Hercule, Hercules werken. Mais on
dit, les bals, de bals, dans-partyen; les even-
tails, de waayers.

3^{me}. R E G L E.

Les Noms en A T font tous masculins.

'Apostolat.	H et Apostel-ampt.
Le célibat.	De ongehuwde staat.
Le climat.	De lugtstreek, 't klimaat.
Le Consulat.	Het Burgermeesterschap.
Le combat.	De stryd, het gevecht.
Le débat.	De twist.
L'éclat.	De glans, 't gerugt.
L'Electorat.	Het Keurvorstendom.
L'Episcopat.	De Bisschoppelyke waardig.
Un Etat.	Een Staat. (heit.)
Le Magistrat.	De Overheid.
Le muscat.	De muskadel.
L'odorat.	De reuk.
Le plat.	De schotel.
Le Pontificat.	Het Pausschap.
Le rabat.	De bef.
Le résultat.	Het besluit.
Le Sénat de Rome.	De Roomschen Raad.

Le pluriel de ces noms-ci se forme suivant la Règle générale; les *climats*, de lugtstreeken. Les *Etats de l'Europe*, de Staten van Europa.

4^{me}. R È G L E.

Les Noms en E A U font masculins.

U n anneau.	E en gladde ring.
Un bateau.	Een schuit.
Un berceau.	Een wieg.
Un carreau de vitre.	Een glaze ruit.
Le cerveau.	De hersfens.
Un écheveau de fil.	Een streng garen.
Le fardeau.	Het pak, de last.
Un gâteau.	Een koek.
Un manteau.	Een mantel.
Un marteau.	Een hamer.
Un morceau.	Een stuk, een brok.
Le poteau.	De paal.
Le pinceau.	Het pinceel of pensfeel.
Le roseau.	Het riet.
Le ruisseau.	De beek.
Un tonneau.	Een vat, een ton.
Un traineau.	Een slée.
Un vaisseau.	Een schip.

Exceptions à la Règle : de *l'eau claire*, klaar water ; une *peau douce*, een zagt vel, zagte huid. **NE.** Tous les Noms terminés en EAU, prennent un X au pluriel : des *bateaux*, schuiten ; des *manteaux*, mantels ; des *vaisseaux*, fchepen.

5^{me}. R E G L E.

Les Noms en MENT font tous masculins.

L'Accomodement.	Het verdrag.
L'accomplissement.	De vervulling.
Le bâtiment.	Het gebouw, 't vaartuig.
Le changement.	De verandering.
Le couronnement.	De krooning.
Le divertissement.	Het vermaak.
L'enlèvement.	De schaaking, wegvoering.
L'enterrement.	De begraving, begraffenis.
Le fondement.	De grondslag.
Le gouvernement.	De regeering, 't bestier.
Le jugement.	Het oordeel, 't vonnis.
Le mouvement.	De beweeging.
Le Parlement.	Het Parlement.
Le sentiment.	Het gevoelen,
Le ferment.	De eed.
Le soulagement.	De verligting. (ment.
Le testament.	De laatste wille, het testa-
Le tourment.	De kwelling, de plaag.

Le pluriel de ces mots se forme de deux manières, les *bâtimens* ou *bâtiments*, de gebouwen; les *senti-mens* ou *sentiments*, de gevoelens: la seconde orthographe est celle de l'ACADÉMIE FRANÇOISE, & des Auteurs graves.

6me. R E G L E.

Les Noms en ON & TON sont tous masculins.

Un aiguillon.	Een prikkel, een angel.
Un balcon.	Een balcon, uitstek.
Un bâton.	Een stok.
Un bouchon.	Een stopper, wynkrans.
Un bouton.	Een knoop of knop.
Un chaudron.	Een ketel.
Un citron.	Een citroen.
Un corbillon.	Een korfje.
Du coton.	Katoen.
Un jetton.	Een legpenning.
Un jupon.	Een vrouws onderrok.
Un melon.	Een meloen.
Un pavillon.	Een vlag of legertent.
Un peloton de fil.	Een kluw garen.
Un poëlon.	Een pannetje.
Du savon.	Zeep.
Un toton.	Een draaytolletje.
Un violon.	Een viool.

Les Noms en son n'appartiennent point à cette Règle : car on dit la maison, het huis; la raison, de reden; la saison, 't jaargetyde. Le pluriel se forme suivant la règle générale : les bâtons, de stokken; les melons, de meloenen.

7^{me}. R È G L E.

Les Noms d'Arbres font tous masculins.

U n abricotier.	<i>E</i> en abrikoofseboom.
Un cerisier.	<i>E</i> en kersseboom.
Un coudrier, noifettier.	<i>E</i> en hazelaar.
Un figuier.	<i>E</i> en vygeboom.
Un mûrier.	<i>E</i> en moerbezyeboom.
Un prunier.	<i>E</i> en pruimboom.
Un rosier.	<i>E</i> en roczeboom.

Les Adjectifs pris substantivement font
aussi masculins.

L e blanc, le noir.	<i>H</i> et witte, het zwarte.
Le bleu, le jaune.	<i>H</i> et blaauwe, het geele.
Le rouge, le verd.	<i>H</i> et roode, het groene.
Le haut, le bas.	<i>H</i> et bovenste, het benedenste.
L'amer, le doux.	<i>H</i> et bittere, het zoete.
L'agréable & l'utile.	<i>H</i> et aangename en het nutte.

Les Verbes pris substantivement suivent
la même Règle.

L e manger & le boire.	<i>H</i> et eeten en drinken.
Le rire, le dormir.	<i>H</i> et lagchen, het slapen.

Les Prépositions pareillement.

L e devant, le derrière.	<i>H</i> et voorste, 't agterste.
Le dessus, le des- sous.	<i>H</i> et bovenste, het on- derste.

*Liste des Noms substantifs féminins.*I^{re}. R È G L E.

Les noms en ACE & ASSE sont féminins.

L'Audace.
 La besace.
 La chasse.
 La crasse.
 La dédidace.
 La face de Dieu.
 La glace.
 La grace.
 La grimace.
 La masse.
 La menace.
 La nasse.
 La place.
 La populace.
 La préface.
 La race.
 La tasse.
 La trace.

DE stoutheid.
 De bedelzak.
 De jacht.
 Het hoofdsmeer.
 De opdracht.
 Het aangezichte Gods.
 Het ys.
 De genade.
 De grynzing.
 De massa, de klomp.
 Het dreigement.
 De fuik.
 De plaats, de vesting.
 't Gemeene volk.
 De voorreden.
 De stam, het geslacht.
 De drinkschaal.
 Het spoor, de voetstap.

Le pluriel se forme suivant la Règle générale, en ajoutant une S à la fin: les *dédicaces*, de opdragten; les *menaces*, de dreigementen.

2^{me}. R E G L E.

Les Noms en ANCE & ENCE.
sent féminins.

L'Absence.	D e afwezentheid.
La confiance.	Het vertrouwen.
La connoissance.	De kennis.
La différence.	Het onderscheid.
La diligence.	De naarstigheid.
L'éloquence.	De welspreekentheid.
L'enfance.	De kindsheid.
L'espérance.	De hoop.
De la fayance.	Delfs porcelein.
La médifance.	De kwaadspreeking.
La naissance.	De geboorte.
La nonchalance.	De agtelousheid.
La patience.	Het geduld.
La pénitence.	De boetvaardigheid.
La prudence.	De voorzigtigheid.
La puissance.	De magt, het vermogen.
La reconnoissance.	De erkenenis.
La repentance.	Het berouw.
La sentence.	Het vonnis, de spreuk.
La vengeance.	De wraak.

Le pluriel de ces noms-ci se forme suivant la Règle générale: les *connoissances*, de kennisen; les *médifances*, de kwaadspreekingen.

3^{me}. R E G L E.

Les Noms en ELLE sont féminins.

Une bagatelle.	Een wisjewasje.
De la dentelle.	Kant, speldewerk.
Une échelle.	Een ladder.
Une écuelle.	Een kom.
Une escabelle.	Een driestâl, schabel.
Une étincelle.	Een vonk.
De la ficelle.	Bindtouw, bindgaren.
La gravelle.	't Graveel.
Une haridelle.	Een slegt paart, dood-eeter.
De la moëlle.	Merg.
Une nouvelle.	Een tyding.
La prunelle de l'œil.	De oog-appel.
La querelle.	De twist.
Une fauterelle.	Een sprinkhaan.
La femelle.	De zool.
La sentinelle.	De schildwagt.
La truelle.	De troffel, het truëel.
La tutelle.	De voogdy.
La vaisselle.	Het vaatswerk, 't keuken-goed.

Le pluriel se forme suivant la Règle générale: des bagatelles, wisjewasjes; des échelles, ladders. On dit un libelle, een blaauwboekje, een pasquil; le modèle, het model, patroon; le parallèle, de vergelyking.

4^{me}. R È G L E.

Les Noms en ESSE sont féminins.

L a bassesse.	D e geringheid.
La délicatesse.	De tengerheit, lekkerny.
La finesse.	De fynheid.
La foiblesse.	De zwakheid.
La gentillesse.	De aardighyd, fraaijghyed.
La grosseffe.	De zwangerheid.
La hardiesse.	De stoutheid.
La jeunesse.	De jonkheid.
La Messe.	De Mis.
La molesse.	De verwysdheid.
La Noblesse.	De Adel, de Adeldom.
La paresse.	De luiheid.
La petiteffe.	De kleinheid.
La politesse.	De beschaafdheid.
La presse.	De pers, de drang.
La promesse.	De belofte.
La richesse.	De rykdom.
La sagesse.	De wysheid.
La tendresse.	De tederheid.
La vieillesse.	De ouderdom.

Le pluriel se forme suivant la Règle générale: les *promesses*, de beloften; les *tendresses*, de tederheden.

5^{me}. R E G L E.

Tous les Noms en ETTE sont féminins.

U ne allumette.	E en zwavelstok.
Une bavette.	Een slab, kwyldoek.
Une couchette.	Een slaapbank, kinderbedje.
Une fossette.	Een kuiltje.
Une galette.	Een oven koekje.
Une gazette.	Een courant.
Une girouette.	Een weerhaan.
Une gorgerette.	Een kroplap, neerstuk.
Une layette.	Een laadije.
Une maisonnette.	Een huisje.
Une manchette.	Een mouwtje, handlub.
Une navette.	Een schietspoel. (bordje.)
Une palette.	Een laatbekken, schilder-
Une raquette.	Een rinket.
Une roulette.	Een rolbed.
Une sélette.	Een schabelletje, zitbankje.
Une toilette.	Een toilet, tafelsprey.
Une Vedette.	Een Ruyter of schildwagt of uyt-kyk.

Le pluriel se forme suivant la Règle générale: des *allumettes*, zwavelstokken; des *manchettes*, mouwtjes, On dit, un *squelette*, een geraante.

6me. R E G L E.

La plupart des Noms en EUR sont féminins.

La blancheur.
 La chaleur.
 La couleur.
 La douceur.
 La faveur.
 La froideur.
 La grandeur.
 La grosseur.
 La hauteur.
 La largeur.
 La longueur.
 La peur.
 La profondeur.
 La pudeur.
 La rigueur.
 La rougeur.
 La valeur.
 La vigueur.

De witheid.
 De hitte.
 De kouleur.
 De zoetheit, zagzinnigheid.
 De gunst.
 De koude, koelheid.
 De grootheid.
 De dikte.
 De hoogte.
 De breedte.
 De langte.
 De schrik, de vrees.
 De diepte.
 De eerbare schaamte.
 De strengheid.
 De roodheid.
 De dapperheid, de waarde.
 De kragt, wakkerheid.

Le pluriel se forme suivant la Règle générale; les *douceurs*, de zoetigheden; les *rigueurs*, de strengheden. Exceptions à la règle. Le *bonheur*, het geluk; le *malheur*, het ongeluk; le *cœur*, het hart; l'*honneur*, de eer; le *labeur*, den arbeid; le *Choeur*, het Choor.

7^{me}. R È G L E.

Les Noms en IE font féminins.

La Bourgeoisie.
 La calomnie.
 La comédie.
 L'effronterie.
 La folie.
 La fripperie.
 L'hydropisie.
 L'hypocrisie.
 L'idolâtrie.
 La jalousie.
 La maladie.
 La mélancolie.
 La menterie.
 La Philosophie.
 La poissonnerie.
 La raillerie.
 La sortie.
 La tragédie.
 La tyrannie.
 La verrerie.

De Burgery.
 De lastering.
 Het blyspel.
 De onbeschaamdheid.
 De dwaasheid.
 De kleermarkt, voddemarkt.
 De waterzugt, het water.
 De schynheiligheid.
 De afgodery.
 De jaloersheid.
 De ziekte.
 De zwaarmoedigheid.
 De leugentaal.
 De Wysgeerte.
 De vismarkt.
 De boertery, gekscheering.
 De uitgang, de uitval.
 Het treurspel.
 De dwinglandy.
 Het glashuis, de glasblazery.

Le pluriel se forme suivant la Règle générale: les *calomnies*, de *lasteringen*, les *menteries*, de *leugens*, Exceptions à la règle; le *génie*, de *geest*, de *aart*; l'*incendie*, de *brand*; un *amphibie*, cen halfflachtig dier.

8^{me}. R E G L E.

Les Noms en IERE sont tous féminins.

La banière.	D e banier, 't kruisvaan.
La bière.	Het bier, de doodkist.
La boutonnière.	Het knoopsgat.
La caffetière.	De koffy-kan.
La carrière	De loopbaan.
La chaudière.	De vlees- of brouw-ketel.
La civière.	De berry.
La goutière	De goot.
La jarretière.	De kousseband.
La lisière.	De leiband, de zelfskant.
La lumière.	Het licht.
La manière.	De manier, de wyze.
La portière du carosse.	Het portier van de koets.
La prière.	Het gebed.
La ratière.	De rotteval.
La salière.	Het zoutvat.
La Rivière.	De Stroom, de Rivier.
La volière.	De vlugt, 't vogelhok.

Le pluriel se forme suivant la Règle générale: les *banières*, de *banières*, de *kruisvaanen*; les *prières*, de *gebeden*. On excepte le *cimetière*, het *kerkhof*.

9me. R E G L E.

Les Noms en TION sont tous féminins.

L'admiration.
 La bénédiction.
 La consolation.
 La corruption.
 La création.
 La damnation.
 La destruction.
 L'éducation.
 L'élevation.
 La fréquentation.
 L'imitation.
 La malédiction.
 La Nation.
 La prédiction.
 La résolution.
 La résurrection.
 La punition.
 La protection.
 La satisfaction.

De verwondering.
 De zegening, de zegen.
 De troost, vertroosting.
 De verdurventheid.
 De schepping.
 De verdoemenis.
 De vernieling, afbreeking.
 De opvoeding.
 De verheffing.
 De verkeering, omgang.
 De navolging.
 De vloek.
 Het Volk, de Natie.
 De voorzegging.
 Het besluit.
 De opstanding.
 De straffe.
 De bescherming.
 De voldoening.

Le pluriel se forme suivant la Règle générale: les *bénédictions*, de zegeningen; les *résolutions*, de besluiten.

IOME. R E G L E.

Les Noms en IQUE sont féminins.

L'arithmétique.
 La barrique.
 La Botanique.
 La boutique.
 La céphalique.
 La chronique.
 La colique.
 La critique.
 La fabrique.
 La Logique.
 La Méchanique.
 La Musique.
 L'Optique.
 La Politique.
 La pratique.
 La Physique.
 La République.
 La Rhétorique.

De Rekenkonst.
 Het oxhoofst.
 De Planckwekery.
 De winkel.
 De hoofd-ader. (ster.
 De chronyk, het tydregi-
 Het colyk.
 De berisping, hekelaary.
 De fabryk.
 De Redeneerkunde.
 De handwerkskunde.
 De Zangkunde.
 De Zigtkunde, Straalkunde.
 De Staatkunde.
 De oeffening.
 De Natuurkunde. (best.
 De Republyk, 't Gemeene-
 De Welspreekkunde.

Exceptions à la Règle des noms en *ique*: le *cantique*, de lofzang; un *portique*, een overdekte wandelgang, galdery; le *comique*, de boertige styl, tooneeltrant; le *tragique*, de treurstyl; le *Viatique*, het H. Sacrament, ook het reispeld.

Le pluriel se forme suivant la Règle générale: les *barriques*, de oxhoofden; les *boutiques*, de winkels.

II^{me}. R È G L E.

Les Noms en **TE** dérivés de ceux du Latin en **TAS** sont féminins.

La bonté.
 La charité.
 La chasteté.
 La Divinité.
 La fidélité.
 La liberté.
 La mortalité.
 La pauvreté.
 La probité.
 La pureté.
 La quantité.
 La santé.
 La sobriété.
 La témérité.
 La vanité.
 La vérité.
 La volonté.
 La volupté.

De goedheid.
 De liefde.
 De kuisheid.
 De Godheid.
 De getrouwheid.
 De vryheid.
 De sterfte.
 De armoede.
 De vroomheid.
 De zuiverheid.
 De meenigte.
 De gezontheit.
 De maatigheid in 't eeten.
 De roekeloosheid.
 De iedelijkheid.
 De waarheid.
 De wil
 De wellust.

L'Été fait exception à la Règle: on dit un *bel Été*, un *Été sec*, een *schoone*, een *drooge Zomer*. Le pluriel des ces noms-ci se forme en y ajoutant une S, suivant la Règle générale; les *bontés*, les *santés*, de *goedheden*, de *gezondheden*, ou un Z simplement: les *bontez*, les *santez*. La dernière orthographe est celle de L'ACADEMIE FRANÇOISE.

12^{me}. R È G L E.

Les Noms en URE font féminins.

L'Architecture.
 La blessure.
 La ceinture.
 La couture.
 La couverture.
 La créature.
 La droiture.
 L'écriture.
 La figure.
 La froidure.
 La lecture.
 La nature.
 La nourriture.
 La Peinture.
 La pourriture.
 La saumure.
 La teinture.
 La verdure.

De Bouwkunde.
 De kwetsuur.
 De gordel.
 Het naaywerk, de naad.
 De deeken
 Het schepsel. (heid.
 De regtzinnigheid, vroom-
 Het schrift.
 De figuur, gedaante.
 De koude.
 De leezing, het leezen.
 De natuur.
 Het voedsel.
 De Schilderkonst.
 De verrotting.
 De pekel.
 De vers.
 De groente.

Exceptions à la Règle: un bon *augure*, een goed voorteecken, voorbeduidfel; le *murmure*, 't gemor, 't geruisch, de mompeling. Le pluriel des noms en *ure* se forme suivant la Règle générale: les *blessures*, de kwetsuuren; les *créatures*, de schepselen.

Règles des Genres à l'égard des Adjectifs.

Tout Adjectif terminé par une consonne
prend un E au féminin.

<i>Masculin.</i>		<i>Féminin.</i>
D roit.	R egt.	D roite.
Grand.	Groot.	Grande.
Fort.	Sterk.	Forte.
Haut.	Hoog.	Haute.
Ignorant.	Onweetend.	Ignorante.
Libéral.	Mild.	Libérale.
Léger.	Ligt.	Légère.
Noir.	Zwart.	Noire.
Patient.	Geduldig.	Patiente.
Rond.	Rond.	Ronde.
Sot.	Zot.	Sotte.
Teint.	Geverft.	Teinte.

Cette Règle s'observe encore à l'égard des Noms Substantifs de professions, de dignités, d'états &c.

Un boucher.
Une bouchère.
Un boulanger.
Une boulangère.
Un Conseiller.
Une Conseillère.
Un étranger.
Une étrangère.
Un meunier.
Une meunière.

Een slaager.
Een slaagers vrouw.
Een bakker.
Een bakkersvrouw.
Een Raadsheer.
Een Raadsheers vrouw.
Een vreemdeling.
Een vreemde vrouw.
Een molenaar.
Een molenaars vrouw.

Les Participes déclinaibles suivent la même Règle.

Masculin.

Aimé.
Achevé.
Habillé.
Marié.
Né.
Bâti.
Meurtri.
Poli.
Permis.
Pris.
Promis.
Battu.
Reçu.
Venu.

Bemind.

B Geëindigd.
Gekleed.
Getrouwd.
Geboren.
Gebouwd.
Gekneusd.
Gepolyst, glad gemaakt.
Toegelaten.
Genoomen.
Beloofd.
Geslagen.
Ontfangen.
Gekomen.

Féminin.

Aimée.
Achevée.
Habillée.
Mariée.
Née.
Bâtie.
Meurtrie.
Polic.
Permise.
Prise.
Promise.
Battuë.
Reçuë.
Venuë.

On dit suivant cette Règle, un *enragé*, een dol kaerel, une *enragée*, een dol wyf, dol vrouwmensch, des *enragés*, dolle kaerels, des *enragées*, dolle wyven.

Quand l'Adjectif propre finit par un E il n'y a point de différence entre les deux Genres.

Un agréable spectacle.
Une agréable nouvelle
Un jeune homme.
Une jeune fille.
Un homme noble.
Une fille noble.
Du ruban rouge.

Een aangenaam schouwspel.
Eene aangenaame tyding.
Een jongman.
Eene jonge dochter.
Een édele man.
Eene édele jonkvrouwe.
Rood lint.

De la craie rouge.
 Un habit jaune.
 Une fleur jaune.
 Un sage Roy.
 Une sage Reine,
 Un esclave.
 Une esclave.

Rood kryt.
 Een geel kleed.
 Een geele bloem.
 Een wyze Koning.
 Eene wyze Koningin.
 Een slaaf.
 Eene slavyn.

Les Adjectifs terminés en **IF** prennent **IVE**
 au féminin.

Il est fugitif.
 Elle est fugitive.
 Il est maladif.
 Elle est malade.
 Un ton plaintif.
 Une voix plaintive.
 Un homme craintif.
 Une femme craintive.
 Un captif.
 Une captive.
 Un Juif.
 Une Juive.
 Il fut roué tout vif.
 Elle fut brûlée toute vive.

Hy } is vlugtig.
 Zy }
Hy } is ziekelijk.
 Zy }
 Een klaag-toon.
 Een klagende stemme.
 Een vreesagtig man.
 Eene vreesagtige vrouw.
 Een slaaf, gevangen man.
 Eene slavyn, gevangene vrouw.
 Een Jood.
 Eene Jodin. (braakt.
 Hy werd levendig gera-
 Zy werd levendig verbrand.

Les Adjectifs terminés en **EUX** ont **EUSE**
 au féminin.

<i>Masculin.</i>		<i>Féminin.</i>
A mouroux.	V erliefd.	A mourouse.
C urieux.	N ieuwsgierig.	C urieuse.
D angereux.	G evaarlyk.	D angereuse.
D outeux.	T wyfelagtig.	D outeuse.
E nnuyeux.	V erdrietig.	E nnuyeuse.
F âcheux.	M oeiyelyk.	F âcheuse.

Généreux.	<i>Edelmoedig.</i>	Généreuse.
Heureux.	<i>Gelukkig.</i>	Heureuse.
Joyeux.	<i>Vrolyk.</i>	Joyeuse.
Malheureux.	<i>Ongelukkig</i>	Malheureuse.
Peureux.	<i>Vervaart.</i>	Peureuse.
Pieux.	<i>Godvrugtig.</i>	Pieuse.
Soigneux.	<i>Zorgvuldig.</i>	Soigneuse.
Vertueux.	<i>Vroom.</i>	Vertueuse.

Les Noms Substantifs personnels terminés en **EUX** suivent la même Règle.

U n buveur.	<i>Een drinker.</i>
Une buveuse.	<i>Eene drinkster.</i>
Un crieur.	<i>Een schreeuwer.</i>
Une crieuse.	<i>Eene schreeuwster.</i>
Un grondeur.	<i>Een knorrepot.</i>
Une grondeuse.	<i>Een knorvarken.</i>
Un Procureur.	<i>Een Procureur.</i>
Une Procureuse.	<i>Eene Procureurs vrouw.</i>
Un trompeur.	<i>Een bedrieger.</i>
Une trompeuse.	<i>Eene bedriegster.</i>

Les Noms suivants font exception à la Règle.

U n Empereur.	<i>Een Keizer.</i>
Une Impératrice.	<i>Eene Keizerin.</i>
Un Eleéteur.	<i>Een Keurvorst.</i>
Une Electrice.	<i>Eene Keurvorstin.</i>
Un Seigneur.	<i>Een Heer.</i>
Une Dame.	<i>Eene Mevrouw.</i>
Un Serviteur, un Valet.	<i>Een Dienaar, een Knecht.</i>
Une Servante, une Cham brière.	<i>Eene Dienares, eene Ka- mermeid.</i>
Un pécheur.	<i>Een zondaar.</i>
Une pécheresse.	<i>Eene zondares.</i>

Les Noms suivans n'ont point de Règle plus sûre.

Un Roy.
 Une Reine.
 Un Abbé.
 Une Abbessé.
 Un Dieu.
 Une Déesse.
 Un Veuf.
 Une Veuve.

Een Koning.
 Eene Koningin,
 Een Abt.
 Eene Abdis.
 Een God.
 Eene Godin.
 Een Weduwnaar.
 Eene Weduwe.

Les Adjectifs suivans étant aussi irréguliers, on ne peut mieux faire que de les joindre à des Substantifs qui en puissent marquer les différentes formes.

Un beau jardin.
 Un bel arbre.
 Un bel habit.
 Une belle maison.
 Une belle promesse.
 De beaux jardins.
 De beaux arbres.
 De beaux habits.
 De belles maisons.
 De belles promesses.
 Un bon pâté.
 Une bonne sauce.
 De bons pâtés.
 De bonnes sauces.
 Un nouveau Règlement.
 Un nouvel Edit.
 Une nouvelle Loy.
 De nouveaux Réglemens.

Een schoone tuin.
 Een schoone boom.
 Een schoon kleet.
 Een schoon huis
 Een schoone belofte.
 Schoone tuinen.
 Schoone boomen.
 Schoone kleederen.
 Schoone huizen.
 Schoone beloften.
 Een goede pastey.
 Een goede sous.
 Goede pasteyen.
 Goede soussen.
 Een nieuwe Keur.
 Een nieuw Plakaat.
 Een nieuwe Wet.
 Nieuwe Keuren.

De nouveaux Edits.	<i>Nieuwe Plakaaten.</i>
De nouvelles Loix.	<i>Nieuwe Wetten.</i>
Un pont neuf.	<i>Een nieuwe brug.</i>
Une maison neuve.	<i>Een nieuw huis.</i>
Du vin blanc.	<i>Witte wyn.</i>
De la bière blanche.	<i>Wit bier.</i>
Du bois sec.	<i>Droog hout.</i>
De la terre sèche.	<i>Drooge aarde.</i>
Le bien public.	<i>'t Gemeene best.</i>
La joie publique.	<i>De algemeene vreugd.</i>
Un Prince Grec.	<i>Een Grieks Vorst.</i>
Une Princesse Grecque.	<i>Eene Griekse Vorstin.</i>
Un vieux chapeau.	<i>Een ouden hoed.</i>
Une vieille savate.	<i>Een oude toffel.</i>
Un vieux soldat.	<i>Een oud soldaat.</i>
Une vieille servante.	<i>Eene oude meyd.</i>
De vieux habits.	<i>Oude kleeren.</i>
De vieilles savates.	<i>Oude toffels.</i>
Le vieil Adam.	<i>De ouden Adam.</i>
Dépouiller le vieil-homme.	<i>Den ouden mensch afleggen.</i>
Un ancien titre.	<i>Een oude tytel.</i>
Une ancienne famille.	<i>Een oud geflagt.</i>
Un long manteau.	<i>Een lange mantel.</i>
Une longue barbe.	<i>Een lange baard.</i>
Un mur épais.	<i>Een dikke muur.</i>
Une planche épaisse.	<i>Een dikke plank.</i>
Du beurre frais.	<i>Versche boter.</i>
De la viande fraîche.	<i>Versch Vleesch.</i>
Un homme jaloux.	<i>Een jaloers man.</i>
Une femme jalouse.	<i>Eene jaloerse vrouw.</i>
Du vin doux.	<i>Zoete wyn.</i>
De la bière douce.	<i>Zoet bier.</i>
Un faux ferment.	<i>Een valschen eed.</i>
Une fausse promesse.	<i>Een valsche belofte.</i>
Du fromage mou.	<i>Weeke kaas, potkaas.</i>
Une poire molle.	<i>Een weeke of beurfe peer.</i>

*Noms propres de Villes, Provinces, Rivières,
 & Peuples qui diffèrent le plus dans
 les deux Langues.*

A ix-la-Chapelle.	A ken
Albe Royale, en Hon-	Stoelweissenburg, in
grie.	Hongaryen.
L'Allemagne.	Duitsland.
Un Allemand.	Een Duitser.
L'Angleterre.	Engeland.
Un Anglois.	Een Engelsman.
Arras.	Atrecht.
L'Artois.	Het Artees.
L'Autriche.	Oostenryk.
La Bavière.	Beyeren.
Les Bavarois.	De Beyerschen.
Bois-le-Duc.	's Hertogenbosch.
Un Brabançon.	Een Brabander.
Une Brabançonne.	Een Brabants-wyf.
Cambrai.	Kameryk.
Cantorbery.	Kantelberg.
Clèves.	Kleef.
Cologne.	Keulen.
Les Danois.	De Deenen.
Le Danube.	De Donauw
Le Détroit.	Het naauw van de-Straat.
L'Ecluse.	Suis in Vlaanderen.
L'Ecosse.	Schotland.
Les Ecossois.	De Schotten.
L'Escaut.	De Schelde.
L'Espagne.	Spanjen.
Les Espagnois.	De Spanjaarden.
Fauquemont.	Walkenburg, in't Limburgs.
Un Flamand.	Een Nederlander, Vlaming.

La France.	<i>Vrankryk.</i>
La Franconie.	<i>Frankenland.</i>
La Frise.	<i>Vriesland.</i>
Les Frisons.	<i>De Vriezen.</i>
Le Prince de Galles.	<i>De Prins van Wallis.</i>
Les Gaules.	<i>De Gaulen, Oud Vrankryk.</i>
Un Gaulois.	<i>Een Gauler.</i>
Un Gènevois.	<i>Een man van Geneve.</i>
Gènes.	<i>Génua.</i>
Les Génois.	<i>De Génueezen.</i>
Gravelines.	<i>Grevelingen.</i>
La Grèce.	<i>Grieckenland.</i>
Les Grisons.	<i>De Grauwbunders.</i>
Le País de Gueldres.	<i>Gelderland.</i>
Le Haynaut.	<i>Henegouwen.</i>
La Haye.	<i>De Haag, 's Gravenhage.</i>
Les Huguenots.	<i>De Geuzen.</i>
Les Grandes - Indes.	<i>Oost - Indiën.</i>
Les Petites - Indes.	<i>West - Indiën.</i>
Un Indiën.	<i>Een Indiaan, ook een Oost- Indiesvaarder.</i>
Les Irlandois.	<i>De Ieren.</i>
Juhers.	<i>Gulik.</i>
Liège.	<i>Luik.</i>
Les Liégeois.	<i>De Luikenaaeren.</i>
Lille.	<i>Ryffel.</i>
La Laponie.	<i>Lapland.</i>
La Lithuanie.	<i>Littauwen.</i>
La Livonie.	<i>Lyfland.</i>
Londres.	<i>London.</i>
La Lorraine.	<i>Lottharingen.</i>
Les Lorrains.	<i>De Lottharingers.</i>
Malines.	<i>Mechelen.</i>
Mayence.	<i>Mentz.</i>
La Meuse.	<i>De Maas.</i>
Munich.	<i>Munchen.</i>

Namur.
 Norvège.
 Le Palatinat.
 Un Parisien.
 Une Parisienne.
 La Poméranie.
 Ratisbonne.
 La Suisse.
 Un Suisse.
 La Tamise.
 Thionville.
 Tirlémont.
 Tournai.
 La Transilvanie.
 Trèves.
 Valanciennes.
 Les Vaudois.
 Vienne en Autriche.
 Les Villes Anféatiques.
 Les Villes Forestières.
 La Vistule.
 Un Valon
 Un Zélandois.

Namen.
 Noorwegen.
 De Palts.
 Een man van Parys.
 Eene Vrouw van Parys.
 Pomerén.
 Regensburg.
 Zwitserland.
 Een Zwitser.
 De Teems.
 Diedenhoven.
 Thienen, Stad in Brabant.
 Doornik.
 Zevenbergen.
 Trier.
 Valenchyn.
 De Waldensén.
 Weenen in Ostenryk.
 De Hanze Steden.
 De Waldsieden.
 De Weiffel.
 Een Waal.
 Een Zeeuw.

*Noms de Bâtême & autres noms familiers qui
 diffèrent le plus dans les deux Langues.*

Agnés.
 Babet.
 Cataud, Catin.
 Charles-Quint.
 Colas, Colin.
 Corneille.
 Etienne.
 Eston.

Agnita, Angeniet.
 Lysbet.
 Kaatje.
 Karel de Vyfde.
 Nikolaas, Klaas.
 Kornelis, Kees.
 Stephanus, Steven.
 Hesje, Hestertje.

Fanchon, Françoise.	Francyntje, Francyn.
Gautier.	Wouter, Walterus.
George.	Foris.
Germain.	Harmen.
Germaine.	Hermina.
Gervais.	Servaes.
Gilbert.	Elbert.
Goton.	Grietje.
Guillaume.	Wilhelm.
Guillemette.	Willemyntje.
Hélène.	Helena, Léna.
Henry.	Hendrik.
Henriette.	Hendrina.
Jacob.	Jacob, Japik.
Jacques.	Jacobus.
Jeanneton.	Jannetje, Johanna.
Jeannot.	Jantje.
Jaqueline.	Jacoba.
Louison.	I.ysje.
Léonard.	Leonardus, Leendert.
Laurent.	Lourens, Louris, Louw.
Louis.	Lodewyk.
Luc.	Lucas.
Madelon.	Madaleentje, Leena.
Manon, Marion.	Mietje.
Marc - Auréle.	Marcus Aurelius.
Margot, Margoton, Mar- guerite.	Margriet, Margrietje, Margareta.
Mariane.	Maria - Anna.
Martin.	Martinus, Marten.
Martine.	Martyntje.
Matthieu.	Mattheus, Theus.
Moyse.	Moses.
Nanette, Nanon, Ninon.	Annaatje.
Nicole.	Nicolaasje. vr. naam.
Noë.	Noach.

Paul.
 Poulot.
 Perrette.
 Pierre
 Pierrot.
 Renaud.
 René.
 Richard.
 Sufette, Sufon.
 Théodore.
 Thierry.
 Toinette.

Paulus.
 Pautje.
 Pietertje.
 Pieter.
 Pietje.
 Reinout.
 Reinier.
 Rykert.
 Santje.
 Theodorus, Doris.
 Diederik, Dirk.
 Teuntje.



D E L A

D E C L I N A I S O N.

On appelle Déclinaison la Règle qui enseigne à varier les Noms & les Pronoms suivant leurs genres, nombres & cas.

Déclinaison d'un Nom substantif avec l'Article indéfini UN & UNE.

<i>Masculin singulier.</i>		Manlyk eenvoud.
Nom. & Acc.	Un père.	Een vader.
Gén. & Abl.	D'un père.	Van eenen vader.
Dat.	A un père.	Aan eenen vader.

<i>Féminin singulier.</i>		Vrouwelyke eenvoud.
Nom. & Acc.	Une mère.	Eene moeder.
Gén. & Abl.	D'une mère.	Van eene moeder.
Dat.	A une mère.	Aan eene moeder.

Le pluriel est DES pour les deux genres, mais le génitif ne se découvre pas bien en François sans le secours d'un Adjectif.

E X E M P L E S.

- Nom.* Il y a des pères, des mères qui en usent autrement: *Daar zyn vaders, moeders die 'er anders meê leeven, die anders te werk gaan.*
- Gen.* La bonté de certains pères, de certaines mères qu'il y a: *de goedheid van zekere vaders, zekere moeders die 'er zyn.*
- Dat.* Je parle à des pères, à des mères qui gâtent leurs enfans: *Ik spreek aan vaders die hunne, aan moeders die haare kinderen bederven.*

Déclinaison de l'Article UN & UNE avec
un Substantif & un Adjectif.

Masculin singulier.

Manlyk eenvoud.

Nom. Un prudent père, ou un père prudent: Een voorzigtige vader.

Gén. D'un prudent père, ou d'un père prudent: Van eenen voorzigtigen vader.

Dat. A un prudent père, ou à un père prudent: Aan eenen voorzigtigen vader.

Le pluriel.

't Meervoud.

Nom. De prudents pères, ou des pères prudents: Voorzigtige vaders.

Dat. A de prudents pères, ou à des pères prudents: Aan voorzigtige vaders.

Féminin singulier.

Vrouwelyk eenvoud.

Nom. Une prudente mère, ou une mère prudente: Eene voorzigtige moeder.

Gén. D'une prudente mère, ou d'une mère prudente: Van eene voorzigtige moeder.

Dat. A une prudente mère, ou à une mère prudente: Aan eene Voorzigtige moeder.

Le pluriel.

't Meervoud.

Nom. De prudentes mères, ou des mères prudentes: Voorzigtige moeders.

Dat. A de prudentes mères, ou à des mères prudentes: Aan voorzigtige moeders.

NB. On voit par ces exemples que le pluriel d'un & d'une est des devant les substantifs & de devant les adjectifs. Le génitif du même nombre manque ou se développe moins clairement que les autres cas.

Déclinaison de quelques Noms Substantifs masculins commençant par une Consonne ou par une H aspirée.

<i>Masculin singulier.</i>		<i>Manlyk eeuvoud.</i>
<i>Nom. & Acc.</i>	Le frère.	<i>De broeder.</i>
<i>Gén. & Abl.</i>	Du frère.	<i>Van den broeder.</i>
<i>Dat.</i>	Au frère.	<i>Aan den broeder.</i>
<i>Nom. & Acc.</i>	Le Seigneur.	<i>De Heer.</i>
<i>Gén. & Abl.</i>	Du Seigneur.	<i>Van den Heer.</i>
<i>Dat.</i>	Au Seigneur.	<i>Aan den Heer.</i>
<i>Nom. & Acc.</i>	Le mariage.	<i>Het huwelyk.</i>
<i>Gén. & Abl.</i>	Du mariage.	<i>Van het huwelyk.</i>
<i>Dat.</i>	Au mariage.	<i>Aan het huwelyk.</i>
<i>Nom. & Acc.</i>	Le héron.	<i>De reiger.</i>
<i>Gén. & Abl.</i>	Du héron.	<i>Van den reiger.</i>
<i>Dat.</i>	Au héron.	<i>Aan den reiger.</i>

Le pluriel se forme ainsi :

<i>Nom. & Acc.</i>	Les frères, les Seigneurs, les mariages, les hérons; <i>de broeders, de Heeren, de huwelyken, de reigers.</i>
<i>Gén. & Abl.</i>	Des frères, des Seigneurs, des mariages, des hérons: <i>Van de broeders, van de Heeren, van de huwelyken, van de reigers.</i>
<i>Dat.</i>	Aux frères, aux Seigneurs, aux mariages, aux hérons: <i>Aan de broeders, aan de Heeren, aan de huwetyken, aan de reigers.</i>

*Déclinaison de quelques Noms Substantifs
masculins terminés en AL & AIL.*

Nom. Le canal, le cheval, le travail: *De gragt, het paard, het werk.*

Gén. Du canal, du cheval, du travail: *Van de gragt, van het paard, van het werk.*

Dat. au canal, au cheval, au travail, *Aan de gragt, aan het paard, aan het werk.*

Pluriel.

Nom. Les canaux, les chevaux, les travaux: *De gragten, de paarden, de werken.*

Gén. Des canaux, des chevaux, des travaux: *Van de gragten, van de paarden, van de werken.*

Dat. Aux canaux, aux chevaux; aux travaux: *Aan de gragten, aan de paarden, aan de werken.*

Un Anglois. *Een Engelsman.* Les Anglois. *De Engelsche.*

Le bras.	<i>De Arm.</i>	Les bras.	<i>De armen.</i>
Le bois.	<i>Het bosch.</i>	Les bois.	<i>De boschen.</i>
Le choix.	<i>De verkiezing.</i>	Les choix.	<i>De verkiezingen.</i>
Le dos.	<i>De rug.</i>	Les dos.	<i>De ruggen.</i>
Le Héros.	<i>De Held.</i>	Les Héros.	<i>De Helden.</i>
Le mois.	<i>De maand.</i>	Les mois.	<i>De maanden.</i>
Le nez.	<i>De neus.</i>	Les nez.	<i>De neuzen.</i>
Le repas.	<i>De maaltyd.</i>	Les repas.	<i>De maaltyden.</i>
Le temps.	<i>De tyd.</i>	Les temps.	<i>De tyden.</i>
Le vers.	<i>Het vaers.</i>	Les Vers.	<i>De vaersfen.</i>

Déclinaison de quelques Noms substantifs féminins commençant avec une Consonne ou une H aspirée.

<i>Feminin singulier.</i>		<i>Vrouwelyk eenvoud.</i>	
<i>Nom.</i>	La sœur.	<i>De</i>	zuster.
<i>Gén.</i>	De la sœur.	<i>Van de</i>	Zuster.
<i>Dat.</i>	A la sœur.	<i>Aan de</i>	zuster.
<i>Nom.</i>	La Duchesse.	<i>De</i>	Hertogin.
<i>Gén.</i>	De la Duchesse.	<i>Van de</i>	Hertogin.
<i>Dat.</i>	A la Duchesse.	<i>Aan de</i>	Hertogin.
<i>Nom.</i>	La folie.	<i>De</i>	dwaasheid.
<i>Gén.</i>	De la folie.	<i>Van de</i>	dwaasheid.
<i>Dat.</i>	A la folie.	<i>Aan de</i>	dwaasheid.
<i>Nom.</i>	La harangue.	<i>De</i>	aanspraak.
<i>Gén.</i>	De la harangue.	<i>Van de</i>	aanspraak.
<i>Dat.</i>	A la harangue.	<i>Aan de</i>	aanspraak.

Le pluriel se forme suivant la Règle générale.

<i>Nom.</i>	Les sœurs, les Duchesses, les folies, les harangues: <i>De zusters, de Hertoginnen, de dwaasheden, de aanspraaken.</i>
<i>Gén.</i>	Des sœurs, des Duchesses, des folies, des harangues: <i>Van de zusters, van de Hertoginnen, van de dwaasheden, van de aanspraaken.</i>
<i>Dat.</i>	Aux sœurs, aux Duchesses, aux folies, aux harangues: <i>Aan de zusters, aan de Hertoginnen, aan de dwaasheden, aan de aanspraaken.</i>

Dans les Noms suivants il n'y a que l'Article qui change au pluriel.

La Croix.	<i>Het kruis.</i>	Les croix.	<i>De kruissen.</i>
La Noix.	<i>De noot.</i>	Les noix.	<i>De nooten.</i>
La voix.	<i>De stem.</i>	Les voix.	<i>De stemmen.</i>
La Loy.	<i>De Wet.</i>	Les Loix.	<i>De Wetten.</i>

Déclinaison de quelques Noms Substantifs masculins & féminins commençant par une Voyelle ou une H muette.

Masculin singulier.

L'animal.
De l'animal.
A l'animal.

Het dier.
Van het dier.
Aan het dier.

L'homme.
De l'homme,
A l'homme.

De mensch.
Van den mensch.
Aan den mensch.

Féminin singulier.

L'Eglise.
De l'Eglise.
A l'Eglise.

De Kerk.
Van de Kerk.
Aan de Kerk.

L'hirondelle.
De l'hirondelle.
A l'hirondelle.

De zwaluw.
Van de zwaluw.
Aan de zwaluw.

Le pluriel se forme suivant la Règle générale: les animaux, les hommes, les Eglises, les hirondelles; *de dieren, de menschen, de Kerken, de zwaluwen.*

Déclinaison de quelques Substantifs avec des Adjectifs.

Masculin singulier.

Le cheval blanc.
Du cheval blanc.
Au cheval blanc.

Het wit paard.
Van het wit paard.
Aan het wit paard.

L'habile ouvrier.	<i>De gaauwe werkmán.</i>
De l'habile ouvrier.	<i>Van den gaauwe werkmán.</i>
A l'habile ouvrier.	<i>Aan den gaauwe werkmán.</i>

Féminin singulier.

L'écharpe blanche.	<i>De witte sluyer.</i>
De l'écharpe blanche.	<i>Van de witte sluyer.</i>
A l'écharpe blanche.	<i>Aan de witte sluyer.</i>

L'agréable nouvelle.	<i>De aangenaame tyding.</i>
De l'agréable nouvelle.	<i>Van de aangenaame tyding.</i>
A l'agréable nouvelle.	<i>Aan de aangenaame tyding.</i>

Le pluriel se forme suivant la Règle générale : les chevaux blancs , les habiles ouvriers , les écharpes blanches , les agréables nouvelles , &c. *de witte paarden , de gaauwe werklíeden , de witte sluyers , de aangenaame tydingen , &c.*

Déclinaison de quelques Adjectifs qui se construisent avec les Substantifs , & aussi à leur place.

Masculin singulier.

Le même	} homme.	De zelfde	} man.
Du même		Van den zelfden	
Au même		Aan den zelfden	

Féminin singulier.

La même	} femme.	De zelfde	} vrouw.
De la même		Van de zelfde	
A la même		Aan de zelfde	

Le pluriel suit la Règle générale : les mêmes hommes , les mêmes femmes ; *de zelfde mannen , de zelfde vrouwen.*

Masculin & Fém. singulier. Manlyk en Vr. eenvoud.
 Le ou la même. De zelve.
 Du ou de la même. Van den zelve.
 Au ou à la même. Aan den zelve.

Pluriel. Meervoud.
 Les } mêmes.
 Des }
 Aux }

De } zelve.
Van de }
Aan de }

Masculin singulier. Manlyk eenvoud.
 L'autre }
 De l'autre } homme.
 A l'autre }

De ander } man.
Van den ander }
Aan den ander }

Féminin singulier. Vrouwlyk eenvoud.
 L'autre }
 De l'autre } femme.
 A l'autre }

De andere } vrouw.
Van de andere }
Aan de andere }

Le pluriel est égal aux deux Genres , les autres hommes , les autres femmes , &c. *de andere mannen , de andere vrouwen , &c.*

Masc. & Fém. sing. Manlyken Vr. eenv.
 (l'autre. (den ander of de andere. (re.
 C'est de l'autre. (t Is van den ander of van de ander.
 (à l'autre. (aan den ander of aan de ander.

Pluriel. 't Meervoud. (re.
 Ce sont { les } autres Het zyn { de } andere :
 { des }
 C'est aux autres. Het is aan de andere.

Masc. singulier. Manlyk eenvoud.
 Le François, l'homme né en France, de Fransman.
 Du François. Van den Fransman.
 Au François. Aan den Fransman.

Pluriel.

Les François.
 Des François.
 Aux François.
 Le François, la Langue
 Française.
 Du François.
 Au François.

Meervoud.

De Franschen.
Van de Franschen.
Aan de Franschen.
Het Fransch, de Fransche
Taal.
Van het Fransch.
Aan het Fransch.

Déclinaison des Pronoms Substantifs le mien, le
tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur.

Masc. & Fem. sing.

Le mien, la mienne.	<i>De</i>	} <i>mynen.</i>
Du mien, de la mienne.	<i>Van den</i>	
Au mien, à la mienne.	<i>Aan den</i>	

NB. Si le Nom sous-entendu est du Genre neutre en Hollandois, on dira, *het mynen, van het mynen, aan het mynen*: s'il est féminin on dira, *de myne, van de myne, aan de myne.*

Le Pluriel.

Les miens, les miennes.	<i>De</i>	} <i>mynen.</i>
Des miens, des miennes.	<i>Van de</i>	
Aux miens, aux miennes.	<i>Aan de</i>	

Masc. & Fém. singulier.

Le tien, la tienne.	<i>De</i>	} <i>uwen.</i>
Du tien, de la tienne.	<i>Van den</i>	
Au tien, à la tienne.	<i>Aan den</i>	

Le pluriel.

Les tiens, les tiennes.	<i>De uwe.</i>
Des tiens, des tiennes.	<i>Van de uwe.</i>
Aux tiens, aux tiennes.	<i>Aan de uwe.</i>

Masculin & Fém. singulier.

Le sien, la sienne.	<i>De zyne, de haare.</i>
Dù sien, de la sienne.	<i>Van de zynen, van de haare.</i>
Au sien, à la sienne.	<i>Aan de zynen, aan de haare.</i>

Si le Nom sous-entendu est du Genre neutre en Hollandois, on dira, *het zyne, het haare, &c.*

Le Pluriel.

Les siens, les siennes.	<i>De zynen, de haaren.</i>
Des siens, des siennes.	<i>Van de zynen, van de haren.</i>
Aux siens, aux siennes.	<i>Aan de zynen, aan de haren.</i>

Masculin & Fém. sing.

Le ou la	} nôtre.	De of het	} onze.
De ou de la		Van de of van het	
Au ou à la		Aan de of aan het	

Le Pluriel.

Les	} nôtres.	De	} onzen.
Des		Van de	
Aux		Aan de	

Masculin & Fém. singulier.

Le ou la	} vôtre.	De of het	} uwen.
De ou de la		Van de of van het	
Au ou à la		Aan de of aan het	

Le pluriel.

Les	} vôtres.	De	} uwe.
Des		Van de	
Aux		Aan de	

Masc. & Fém.

Le, la	} leur.	De hunne, de haare.
Du, de la		Van de hunne, van de haare.
Au, à la		Aan de hunne, aan de haare.

NB. Si le Nom sous-entendu est du Genre neutre en Hollandois, on dira, *het hunne, het haare, van het hinnen, van het haaren, aan het hinnen, aan het haaren.*

Le pluriel est égal dans les deux rencontres.

Les	} leurs.	De hunne, de haaren.
Des		Van de hunne, van de haaren.
Aux		Aan de hunne, aan de haaren.

Masc. & Fém. sing.

Lequel	} voulez-vous?	Welke wilt gy hebben.
Laquelle		
Duquel	} parlez-vous?	Van welchen, van welke
Dela quelle		spreekt gy?
Auquel	} écrivez-vous?	Aan welchen, aan welke
Alaquelle		schryft gy?

Le pluriel se forme suivant la Règle générale.

Lesquels, lesquelles voulez-vous? *Welke wilt gy hebben?*

Desquels, desquelles parlez-vous? *Van welke spreekt gy?*

Auxquels, auxquelles écrivez-vous? *Aan welke schryft gy?*

Déclinaison de quelques Noms propres qui ont l'Article défini au Nominatif.

Nom.	Le Brabant.	Brabant.
Gén.	Du Brabant.	Van Brabant.
Dat.	Au Brabant.	Aan Brabant.

La

La Hollande.	Holland.
De la Hollande.	Van Holland.
A la Hollande.	Aan Halland.

L'Espagne.	Spanje.
De l'Espagne.	Van Spanje.
A l'Espagne.	Aan Spanje.

Ces sortes de Noms n'ont point du pluriel.

Notez que l'on dit, il demeure en Brabant, *hy woond in Brabant*. Comme il revenoit d'Espagne, *als hy uit Spanje weder kwam*. Messieurs les Etats de Hollande & de Westfrise; *de Heeren Staaten van Holland en Westfriesland*.

*Déclinaison de quelques Noms de Bâtême
& de Villes.*

Nom. François.	Franciscus.
Gén. De François.	Van Franciscus.
Dat. A François.	Aan Franciscus.

Nanette.	Annaatje.
De Nanette.	Van Annaatje.
A Nanette.	Aan Annaatje.

Anvers.	Antwerpen.
D'Anvers.	Van Antwerpen.
A Anvers.	Aan of tot Aantwerpen.

Paris.	Parys.
De Paris.	Van Parys.
A Paris.	Aan of tot Parys.

Déclinaison des Pronoms possessifs mon, ton, son; ma, ta, sa; mes, tes, ses; notre, votre & leur; joints aux Substantifs qui en peuvent marquer le véritable usage.

Masculin singulier.

Nom.	Mon frère.	<i>Myn broeder.</i>
Gén.	De mon frère.	<i>Van mynen broeder.</i>
Dat.	A mon frère.	<i>Aan mynen broeder.</i>

Mon jardin.	<i>Myn tuin.</i>
De mon jardin.	<i>Van mynen tuin.</i>
A mon jardin.	<i>Aan mynen tuin.</i>

Mon soin.	<i>Myn zorg.</i>
De mon soin.	<i>Van myn zorg.</i>
A mon soin.	<i>Aan myn zorg.</i>

Féminin singulier.

Ma sœur.	<i>Myn zuster.</i>
De ma sœur.	<i>Van myne zuster.</i>
A ma sœur.	<i>Aan myne zuster.</i>

Ma chambre.	<i>Myn kamer.</i>
De ma chambre.	<i>Van myn kamer.</i>
A ma chambre.	<i>Aan myn kamer.</i>

Ma parole.	<i>Myn woord.</i>
De ma parole.	<i>Van myn woord.</i>
A ma parole.	<i>Aan myn woord.</i>

Le pluriel de *mon* & de *ma*, est *mes*.

Mes frères, mes sœurs, mes soins, mes paroles;
myne broeders, myne zusters, myne zorgen, myne woorden.

De mes frères, de mes sœurs, de mes soins, de mes paroles; *van myne broeders, van myne zusters, van myne zorgen, van myne woorden.*

A mes frères, à mes sœurs, à mes soins, à mes paroles; *aan myne broederen, aan myne zusters, aan myne zorgen, aan myne woorden.*

Masculin & Fem. singulier.

Ton frère, ta sœur, &c. *UW broeder, uw zuster, &c.*

Le pluriel est égal aux deux Genres.

Tes frères, tes sœurs, &c. *Uwe broeders, uwe zusters, &c.*

NB. On ne sert se de *ton, ta & tes*, qu'en parlant avec mépris ou avec grande familiarité.

Masculin & Fem. singulier.

Son pied.

Zyn of haar voet.

De son pied.

Van zyn of van haar voet.

A son pied.

Aan zyn of aan haar voet.

Féminin & Masc. singulier.

Sa main.

Haar of zyn hand.

De sa main.

Van haar of van zyn hand.

A sa main.

Aan haar of aan zyn hand.

Masculin singulier.

Son peignoir.

Haar peignoor of kamdoek.

De son peignoir.

Van haar peignoor.

A son peignoir.

Aan haar peignoor.

Féminin singulier.

Sa perruque.

Zyn paruik.

De sa perruque.

Van zyn paruik.

A sa perruque.

Aan zyn paruik.

NB. On voit par ces exemples, que ce Pronom se règle en François sur le Genre du Substantif qu'il précède, au lieu qu'il se règle en Hollandois sur le Sexe de la personne qui possède la chose dont on parle.

Le pluriel de *son* & de *sa* est *ses* pour les deux Genres.

Ses pieds.	<i>Zyne of haare voeten.</i>
De ses pieds.	<i>Van zyne of van haare voeten.</i>
A ses pieds.	<i>Aan zyne of aan haare voeten.</i>
Ses mains.	<i>Haare of zyne handen.</i>
De ses mains.	<i>Van haare of van zyne handen.</i>
A ses mains.	<i>Aan haare of aan zyne handen.</i>

Ses peignoirs, ses perruques, &c. *Haar peignooren, zyne paruwken, &c.*

Masculin singulier.

Notre	} bien.	Ons	} goed.
De notre		Van ons	
A notre		Aan ons	

Féminin singulier.

Notre	} ame.	Onze	} ziel.
De notre		Van onze	
A notre		Aan onze	

Le pluriel est *nos* pour les deux Genres.

Nos biens, nos ames; *onze goederen, onze zielen;*
de nos biens, de nos ames; *van onze goederen, van onze zielen;*
à nos biens, à nos ames; *aan onze goederen, aan onze zielen.*

Masculin singulier.

Votre	} soin.	Uw	} zorg.
De votre		Van uw	
A votre		Aan uw	

Féminin singulier.

Votre	} vertu.	Uwe	} deugd.
De votre		Van uwe	
A votre		Aan uwe	

Le pluriel est *vos* pour les deux Genres.

Vos soins, vos vertus; *uwe zorgen, uwe deugden;*
de vos soins, de vos vertus; *van uwe zorgen, van uwe deugden;*
à vos soins, à vos vertus; *aan uwe zorgen, aan uwe deugden.*

Déclinaison du Pronom leur, quand il marque possession d'une seule chose commune à plusieurs personnes.

Masculin & Féminin singulier.

Leur	} père.	Hun of haar	} vader.
De leur		Van hun, van haar	
A leur		Aan hun, aan haar	

Leur	} bien.	Hun of haar	} goed.
De leur		Van hun, van haar	
A leur		Aan hun, aan haar	

Leur	} ame.	Hunne of haare	} ziel.
De leur		Van hunne, van haare	
A leur		Aan hunne, aan haare	

Déclinaison du même Pronom, lorsqu'il marque la possession de plusieurs choses communes à deux ou à plusieurs personnes.

Leurs	} pères.	Hunne of haare	} vaders.
De leurs		Van hunne, van haare	
A leurs		Aan hunne, aan haare	

Leurs	} biens.	Hunne of haare	} goederen.
De leurs		Van hunne, van haare	
A leurs		Aan hunne, aan haare	

Leurs	} ames.	Hunne of haare	} zielen.
De leurs		Van hunne, van haare	
A leurs		Aan hunne, aan haare	

Déclinaison des Pronoms démonſtratifs
Ce, Ces, Cette & Celles.

Masc. ſing. commençant avec une Conſonne.

Ce	} Roy.	Die of deze	} Ko- ning.
De ce		Van dien, van dezen	
A ce		Aan dien, aan dezen	
Ce	} couteau. -	Dit of dat	} mes.
De ce		Van dit, van dat	
A ce		Aan dit, aan dat	
Ce	} Héros.	Die of deze	} Held.
De ce		Van dien, van dezen	
A ce		Aan dien, aan dezen	

Quand le nom Masculin commence par une voyelle ou une *H* muëtte, on employe *Cet* au-lieu de *Ce*.

Cet	} arbre.	Die of deze	} boom.
De cet		Van dien, van dezen	
A cet		Aan dien, aan dezen	
Cet	} honneur.	Die of deze	} eer.
De cet		Van dien, van dezen	
A cet		Aan dien, aan dezen	

Le Féminin ſingulier eſt *Cette* devant toutes ſortes de Noms.

Cette	} Reïne.	Deze of die	} Konin- gin.
De cette		Van die, van deze	
A cette		Aan die, aan deze	
Cette	} parole.	Dat of dit	} woord.
De cette		Van dat, van dit	
A cette		Aan dat, aan dit	

Cette	} Eglise.	Die of deze	} Kerk.
De cette		Van die, van deze	
A cette		Aan die, aan deze	
Cette	} histoire.	Deze of die	} historie.
De cette		Van deze, van die	
A cette		Aan deze, aan die	

Le pluriel de *Ce*, *Cet* & *Cette* est toujours *Ces*.

Ces Rois, *ces* arbres, *ces* Reines, *ces* Eglises, *ces* histoires; *die* Koningen, *die* boomen, *die* Koninginnen, *die* Kerken, *die* historien.

De *ces* Rois, de *ces* arbres, de *ces* Reines, de *ces* Eglises, de *ces* histoires; *van die* Koningen, *van die* boomen, *van die* Koninginnen, *van die* Kerken, *van die* historien. à *ces* Rois, à *ces* arbres, à *ces* Reines, à *ces* Eglises, à *ces* histoires; *aan die* Koningen, *aan die* boomen, *aan die* Koninginnen, *aan die* Kerken, *aan die* historien.

Déclinaison de quelques Pronoms personnels &c.
Masculin singulier.

Celui	} que je vois.	Den geen	} dien ik zie
De celui		Van den geen	
A celui		Aan den geen	

Pluriel.

Ceux	} que nous voyons.	De geene	} die wy zien.
De ceux		Van de geene	
A ceux		Aan de geene	

Féminin singulier.

Celle	} qui est mariée.	De geene	} die getrouwd is.
De celle		Van de geene	
A celle		Aan de geene	

Pluriel.

Celles	} qui sont mariées.	Die geene	} die getrouwd zyn.
De celles		Van de geene	
A celles		Aan de geene	

Masc.

Masculin & Féminin singulier.

Celui-ci est bon, celle-ci est bonne; *deze of die is goed.*

Pluriel.

Ceux-là sont bons, celles-là sont bonnes; *deze of die zyn goed.*

Masculin & Féminin singulier.

Celui-là est meilleur, celle-là est meilleure; *deze of die is beter.*

Pluriel.

Ceux-ci sont meilleurs, celles-ci sont meilleures; *deze of die zyn beter.*

Ces deux derniers exemples peuvent servir à faire voir l'usage des particules indéclinables *ci* & *là*, qui s'employent alternativement pour plus de précision, sans rien ajouter au sens des mots auxquels on les joint.

Masc. & Fém.

Manl. en Vrouwel.

L'homme, la femme qui parle; *de man, de vrouw die spreekt, of welke spreekt.*

L'homme, la femme dont ou de qui je parle; *de man, de vrouw daar ik van spreek.*

L'homme, la femme à qui je parle; *de man, de vrouw daar ik aan spreek of aan welke ik spreek.*

Pluriel.

Les hommes, les femmes qui parlent; *de mannen, de vrouwen die spreken of welke spreken.*

Les hommes, les femmes dont ou de qui nous parlons; *de mannen, de vrouwen daar wy van spreken.*

Les hommes, les femmes à qui nous parlons; *de mannen, de vrouwen daar wy aan spreken.*

Masc. & Fém.

L'homme, la femme *que* je connois, *que* j'attends;
de man, de vrouw die ik ken, die ik verwagt.

Pluriet.

Les hommes, les femmes *que* nous connoissons, *que* nous attendons; *de mannen, de vrouwen die wy kennen, die wy verwagten.*

NB. On voit par ces deux derniers exemples que le Pronom *qui* s'employe au Nominatif & *que* à l'Accusatif.

Exemples de Déclinaisons pour servir de clôture à cette partie de la Grammaire.

QUEL homme, quelle femme est-ce? *wat voor een man, wat voor een vrouw is het? of ook, welk man, welke vrouw is het?*

Quels hommes, quelles femmes sont-ce? *wat voor mannen, wat voor vrouwen zyn het?*

QUELQUE est Adjectif de tout Genre. Je voudrois bien trouver *quelque* bon maître; *ik wenste wel eenig goed meester te vinden.* Il a *quelque* affaire d'importance en tête; *hy heeft eenige zaak van belang in 't hoofd.* Il y a *quelques* bons livres parmi; *daar zyn eenige goede boeken onder.* Il en a encore *quelques* barriques; *hy heeft 'er nog eenige oxhoofden van.*

Quand cet Adjectif se prend substantivement on le pose ainsi: j'en ai encore *quelques uns* ou *quelques unes* à votre service; *ik heb 'er nog eenige tot uwen dienst.*

TOUT

TOUT le Monde témoigne qu'il y a un Dieu : *de heele-Waereld, de gantsche Waereld getuigd dat'er een God is. Tous les hommes ont péché en Adam; alle menschen hebben in Adam gezondigd.*

TOUTE la ville paroissoit enflammée; *de gantsche stad, de heele stad scheen in volle vlam. Toutes les maisons en furent endommagées; alle de huizen wierden'er door beschadigd.*

CHAQUE Ecuyer portoit les armes de son Maître; *ieder Schildknaap droeg zyns Meesters wapen. Chaque Demoiselle avoit un bichon sous le bras; ieder Juffer had een hondje onder den arm.*

CHACUN. Ils avoient *chacun* un verre à la main; *zy hadden elk een kelk in de hand. Elles avoient chacune* un Galant à leur côté; *zy hadden elk een Kryer op haar zyde.*

UN CHACUN, ou plutôt, tout le monde en parle; *elk een, ieder een spreekt'er van. Médire d'un chacun, de tout le monde; van een ieder kwaad spreken. Donner à un chacun le sien; een ieder het zyne geeven.*

CE QUE je fais n'est que pour l'obliger. *Het geen ik doe is maar om hem te verpligten.*

CE QUI se fait trop vite n'est jamais bien fait. *Het geen te ras, te gaauw gedaan word is nooit wel gedaan.*

QUOI donc? *wat dan? De quoi parlez-vous? waar spreekt gy van? à quoi songez-vous? waar denkt gy om?*

Fin des Exemples des Déclinaisons.

LIBRARY
 VERBES ACTIFS.
 Founded 1833
 SCHOOL OF MEDICINE

On appelle ainsi les Verbes auxquels on peut joindre immédiatement le nom de la personne ou de la chose dont on parle.

Exemples.

Abandonner quelqu'un ou quelque chose. *Iemand of iets verlaaten.*

Aimer quelqu'un ou quelque chose. *Iemand of iets beminnen.*

NB. Il est de la nature de quelques Verbes actifs de régir la chose à l'Accusatif & la personne au Datif.

Donner sa parole à quelqu'un. *Iemand zyn woord geven, of geeven zyn woord aan iemand.*

Présenter une Requête au Roy. *Aan den Koning een Smeekschrift overleveren.*

Liste des Verbes Actifs les plus familiers de la première Conjugaison en ER.

Accpter.
 Accorder.
 Achever.
 Adorer.
 Aider.
 Allumer.
 Amuser.
 Appeller.
 Apporter.
 Apprêter.
 Approuver.

Aanneemen.
 Toestaan, verleenen.
 Eindigen, voltooyen.
 Aanbidden.
 Helpen.
 Aan of ontsteeken.
 Ophouden, te leur stellen.
 Roepen.
 Aanbrengen. (gen.
 Gereedmaaken, vervaardi-
 Gedkeuren.

Arracher.
 Arrêter.
 Assembler.
 Assiéger.
 Assister.
 Assurer.
 Attaquer.
 Augmenter.
 Avaler.
 Aveugler.
 Baïser.
 Bâtifer.
 Blessier.
 Briser.
 Brûler.
 Cacher.
 Careffer.
 Casser.
 Céder.
 Chagriner.
 Changer.
 Charmer.
 Châtier.
 Chauffer.
 Chercher.
 Coëffier.
 Commander.
 Commencer.
 Comparer.
 Compter.
 Condamner.
 Confesser.
 Confirmer.
 Conseiller.
 Conserver.
 Considérer.

Ontrukken, uitrukken.
 Aan of tegenhouden.
 Vergaderen.
 Belégeren.
 Bystaan, helpen.
 Verzékeren.
 Aanvallen, aantasten.
 Vermeerderen.
 Inslokken, verzwelgen.
 Verblinden.
 Kussen.
 Doopen.
 Kwetzen, bezeeren.
 Verbryzelen.
 Verbranden.
 Verbergen, versteeken.
 Liefkoozen.
 Breeken, aan stukken slaan.
 Afstaan.
 Bedroeven, kwellen.
 Veranderen.
 Bekooren.
 Kastyden.
 Warmen.
 Zoeken.
 Kappen, ophullen.
 Gebieden.
 Beginnen.
 Vergelyken.
 Tellen.
 Verwyzen, veroordeelen.
 Belyden, bekennen.
 Bevestigen.
 Raaden, aanraaden.
 Bewaaren.
 Aanmerken.

Consoler.
 Contenter.
 Conter.
 Continuer.
 Corriger.
 Couper.
 Couronner.
 Critiquer.
 Cultiver.
 Danser.
 Décapiter.
 Déchirer.
 Déclarer.
 Décourager.
 Déguiser.
 Délivrer.
 Demander.
 Dérober.
 Desarmer.
 Deshabiller.
 Dishonorer.
 Desirer.
 Desobliger.
 Détourner.
 Diminuer.
 Distinguer.
 Distribuer.
 Diviser.
 Domter.
 Dorer.
 Duper.
 Echauffer.
 Eclairer.
 Ecorcher.
 Ecouter.
 Ecumer.

vertroosten.
 vergenoegen.
 vertellen, verhaalen.
 vervolgen, aanhouden.
 verbeteren.
 snyden.
 kroonen.
 berispen, bedillen.
 bebouwen, aankweeken.
 dansen.
 onthoofden.
 scheuren, verscheuren.
 verklaaren.
 mismoedig maaken.
 vermommen, verkleeden.
 verlossen.
 vraagen, eischen.
 steelen.
 ontwapenen.
 ontkleeden.
 onteeren.
 begeeren, wenschen.
 ondiensst doen.
 afwenden, afkeeren.
 verminderen.
 onderscheiden.
 uitdeelen.
 verdeelen.
 dwingen, betemmen.
 vergulden.
 bedriegen, snuiten.
 verwarmen.
 verlichten.
 villen.
 aanhooren, luisteren.
 schuimen.

Edifier,

Edifier.
 Effacer.
 Effrayer.
 Egratigner.
 Elever.
 Embarasser.
 Embrasser.
 Empêcher.
 Employer.
 Empoisonner.
 Exporter.
 Encourager.
 Endurer.
 Enfermer.
 Engager.
 Enlever.
 Enseigner.
 Enterrer.
 Entrainer.
 Envier.
 Environner.
 Envoyer.
 Envyvrer.
 Epargner.
 Epoufer.
 Eprouver.
 Epuifer.
 Espérer.
 Essuyer.
 Estimer.
 Etonner.
 Etrangler.
 Etudier.
 Eveiller.
 Eviter.
 Examiner.

Stichten.
 Uitwisfchen.
 Verschrikken.
 Krabben.
 Opbrengen, verheffen.
 Belemmeren, verlegen maaken.
 Omhelzen. (ken.
 Beletten.
 Besteeden, gebruiken.
 Vergeeven, met vergift om-
 Weg voeren. (brengen.
 Aanmoedigen.
 Lyden, verdragen.
 Opsluiten.
 Verpanden, verbinden.
 Weg schaaken, ophigten.
 Onderwyzen.
 Begraaven.
 Heen of weg sleepen.
 Benyden.
 Omringen.
 Zenden.
 Dronken maaken.
 Bespaaren.
 Trouwen.
 Beproeven.
 Uitputten.
 Hoopen.
 Afdroogen, afveegen.
 Agten.
 Verwonderen, ontstellen.
 Wurgén.
 Studeeren.
 Wakker maaken.
 Myden, vermyden.
 Onderzoeken.

Exaucer.	Verhooren.
Excuser.	Verschoonen.
Executer.	Uitvoeren.
Exercer.	Oeffenen.
Exhorter.	Vermaanen.
Expliquer.	Uitleggen.
Exprimer.	Uitdrukken.
Exterminer.	Uitroeyen.
Fâcher.	Kwaad maaken.
Fatiguer.	Vermoeyen.
Favoriser.	Begunstigen.
Féliciter.	Geluk wenschen.
Fermer.	Sluiten.
Filer.	Spinnen.
Flatter.	Vleyen.
Fortifier.	Versterken.
Fouëtter.	Geesfelen.
Frapper.	Slaan, kloppen.
Frifer.	Krullen, in de krul doen.
Frotter.	Vryyen, hoenen.
Garder.	Bewaaren.
Gâter.	Bederven.
Goûter.	Smaaken, proeven.
Gouverner.	Bestieren, regeeren.
Habiller.	Kleeden, aankleeden.
Hazarder.	Waagen.
Hériter.	Eryen.
Honorer.	Eeren.
Ignorer.	Onbewust zyn.
Imiter.	Naaryolgen.
Importuner.	Lastig vallen, verveelen.
Imprimer.	Drukken.
Incommoder.	Ongemak, belet aan doen.
Inquiéter.	Ontrusten.
Inspirer.	Inhoezemen. (doen.
Insulter.	Aanranden, geweld aan-

Interpréter.	Uitleggen, vertaalen
Interroger.	Ondervraagen.
Inviter.	Nooden, nodigen.
Invoquer.	Aanroepen.
Irriter.	Tergen, sarren.
Jeter.	Werpen, gooyen.
Juger.	Oordeelen.
Justifier.	Regtvaardigen.
Labourer.	Ploegen, beploegen.
Laisser.	Laaten.
Lasser.	Moe maaken, vermoeyen.
Laver.	Waschen.
Lier.	Binden, vast binden.
Livrer.	Leveren.
Louër.	Huuren, pryzen.
Mâcher.	Kaauwen.
Manger.	Eeten.
Manier.	Behandelen, betasten.
Marier.	Trouwen, uittrouwen.
Méditer.	Overpeinzen, overdenken.
Menacer.	Dreigen, bedreigen.
Mener.	Leiden.
Mépriser.	Veragten.
Mériter.	Verdieneen.
Mesurer.	Meeten.
Modérer.	Maatigen.
Montrer.	Toonen.
Moucher.	Snuiten.
Mouiller.	Nat maaken.
Multiplier.	Vermeenigvuldigen.
Négliger.	Verzuimen.
Nettoyer.	Schoon maaken.
Nier.	Ontkennen.
Nommer.	Noemen.
Nouër.	Knoopen.
Noyer, <i>quelq. uns disent,</i> néyer.	Verdrinken.

Obliger.
 Observer.
 Offenser.
 Opprimer.
 Ordonner.
 Oter.
 Oublier.
 Pacifier.
 Pardonner.
 Partager.
 Percer.
 Peser.
 Perfectionner.
 Persécuter.
 Persuader.
 Peupler.
 Piquer.
 Piller.
 Planter.
 Plier.
 Placer.
 Porter.
 Posséder.
 Pousser.
 Prêcher.
 Préparer.
 Prier.
 Prononcer.
 Proposer.
 Prouver.
 Purger.
 Quitter.
 Racheter.
 Raconter.
 Rapeller.
 Recommander.

Verpligten.
 Waarneemen.
 Beledigen.
 Verdrukken, onderdrukken.
 Belasten, beveelen.
 Wegneemen.
 Vergeeten.
 Bevreedigen.
 Vergeeven.
 Deelen.
 Doorhooren.
 Weegen.
 Voltooyen, volmaaken.
 Vervolgen om 't Geloof.
 Doen gelooven, wys maken.
 Bevolken.
 Steeken.
 Plunderen.
 Planten.
 Vouwen.
 Plaatsen.
 Draagen.
 Bezitten.
 Stooten, aandryven.
 Prediken.
 Vervaardigen.
 Verzoeken, bidden.
 Uitspreken.
 Voorstellen.
 Bewyzen.
 Zuyveren, reinigen.
 Verlaaten.
 Vrykoopen.
 Vertellen, verhaalen.
 Wederroepen, herroepen.
 Aanbeveelen.

Récompenser.
 Refuser.
 Régaler.
 Regarder.
 Regretter.
 Rejetter.
 Remarquer.
 Remercier.
 Rencontrer.
 Renforcer.
 Renouveler.
 Renverser.
 Renvoyer.
 Réparer.
 Représenter.
 Reprocher.
 Réserver.
 Respecter.
 Retrouver.
 Réveiller.
 Ronger.
 Ruiner.
 Saluer.
 Sauver.
 Scandaliser.
 Semer.
 Séparer.
 Signer.
 Souhaiter.
 Soulager.
 Surmonter.
 Surpasser.
 Tailler.
 Témoigner.
 Tirer.
 Toucher.

Beloonen.
 Weigeren.
 Onthaalen.
 Aanzien.
 Beklaagen.
 Verwerpen.
 Aanmerken.
 Bedanken.
 Ontmoeten.
 Versterken.
 Vernieuwen.
 Omverstoeten.
 Wederzenden.
 Herstellen.
 Vertoonen.
 Verwyten.
 Oyerhouden.
 Eerbiedigen.
 Weder vinden.
 Wakker maaken.
 Knabbelen, kluiwen.
 In de grond helpen.
 Groeten.
 Behouden, zalig maaken.
 Ergeren.
 Zaayen.
 Scheiden.
 Onderteekenen.
 Wenschen.
 Verligten.
 Te boven komen.
 Overtreffen.
 Kerven, snyden.
 Betuigen.
 Trekken.
 Raaken, treffen.

Tourmenter.	<i>Kwellen, plaagen.</i>
Tourner.	<i>Draaijen.</i>
Trainer.	<i>Sleepen.</i>
Traiter.	<i>Handelen, bejegenen.</i>
Transpercer.	<i>Doorbooren, doorjleeken.</i>
Tromper.	<i>Bedriegen.</i>
Troubler.	<i>Ontroeren, ontstellen.</i>
Trouver.	<i>Vinden.</i>
Tuer.	<i>Dooden, ombrengen.</i>
Ufer.	<i>Verflyten, flyten.</i>
Vanter.	<i>Roemen.</i>
Venger.	<i>Wreeken.</i>
Vifiter.	<i>Bezoeken, bezigtigen.</i>
Voler, dérober.	<i>Steelen, besteelen.</i>

Verbes Actifs de la feconde Conjugaison en I R.

A bolir.	<i>Vernietigen.</i>
A ccomplir.	<i>Vervullen.</i>
Adoucir.	<i>Verzagten.</i>
Affoibler.	<i>Verzwakken.</i>
Affranchir.	<i>Bevryden, vrymaaken.</i>
Aggrandir.	<i>Vergrooten.</i>
Attendrir.	<i>Weekmaaken, beweegen.</i>
Avertir.	<i>Waarfchouwen.</i>
Bannir.	<i>Bannen.</i>
Bâtir.	<i>Bouwen.</i>
Bénir.	<i>Zegenen.</i>
Blanchir.	<i>Witmaaken, bleeken.</i>
Convertir.	<i>Bekeeren.</i>
Couvrir.	<i>Dekken.</i>
Cueillir.	<i>Ontdekken.</i>
Dégarnir.	<i>Ontblooten.</i>
Démolir.	<i>Afbreeken.</i>
Defunir.	<i>Tweedragt maaken.</i>

Divertir.
 Eclaircir.
 Elargir.
 Endormir.
 Endurcir.
 Entretenir.
 Etablir.
 Finir.
 Fournir.
 Fuir.
 Garnir.
 Guérir.
 Haïr.
 Noircir.
 Nourrir.
 Obtenir.
 Offrir.
 Prévenir.
 Punir.
 Réjouir.
 Remplir.
 Rétablir.
 Retenir.
 Rotir.
 Salir.
 Secourir.
 Sentir.
 Servir.
 Souffrir.
 Soutenir.
 Tenir.
 Trahir.
 Vomir.

Vermaaken, verlustigen.
Verligten.
Verwyden, wyder maaken.
In slaap wiegen.
Verharden.
Onderhouden.
Aanstellen.
Eindigen.
Verschaffen.
Vlugten, vlieden.
Voorzien, stoffeeren,
Geneezen.
Haaten.
Zwart maaken.
Voeden.
Verkrygen.
Aanbieden.
Voorkomen.
Straffen.
Vrolyk maaken.
Vervullen.
Herstellen.
Wederhouden.
Braaden.
Vuil maaken.
Helpen, bystaan.
Gevoelen, ruiken.
Dienen.
Lyden, verdraagen.
Ondersteunen.
Houden.
Verraaden.
Uitbraaken.

Verbes Actifs de la troisième Conjugaison
en OIR.

Appercevoir.
Concevoir.
Emouvoir.
Pourvoir.
Prévoir.

Gewaar worden.
Begrypen.
Bewezegen.
Voorzien, verzorgen.
Voorzien, zien aankomen.

Verbes Actifs de la quatrième Conjugaison
en RE.

Abbattre.
Apprendre.
Attendre.
Battre.
Commettre.
Comprendre.
Conclure.
Contraindre.
Contredire.
Contrefaire.
Convaincre.
Cuire.
Décrire.
Dépeindre.
Détruire.
Entendre.
Entreprendre.
Feindre.
Fendre.
Fondre.
Instruire.
Introduire.

Afhouwen, afwerpen.
Leeren.
Wagten.
Slaan.
Begaan.
Begrypen.
Besluyten.
Dwingen.
Tegenspreken.
Namaaken, nabootsen.
Overtuigen.
Kooken, gaar maaken.
Beschryven.
Verbeelden.
Vernietigen, verdelgen.
Verstaan.
Onderneemen.
Veinzen.
Klooven.
Smelten.
Onderrigten.
Inleiden.

Joindre.	Voegen.
Mordre.	Byten.
Moudre.	Maalen.
Peindre.	Schilderen.
Pendre.	Hangen.
Perdre.	Verliezen.
Pémettre.	Toelaaten, toestaan.
Plaindre.	Beklaagen.
Poursuivre.	Vervolgen, nazetten.
Prédire.	Voorzeggen.
Prescrire.	Voorfchryven.
Prétendre.	Eifchen, voorgeeven.
Produire.	Voortbrengen.
Promettre.	Beloven.
Rabattre.	Afflaan, afkorten.
Reconnoître.	Erkennen.
Rédire.	Wederzeggen, overkraayen.
Refaire.	Herdoen, vermaaken.
Relire.	Herleezen.
Rendre.	Wedergeeven.
Répondre.	Antwoorden.
Réfoudre.	Befluiten.
Rompre.	Breeken.
Satisfaire.	Voldoen.
Séduire.	Verleiden.
Soumettre.	Onderwerpen.
Suivre.	Volgen.
Surprendre.	Verwonderen, verraffen.
Teindre.	Verwen.
Vaincre.	Overwinnen.
Vendre.	Verkoopen.

D E S

VERBES NEUTRES.

On appelle ainsi les Verbes qui renferment en eux un sens complet, & qui ont besoin des Prépositions, *à, près, sur, dans, avec, selon, &c.* pour être construits avec les Noms.

Exemples.

Aller à la guerre.	<i>Ten oorlog gaan.</i>
Se tenir près de la porte.	<i>By de deur staan.</i>
Tomber sur le plancher.	<i>Op de vloer vallen.</i>
Entrer dans la maison.	<i>In huis treden</i>
Agir avec prudence.	<i>Met voorzigtigheid te werk gaan.</i>
Vivre selon la règle.	<i>Leeven na den reegel.</i>

Verbes Neutres de la première Conjugaison
en ER.

A bboyer.
 Arriver.
 Avancer.
 Bâiller.
 Badiner.
 Briller.
 Coûter.
 Cracher.
 Crever.
 Décamper.
 Déjeuner.
 Demeurer.
 Désertér.
 Doubter.

Blaffen, baffen.
 Aankomen, gebeuren.
 Vorderen, aannaderen.
 Gaapen.
 Mallen, dertelen.
 Uitblinken.
 Kosten.
 Spugen.
 Barsten.
 Opbreken.
 Ontbyten.
 Blyven.
 Wegloopen.
 Twyffelen.

Durer.
 Echapper.
 Echouër.
 Enrager.
 Exceller.
 Fumer.
 Gliffer.
 Heurter.
 Hyverner.
 Jeûner.
 Lutter.
 Marcher.
 Monter.
 Naviger, naviguer.
 Nicher.
 Pécher.
 Persévérer.
 Profiter.
 Prospérer.
 RaISONner.
 Reculer.
 Régner.
 Rester.
 Retourner.
 Ronfler.
 Siffler.
 Souper.
 Soupirer.
 Subsister.
 Suer.
 Tâcher.
 Trembler.
 Triompher.
 Uriner.
 Voler, s'élever en l'air.
 Yvrogner.

Duuren.
 Ontkomen.
 Stranden.
 Dol worden.
 Uitmunten.
 Rooken, rook opwerpen.
 Seulen, gleyen.
 Kloppen.
 Overwinteren.
 Vasten.
 Worstelen.
 Gaan, aantreedden.
 Opgaàn.
 Vaaren, zeilen.
 Nestelen.
 Zondigen.
 Volharden.
 Winnen, winst doen.
 Welvaaren.
 Redenkavelen, redeneeren.
 Agter uit treden.
 Heerschen, regeeren.
 Overblyven.
 Wederkeeren.
 Snorken.
 Fluiten.
 Avondmaalen.
 Zugten.
 Bestaan.
 Zweeten.
 Tragten, poogen.
 Beeven.
 Zegepraalen.
 Wateren.
 Vliegen.
 Zig dronken drinken.

Verbes Neutres de la seconde Conjugaison
en I R.

Agir.
Appartenir.
Applaudir.
Bouillir.
Discourir.
Dormir.
Echérir.
Fleurir.
Grossir.
Languir.
Mentir.
Meurir.
Partir.
Périr.
Pourrir.
Rajeunir.
Réussir.
Revenir.
Rougir.
Sortir.
Vieillir.

Hindelen, te werk gaan.
Toebehooren.
Toejuichen.
Kooken.
Redenkavelen.
Slaapen.
Duurder worden.
Bloeyen.
Dik, grof worden.
Kwynen, verkniesen.
Liegen.
Ryp worden.
Vertrekken.
Vergaan.
Rotten.
Verjongen, jonger worden.
Gelukken, wel uitvallen.
Weder komen.
Rood worden, bloozen.
Uitgaan.
Oud worden.

Verbes Neutres de la troisième Conjugaison
en O I R.

Déchoir.
Echeoir.

Vervallen, verergeren.
Vervallen, verschynen.

Verbes Neutres de la quatrième Comjugaison
en R E.

Atteindre.
Braire.
Croître.
Ecorre.
Paraître.
Reluire.
Revivre.
Rire.
Suffire.

Reiken.
Balcken.
Wasschen, groeyen.
Ontluiken.
Schynen.
Blinken.
Herleeven.
Lagchen.
Genoeg zyn.

D E S

VERBES IMPERSONNELS.

On appelle de ce nom les Verbes qui marquent des actions qui se font hors de l'homme: ceux-ci n'ont que la terminaison de la troisième personne du singulier à chaque temps.

Géler.
Dégeler.
Grêler.
Neiger.
Pleuvoir.
Tonner.
Venter.
Faire beau.
Faire vilain.
Faire chaud.
Faire froid.

Vriezen.
Dooyen.
Hagelen.
Sneeuwen.
Regenen.
Dorderen.
Waayen.
Mooy }
Slegt } weer zyn.
Heet }
Koud } weer zyn.

D E S
VERBES RECIPROQUES,
& Réfléchis

Dans le sens Actif.

On appelle ainsi les Verbes qui ont une force rétroactive, & qui se conjuguent avec deux Pronoms à chaque personne.

S'affliger.
S'apprêter.
S'aveugler.
Se blesser.
Se cacher.
Se chauffer.
Se consoler.
Se contenter.
Se convertir.
Se couvrir.
Se défendre.
Se déguiser.
Se deshabiller.
S'excuser.
S'étonner.
S'habiller.
S'humilier.
S'imaginer.
Se laver.
Se montrer.
Se parer.
Se peigner.
Se poignarder.
Se préparer.
Se présenter.

Zig bedroeven.
Zig vervaardigen.
Zig verblinden.
Zig kwetsen, bezeeren.
Zig verbergen.
Zig warmen.
Zig troosten.
Zig vergenoegen.
Zig bekeeren.
Zig dekken.
Zig verweeren.
Zig vermommen.
Zig ontkleeden.
Zig verontschuldigen.
Zig verwonderen.
Zig aankleeden.
Zig verneederen.
Zig inbeelden.
Zig wasschen.
Zig vertoonen.
Zig opschikken.
Zig kammen.
Zig met een pook doorsteken.
Zig gereed maaken.
Zig vertoonen.

Se réjouir.	Zig verheugen.
Se remuer.	Zig beweegen.
Se retourner.	Zig omkeeren.
Se sauver.	Zig behouden.
Se soumettre.	Zig onderwerpen.
Se tromper.	Zig bedriegen.
S'unir.	Zig vereenigen.
Se vanter.	Zig beroemen.

Des Verbes Réciproques dans le sens Passif.

S'apprendre.	Geleerd	} worden.
Se dire.	Gezegd	
Se faire.	Gedaan	
S'imprimer.	Gedrukt	
Se lire.	Gelezen	
Se vendre.	Verkogt	
Se voir.	Gezien	

NB. Ces Verbes là se construisent volontiers à la troisième personne.

Une Langue s'apprend par la lecture des bons livres, & par l'usage poli: *Een Taal word door 't leezen der goede boeken, en door 't beschaafd gebruik geleerd.*

Tout les livres qui s'impriment ne se lisent pas, ne se vendent pas également bien. *Alle de boeken die gedrukt worden, werden niet gelezen, worden niet even zeer verkogt.*

Cela se dit, se fait, se voit tout les jours, *Dat word alle dagen gezegt, gedaan, gezien.*

On peut mettre les suivans au rang des Verbes dont nous venons de marquer l'usage.

S'aigrir.
 S'élargir.
 Se fâcher.
 S'impatienter.
 Se lasser.
 S'obtenir.
 Se prouver.
 Se renouveler.
 Se rétrécir.
 Se réveiller.
 Se vérifier.

Zuur worden.
 Wyder worden.
 Kwaad worden.
 Onverduldig worden.
 Moe worden.
 Verkreegen worden.
 Beweezen worden.
 Vernieuwd worden.
 Naauwer worden.
 Wakker worden.
 Waar gemaakt worden.

*Verbes Réciproques qui se rendent par (malkander)
 en Hollandois.*

Se baïser
 S'embrasser.
 S'entr'aimer, s'aimer.
 S'entr'aider.
 S'entre battre.
 S'entre-regarder.
 S'entre-tuer.
 Se relayer.
 Se saluer.

Malkander kussen.
 Malkander omhelzen.
 Malkander beminnen.
 Malkander helpen.
 Malkander slaan.
 Malkander aanzien.
 Malkander doodslaan.
 Malkander verpoozen.
 Malkander groeten.

*Verbes Neutres réfléchis en François, & sim-
 plement Neutres en Hollandois.*

S'agenouïller.
 S'appeller.
 S'approcher.
 S'appuyer.
 S'assembler.
 Se coucher.
 Se courber.
 Se dédire.
 S'effrayer.

Knien.
 Heeten, genaamt zyn.
 Naderen, vorderen.
 Leunen, rusten op - - -
 Vergaderen.
 Na bed gaan.
 Buigen.
 Zyn woord intrekken.
 Verschrikken.

S'enfuir.	Weg vlugten.
S'ennuyer.	Verdriet scheppen.
S'envoler.	Weg vlieden.
S'éveiller.	Ontwaaken.
Se fendre.	Splyten, barsten.
Se lever.	Opstaan.
Se marier.	Trouwen.
Se moquer.	Spotten.
Se noyer.	Verdrinken.
Se porter bien.	Welvaaren.
Se promener.	Wandelen.
Se relever.	Weder opstaan.
Se remanier.	Hertrouwen.
Se repentir.	Berouw hebben.
Se résoudre.	Besluiten.
Se révolter.	Opstaan, muiten.
Se rouiller.	Roesten.
Se séparer.	Scheiden.
S'ufer.	Slyten.

De la formation des Verbes Passifs en François.

Tout Verbe actif peut être rendu passif en posant le Verbe Substantif **ETRE** devant le Supin ou le Participe déclina- ble dudit Verbe actif.

Tous les Supins des Verbes en *er* se terminent en *é* pour le masculin, & *ée* au féminin.

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>				
Etre	}	aidé.	éc.	}	worden.	
		aimé.	éc.			Geholpen
		blâmé.	éc.			Bemind
		estimé.	éc.			Bestraft
		caressé.	éc.			Gestreeft
		marié.	éc.			Geagt
			Getrouwd			

Masc. sing. Il est aidé, estimé; *hy is geholpen, geagt.* *Le plur.* Ils sont aidés, estimés, *zy worden geholpen, geagt.*

Fém. sing. Elle est aidée, estimée; *zy is geholpen, geagt.* *Le plur.* Elles sont aidées, estimées; *zy worden geholpen, geagt.*

Les Supins ou Participes déclina-
bles des Verbes
en *ir* se forment pour la plupart régulière-
ment en retranchant l'R finale.

Etre	{	bâti.	ie.	Gebouwd	} worden.
		béni.	ie.	Gezegend	
		blanchi.	ie.	Gebleekt	
		guéri.	ie.	Genezen	
		haï.	ie.	Gehaat	

Masc. sing. Il est béni, guéri; *hy word gezegend, genezen.* *Le plur.* Ils sont bénis, guéris; *zy worden gezegend, genezen.*

Fém. sing. Elle est bénie, guérie, *zy word gezegend, genezen.* *Le plur.* Elles sont bénies, guéries; *zy worden gezeegend, geneezen.*

Il y a des exceptions à la règle des Supins des Verbes
en *ir*; on dit par exemple.

Courir.	Loopen.	Couru.	Gelooopen.
Couvrir.	Dekken.	Couvert.	Gedekt.
Devenir.	Worden.	Devenu.	Geworden.
Offrir.	Aanbieden.	Offert.	Aangeboden.
Ouvrir.	Openen.	Ouvert.	Geopend.
Souffrir.	Lyden.	Souffert.	Geleden.
Tenir.	Houden.	Tenu.	Gehouden.
Venir.	Komen.	Venu.	Gekomen.

Les Supins ou Participes déclina- bles des Verbes en oir se forment tous régulièrement, ſça- voir en *u* ou *eu*.

Etre	{	conçu.	uë.	{	Begrepen	} worden.
		ému.	uë.		Bewoogen	
		reçu.	uë.		Ontfangen	
		vu.	uë.		Gezien.	

Masc. ſing. Il fut bien ému ; *hy* *wierd* *zeer* *bewoogen*.

Le plur. Ils furent bien émus ; *zy* *wierden* *zeer* *be-woogen*.

Fém. ſing. Elle fut bien reçuë ; *zy* *wierd* *wel* *ontfangen*.

Le plur. Elles furent bien reçuës ; *zy* *wierden* *wel* *ontfangen*.

Les Supins ou Participes déclina- bles de la quatriè- me Conjugaiſon en *re*, ſont moins réguliers ; la plûpart ſe terminent en *is* & en *u*.

A ppris.	ſe.		G eleerd.
Attendu.	uë.		Gewagt.
Battu.	uë.		Geflagen.
Commis.	ſe.		Begaan.
Comparu.	uë.		Verscheenen.
Compris.	ſe.		Begreepen.
Conclu.	uë.		Befloten.
Conduit.	te.		Geleid.
Contraint.	te.		Gedwongen.
Couſu.	uë.		Genaayd.
Cru.	uë.		Gelooft, gewaſen.
Cuit.	te.		Gekookt, gaar gemaakt.
Dépeint.	te.		Afgebeeld.
Descendu.	uë.		Afgedaald.
Diſparu.	uë.	Verdweenen.	
Elu.	uë.	Verkoren.	

Entendu.	uë.	<i>Verstaan.</i>
Entrepris.	fe.	<i>Ondernomen.</i>
Etendu.	uë.	<i>Uitgestrekt.</i>
Feint.	te.	<i>Geveinsd, gewaand.</i>
Fendu.	uë.	<i>Gespleeten, gekloofd.</i>
Introduit.	te.	<i>Ingelëid.</i>
Joint.	te.	<i>Gevoegt.</i>
Mordu.	uë.	<i>Geheeten.</i>
Moulu.	uë.	<i>Gemaalen.</i>
Paru.	uë.	<i>Verscheenen.</i>
Peint.	te.	<i>Geschilderd.</i>
Perdu.	uë.	<i>Verlooren.</i>
Permis.	fe.	<i>Toegelaaten.</i>
Prédit.	te.	<i>Voorgezegt.</i>
Prétendu.	uë.	<i>Geeischt.</i>
Produit.	te.	<i>Voortgebragt.</i>
Promis.	fe.	<i>Belooft.</i>
Reconnu.	uë.	<i>Erkend.</i>
Remis.	fe.	<i>Hersteld.</i>
Rendu.	uë.	<i>Wedergegeeven.</i>
Répondu.	uë.	<i>Geantwoord.</i>
Repris.	fe.	<i>Hernomen.</i>
Résolu.	uë.	<i>Besloten.</i>
Rompu.	uë.	<i>Gebroken.</i>
Soumis.	fe.	<i>Onderworpen.</i>
Suivi.	e.	<i>Gevolgt.</i>
Surpris.	fe.	<i>Verwonderd.</i>
Suspendu.	uë.	<i>Opgeschort.</i>
Teint.	te.	<i>Geverft.</i>
Vaincu.	uë.	<i>Overwonnen.</i>

Supins Neutres.

Mort.	te.	Gestorven.
Plû.		Behaagd.
Vécu.		Gekleefd.
Venu.	uë.	Gekomen.

NB. *Plû* & *vécu* ne pouvant se construire qu'avec le Verbe AVOIR sont indéclinables.

Il, elle a	} plû.	<i>Hy, zy heeft</i>	} behaagd.
Ils, elles ont		<i>Zy hebben</i>	

Il, elle a	} vécu.	<i>Hy, zy heeft</i>	} geleefd.
Ils, elles ont		<i>Zy hebben</i>	

Mort & *venu* se pouvant construire avec le Verbe *Etre* sont par conséquent déclinables.

Quand est-il mort, quand est-elle morte? *Wanneer is hy, is zy gestorven.* Il étoit déjà mort; elle étoit déjà morte; *hy, zy was al dood.* Dès qu'il fut venu, dès qu'elle fut venuë; *zoo dra hy, zoo dra zy gekomen was.*

DE LA
CONJUGAISON

DES VERBES.

On appelle Conjugaisons le changement qui arrive aux Verbes selon leurs différents Modes & Temps.

*Conjugaison du Verbe
auxiliaire.*

Conjugatie van het be-
hulpzaam Werkwoord.

A V O I R.

H E B B E N.

L'INDICATIF.

De TOONENDE WYZE.

Présent.

Tegenwoordige Tyd.

Sing.

J'ai.

Ik heb.

Tu as.

Gy hebt.

Il a.

Hy heeft.

Plur.

Nous avons.

Wy hebben.

Vous avez.

Gylieden hebt.

Ils ont.

Zy hebben.

Premier Prétérit.

Eerste voorleeden Tyd.

J'avois.

Ik had.

Tu avois.

Gy had.

Il avoit.

Hy had.

Nous avions.

Wy hadden.

Vous aviez.

Gylieden had.

Ils avoient.

Zy hadden.

Second Prétérit

Tweede voorleeden Tyd.

J'eus.

Ik had.

Tu eus.

Gy had.

Il eut.

Hy had

Nous eûmes.

Wy hadden.

Vous eûtes.

Gylieden had.

Ils eurent.

Zy hadden.

Le parfait.

J'ai.
Tu as
Il a
Nous avons
Vous avez
Ils ont

} eu.

De volmaakte Tyd.

Ik heb
Gy hebt
Hy heeft
Wy hebben
Gylieden hebt
Zy hebben.

} gehad.

Le plus que parfait.

J'avois
Tu avois
Ils avoit
Nous avions
Vous aviez
Ils avoient

} eu.

De meer als volmaakte Tyd.

Ik had
Gy had
Hy had
Wy hadden.
Gylieden had
Zy hadden

} gehad.

Le Futur.

J'aurai.
Tu auras.
Il aura.
Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.

De toekomstige Tyd.

Ik zal
Gy zult
Hy zal
Wy zullen
Gylieden zult
Zy zullen

} hebben.

L'IMPERATIF.

Aye.
Qu'il ait.
Ayons.
Ayez.
Qu'ils ayent.

De GEBIEDENDE WYZE.

Hebt.
Laat hy hebben.
Laat ons hebben.
Hebt gylieden.
Laaten zy hebben.

Le SUBJONCTIF. De BYVOEGENDE WYZE

<i>Présent.</i>	Tegenwoordige Tyd.
Afin que j'aye.	Op dat ik hebbe.
Afin que tu ayes.	Op dat gy hebbe.
Afin qu'il aît	Op dat hy hebbe.
Afin que nous ayons.	Op dat wy hebben.
Afin que vous ayez.	Op dat gylieden hebben.
Afin qu'ils ayent.	Op dat zy hebben.

<i>Premier imparfait.</i>	Eerste onvolmaakte Tyd.
J'aurois.	Ik zou
Tu aurois.	Gy zoud
Il auroit.	Hy zou.
Nous aurions.	Wy zouden.
Vous auriez.	Gylieden zoud
Ils auroient.	Zy zouden.

} hebben.

<i>Second imparfait</i>	Tweede onvolmaakte Tyd.
Que j'eusse.	Dat ik had.
Que tu eusses.	Dat gy had.
Qu'il eût.	Dat hy had.
Que nous eussions.	Dit wy hadden.
Que vous eussiez.	Dat gylieden had.
Qu'ils eussent.	Dat zy hadden.

Les PARTICIPES. De DEELWOORDEN.

<i>Le Présent.</i>	Het Tegenwoordige.
Ayant.	Hebbende.
<i>Le Passé.</i>	Het Voorlédens.
Eu. eüe.	Gehad.

Conjugaison du Verbe
Substantif

Conjugatie van het Zelf-
standig Werkwoord

E T R E.

WEEZEN of ZYN.

L'INDICATIF.

De TOONENDE WYZE.

Présent.

Tegenwoordige Tyd.

Je suis.

Ik ben.

Tu es.

Gy zyt.

Il est.

Hy is.

Nous sommes.

Wy zyn.

Vous êtes.

Gylieden

Ils sont.

Zy zyn.

Premier Prétérit.

Eerste voorleeden Tyd.

J'étois.

Ik was.

Tu étois.

Gy waart.

Il étoit.

Hy was.

Nous étions.

Wy waren.

Vous étiez.

Gylieden waart.

Ils étoient.

Zy waren.

Second Prétérit.

Tweede voorleeden Tyd.

Je fus.

Ik was.

Tu fus.

Gy waart.

Il fut.

Hy was.

Nous fûmes.

Wy waren.

Vous fûtes.

Gylieden waart.

Ils furent.

Zy waren.

Le Parfait.

J'ai
Tu as
Il a
Nous avons
Vous avez
Ils ont

} été

De volmaakte Tyd.

Ik heb
Gy hebt
Hy heeft
Wy hebben
Gylieden hebt
Zy hebbben

} geweest.

Le plus que Parfait.

J'avois
Tu avois
Il avoit
Nous avions
Vous aviez
Ils avoient

} été.

De meer als volmaakte Tyd.

Ik had
Gy had
Hy had
Wy hadden
Gylieden had
Zy hadden

} geweest.

Le Futur.

Je ferai.
Tu feras.
Il fera.
Nous ferons.
Vous ferez.
Ils feront.

De toekomstige Tyd.

Ik zal
Gy zult
Hy zal
Wy zullen
Gylieden zult
Zy zullen

} zyn.

L'IMPÉRATIF De GEBIEDENDE WYZE.

Sois.
Qu'il soit.
Soyons.
Soyez.
Qu'ils soient.

Zyt.
Laat hy zyn.
Laat ons zyn.
Zyt gylieden
Laaten zy zyn.

Le SUBJONCTIF. De BYVOEGENDE WYZE.

Présent.

Afin que je sois.
 Afin que tu sois.
 Afin qu'il soit.
 Afin que nous soyons.
 Afin que vous soyez.
 Afin qu'ils soient.

Tegenwoordige Tyd.

Op dat ik zy.
 Op dat gy zyt.
 Op dat hy zy.
 Op dat wy zyn.
 Op dat gylieden zyt.
 Op dat zy zyn.

Premier Imparfait.

Je serois.
 Tu serois.
 Il seroit,
 Nous serions.
 Vous seriez.
 Ils seroient.

Eerste onvolmaakte Tyd.

Ik zou	} zyn.
Gy zoud	
Hy zou	
Wy zouden	
Gylieden zoud	
Zy zouden	}

Second Imparfait.

Que je fusse.
 Que tu fusses.
 Qu'il fût.
 Que nous fussions.
 Que vous fussiez.
 Qu'ils fussent.

Tweede onvolmaakte Tyd.

Dat ik ware.
 Dat gy waart.
 Dat hy ware.
 Dat wy waren.
 Dat gylieden waart.
 Dat zy waren.

PARTICIPES.

Le Présent.
 Estant.

Le Passé.
 Ete:

DEELWOORDEN.

Het Tegenwoordige.
 Zynde.

Het Voorledene.
 Geweest.

*Conjugaison d'un Verbe
en er.*

Conjugatie van een Werk-
woord op er uitgaande.

L'INFINITIF.

Aimer.

DE ONBEPAALEDI WYZE.

Beminnen.

L'INDICATIF.

De TOONENDE WYZE.

Présent.

J'aime.

Tu aimes.

Il aime.

Nous aimons.

Vous aimez.

Ils aiment.

Tegenwoordige Tyd.

Ik bemin.

Gy bemind.

Hy bemind.

Wy beminnen.

Gylieden bemind.

Zy beminnen.

Premier Prétérit.

J'aimois.

Tu aimois.

Il aimoit.

Nous aimions.

Vous aimiez.

Ils aimoient.

Eerste voorleeden Tyd.

Ik beminde.

Gy beminde.

Hy beminde.

Wy beminden.

Gy lieden beminde.

Zy beminde.

Second Prétérit.

J'aimai.

Tu aimas.

Il aimait.

Nous aimâmes.

Vous aimâtes.

Ils aimèrent.

Tweede voorleeden Tyd.

Ik beminde.

Gy beminde.

Hy beminde.

Wy beminden.

Gylieden beminde.

Zy beminden.

Le Parfait.

J'ai
Tu as
Il a
Nous avons
Vous avez
Ils ont

} aimé.

De volmaakte Tyd.

Ik heb
Gy hebt
Hy heeft
Wy hebben
Gylieden hebt
Zy hebben

} 'bemind.

Le plus que Parfait.

J'avois
Tu avois
Il avoit
Nous avions
Vous aviez
Ils avoient

} aimé.

De meer als volmaakte Tyd.

Ik had
Gy had
Hy had
Wy hadden
Gylieden had
Zy hadden

} bemind.

Le Futur.

J'aimerai.
Tu aimeras.
Il aimera.
Nous aimerons.
Vous aimerez.
Ils aimeront.

De toekomstige Tyd.

Ik zal
Gy zult
Hy zal
Wy zullen
Gylieden zult
Zy zullen

} beminnen.

L'IMPÉRATIF. De GEBIEDENDE WYZE.

Aime.
Qu'il aime.
Ainons.
Aimez.
Qu'ils aiment.

Bemind.
Laat hy beminnen.
Laat ons beminnen.
Bemint gylieden.
Laaten zy beminnen.

SUBJONCTIF, BYVOEGENDE WYZE.

Présent.

Afin que j'aime.
 Afin que tu aimes.
 Afin qu'il aime.
 Afin que nous aimions.
 Afin que vous aimiez.
 Afin qu'ils aiment.

Tegenwoordige Tyd.

Op dat ik beminne.
 Op dat gy bemind.
 Op dat hy beminne.
 Op dat wy beminnen.
 Op dat gylieden bemind
 Op dat zy beminnen.

Premier Imparfait.

J'aimerois.
 Tu aimerois.
 Il aimeroit.
 Nous aimerions.
 Vous aimeriez.
 Ils aimeroient.

Eerste onvolmaakte Tyd.

Ik zou
 Gy zoud
 Hy zou
 Wy zouden
 Gylieden zoud
 Zy zouden } beminnen.

Second Imparfait.

Que j'aimasse.
 Que tu aimasses.
 Qu'il aimât.
 Que nous aimassions.
 Que vous aimassiez.
 Qu'ils aimassent.

Twede onvolmaakte Tyd.

Dat ik beminde.
 Dat gy beminde.
 Dat hy beminde.
 Dat wy beminden.
 Dat gylieden beminde.
 Dat zy beminden.

PARTICIPES.

Le Présent.
 Aimant.

Le Passé.
 Aimé, ée.

DEELWOORDEN.

Het Tegenwoordige.
 Beminnende.

Het Voorledene.
 Bemind.

Conjugaison d'un Verbe
en ir.

Conjugatie van een Werk-
woord op *ir* uitgaande

L'INFINITIF.
Bâtir.

De ONBEPAAALDE WYZE
Bouwen.

L'INDICATIF.

De TOONENDE WYZE.

Présent.

Tegenwoordige Tyd.

Je bâtis.
Tu bâtis.
Il bâtit.
Nous bâtissons.
Vous bâtissez.
Ils bâtissent.

Ik bouw.
Gy bouwde.
Hy bouwde.
Wy bouwen.
Gylieden bouwde.
Zy bouwen.

Premier Prétérit.

Eerste voorleeden Tyd.

Je bâtissois.
Tu bâtissois
Il bâtissoit.
Nous bâtissions.
Vous bâtissiez.
Ils bâtissoient.

Ik bouwde.
Gy bouwde.
Hy bouwde.
Wy bouwden.
Gylieden bouwde.
Zy bouwden.

Second Prétérit.

Tweede voorleeden Tyd.

Je bâtis.
Tu bâtis.
Il bâtit.
Nous bâtîmes.
Vous bâtîtes.
Ils bâtirent.

Ik bouwde.
Gy bouwde.
Hy bouwde
Wy bouwden.
Gylieden bouwde.
Zy bouwden.

Le Parfait.

De volmaakte Tyd.

J'ai
Tu as
Il a
Nous avons } bâti.
Vous avez }
Ils ont }

Ik heb
Gy hebt
Hy heeft
Wy hebben } gebouwt.
Gylieden hebt }
Zy hebben }

Le plus que Parfait,

De meer als volmaakte Tyd.

J'avois
Tu avois
Il avoit
Nous avions } bâti.
Vous aviez }
Ils avoient }

Ik had
Gy had
Hy had
Wy hadden } gebouwt.
Gylieden had }
Zy hadden }

Le Futur.

De toekomende Tyd.

Je bâtirai.
Tu bâtiras.
Il bâtira.
Nous bâtirons.
Vous bâtirez.
Ils bâtiront.

Ik zal
Gy zult
Hy zal
Wy zullen } bouwen.
Gylieden zult }
Zy zullen }

L'IMPÉRATIF.

De GEBIEDENDE WYZE.

Bâtis.
Qu'il bâtisse.
Bâtissons.
Bâtissez.
Qu'ils bâtissent.

Bouw.
Laat hy bouwen.
Laat ons bouwen.
Bouwt gylieden.
Laten zy bouwen.

Le SUBJONCTIF. De BYVOEGENDE WYZE.

Présent.

Avant que je bâtisse.
 Avant que tu bâtisses.
 Avant qu'il bâtisse.
 Avant que nous bâtissions.
 Avant que vous bâtissiez.
 Avant qu'ils bâtissent.

Tegenwoordige Tyd.

Eer ik bouwe.
 Eer gy bouwd.
 Eer hy bouwe.
 Eer wy bouwen.
 Eer gy lieden bouwd.
 Eer zy bouwen.

Premier Imparfait.

Je bâtirois.
 Tu bâtirois.
 Il bâtiroit.
 Nous bâtirions.
 Vous bâtiriez.
 Ils bâtiroient.

Eerste onvolmaakte Tyd.

Ik zou
 Gy zoud
 Hy zou
 Wy zouden
 Gylieden zoud
 Zy zouden

Second Imparfait.

En cas que je bâtisse.
 que tu bâtisses.
 qu'il bâtisse.
 que nous bâtissions.
 que vous bâtissiez.
 qu'ils bâtissent.

Tweede onvolmaakte Tyd.

Ingevallye dat ik bouwde.
 dat gy bouwde.
 dat hy bouwde.
 dat wy bouwden.
 dat gyl. bouwde.
 dat zy bouwden.

Les PARTICIPES.

De DEELWOORDEN.

Le *Présent.*
 Bâtissant.

Het Tegenwoordige.
 Bouwende.

Le *Passé.*
 Bâti, ie.

Het Voorledene.
 Gebouwd.

Conjugaison d'un Verbe
en oir.

Conjugatie van een Werk-
woord op oir uitgaande.

L'INFINITIF.
Recevoir.

De ONBEPAALED WYZE.
Ontfangen.

L'INDICATIF. DE TOONENDE WYZE.

Présent.

Je reçois.
Tu reçois.
Il reçoit.
Nous recevons.
Vous recevez.
Ils reçoivent.

Tegenwoordige Tyd.

Ik ontfang.
Gy ontfangt.
Hy ontfangt.
Wy ontfangen.
Gylieden ontfangt.
Zy ontfangen.

Premier Prétérit.

Je recevois.
Tu recevois.
Il recevoit.
Nous recevions.
Vous receviez.
Ils recevoient.

Eerste voorleeden Tyd.

Ik ontfing.
Gy ontfing.
Hy ontfing.
Wy ontfingen.
Gylieden ontfing.
Zy ontfingen.

Second Prétérit.

Je reçus.
Tu reçus.
Il reçut.
Nous reçûmes.
Vous reçûtes.
Ils reçurent.

Tweede voorleeden Tyd.

Ik ontfing.
Gy ontfing.
Hy ontfing.
Wy ontfingen.
Gylieden ontfing.
Zy ontfingen.

Le Parfait.

J'ai	} reçu.
Tu as	
Il a	
Nous avons	
Vous avez.	
Ils ont	}

De volmaakte Tyd.

Ik heb	} ontfangen.
Gy hebt	
Hy heeft	
Wy hebben	
Gylieden hebt	
Zy hebben	}

Le plus que Parfait.

J'ai	} reçu.
Tu avois	
Il avoit	
Nous avions	
Vous aviez	
Ils avoient	}

De meer als volmaakte Tyd.

Ik had	} ontfangen.
Gy had	
Hy had	
Wy hadden	
Gylieden had	
Zy hadden	}

Le Futur.

Je recevrai.
Tu recevras.
Il recevra.
Nous recevrons.
Vous recevrez.
Ils recevront.

De toekomstige Tyd.

Ik zal	} ontfangen.
Gy zult	
Hy zal	
Wy zullen	
Gylieden zult	
Zy zullen	}

L'IMPÉRATIF. De GEBIEDENDE WYZE.

Reçois.
Qu'il reçoive.
Recevons.
Recevez.
Qu'ils reçoivent.

Ontfang.
Laat by ontfangen.
Laat ons ontfangen.
Ontfangt gylieden.
Laaten zy ontfangen.

SUBJONCTIF.

BYVOEGENDE WYZE.

Présent.

Afin que je reçoive.
 Afin que tu reçoives.
 Afin qu'il reçoive.
 Afin que nous recevions.
 Afin que vous receviez.
 Afin qu'ils reçoivent.

Tegenwoordige Tyd.

Op dat ik ontfange.
 Op dat gy ontfange.
 Op dat hy ontfange.
 Op dat wy ontfangen.
 Op dat gylieden ontfangt.
 Op dat zy ontfangen.

Premier Imparfait.

Je recevrais.
 Tu recevrais.
 Il recevrait.
 Nous recevriions.
 Vous recevriez.
 Ils recevraient.

Eerste onvolmaakte Tyd.

Ik zoude
 Gy zoud
 Hy zou
 Wy zouden
 Gylieden zou
 Zy zouden

} ontfangen

Second Imparfait.

Que je reçusse.
 Que tu reçusses.
 Qu'il reçut.
 Que nous reçussions.
 Que vous reçussiez.
 Qu'ils reçussent.

Tweede onvolmaakte Tyd.

Dat ik ontfing.
 Dat gy ontfing.
 Dat hy ontfing.
 Dat wy ontfingen.
 Dat gylieden ontfing.
 Dat zy ontfingen.

LES PARTICIPES.

Le Présent.
 Recevant.

Le Passé.
 Reçu, uë.

DE DEELWOORDEN.

Het Tegenwoordige.
 Ontfangende.

Het Voorledene.
 Ontfangen.

Conjugaison d'un Verbe
en re.

Conjugatie van een Werk-
woord op re uitgaande.

L'INFINITIF,
Prendre.

De ONBEPAALED WYZE.
Neemen.

L'INDICATIF.

De TOONENDE WYZE.

Présent.

Je prends.
Tu prends.
Il prend.
Nous prenons.
Vous prenez.
Ils prennent.

Tegenwoordige Tyd.

Ik neem.
Gy neemt.
Hy neemt.
Wy neemen.
Gylieden neemt.
Zy neemen.

Premier Prétérit.

Je prenois.
Tu prenois.
Il prenoit.
Nous prenions.
Vous preniez.
Ils prenoient.

Eerste voorleeden Tyd.

Ik nam.
Gy naamt.
Hy nam.
Wy namen.
Gylieden naamt.
Zy namen.

Second Prétérit.

Je pris.
Tu pris.
Il prit.
Nous prîmes.
Vous prîtes.
Ils prirent.

Tweede voorleeden Tyd.

Ik nam.
Gy naamt.
Hy nam.
Wy namen.
Gylieden naamt.
Zy namen.

<i>Le Parfait.</i>	<i>De volmaakte Tyd.</i>
J'ai	Ik heb
Tu as	Gy hebt
Il a	Hy heeft
Nous avons	Wy hebben
Vous avez	Gylieden hebt
Ils ont	Zy hebben
	} genomen.

<i>Le plus que Parfait.</i>	<i>De meer als volmaakte Tyd.</i>
J'avois	Ik had
Tu avois	Gy had
Il avoit	Hy had
Nous avions	Wy hadden
Vous aviez	Gylieden had
Ils avoient	Zy hadden
	} genomen.

<i>Le Futur.</i>	<i>De toekomstige Tyd.</i>
Je prendrai.	Ik zal
Tu prendras.	Gy zult
Il prendra.	Hy zal
Nous prendrons.	Wy zullen
Vous prendrez.	Gylieden zult
Ils prendront.	Zy zullen
	} neemen.

L'IMPÉRATIF. DE GEBIEDENDE WYZE.

Prends.	Neem.
Qu'il prenne.	Laat hy neemen.
Prenons.	Laat ons neemen.
Prenez.	Neemt gylieden.
Qu'ils prennent.	Laaten zy neemen.

Le SUBJONCTIF. De BYVOEGENDE WYZE.

Présent.

Afin que je prenne.
 Afin que tu prennes.
 Afin qu'il prenne.
 Afin que nous prenions.
 Afin que vous preniez.
 Afin qu'ils prennent.

Tegenwoordige Tyd.

Op dat ik neeme.
 Op dat gy neemt.
 Op dat hy neeme.
 Op dat wy neemen.
 Op dat gylieden neemt.
 Op dat zy neemen.

Premier Imparfait.

Je prendrais.
 Tu prendrais.
 Il prendrait.
 Nous prendrions.
 Vous prendriez.
 Ils prendraient.

Eerste onvolmaakte Tyd.

Ik zou
 Gy zoud
 Hy zou
 Wy zouden
 Gylieden zoud
 Zy zouden

} neemen.

Second Imparfait.

Que je prisse.
 Que tu prisses.
 Qu'il prît.
 Que nous prissions.
 Que vous prissiez.
 Qu'ils prissent.

Tweede onvolmaakte Tyd.

Dat ik nam.
 Dat gy naamt.
 Dat hy nam.
 Dat wy namen.
 Dat gylieden naamt.
 Dat zy namen.

Les PARTICIPEs.

Le Présent.
 Prenant.

Le Passé.
 Pris, se.

De DEELWOORDEN.

Het Tegenwoordige.
 Neemende.

Het Voorleedene.
 Genomen.

Conjugaison d'un Verbe
Passif.

Conjugatie van een Ly-
dend Werkwoord.

L'INFINITIF,
Etre aimé.

DE ONBEPAALED WYZE
Bemind worden.

L'INDICATIF.

DE TOONENDE WYZE.

Présent.

Tegenwoordige Tyd.

Je suis }
Tu es } aimé, éc.
Il, elle est }
Nous sommes }
Vous êtes } aimés, ées.
Ils, elles sont }

Ik word }
Gy word }
Hy word }
Wy worden } bemind.
Gylieden word }
Zy worden }

Premier Prétérit.

Eerste voorleeden Tyd.

J'étois }
Tu étois } aimé, éc.
Il, elle étoit }
Nous étions }
Vous étiez } aimés,
Ils, elles étoient } ées.

Ik wierd }
Gy wierd }
Hy wierd }
Wy wierden } bemind.
Gylieden wierd }
Zy wierden }

Second Prétérit.

Tweede voorleeden Tyd.

Je fus }
Tu fus } aimé, éc.
Il, elle fut }
Nous fûmes }
Vous fûtes } aimés,
Ils, elles furent } ées.

Ik wierd }
Gy wierd }
Hy wierd }
Wy wierden } bemind.
Gylieden wierd }
Zy wierden }

Le Parfait.

J'ai
Tu as } été aimé, ée.
Il, elle a }
Nous avons } été aimés,
Vous avez } és.
Ils, elles ont }

De volmaakte Tyd.

Ik ben }
Gy zyt } bemind ge-
Hy is } worden.
Wy zyn }
Gyl. zyt }
Zy zyn }

Plus que parfait.

J'avois } été aimé,
Tu avois } ée.
Il, elle voit }
Nous avions } été ai-
Vous aviez } més,
Ils, elles avoient } és.

Meer als volmaakte Tyd.

Ik was }
Gy waard } bemind ge-
Hy was } worden.
Wy waren }
Gyl. waard }
Zy waren }

Le Futur.

Je ferai }
Tu seras } aimé, ée.
Il, elle sera }
Nous ferons } aimés,
Vous ferez } és.
Ils, elles seront }

De toekomstige Tyd.

Ik zal }
Gy zult } bemind
Hy zal } worden.
Wy zullen }
Gylieden zult }
Zy zullen }

L'IMPÉRATIF. De GEBIEDENDE WYZE.

Sois aimé, ée. *Word bemind.*
Qu'il, elle soit aimé, ée. *Laat by bemind worden.*
Soyons aimés, és. *Laat ons bemind worden.*
Soyez aimés, és. *Word gylieden-bemind.*
Qu'ils, elles soient aimés, és. *Laaten zy bemind worden.*

Le SUBJONCTIF. De BYVOEGENDE WYZE.

<i>Présent.</i>		<i>Tegenwoordige Tyd.</i>	
Afin que je sois	} aimé, ée.	Op dat ik bemind worde.	
Afin que tu sois		Op dat gy bemind word.	
Afin qu'il, elle soit		Op dat hy bemind worde.	
Afin que nous foyons	} aimés, ées.	Op dat wy bemind worden.	
Afin que vous foyez		Op dat gyl. bemind word.	
Afin qu'ils, elles soient		Op dat zy bemind worden.	

<i>Premier Imparfait.</i>		<i>Eerste onvolmaakte Tyd.</i>	
Je ferois	} aimé, ée.	Ik zou	} bemind worden.
Tu ferois		Gy zoud	
Il, elle feroit		Hy zoud	
Nous serions	} aimés, ées.	Wy zouden	
Vous seriez		Gylieden zoud	
Ils, elles seroient		Zy zouden	

<i>Second Imparfait.</i>		<i>Tweede onvolmaakte Tyd.</i>	
Que je fusse	} aimé, ée.	Dat ik bemind wierd.	
Que tu fusses		Dat gy bemind wierd.	
Qu'il, elle fût		Dat hy bemind wierd.	
Que nous fussions	} aimés, ées.	Dat wy bemind wierden.	
Que vous fussiez		Dat gyl. bemind wierd.	
Qu'ils, elles fussent		Dat zy bemind wierden.	

LES PARTICIPE S.

DE DEELWOORDEN.

Le Présent.
Etant aimé, ée.

Het Tegenwoordige.
Bemind wordende.

Le Passé.
Ayant été aimé, ée.

Het Voorleedene.
Zynde bemind geworden.

Conjugaison du Verbe Neutre Devenir, avec un Adjectif.

Conjugatie van 't Onzijdig Werkw. Worden, met een toevoegelyke Naam.

L'INFINITIF.
Devenir Grand.

De ONREPAALDE WYZE.
Groot worden.

L'INDICATIF. De TOONENDE WYZE.

Présent.

Tegenwoordige Tyd.

Je deviens }
Tu deviens } grand, e.
Il, elle devient }
Nous devenons }
Vous devenez } grands,
Ils, elles deviennent } es.

Ik word }
Gy word }
Hy word } groot,
Wy worden }
Gylied word }
Zy worden }

Premier Prétérit.

Eerste voorleedene Tyd.

Je devenois }
Tu devenois } grand, e.
Il, elle devenoit }
Nous devenions }
Vous deveniez } grands,
Ils, elles devenoient } es.

Ik wierd }
Gy wierd }
Hy wierd } groot,
Wy wierden }
Gylieden wierd }
Zy wierden }

Second Prétérit.

Tweede voorleedene Tyd.

Je devins }
Tu devins } grand, e.
Il, elle devint }
Nous devinmes }
Vous devintes } grands,
Ils, elles devinrent } es.

Ik wierd }
Gy wierd }
Hy wierd } groot,
Wy wierden }
Gylieden wierd }
Zy wierden }

Le Parfait.

De volmaakte Tyd.

Je suis devenu	} grand, e.	Ik ben groot	} ge-
Tu es devenu		Gy zyt groot	
Il, elle est devenu	} grands, es.	Hy is groot	} den.
Nous sommes devenus		Wy zyn groot	
Vous êtes devenus		Gyl. zyt groot	
Ils, elles sont devenus		Zy zyn groot	

Le plus que Parfait.

De meer als volmaakte Tyd.

J'étois devenu	} grand, e.	Ik was groot	} ge-
Tu étois devenu		Gy waart groot	
Il, elle étoit devenu	} grands, es.	Hy was groot	} den.
Nous étions devenus		Wy waren groot (groot	
Vous étiez devenus		Gyl. waart	
Ils, elles étoient devenus		Zy waren groot	

Le Futur.

De toekomstige Tyd.

Je deviendrai	} grand, e.	Ik zal groot	} wor-
Tu deviendras		Gy zult groot	
Il, elle deviendra	} grands, es.	Hy zal groot	} den.
Nous deviendrons		Wy zullen groot	
Vous deviendrez		Gyl. zult groot	
Ils, elles deviendront		Zy zullen groot	

L'IMPERATIF. DE GEBIEDENDE WYZE.

Deviens grand, e.	Word groot.
Qu'il, elle devienne grand, e.	Laat hy groot worden.
Devenons grands, es.	Laat ons groot worden.
Devenez grands, es.	Word gylieden groot.
Qu'ils, elles deviennent grands, es.	Laaten zy groot worden.

Le SUBJONCTIF. De BYVOEGENDE WYZE.

<i>Présent.</i>		Tegenwoordige Tyd.
Avant que je devienne	} grand, e } grands, es.	Eer ik groot worde.
que tu deviennes		Eer gy groot word.
qu'il, elle devienne		Eer hy groot word.
que nous devenions		Eer wy groot worden.
que vous deveniez		Eer gyl. groot word.
qu'ils, elles devinément		Eer zy groot worden.

<i>Premier Imparfait.</i>		Eerste onvolmaakte Tyd.
Je deviendrais	} grand, e } grands, es.	Ik zou groot
Tu deviendrais		Gy zou groot
Il, elle deviendrait		Hy zou groot
Nous deviendrions		Wy zouden groot
Vous deviendriez		Gyl. zoud groot
Ils, elles deviendraient		Zy zouden groot

<i>Second Imparfait.</i>		Tweede onvolmaakte Tyd.
Que je devinssé	} grand, e } grands, es.	Dat ik groot wierd.
Que tu devinsses.		Dat gy groot wierd.
Qu'il, elle devint		Dat hy groot wierd.
Que nous devinssions		Dat wy groot wierden
Que vous devinssiez		Dat gyl. groot wierd.
Qu'ils, elles devinssent		Dat zy groot wierden.

Les PARTICIPES, De DEELWOORDEN,

Le Présent. Het Tegenwoordige.
Devenant grand, e. Groot werdende.

Le Passé. Het Voorleedene.
Devenu grand, e. Groot geworden.

Conjugaison d'un Verbe
Réciproque, &
Réfléchi.

Conjugatie van een weder-
hoorig Werk-
woord.

L'INFINITIF.

Se flatter.

De ONBEPAALED WYZE.

Zig vleyen.

L'INDICATIF.

De TOONENDE WYZE.

Présent.

Je me flatte.
Tu te flattes.
Il se flatte.
Nous nous flattons.
Vous vous flattez.
Ils se flattent.

Tegenwoordige Tyd.

*Ik vley my.
Gy vleyd u.
Hy vleyd zig.
Wy vleyen ons.
Gylieden vleyd u.
Zy vleyen zig.*

Premier Prétérit.

Je me flattois.
Tu te flattois.
Il se flattoit.
Nous nous flattions.
Vous vous flattiez.
Ils se flattoient.

Eerste voorleedene Tyd.

*Ik vleyde my.
Gy vleyde u.
Hy vleyde zig.
Wy vleyden ons.
Gylieden vleyde u.
Zy vleyden zig.*

Second Prétérit.

Je me flattai.
Tu te flattas.
Il se flatta.
Nous nous flattâmes.
Vous vous flattâtes.
Ils se flattèrent.

Tweede voorleedene Tyd.

*Ik vleyde my.
Gy vleyde u.
Hy vleyde zig.
Wy vleyden ons.
Gylieden vleyden u.
Zy vleyden zig.*

Le Parfait.

Je me suis }
 Tu t'es } flatté, ée.
 Il, elle s'est }
 Nous nous sommes } flat-
 Vous vous êtes } tés,
 Il, elles se sont } ées.

De volmaakte Tyd.

Ik heb my }
 Gy hebt u }
 Hy heeft zig } gevleyd.
 Wy hebben ons }
 Gylied. hebt u }
 Zy hebben zig }

Le plus que Parfait.

Je m'étois }
 Tu t'étois } flatté, ée.
 Il, elle s'étoit }
 Nous nous étions } flat-
 Vous vous étiez } tés,
 Ils, elles s'étoient } ées.

De meer als volmaakte Tyd.

Ik had my }
 Gy had u }
 Hy had zig } gevleyd.
 Wy hadden ons }
 Gylieden had u }
 Zy hadden zig }

Le Futur.

Je me flatterai.
 Tu te flatteras.
 Il se flattera.
 Nous nous flatterons.
 Vous vous flatterez.
 Ils se flatteront.

De toekomstige Tyd.

Ik zal my }
 Gy zult u } vleyen.
 Hy zal zig }
 Wy zullen ons }
 Gy lied. zult u }
 Zy zullen zig }

L'IMPERATIF.

De GEBIEDENDE WYZE.

Flatte - toi.
 Qu'il se flatte.
 Flattons - nous.
 Flattez - vous.
 Qu'ils se flattent.

Vleyd u.
 Laat hy zig vleyen.
 Laaten wy ons vleyen.
 Vleyd gylieden u.
 Laaten zy zig vleyen.

SUBJONCTIF.

BYVOEGENDE WYZE.

Présent.

Afin que je me flatte.
 Afin que tu te flattes.
 Afin qu'il se flatte.
 Afinqu'enous nous flattions
 Afin que vous vous flattiez.
 Afin qu'ils se flattent.

Tegenwoordige Tyd.

Op dat ik my vleye.
 Op dat gy u vleyd.
 Op dat hy zig vleye.
 Op dat wy ons vleyen.
 Op dat gylieden u vleyd.
 Op dat zy zig vleyen.

Premier Imparfait.

Je me flatterois.
 Tu te flatterois.
 Il se flatteroit.
 Nous nous flatterions.
 Vous vous flatteriez.
 Ils se flatteroient.

Eerste onvolmaakte Tyd

Ik zou my
 Gy zoud u
 Hy zou zig
 Wy zouden ons
 Gylied. zoud u
 Zy zouden zig
 } vleyen.

Second Imparfait.

Que je me flattasse.
 Que tu te flattasses.
 Qu'il se flattât.
 Que nous nous flattassions.
 Que vous vous flattassiez.
 Qu'ils se flattassent.

Tweede onvolmaakte Tyd.

Dat ik my vleyde.
 Dat gy u vleyde.
 Dat hy zig vleyde.
 Dat wy ons vleyden.
 Dat gylieden u vleyden.
 Dat zy zig vleyden.

LES PARTICIPES.

Le Présent.
 Se flattant.

DE DEELWOORDEN.

He Tegenwoordige.
 Zig vleyende.

Le Passé.

S'étant flatté, ée.

Het Voorleedene.

Zig gevleyd hebbende.

*Conjugaison d'un Verbe
Neutre - Réfléchi en
Français, & sim-
plement Neutre
en Hollandois.*

Conjugatie van een Onzy-
dig wederhoorig Werk-
woord in 't Fransch
en enkeld Onzydig
in 't Duitsch.

L'INFINITIF.
Se reposer

De OOBEPAAALDE WYZE.
Rusten.

L'INDICATIF.

De TOONENDE WYZE.

Présent.

Je me repose
Tu te reposes.
Il se repose.
Nous nous reposons.
Vous vous reposez.
Ils se reposent.

Tegenwoordige Tyd.

Ik rust.
Gy rust.
Hy rust.
Wy rusten.
Gylieden rust.
Zy rusten.

Premier Prétérit.

Je me reposois.
Tu te reposois.
Il se reposoit.
Nous nous reposions.
Vous vous reposiez.
Ils se reposoient.

Eerste voorleedene Tyd.

Ik rustede.
Gy rustede.
Hy rustede.
Wy rusteden.
Gylieden rustede.
Zy rusteden.

Second Prétérit.

Je me reposai.
Tu te reposas.
Il se reposa.
Nous nous reposâmes.
Vous vous reposâtes.
Ils se reposèrent.

Tweede voorleedene Tyd.

Ik rustede.
Gy rustede.
Hy rustede.
Wy rusteden.
Gylieden rustede.
Zy rusteden.

<i>Le parfait.</i>	<i>De volmaakte Tyd.</i>
Je me suis)	<i>Ik heb</i>)
Tu t'es } reposé, ée.	<i>Gy hebt</i>
Il, elle s'est)	<i>Hy heeft</i>
Nous nous sommes } repo-	<i>Wy hebben</i> } gerust.
Vous vous êtes } sés,	<i>Gylieden hebt</i>
Ils, elles se font } ées.	<i>Zy hebben</i>)

<i>Le plus que Parfait.</i>	<i>De meer als volmaakte Tyd.</i>
Il, elle s'étoit } reposé,	<i>Ik had</i>)
Je métois } ée.	<i>Gy had</i>
Tu t'étois } ée.	<i>Hy had</i>
Nous nous étions } 'repo-	<i>Wy hadden</i> } gerust.
Vous vous étiez } sés,	<i>Gylieden had</i>
Ils, elles s'étoient } ées.	<i>Zy hadden</i>)

<i>Le Futur.</i>	<i>De toekomstige Tyd.</i>
Je me reposerais.	<i>Ik zal</i>)
Tu te reposeras.	<i>Gy zult</i>
Il se reposera	<i>Hy zal</i>
Nous nous reposerons.	<i>Wy zullen</i> } rusten.
Vous vous reposerez.	<i>Gylieden zult</i>
Ils se reposeront.	<i>Zy zullen</i>)

L'IMPÉRATIF De GEBIEDENDE WYZE.

Repose-toy.	<i>Rust.</i>
Qu'il se repose.	<i>Laat hy rusten.</i>
Reposons nous.	<i>Laat ons rusten.</i>
Reposez-vous	<i>Rust gylieden.</i>
Qu'ils se reposent.	<i>Laaten zy rusten.</i>

Le SUBJONCTIF. De BYVOEGENDE WXZE.

Présent.

Afin que je me repose.
 Afin que tu te reposes.
 Afin qu'il se repose.
 Afin que nous nous reposions.
 Afin que vous vous reposiez.
 Afin qu'ils se reposent.

Tegenwoordige Tyd.

Op dat ik ruste.
 Op dat gy ruste.
 Op dat hy ruste.
 Op dat wy rusten.
 Op dat gylieden ruste.
 Op dat zy rusten.

Premier Imparfait.

Je me reposerois.
 Tu te reposerois.
 Il se reposeroit.
 Nous nous reposerions.
 Vous vous reposeriez.
 Ils se reposeroient.

Eerste onvolmaakte Tyd.

Ik zou
 Gy zoud
 Hy zoud
 Wy zouden
 Gylieden zoud
 Zy zouden

} rusten.

Second Imparfait.

Que je me reposasse.
 Que tu te reposasses.
 Qu'il se reposât.
 Que nous nous reposassions.
 Que vous vous reposassiez.
 Qu'ils se reposassent.

Tweede onvolmaakte Tyd.

Dat ik rustede.
 Dat gy rustede.
 Dat hy rustede.
 Dat wy rusteden.
 Dat gylieden rustede.
 Dat zy rusteden.

PARTICIPES.

Le Présent.
 Se reposant.

De DEELWOORDEN.

Het Tegenwoordige
 Rustende.

Le Passé.

S'étant reposé, &c.

Het Voorledene.
 Gerust hebbende.

*Les Temps composés du-
dit Verbe se forment
ainsi.*

De samengestelde Tyden
van 't voorschr. Werk-
woord, worden dus
geformeerd.

*Quand je me serai reposé,
&c.*

Als ik gerust zal hebben,
enz.

*Avant que je me sois repo-
sé, &c.*

Eer ik gerust hebbe, enz.

Je me serois reposé, &c....

Ik zou gerust hebben, in-
dien . . .

*bien que je me fusse reposé,
&c.*

Alhoewel ik gerust had,
enz.

*Conjugaison du Verbe Im-
personnel, il y a.*

Conjugatie van 't Imper-
soonlyk Werkwoord.

Daar is, ofte daar zyn.

L'INDICATIF. DE TOONENDE WYZE.

Présent..

Tegenwoordige Tyd.

Il y a quelqu'un.

Daar is iemand.

Il y a des gens.

Daar zyn lieden.

Premier Prétérit.

Eerste voorleedene Tyd.

Il y avoit quelqu'un.

Daar was iemand.

Il y avoit des gens.

Daar waren lieden.

Second Prétérit.

Tweede voorleedene Tyd.

Il y eut quelqu'un.

Daar was iemand.

Il y eut des gens.

Daar waren lieden.

Le Parfait.

De volmaakte Tyd.

Il y a eu quelqu'un.

Daar is iemand geweest.

Il y a eu des gens.

Daar zyn lieden geweest.

Le plus que Parfait. De meer als volmaakte Tyd.
 Il y avoit eu quelqu'un. Daar was iemand geweest.
 Il y avoit eu des gens. Daar waren lieden geweest.

Le Futur. De toekomende Tyd.
 Il y aura quelqu'un. Daar zal iemand zyn.
 Il y aura des gens. Daar zullen lieden zyn.

L'IMPÉRATIF. De **GEBIEDENDE WYZE.**
 Qu'il y ait quelqu'un. Laat 'er iemand zyn.
 Qu'il y ait des gens. Laat 'er lieden zyn.

Le SUBJONCTIF. De **BYVOEGENDE WYZE.**
Présent. Tegenwoordige Tyd.
 Afin qu'il y ait quelqu'un. Op dat 'er iemand zy.
 Afin qu'il y ait des gens. Op dat 'er lieden zyn.

Premier Imparfait. Eerste onvolmaakte Tyd.
 Il y auroit quelqu'un. Daar zoude iemand zyn.
 Il y auroit des gens. Daar zouden lieden zyn.

Second Imparfait. Tweede onvolmaakte Tyd.
 Bien qu'il y eût quelqu'un. Hoewel 'er iemand was.
 Bien qu'il y eût des gens. Hoewel 'er lieden waren.

Les Temps composés. De samengestelde Tyden.
 Quand il y auroit eu quel- Al was 'er iemand geweest.
 qu'un.
 Quand il y auroit eu des Al waren 'er lieden ge-
 gens. weest.
 Je voudrois qu'il y eût eu Ik wenste dat 'er iemand ge-
 quelqu'un. weest was.
 Je voudrois qu'il y eût eu Ik wenste dat 'er lieden ge-
 des gens. weest waren.

Conjugaison de FA LOIR Conjugatie van MOETEN
 dans les trois personnes du in de drie perfoonen van
 Verbe substantif Etre. 't zelfstandig Werk-
 woord Weezen.

Le SUBJONCTIF. De BYVOEGENDE WYZE.

Présent.

Il faut que je sois
 Il faut que tu sois
 Il faut qu'il soit
 Il faut que nous soyions
 Il faut que vous soyiez
 Il faut qu'ils soient

à la maison.

Tegenwoordige Tyd.

Ik moet
 Gy moet
 Hy moet
 Wy moeten
 Gylieden moes
 Zy moeten

thuis zyn.

Le Futur.

Il faudra que je sois
 Il faudra que tu sois
 Il faudra qu'il soit
 Il faudra que nous soyions
 Il faudra que vous soyiez
 Il faudra qu'ils soient

à la maison.

De toekomende Tyd.

Ik zal
 Gy zult
 Hy zal
 Wy zullen
 Gylieden zult
 Zy zullen

thuis moeten zyn.

L'Imparfait.

Il faudroit que je fusse
 que tu fusses
 qu'il fût
 que nous fussions
 que vous fussiez
 qu'ils fussent

plus riches.

De onvolmaakte Tyd.

Ik moest
 Gy moest
 Hy moest
 Wy moesten
 Gylieden moest
 Zy moesten

ryker zyn.

Le même Verbe avec
A V O I R.

Het zelfde Werkwoord
met H E B B E N.

L'INFINITIF.
Falloir avoir patience.

De ONBEPAAALDE WYZE.
Geduld moeten hebben.

Le SUBJONCTIF. De BYVOEGENDE WYZE.

Présent.

Il faut que j'aye
Il faut que tu ayes
Il faut qu'il ait
Il faut que nous ayions
Il faut que vous ayiez
Il faut qu'ils ayent

patience.

Tegenwoordige Tyd.

Ik moet	}	<i>geduld hebben.</i>
Gy moet		
Hy moet		
Wy moeten		
Gylieden moet		
Zy moeten		

Le Futur.

Il faudra que j'aye
que tu ayes
qu'il ait
que nous ayions
que vous ayiez
qu'ils ayent

patience.

De toekomstige Tyd.

Ik zal	}	<i>geduld moeten hebben.</i>
Gy zult		
Hy zal		
Wy zullen		
Gylied. zult		
Zy zullen		

L'Imparfait.

Il faudroit que j'eusse
que tu eusses
qu'il eût
que nous eussions
que vous eussiez
qu'ils eussent

des amis.

De onvolmaakte Tyd.

Ik moest	}	<i>vrinders hebben.</i>
Gy moest		
Hy moest		
Wy moesten		
Gylieden moest		
Zy moesten		

Falloir parler à quelqu'un. *Iemand moeten spreken.*

Le SUBJONCTIF. De BYVOEGENDE WYZE.

Présent.

Il faut que je lui parle,
que tu lui parles.
qu'il lui parle.
que nous lui parlions.
que vous lui parliez.
qu'ils lui parlent.

Tegenwoordige Tyd.

*Ik moet
Gy moet
Hy moet
Wy moeten
Gylieden moet
Zy moeten*

hem spreken.

Le Futur.

Il faudra que je lui parle.
que tu lui parles.
qu'il lui parle.
que nous lui parlions
que vous lui parliez.
qu'ils lui parlent.

De toekomstige Tyd.

*Ik zal
Gy zult
Hy zal
Wy zullen
Gylieden zult
Zy zullen*

hem moeten spr.

L'Imparfait.

Il faudroit que je lui parlasse
que tu lui parlasses.
qu'il lui parlât.
que nous lui parlâssions
que vous lui parlassiez
qu'ils lui parlâssent.

De onvolmaakte Tyd.

*Ik moest
Gy moest
Hy moest
Wy moesten
Gylieden moest
Zy moesten*

hem spreken.

*Le Parfait se forme de
trois manières.*

De volmaakte Tyd word
in 't Fransch op drie ma-
nieren samengesteld.

Il a falu que je lui parle }
Il m'a falu lui parler. }
J'ai été obligé de lui parler }

Ik heb hem moeten spreken.

L'Imparfait pareillement.

De onvolmaakte Tyd
insgelyks.

Quand il m'auroit falu }
lui parler. }
Quand j'aurois ou quand }
j'eusse été obligé de }
lui parler. }

*Al had ik bem moeten spreek-
ken.*

Ces trois dernières pages indiquent les trois temps le plus clairement distingués dans la Conjugaison du Verbe *Faloir*, joint à un autre Verbe employé dans les trois personnes. Il n'y a que l'usage qui puisse bien apprendre le reste.

Conjugaison de *FALOIR* avec un Infinitif.

FALOIR PARLER. MOETEN SPREEKEN.

Il faut	} parler.	<i>Men moet</i>	} <i>spreeken.</i>
Il faloit, il falut		<i>Men moest</i>	
Il a falu		<i>Men heeft moeten.</i>	
Il avoit falu		<i>Men had moeten</i>	
Il faudra		<i>Men zal moeten</i>	
Avant qu'il faille		<i>Eer men moet</i>	
Il faudroit		<i>Men zouden moeten</i>	
En cas qu'il falût		<i>Ingevalle dat men moest</i>	
Devant ..	<i>Moetende</i>		
Ayant dû	<i>Hebbende moeten</i>		

Conjugaison de *FALOIR*, joint à un Substantif matériel & visible, dans ses temps les plus usités.

Il me	} faut de l'argent.	<i>Ik moet</i>	} <i>geld hebben.</i>
Il te		<i>Gy moet</i>	
Il lui		<i>Hy moet</i>	
Il nous		<i>Wy moeten</i>	
Il vous		<i>Gyl. moet</i>	
Il leur		<i>Zy moeten</i>	

Il me	} falloit de l'argent.	Ik moest	} geld hebben.
Il te		Gy moest	
Il lui		Hy moest	
Il nous		Wy moesten	
Il vous		Gyl. moest	
Il leur		Zy moesten	
Il m'a	} falu de l'argent.	Ik heb	} geld moeten hebben.
Il t'a		Gy hebt	
Il lui a		Hy heeft	
Il nous a		Wy hebben	
Il vous a		Gyl. hebt	
Il leur a		Zy hebben	
Il me	} faudra de l'argent.	Ik zal	} geld moeten hebben.
Il te		Gy zult	
Il lui		Hy zal	
Il nous		Wy zullen	
Il vous		Gyl. zult	
Il leur		Zy zullen	
Il me	} faudroit de l'argent.	Ik zou	} geld moeten hebben.
Il te		Gy zoud	
Il lui		Hy zou	
Il nous		Wy zouden	
Il vous		Gyl. zoud	
Il leur		Zy zouden	
En cas qu'il me falût, qu'il te falut de l'argent, &c.		In gevalle dat ik, dat gy geld moest hebben, &c.	

NB. On voit par la comparaison de *falloir* avoir patience, & *falloir* avoir de l'argent, qu'il est de l'usage de dire; il faut qu'il *ait* du bien, de l'esprit, de la capacité pour se maintenir comme il fait.

Il lui *faut* un surtout, des bottes, un cheval, une valise, & une paire de pistolets pour se mettre en voyage.

Conjugaison du Verbe Impersonnel.

P L E U V O I R .

R E G E N E N .

L'INDICATIF.

De TOONENDE WYZE.

Il pleut.

Het regend.

Il pleuvoit ou il plut.

Het regende.

Il a plu.

Het heeft geregend.

Il avoit plu.

Het had geregend.

Il pleuvra.

Het zal regenen.

L'IMPERATIF.

De GEBIEDENDE WYZE.

Qu'il pleuve.

Laat het regenen.

Le SUBJONCTIF.

DEBYVOEGENDE WYZE.

Jusqu'à ce qu'il pleuve.

Tot dat het regene.

Il pleuvroit.

Het zou regenen.

Je voudrois qu'il plût.

Ik wenste dat het regende.

Les PARTICIPES.

De DEELWOORDEN.

Pleuvant.

Regenende.

Plu.

Geregend.

Conjugaison de VALOIR, Gelden of waard zyn, entant qu'Impersonnel.

Cela vaut.

Dat geld, dat is waard.

Cela valoit ou cela valut.

Dat geld, dat was waard.

Cela a valu.

Dat heeft gegolden, &c.

Cela avoit valu.

Dat had gegolden.

Cela vaudra.

Dat zal gelden.

Que cela vaille.

Laat dat gelden.

Cela vaudroit.

Dat zou gelden.

Que cela valût.

Dat het gold.

Valant,

Geldende.

Valu.

Gegoldien.

DE LA CONJUGAISON

Conjugaison de quelques Verbes avec la particule
ON, qui tient lieu de la troisième per-
sonne du singulier IL.

On parle, on dit, on fait; *men spreekt, men zegd, men doet.*

On parloit ou on parla, on disoit ou on dit, on faisoit ou on fit; *men sprak, men zeide, men deed.*

On a parlé, on a dit, on a fait; *men heeft gesproken, men heeft gezegd, men heeft gedaan.*

On avoit parlé, dit, fait; *men had gesproken, gezegd, gedaan.*

On parlera, on dira, on fera; *men zal spreeken, men zal zeggen, men zal doen.*

Qu'on parle, qu'on dise, qu'on fasse; *dat men spreeke, dat men zegge, dat men doe.*

On parleroit, on diroit, on feroit; *men zou spreeken, men zou zeggen, men zou doen.*

Je voudrois qu'on parlât, qu'on dît, qu'on fit; *ik wenste dat men sprak, dat men zeide, dat men deed.*

Conjugaison des Verbes irréguliers les plus
usités.

ALLER.

GAAN.

Je vais, tu vas, il va.

Ik gaa, gy gaat, hy gaat.

Nous allons, vous allez, ils vont.

Wy gaan, gylieden gaat, zy gaan.

J'allois, tu allois, &c.

Ik ging, gy ging, &c.

J'allai, tu allas, &c.

Ik ging, gy ging, &c.

Je suis, tu es, il est allé.

Ik ben, gy zyt, hy is gegaan.

Nous sommes, vous êtes ils sont allés.

Wy zyn, gylieden zyt, zy zyn gegaan.

J'étois, tu étois, il étoit
allé.

Nous étions, vous étiez,
ils étoient allé.

J'irai, tu iras, il ira.

Nous irons, vous irez, ils
iront.

Vas, qu'il aille.

Allons, allez, qu'ils ail-
lent.

Il faut que j'aïlle, que tu
ailles, qu'il aille, que
nous aillions, que vous
ailliez, qu'ils aillent.

Quand j'irois, &c.

Pourvu que j'allasse, &c.

Allant, allé.

*Ik was, gy waard, hy was
gegaan.*

*Wy waaren, gyl. waard, zy
waaren gegaan.*

Ik zal, gy zult, hy zal gaan.

*Wy zullen, gyl. lieden zult,
zy zullen gaan.*

Gaat, laat hy gaan.

*Laat ons gaan, gaat gyl. lied.
laaten zy gaan.*

*Ik moet, gymoet, hy moet :
wy moeten, gyl. lied. moet,
zy moeten gaan.*

Al ging ik of al zoude ik gaan.

Als ik maar ging, &c.

Gaande, gegaan.

M O U R I R.

Je meurs, tu meurs, il
meurt.

Nous mourons, vous mou-
rez, ils meurent.

Il mourroit ou il mourut.

Ils mourroient ou ils mou-
rurent.

Il est mort.

Ils sont morts.

Il étoit mort.

Ils étoient morts.

Je mourrai, ras, ra, &c.

Meurs, qu'il meure.

Mourons, mourez, qu'ils
meurent.

Avant que je meure, que
tu meures, qu'il meure.

S T E R V E N.

*Ik sterf, gy sterft, hy
sterft.*

*Wy sterven, gyl. sterft, zy
sterven.*

Hy sturf.

Zy sturven.

Hy is

Zy zyn

Hy was

Zy waren

} gesturven.

(enz.

Ik zal, gy zult, hy zal sterven.

Sterf, laat hy sterven.

*Laat ons sterven, sterft gyl.
laaten zy sterven.*

*Eer ik sterve, gy sterft, hy
sterve.*

Avant que nous mourions,
que vous mouriez, qu'ils
meurent.

Je mourrois, rois, roit,
&c.

Avant que je mourusse,
que tu mourusses; qu'il
mourût; &c.

Mourant.

Mort, morte.

Eer wy sterven, eer gylieden
sterft, eer zy sterven.

Ik zou, gy zoud, hy zou ster-
ven, enz.

Eer ik, eer gy, eer hy sturf,
enz.

Stervende.

Gesturven of gestorven.

OUÏ DIRE est synonyme d'ENTENDRE dire, &
n'a que le parfait & le plus que parfait,
avec les Participes.

J'ai }
J'avois } ouï dire, &c.

Entendant dire.

Ayant ouï ou ayant enten-
du dire.

Ik heb? hooren zeggen,

Ik had? enz.

Hoorende zeggen.

Hebbende hooren zeggen

V E N I R.

Je viens, tu viens, il vient,
Nous venons, vous venez,
ils viennent.

Je venois, tu venois, il ve-
noit, nous venions, &c.

Je vins, tu vins, il vint?

Nous vinmes, vous vintes,
ils viarent.

Je suis, tu es, il est venu.
Nous sommes, vous êtes,
ils sont venus.

K O M E N.

Ik kom, gy komt, hy komt;

Wy komen, gylieden koint,
zy komen.

Ik kwam, gy kwamt, hy
kwam, wy kwamen, enz.

Ik kwam, gy kwamt, hy
kwam.

Wy kwamen, gyl. kwamt,
zy kwamen.

Ik ben, gy zyt, hy is gekomen.

Wy zyn, gylieden zyt, zy
zyn gekomen.

J'étois

J'étois, tu étois ; il étoit
venu.

Nous étions, vous étiez,
ils étoient venus.

Je viendrai, as, a, &c.

Viens, qu'il vienne ;

Venons, venez, qu'ils
viennent.

Avant que je vienne, que
tu viennes, qu'il vienne.

Avant que nous venions,
que vous veniez, qu'ils
viennent.

Je viendrois, ois, oit, &c.

Que je vinsse, que tu vins-
ses, qu'il vînt ;

Que nous vinssions, que
vous vinssiez ; qu'ils
vinssent.

Venant, Venu, uë.

P O U V O I R.

Je puis, tu peux, il peut.

Nous pouvons, vous pou-
vez, ils peuvent.

Je pouvois ou je pus, &c.

Nous pouvions, ou nous
pûmes, &c.

J'ai pu, &c.

J'avois pu, &c.

Je pourrai, tu pourras, &c.

Qu'il puisse.

*Ik was, gy waart, hy was
gekomen ;*

*Wy waren, gylieden waart,
zy waren gekomen.*

Ik zal, gy zult, hy zal komen.

Kom, laat hy komen.

*Laat ons komen, kom gyl.
laaten zy komen.*

*Eer ik kome, gy komt, hy
kome.*

*Eer wy komen, gylieden
komt, zy komen.*

*Ik zoude, gy zoudet, hy zou
komen, enz.*

*Dat ik kwam, dat gy
kwamt, dat hy kwam ;*

*Dat wy kwamen, dat gy-
lieden kwamt, dat zy
kwamen.*

Komende, Gekomen.

K O N N E N.

Ik kan, gy kund, hy kan.

*Wy kunnen, gylieden kund.
zy kunnen, of kunnen.*

Ik konde, enz.

Wy konde, enz.

*Ik heb gekonnen of ik heb
konnen, enz.*

*Ik had gekonneu of ik had
konnen, enz.*

Ik zal, gy zult kunnen, enz.

Laat hy kunnen.

Qu'ils puissent.

Bien que je puisse, que tu
puisses, qu'il puisse, &c.

Je pourrois, &c.

Que je pûsse, que tu pûsses.

Pouvaht, Pu.

S Ç A V O I R.

Je sçai, tu sçais, il sçait;
Nous sçavons, vous sça-
vez, ils sçavent.

Je sçavois ou je sçus, &c.

J'ai sçu, &c.

J'avois sçu, &c.

Je sçaurai, tu sçauras, &c.

Sçache, qu'il sçache, sça-
chons, sçachez, qu'ils
sçachent.

Pourvû que je sçache, pour-
vû que tu sçaches, &c.

Je sçaurois, &c.

Que je sçusse, &c.

Sçachant, Sçu, uë.

V O I R.

Je vois, tu vois, il voit;
Nous voyons, vous voyez,
ils voyent.

Je voyois ou je vis, &c.

J'ai } vu, &c.

J'avois }

Je verrai, tu verras, &c.

Vois, qu'il voye.

Laaten zy kunnen.

*Alhoewel ik kan, alhoewel gy
kund, alhoewel hy kan, enz.*

Ik zoude kunnen, enz.

Dat ik konde, gy kondet, enz.

Konnende, gekonnen.

W E E T E N.

*Ik weet, gy weet, hy weet,
Wy weeten, gylieden weet;
zy weeten.*

Ik wist, enz.

Ik heb geweeten, enz.

Ik had geweeten, enz.

Ik zal, gy zult weeten, enz.

*Weet, laat hy weeten, laut
ons weeten, weet gylie-
den, laaten zy weeten.*

*Als ik maar weete, als gy
maar weet, enz.*

Ik zou weeten, enz.

Dat ik wist, enz.

Weetende, geweeten.

Z I E N.

*Ik zie, gy ziet, hy ziet;
Wy zien, gylieden ziet, zy
zien.*

Ik zag, enz.

Ik heb } gezien, enz.

Ik had }

Ik zal, gy zult zien, enz.

Zie, laat hy zien.

Voyons

Voyons, voyez, qu'ils voyent.

Il faut que je voye, que tu voyes, qu'il voye.

Il faut que nous voyions, que vous voyiez, qu'ils voyent.

Je verrois, &c.

Que je viffe, &c.

Voyant, Vu, uë.

VOULOIR.

Je veux, tu veux, il veut; Nous voulons, vous voulez, ils veulent.

Je voulois ou je voulus, &c.

J'ai } voulu, &c.
J'avois }

Je voudrai, tu voudras &c. Veuille, qu'il veuille.

Veillons, veuillez, qu'ils veuillent.

Pourvu que je veuille, &c.

Quand je voudrois, &c.

Bien que je voulusse, &c.

Voulant, Voulu.

BOIRE.

Je bois, tu bois, il boit; Nous bûvons, vous bûvez. ils boivent.

Je bûvois ou je bûs, &c.

J'ai } bu, &c.
J'avois }

Laat ons zien, ziet gylieden, laaten zy zien.

Ik moet. gy moet, hy moet zien.

Wy moeten, gylieden moet, zy moeten zien.

Ik zou zien, enz.

Dit ik zag, enz.

Zlende, gezien.

WILLEN.

Ik wil, gy wilt, hy wil; Wy willen, gylieden wilt, zy willen.

Ik wilde, enz.

Ik heb } gewild, enz.
Ik had }

Ik zal, gy zult willen, enz.

Wil, laat hy willen.

Laat ons willen. wilt gylieden, laaten zy willen.

Als ik maar wit, enz.

Al wilde ik, enz.

Alhoewel ik wilde, enz.

Willende, Gewild.

DRINKEN.

Ik drink, gy drinkt, hydrinkt Wy drinken, gylied. drinkt, zy drinken.

Ik dronk, enz.

Ik heb } gedronken, enz.
Ik had }

Je boirai, ras, ra, &c.

Bois, qu'il boive.

Bûvons, bûvez, qu'ils boivent.

Avant que je boive, que tu boives, qu'il boive; avant que nous bûvions que vous bûviez, qu'ils boivent.

Quand je boirois, &c.

Pourvû que je bûsse, que tu bûsses, qu'il bût, &c.

Bûvant, Bû, uë.

C O N N O Î T R E.

Je connois, tu connois, il connoît; nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent.

Je connoissois, je connus &c.

J'avois } connu, &c.
J'ai }

Je connoîtrai, &c.

Connois, qu'il connoisse;

Connoissons, connoissez, qu'ils connoissent.

Pourvû que je connoisse, &c.

Quand je connoitrois, &c.

Pourvû que je connusse, &c.

Connoissant, Connu, uë.

C R A I N D R E.

Je crains, tu crains, il craint;

Nous craignons, vous craignez, ils craignent.

Ik zal, gy zult, hy zal drinken

Drink, laat hy drinken.

Laat ons drinken, drinkt gyl. laten zy drinken.

Eer ik drinke, gy drinkt, hy drinke; eer wy drinken, eer gylieden drinkt, eer zy drinken.

Al dronk ik, enz.

Als ik maar dronk, als gy, als hy maar dronk, enz.

Drinkende, Gedronken.

K E N N E N.

Ik ken, gy kend, hy kend; wy kennen, gyliede kend, zy kennen.

Ik kende, enz.

*Ik heb } gekend, enz.
Ik had }*

Ik zal kennen, enz.

Kend, dat hy kenne;

Laat ons kennen, kend gylieden, laten zy kennen.

Als ik maar kenne, enz.

Al kende ik, enz.

Als ik maar kende, enz.

Kennende, Gekend.

V R E E Z E N.

Ik vrees, gy vreesst, hy vreesst,

Wy vreezen, gylied. vreesst; zy vreezen.

Je craignois, je craignis &c.

J'ai }
J'avois } craint, &c.

Je craindrai, tu craindras,
il craindra, &c.

Craints, qu'il craigne;

Craignons, craignez, qu'ils
craignent.

Sans que je craigne, &c.

Quand je craindrois, &c.

Sans que je craignisse, &c.

Craignant, Craint, te.

C R O I R E.

Je crois, tu crois, il croit;

Nous croyons, vous croyez,
ils croient.

Je croyois, tu croyois, il
croyoit.

Nous croyions, vous croyiez,
il croyoient.

Je crus, tu crus, &c.

J'avois }
J'ai } cru, &c.

Je croirai, tu croiras, &c.

Crois, qu'il croye;

Croyons, croyez, qu'ils
croyent.

Il faut que je croye, &c.

Quand je croirois, &c.

S'il falloit que je crusse, &c.

Croyant, Cru, uë.

D I R E.

Jedis, tu dis, il dit; nous di-
sons, vous dites, ils disent.

Ik vreesde, enz.

*Ik heb }
Ik had } gevreesd, enz.*

*Ik zal, gy zult, hy zal vree-
zen, enz.*

Vrees, laat hy vreezen.

*Laat ons vreezen, vreesst gy-
lieden, laaten zy vreezen*

Zonder dat ik vreeze, enz.

Al vreesde ik, enz.

Zonder dat ik vreesde, enz.

Vreezende, Gevreesd.

G E L O O V E N.

Ik geloof, gy gel. hy geloofd.

*Wy gelooven. gylieden ge-
loofd, zy gelooven.*

*Ik geloofde, gy geloofde, hy
geloofde;*

*Wy geloofden, gylieden ge-
loofdet, zy geloofden.*

Ik geloofde, gy geloofde, enz.

*Ik heb }
Ik had } geloofd, enz.*

Ik zal, gy zult gelooven, enz.

Geloof, laat hy gelooven;

*Laat ons gelooven, geloofd
gyl. laaten zy gelooven.*

Ik moet gelooven, enz.

Al geloofde ik, enz.

Indien ik moest gelooven, enz.

Geloovende, geloofd.

Z E G G E N.

*Ik zeg, gy zegt, hy zegt; wy
zeggen, gyl. zegt, zy zeggen*

Je

170 DE LA CONJUGAISON

Je disois, ou je dis, &c.
 J'ai } dit, &c.
 J'avois }
 Je dirai, &c.
 Dis, qu'il dise; difons, dites, qu'ils disent.
 Il faut que je dise, &c.
 Je dirois,
 Que je disse, &c.
 Disant, Dit, te.

Ik zeide. enz.
Ik had } gezegt, enz.
Ik heb }
Ik zal zeggen, enz.
Zeg, laat hy zeggen, laat ons zeggen, zegt gylieden. laaten zy zeggen.
Ik moet zeggen, enz.
Ik zou zeggen, enz.
Dat ik zeide, enz.
Zeggende, Gezegt.

E C R I R E.

S C H R Y V E N.

J'écris, tu écris, il écrit;
 Nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.
 J'écrivois, ou j'écrivis, &c.
 J'avois } écrit, &c.
 J'ai }
 J'écrirai, &c.
 Ecris. qu'il écrive, etc.
 Afin que j'écrive, &c.
 J'écrirois, &c.
 Que j'écrivisse, &c.
 Ecrivant, Ecrit, te.

Ik schryf, gy schryft, hy schr.
Wy schryven, gyl. schryft, zy schryven.
Ik schreef, enz.
Ik heb } geschreeven, enz.
Ik had }
Ik zal schryven, enz.
Schryf, laathy schryven, enz.
Op dat ik schryve, enz.
Ik zou schryven, enz.
Dat ik schreef, enz.
Schryvende, Geschreeven.

F A I R E.

D O E N of M A A K E N.

Je fais, tu fais, il fait;
 Nous faisois, vous faites, ils font.
 Je faisons, ou je fis, &c.
 J'ai } fait, &c.
 J'avois }
 Je ferai, tu feras, il fera, &c.

Ik doe, gy doet, hy doet;
Wy doen, gylieden doet, zy doen.
Ik deed, enz.
Ik heb } gedaan, enz.
Ik had }
Ik zal, gy zult, hy zaldoen, enz.

Fais,

DES VERBES.

Fais, qu'il fasse, faisons.
faites, qu'ils fassent.

Il faut que je fasse, &c.

Je ferois, &c.

Que je fisse, &c.

Faisant, Fait, te.

LIRE.

Je lis, tu lis. il lit;

Nous lisons. vous lisez ils
lisent.

Je lisois, ou je lus, &c.

J'avois } lu, &c.
J'ai }

Je lirai, ras, ra. &c.

Lis, qu'il lise, &c.

Il faut que je lise, tu lises, &c.

Quand je lirois,

En cas que je lusse, &c.

Lisant, Lu, luë.

METTRE.

Je mets, tu mets, il met;
nous mettons, vous met-
tez, ils mettent.

Je mettois, ou je mis, &c.

J'ai } mis, &c.
J'avois }

Je mettrai, &c.

Mets, qu'il mette, &c.

Il faut que je mette, &c.

Quand je mettrois, &c.

Pourvu que je misse, &c.

Mettant, Mis, se.

Doe, laat by doen, laat ons
doen, doet gylieden, laa-
ten zy doen.

Ik moet doen, enz.

Ik zou doen, enz.

Dat ik deede, enz.

Doende, gedaan.

LEEZEN.

Ik lees, gy leest, hy leest;

Wy leezen, gylieden leest,
zy leezen.

Ik las, enz.

Ik heb } geleezen.
Ik had }

Ik zal, gy zult, hy zal leezen;

Lees, laat hy leezen, enz.

Ik moet, gy moet leezen, enz.

Al las ik,

Ingevallen dat ik las, enz.

Leezende, Geleezen.

LEGGEN of STELLEN.

Ik leg, gy legt, hylegt; wy
leggen, gylieden legt, zy
leggen.

Ik leide, enz.

Ik heb } gelegd, enz.
Ik had }

Ik zal leggen, enz.

Leg, laat hy leggen, enz.

Ik moet leggen, enz.

Al leide ik, enz.

Als ik maar leide, enz.

Leggende, Gelegt.

N A Î T R E.

L'homme naît
 Nous naissions, vous nais-
 sez, ils naissent.
 Je naissions, ou j'enâquis, &c.
 Je suis, tu es, il est né.
 Nous sommes, vous êtes,
 ils sont nés.
 J'étois, tu étois, il étoit né;
 nous étions, vous étiez,
 ils étoient nés.
 Quand l'enfant naitra;
 quand les enfans nai-
 tront.
 Avant que l'homme naisse.
 Avant que nous naissions,
 avant que vou naissiez,
 avant qu'ils naissent.
 L'homme naitroit, nous
 naitrions, &c.
 Avant que je nâquisse, &c.
 Naissant.
 Né ou née,

P E I N D R E.

Je peins, tu peins, il peint
 nous peignons, vous pei-
 gnez, ils peignent.
 Je peignois, ou je peignis,
 J'ai) &c.
) peint, &c.
 J'avois)
 Je peindrai, &c.
 Peins, qu'il peigne &c.

G E B O O R E N W O R D E N

De mensch word gebooren.
 Wy worden, gylieden word,
 zy worden gehooren,
 Ik wierd gebooren, enz.
 Ik ben, gyzyt, hy is gebooren.
 Wy zyn, gylieden zyt, zy
 zyn gebooren.
 Ik was, gy waart, hy was ge-
 baoren; wy waren, gylied.
 waart, zy waren gebooren.
 Als het kind zal gebooren,
 als de kinderen zullen ge-
 booren worden.
 Eer de mensch geboor. word;
 Eer wy, eer gy, eer zy ge-
 booren worden.
 De mensch zou gebooren, wy
 zouden geboor. worden, enz.
 Eer ik gebooren wierd, enz.
 Gebooren wordende.
 Gebooren.

S C H I L D E R E N.

Ik schilder, gy schilder, hy
 schilder; wy schilderen,
 gyl schilder, zyschilderen.
 Ik schilderde, enz.
 Ik heb)
) geschilderd, enz.
 Ik had)
 Ik zal schilderen, enz.
 Schilder, laat hy schilderen.

Il faut que je peigne, &c.
 Je peindrois, &c.
 Que je peignisse, &c.
 Peignant, Peint, te.

P L A I R E.

Je plais, tu plais, il plait;
 nous plaifons, vous plai-
 sez, ils plaifent.
 Je plaifois, ou je plûs, &c.
 J'ai } plu, &c.
 J'avois }
 je plairai, &c.
 Qu'il plaife, plaifons, &c.
 Afin que je plaife, &c.
 Je plairois, &c.
 Que je pluffe, &c.
 Plaifant, Plû.

V I V R E.

Je vis, tu vis, il vit; nous
 vivons, vous vivez, ils
 vivent.
 Je vivois, ou je vécus, &c.
 J'ai } vécu, &c.
 J'avois }
 Je vivrai, &c.
 Vis, qu'il vive, vivons;
 &c.
 Pourvû que je vive, &c.
 Quand je vivrois, &c.
 Pourvû que je vécuiffe, &c.
 Vivant, Vécu.

Ik moet fchilderen, enz.
Ik zoude fchilderen, enz.
Dat ik fchilderde, enz.
Schilderende, gefchilderd.

B E H A A G E N.

Ik behaag, gy behaagd, hy
behaagd; wy behaagen, gy-
lied. behaagd, zy behaagen.
Ik behaagde, enz.
Ik heb } behaagd, enz.
*Ik had }
 Ik zal behaagen, enz.
 Laat hy behaagen, laat ons
 behaagen, enz.
 Op dat ik behaage, enz.
 Ik zoude behaagen, enz.
 Dat ik behaagde, enz.
 Behaagende, behaagd.*

L E E V E N.

Ik leef, gy leefd, hy leefd;
wy leeven, gylieden leefd,
zy leeven.
Ik leefde, enz.
Ik heb } geleefd, enz.
*Ik had }
 Ik zal leeven, enz.
 Leef, laat hy leeven, laat
 ons leeven, enz.
 Als ik maar leeye, enz.
 Al leefde ik, enz.
 Als ik maar leefde, enz.
 Leeyende, geleefd.*

S'ASSEOIR ou se SEOIR.

Je m'affieds, tu t'affieds, il s'affied; nous nous asséyons, vous vous asséyez, ils s'afféyent.

Je m'afféyois, je m'affis, &c.

Nous nous asséyons, ou nous nous assimes, &c.

Je me suis } affis, &c.
Je m'étois }

Je m'afféycrai, ras, &c.

Affieds toi, qu'il s'afféye; asséyons nous, asséyez vous, qu'ils s'afféyent.

Il faut que je m'afféye, &c.

Il faut que nous nous asséyions, &c.

Quand je m'afféycerois, &c.

Pourvu que je m'affisse, &c. s'Asséyant.

Affis, se.

Se PLAINDRE.

Je me plains, tu te plains, il se plaint;

Nous nous plaignons, vous vous plaigrez, ils se plaignent.

Je me plaignois, ou je me plaignis, &c.

Je me suis } plaint.
Je m'étois }

Je me plaindrai, &c.

Z I T T E N.

Ik zit, gy zit, hy zit; wy zitten, gylieden zit, zy zitten.

Ik zat, enz.

Wy zaten. enz.

*Ik heb } gezeeten, enz.
Ik had }*

Ik zal, gy zult zitten, enz.

Zit neer, laat hy neer zitten, laat ons neer zitten, zit gylied., laaten zy zitten.

Ik moet zitten, enz.

Wy moeten zitten, enz.

Al zat ik, enz.

Als ik maar zat, enz.

Zittende.

Gezeeten.

K L A A G E N.

Ik klaag, gy klaagd, hy klaagd;

Wy klaagen, gylieden klaagd;

Ik klaagde, enz.

*Ik heb } geklaagd.
Ik had }*

Ik zal klaagen, enz.

Plains

Plains-toy, qu'il se plaig-
ne, plaignons-nous, &c.
Il faut que je m'en plaig-
&c.

Il faut que nous nous en
plaignions, &c.

Quand je m'en plaindrois,
&c.

Bien-que je m'en plaig-
se, se plaignant.

s'Etant plaint, te.

Se TAIRE.

Je me tais, tu te tais, il
se tait ;

Nous nous taisons, vous
vous taisez, ils se taisent.

Je me taisois, ou je me tus,
Je me suis } (&c.

Je m'étois } tu, &c.

Je me tairai, &c.

Tais-toy, qu'il se taise ;
taisons-nous, &c.

Avant que je me taise, &c.

Quand je me tairois, &c.

Bien-que je me tusse, &c.
Se taisant.

s'Etant tû, uë.

Klaag, laat hy klaagen,
laat ons klaagen, enz.

Ik moet 'er over klaagen,
enz.

Wy moeten 'er over klaagen ;
enz.

Al klaagde ik 'er over, enz.

Alhoewel ik 'er over klaag-
de, enz.

Klaagende.

Gekluagd hebbende.

Z W Y G E N.

Ik zwyg, gy zwiygt, hy
zwiygt ;

Wy zwiygen gylieden zwiygt,
zy zwiygen.

Ik zweeg, enz.

Ik heb } gezweegen, enz.

Ik had } IK zal zwiygen, enz,
Zwiyg, laat hy zwiygen ;

laat ons zwiygen, enz.

Eer ik zwiyge, enz.

Al zweeg ik, enz.

Al hoewel ik zweeg, enz.
Zwiygende.

Gezweegen hebbende.

Fin des Exemples des Coujugaisons.

L I S T E ALPHABETIQUE.

*Des Belgicismes ou Phrases Hollandoises,
qu'il faut rendre en François de la
manière suivante, afin de par-
ler & écrire correctement.*

AAN DE menschen, *aan de dieren, aan de wonderen.*

Aux hommes, aux animaux, aux merveilles.

ALS. Ik wenschte het wel, *als gy 't goed vond. Je
le voudrois bien, si vous le trouviez bon.*

*Als hy slaapt, byt hy niemand. Quand il
dort, il ne dort personne.*

BETER. Die wyn is beter als de anderen. *Ce vin est
meilleur que l'autre.*

*Ik weet het beter als gy. Je le sçais mieux
que vous.*

BEZOEKEN. Iemand gaan bezoeken. *Aller voir quelqu'un
rendre visite à quelqu'un.*

*Als Godt ons met ziekens en andere
beproevingen bezoekt. Quand Dieu nous
visite par maladies & autres épreuves.*

BRENGEN. Iemand aan de schuit brengen. *Mener,
conduire quelqu'un au bateau, à la barque.*

Breng uw zuster mée. Amenez votre sœur.

BRUIDT. Mejuffrouw N. is de Bruid. *Mademoiselle.
N. se marie.*

*Met wien is zy de Bruid? Avec qui se
marie t-elle? qui épouse-t-elle?*

By een Koopman, by een Notaris wonen. *Demeu-
rer chez un Marchand, chez un Notaire.*

*By de Beurs, by de Kerk wonen. Demeurer
près de la Bourse, près de l'Eglise.*

DAAR

DAAR is nog wyn in de fles. Il y a encore du vin dans la bouteille.

Daar zyn veel Vorsten in Duitsland. Il y a bien des Princes en Allemagne.

Wilhelm de derde, Hendrik de vierde, Lodewyk de veertiende, Guillaume trois, Henry quatre, Louis quatorze.

Keizer Karel de Vyfde. l'Empéreur Charles Quint.

DE GEENE die 't zeggen, die 't gelooven, zyn gekken
Ceux qui le disent, qui le croyent, sont fous.

DEZES. De brenger dezès is myn goede vrind. Le porteur de la présente est mon bon ami.

DIENEN. De tegenwoordige diend om u te laten weten dat . . . La présente est pour vous dire, pour vous mander que. . . .

DOEN. Iemand diénst doen. Rendre service à quelqu'un. Gy zult my grooten diénst doen. Vous me rendrez un grand service.

EEN gulden, tien, twaalf. Dix ou douze francs.

EEN VOOR EEN. L'un après l'autre.

Hy at ze een voor een op. Il les mangea l'un après l'autre.

EENS dat ik by hem at: eens dat ik alleen wandelde
Un jour que je dinois, que je soupois chez lui :
un jour que je me promenois seul.

EERST. Ik staa eerst op, ik was eerst aangekomen.

Je ne fais que de me lever, je ne faisois que d'arriver

EETEN. by iemand. Diner, souper chez quelqu'un.

Ik zal by myn oom eeten. Je dînerai, je souperai chez mon Oncle.

Ik was by hem ten eeten verzogt. J'avois été prié à diner, à souper chez lui.

Kom na den eeten by my. Venez après dîner après soupé chez moi.

FRANSCH. Hy spreekt wel Fransch. Il parle bien François.

Eenen Franschen brief schryven. *Ecrire une lettre en François.*

De Fransche brieven zyn gekomen. *Les Lettres de France sont arrivées.*

GAST. Te gast gaan. Diner, souper en ville, chez un ami; être d'un régal chez quelqu'un.

GEBLEVEN. Daar zyn veel schepen gebleeven in de laatste storm. *Il est péri bien des vaisseaux dans la dernière tempête.*

GULDEN. Wyn van een gulden de mingel. *Du vin à vingt sols la mangle.*

Ik geef 'er twee gulden voor. *J'en donne quarante sols.*

Laaken van vyf gulden de el. *Du drap à cent sols l'aune.*

HAAR broeder (de broeder van die eene Juffrouw) is in 't Leger. *Son frère est à l'Armée. Haar broeders zyn in 't Leger. Ses frères sont à l'Armée.*

Haar Broeder (de broeder van die twee of meer Juffers) is ziek. *Leur frère est malade. Haar broeders zyn ziek. Leurs frères sont malades.*

Men zegt in dativo: Ik wil haar spreekken haar schryven, haar zeggen. *Je veux lui parler, lui écrire, lui dire.* 't Meervoud. Ik wil haar spreekken haar schryven, haar zeggen. *Je veux leur parler, leur écrire, leur dire.*

In Acc. Ik ken haar, ik zie haar, ik roep haar, *Je la connois, je la vois, je l'appelle.* 't Meervoud. Ik ken, ik zie, ik roep haar. *Je les connois, je les vois, je les appelle.*

HEER. Hy woond by den Heer N. *Il demeure chez Monsieur N.*

De Heer van 't Dorp. *Le Seigneur du Village,* Door order van gemelde Heer. *Par ordre du dit Sieur.*

Is uw Heer t'huis? *Votre Maître est-il au logis?*
Ruite

Ruite Heer, klavere Heer. *Le Roy de carreau, le Roy de trefle.*

HET IS heet, *het is koud, het is mooy weer.* Il fait *chaud*, il fait *froid*, il fait *beau temps*.

Het is uw schuld, het is uw pligt, het is uw zaak
C'est *votre faute*, c'est *votre devoir*, c'est *votre affaire*

Het is onmooglyk, het is zeker, het is waar-
fchynlyk. Il est *impossible*, il est *certain*, il est *vrai-*
semblable.

IK BEN heet, *ik ben koud.* J'ai *chaud*, j'ai *froid*.

IK HEB my gekleed, *ik heb gewandeld, ik heb gerust*
Je me suis *habillé*, je me suis *promené*, je me suis
reposé.

IK MOET weten, *ik moet doen, ik moet gaan.* Il faut
que je sçache, il faut *que je fasse*, il faut *que j'aïlle*

IN Vrankryk, *in Spanjen, in Holland.* En *France, en*
Espagne, en Hollande.

In Parys, in Madrid, in Amsteldam. Dans *Pa-*
rrys, dans Madrid, dans Amsteldam.

Hy logeert *in den Koning van Poolen, in 't wa-*
pen van Londen. Il loge au *Roy de Pologne, aux*
armes de Londres.

Hy stond *in de reegen, in de wind.* Il se tenoit
à le pluie, au vent.

JAAREN. 't Is een man van uwe jaaren. C'est un hom-
me de votre âge.

JUFFROUW. Die *Juffrouw* is jong, schoon en ryk.
Cette Demoiselle est jeune, belle & riche.

Hoe vaart *Juffrouw* uw zuster? *Comment se*
porte Mademoiselle votre sœur.

KENNEN. Kend gy dien Heer wel? *Connoissez - vous*
bien ce Monsieur - là?

Kend gy wel *Franfch?* *Sçavez vous bien le*
François?

KNEGT. De *knegt* volgde zyn Heer. *Le valet suivoit*
son Maître.

Myn knegt is na de Bank. *Mon garçon est à la Banque.*

KWAAD. Hy is zoo kwaad op u. *Il est si fâché contre vous.*

Hy word te ligt kwaad. *Il se fâche trop aisément.*

LAATEN. Ik laat my een nieuw kleed maaken. *Je me fais faire un habit neuf.*

Ik zal u myn boeken, myn schilderyen laten zien. *Je vous ferai voir mes livres, mes peintures.*

Laat my weeten, hoe gy al vaart. *Mandez-moi, écrivez moi, comment vous vous portez.*

LAAT ONS eeten, laat ons drinken, laat ons vrolyk zyn. *Mangeons, buvons, réjouissons nous.*

LANG. Hy heeft lang in Vrankryk gewoond. *Il a demeuré long-temps en France.*

LEGGEN. Te bed leggen. *être couché, être au lit.*

Hy legt noch te bed. *Il est encore couché, encore au lit.*

De brief leid op myn lessenaar. *La lettre est sur mon pupitre.*

LIEVER. Ik heb liever te zwygen, als kwalyk te spreken. *J'aime mieux me taire, que parler mal.*

MAAR. Zy heeft maar een broeder, zy is maar zestien jaaren oud. *Elle n'a qu'un frère, elle n'a que seize ans*

Als gy maar zwygt. *Pourvu que vous vous taisiez*

MEN ZEGT, men gelooft, men gaat. *On dit, on croit, on va.*

MEN MOET zeggen, men moet gelooven, men moet gaan. *Il faut dire, il faut croire, il faut aller.*

MENSCHEN. De menschen en de dieren. *Les hommes & les animaux.*

De menschen, die zoo leeven, doen kwalyk. *Les gens, les personnes, qui vivent de cette manière, font mal.*

Alle menschen zeggen 't. *Tout le monde le dit.*

MET. Wy waaren *met* ons agten. *Nous étions huit.*

MINDER Dat is wyn, laaken van *minder* waarde.
c'est-là du vin, du drap de moindre valeur. Ik kan
het niet *minder* geeven. *Je ne sçaurois le donner*
à moins.

MINST. Hy heeft de *minste* reeden niet van klaagen
Il n'a pas le moindre sujet de se plaindre. Dat is
het *minste* dat gy doen kund. *C'est le moins*
que vous puissiez faire.

MOETEN. Wy moeten een kuyertje samen doen.
Il faut que nous fassions un tour ensemble.

De schuit moet hier te twee uuren voorby. *Le*
bateau doit passer ici à deux heures.

MYN ziel, *myn* vriendschap, *myn* hoop, *myn* onschuld.
Mon ame, mon amitié, mon esperance, mon in-
nocence.

NIEUW. Een *nieuw* kleed, de *nieuwe* brug, *nieuwe*
mullen. *Un habit neuf, le pont neuf, des pantou-*
fles neuves.

NIEUW. *Nieuwe* wyn, *nieuwe* vrugt, een *nieuwe* moo-
de, *nieuwe* kennis. *Du vin nouveau. du fruit nou-*
veau, une nouvelle mode, une nouvelle connoissance.

OF. Hy of zyn broeder *Lui ou son frère.*
Ik weet niet of hy komen zal. *Je ne sçais s'il*
viendra.

Men kan hem geen woord zeggen, of hy word
kwaad. *On ne sçauroit lui dire une parole, qu'il*
ne se fache.

Ik twyffel niet of hy zal 't doen. *Je ne doute*
point qu'il ne le fasse.

ONDER. De zongaat *onder.* *Le soleil se couche.*
De brief leidt *onder* myne andere papieren. *La*
lettre est parmi, avec mes autres papiers.

Dat blyft *onder* ons. *Cela demeure entre nous.*

OP. Myn Heer is op het Stadhuis. *Monsieur est à la Maison - de - ville.*

Wy zullen op myn kamer gaan. *Nous irons dans ma chambre.*

Dat is op een zondag gebeurd. *Cela est arrivé un dimanche.*

Ik was op een' pypje, op een theetje verzogt. *Fa-vois été prié de fumer une pipe, de boire du thé.*

OUDER. De perfoonen die ouder en wyzer zyn. *Les personnes qui sont plus âgées & plus sages.*

OUDERS. Hy heeft geen ouders. *Il n'a ni père ni mère.*

OVER. Kom over agt dagen weer. *Revenez dans huit jours.*

PAAR. Zy gingen paar aan paar. *Ils alloient deux à deux.*

Een paar schellingen. *Une couple d'escalins, deux escalins.*

SLAAPEN. Ik slaap op de voorkamer. *Je couche dans la chambre de devant.*

STEEKEN. Zyn hand in zyn zak steeken. *Mettre sa main dans sa poche.*

De gek steeken met iemand. *Se moquer de quelqu'un.*

STOOF. Geef een stoof aan Mejuffrouw. *Donnez un chauffepied à Mademoiselle.*

TEGEN Ik zal het tegen den meester zeggen. *Je le dirai au maitre.*

TE VEEL. Hy eet, hy drinkt, hy rookt te veel. *Il mange, il boit. il fume trop.*

UIT een glas, uit een schaal drinken. *Boire dans un verre, dans une tasse.*

Zyn glas uit drinken. *Vuider son verre.*

Myn schryfboek is uit. *Mon livre à écrire est plein.*

Myn Heer is uit. *Monsieur est sorti.*

De kaars is uit. *La chandelle est éteinte.*

UIT BLYVEN. *Blyf niet lang uit. Ne tardez pas, ne mettez guères à revenir.*

UIT GAAN. De Kerk gaat uit, het School gaat uit. *On sort de l' Eglise, on sort de l' Ecole.*

UUR. Utrecht is hier zeven uuren van daan. *Il y a sept lieuës d' ici à Utrecht.*

VEERTIEN dagen. Ik zal binnen veertien dagen gedaan hebben. *J' aurai fait dans quinze jours.*

VOLK. Het volk Israël, het Roomsche volk. *Le Peuple d' Israël, le Peuple Romain.*

Daar was veel volk in de Kerk. *Il y avoit bien du monde à l' Eglise.*

VOORNAAMST. De voornaamste réden, 't voornaamst oogmerk. *La principale raison, le principal but.*

't Is een der voornaamste van de Stad. *C' est un des principaux de la Ville.*

WEER. Weer doen, weer komen, weer zenden. *Refaire, revenir, renvoyer.*

Zult gy 't niet weer doen? *Ne le ferez - vous plus?*

WORDEN. Bemind, gehaat, geslagen worden. *Etre aimé, haï, battu.*

Hy word van ieder een bemind. *Il est aimé de tout le monde; tout le monde l' aime.*

Ryk, trots, meester worden. *Devenir riche, devenir fier, devenir maître.*

Hy is te ryk, te trots geworden. *Il est devenu trop riche, trop fier.*

Gedrukt, verkogt, geleezen worden. *s' Imprimer, se vendre, se lire.*

De Boeken die gedrukt, verkogt, geleezen worden. *Les livres qui s' impriment, qui se vendent se lisent: Les livres qu' on imprime, qu' on vend, qu' on lit.*

ZITTEN. Komt by my zitten. *Venez vous asseoir, venez vous mettre auprès de moi.*

184 LISTE ALPHAT. DES BELGICISMES.

Hy zat in de schuit, hy zat aan tafel. *Il étoit dans la barque. il étoit à table.*

ZOO VEEL. Heeft hy zoo veel geld, zoo veel vrienden? *A-t-il tant d'argent, tant d'amis?*

Hy heeft zoo veel geld, zoo veel vrienden als de ander. *Il a autant d'argent, autant d'amis que l'autre.*

ZYN Majesteit, zyn Heiligheid, zyn geheiligde persoon. *Sa Majesté. sa Sainteté, sa personne sacrée.*

A B R È G É

DES PRINCIPALES

R E G L E S

DE LA SYNTAXE.

Le SUBSTANTIF & l'ADJECTIF doivent convenir en Genre & en Nombre.

Masculin Singulier.

Un Homme prudent, }

ou }

Un prudent Homme. }

Le Pluriel

Des prudents Hommes, }

ou }

Des Hommes prudents. }

Féminin Singulier.

Une Femme prudente, }

ou }

Une prudente Femme. }

KORT BEGRIP

VANDE VOORNAAMSTE

R E G E L E N

der WOORDENSCHIKKING.

Het ZELFSTANDIG NAAMWOORD moet met het TOEVOEGLYK NAAMWOORD in Geslacht en in Getal overeenkomen.

Manlyk Eenvoud.

Een voorzigtig Man.

Het Meervoud.

Voorzigtige mannen.

Vrouwlyke Eenvoud.

Eene voorzigtige Vrouw.

Le

Le pluriel.

De prudentes Femmes, }
ou }
Des Femmes prudentes. }

Le Substantif se met en François à la tête des Adjectifs, qui l'accompagnent, au contraire de ce qui se pratique en Hollandois, où les Adjectifs précèdent toujours les Substantifs, en quelque quantité qu'ils soient.

L'Empereur Théodose étoit un Prince débonnaire, magnanime, pieux & vaillant.

Le NOM & le VERBE doivent se poser en même nombre, la chose nommée ayant la terminaison du Pronom IL ou ILS.

Singulier.

L'Enfant dort.
Le Livre tombe.
Le Messager viendra.

Pluriel.

Les Enfants dorment.
Les livres tombèrent.
Les lettres viendront.

Het Meervoud.

Voorzigtige Vrouwen.

Het Zelfstandig Naamwoord wordt in 't Fransch gesteld aan 't hoofd der Toevoeglyke Naamwoorden, die het verzellen, in 't tegendeel van dat in 't Nederduitsch geschied, alwaar de Toevoeglyke Naamwoorden altyd voor de Zelfstandigen komen, hoe veel 'er ook zyn.

De Keizer Theodosius was een goedaardig, grootmoedig, godvrugtig en dapper Vorst.

Het NAAMWOORD en het WERKWOORD moeten in een zelfde getal gesteld worden, hebbende de benoemde zaak den uitgang van het Voornaamwoord IL, (hy) of ILS (zy lieden).

Eenvoud.

Het Kind slaapt,
 Het boek viel,
 De Bode zal komen.

Meervoud.

De kinderen slaapen.
 De boeken vielen.
 De Brieven zullen komen.

Le

Les Noms appellatifs prennent d'ordinaire une S. au pluriel.

Des Créatures,

Des Jardins

Des Habits.

Ceux en AL, AIL, & EAU, ont un X.

Un cheval, des chevaux,

Le travail, les travaux,

Un couteau, des couteaux.

On écrit au Singulier.

Loy,

Le Roy,

L'œil.

& au Pluriel,

Loix,

Les Rois,

Les Yeux.

Les Noms qui finissent par s, x, ou z. gardent ces lettres au Pluriel.

Les os, les mois, les noix, les voix, les nez.

Le Degré Comparatif se forme par le moyen de l'Adverbe *plus*.

Il est plus grand,

plus heureux,

plus riche,

plus sage que l'autre.

Le Degré Superlatif se forme de deux manières: la plus ordinaire

De gemeene Naamwoorden neemen doorgaans eene S aan in het meervoud.

Schepsels,

Tuinen,

Kleederen.

Die op AL, AIL, en EAU uitgaan, hebben eene x:

Een paard, paarden,

Het werk, de werken,

Een mes, mesen.

Men schryft in het Eenvoud

Loy,

Le Roy,

L'œil.

En in het Meervoud,

Loix,

Les Rois,

Les Yeux.

De Naamwoorden die met eene s, x, of z eindigen, behouden die letters in het Meervoud:

Les os, les mois, les noix, les voix, les nez.

De Vergelykende Trap wordt gesteld door de byvoeging van het Bywoord plus: (meer)

Hy is grooter,

gelukkiger,

ryker,

wyzer dan de andere.

De Overtreffende Trap wordt op twee wyzen gesteld; de gemeenzaamste est

est - celle où l'Adjectif précède le Substantif:

C'est le plus honnête, le plus généreux homme du monde.

La seconde ne s'employe que dans le style oratoire; alors il semble qu'il y aît deux Nominatifs pour un.

Celui que nous pleurons étoit l'homme du monde le plus honnête & le plus généreux.

L'Adjectif **BON** se pose ainsi.

Pour le Masculin.

De bon pain;

Ce pain est meilleur;

Manger le meilltur pain de la ville.

Pour le Féminin.

De bonne viande;

Cette viande est meilleure;

Acheter la meilleure viande de la boucherie.

L'Adjectif **MECHANT** a **PIRE** au Comparatif; **LE PIRE & LA PIRE** au Superlatif.

is die alwaar het Toevoeglyk Naamwoord voor het Zeilffstandige komt.

Het is de eerlykste, de edelmoedigste man der wereld.

De tweede wordt maar gebruikt in den oratorischen of Redenaars-styl; als dan schynt het als of 'er twee Noemers voor één zyn.

Dien wy beweenen, was de eerlykste, ende edelmoedigste man der wereld.

Het Toevoeglyk Naamwoord **BON** (good) wordt aldus gesteld.

Voor het Manlyk.

Goed brood;

Dit brood is beter;

Het beste brood der stad eeten.

Voor het Vrouwlyk.

Goed vleesch;

Dit vleesch is beter;

Het beste vlees uit de hal koopen.

Het Toevoeglyk Naamwoord **MECHANT**, (slegt,) heeft **PIRE** (slechter) in den vergelykende Trap; **LE PIRE** en **LA PIRE** (de of het slegtste) in den overtreffenden Trap.

Ache-

*Acheter de méchant drap ;
Ce drap est encore pire que
l'autre ;*

Celui-là est le pire de tous.

L'Adverbe **B I E N** a
mieux au Comparatif,
& le mieux au Superla-
tif.

*Parler, écrire, chanter
bien ;*

*Parler, écrire, chanter
mieux,*

*Parler, écrire, chanter le
mieux.*

Les Noms de Royaumes,
de Provinces & Etats
du Monde sont précédés
de l'Article **LE** ou
L'A.

*Le Dannemarc est au nord
de l'Allemagne ;*

*La France est grande &
bien peuplée ;*

*La Hollande est un pois de
liberté.*

Mais on dit :

*J'irai en France,
Il demeure en Danemarc,
Comme il revenoit d'Ita-
lie.*

Le mot **VILLE**, joint au
Nom propre qui le dis-
tingue, est toujours

Slegt laken koopen ;

Dit laken is nog slegter dan
het andere,

Dat is het slegtste van alle

Het Bywoord **B I E N** (wel)
heeft mieux (beter) inden
vergelykenden Trap, en le
mieux (best of het best) in
den overtreffenden Trap.

Wel spreken, schryven
zingen ;

Beter spreken, schryven,
zingen ;

Het best spreken, schry-
ven zingen.

De naamen van Koningry-
ken, Landschappen en
Staaten der Waereld,
worden voorgegaan van
het Geslachtwoord **LE** of
LA.

Denemarken ligt in't noor-
den van Duitschland ;

Vrankryk is groot, en wel
bevolkt :

Holland is eenland van vry-
heid.

Maar men zegt :

*Ik zal naar Vrankryk gaan,
Hy woond in Denemarken,
Als hy uit Italien weder-
kwam.*

Het woord **VILLE** (stad)
gevoegd by den eigenen
Naam, die het onder-
scheid

suivi de la particule
DE :

*La ville de Paris,
La ville de Londres,
La ville de Madrid.*

Cette même particule suit
toujours les Averbtes de
quantité :

*Il a assez de peine à gagner
sa vie ;*

*Il eut fait en moins de deux
heures,*

en moins de trois jours ;

*Il en a plus de dix, plus
de vingt, plus de tren-
te ;*

C' est beaucoup d' argent ;

C' est trop de peine

Le Nom marquant l' espe-
ce est toujours pre-
cédé de l'article *du,*
de la, de l', ou *des* sui-
vant le genre & le
nombre de la chose,
dont on parle indétermi-
nément :

*Acheter du drap,
Boire de la bière,
Répandre de l'encre,
de l' huile.*

*Cueillir des cerises,
Manger des gauffres.*

Mais quand on exprime
la quantité de l'espece,
on n'employe que l'ar-

*schiedt, wordt altyd ge-
volgd van het woordtje*

DE :

*De stad Parys,
De Stad Londen,
De Stad Madrid.*

*Dit zelfde Woordtje (DE)
volgt altyd op de Bywoor-
den van hoeveelheid :*

*Hy heeft werks genoeg om
zyn brood te winnen ;*

*Hy hadt in minder dan twee
uuren gedaan,*

in minder dan drie dagen ;

*Hy heeft 'er meer dan tien,
meer dan twintig, meer
dan dertig ;*

Het is veel geld ;

Het is te veel moeite.

*Voor het Naamwoord dat
de stoffe uitdrukt, komt
altyd het geslachtwoord
du, de la, de l', of des,
volgens het Geslacht en
het getal der zaak, waar
van men onbepaaldelyk
spreekt :*

*Laken koopen,
Bier drinken,
Inkt, oly storten,*

*Kerssen plukken,
Waffelen eeten.*

*Maar wanneer men de hoe-
veelheid van de zaak uit-
drukt, gebruikt men enkel
lyk*

article de en tous genres
& nombres:

Quatre aunes de drap,
Un verre de bière,
Une goutte d'encre, d'huile;
Une livre de cerises,
Une demie - douzaine de
- gauffres.

Les Verbes suivans prennent le même article après eux, lorsqu'ils sont immédiatement suivis d'un autre Infinitif:

Achever de lire;

Cesser de craindre;

Défendre de manger;

Désirer de voir;

Empêcher de parler;

Essayer de faire;

Prier de venir;

Promettre de faire;

Souhaiter de vivre.

Convaincre & user ont le même régime devant les Substantifs:

Convaincre quelqu'un de crime;

User de prudence.

On dit:

Abuser de la patience de Dieu, de la bonté du maître, &c.

lyk het woordtje de in alle geslachten en getallen:

Vier ellen laken,

Een glas bier,

Een dróppel inkt, oly,

Een pond kersfen,

Een half dozyn waaffelen.

De volgende Werkwoorden neemen het zelfde woordtje na zig, wanneer daar onmiddelyk een ander Werkwoord in de Onbepaalde - wyze op volgt:

Voleinden met leezen, of uitleezen;

Ophouden te vreezen;

Verbieden te eeten;

Begeeren te zien;

Beletten te sprecken;

Poogen te doen;

Verzoeken te komen;

Belooven te doen;

Wenschen te leven.

Convaincre (overtuigen) en user (gebruiken) hebben de zelfde beheersching voor de zelfstandige Naamwoorden:

Iemand van misdaad overtuigen;

Voorzigtigheid gebruiken.

Men zegt:

Gods langmoedigheid, 's meesters goedheid misbruiken, enz.

Les Verbes suivans ont la particule à devant les Infinitifs ; au, à la & à des devant les Noms :

- Apprendre à parler ;
- Aider à marcher ;
- S'accommoder au temps ;
- S'accoutumer à la fatigue ;
- S'amuser à des bagatelles ;
- Sé disposer à la mort ;
- Inviter à diner ;
- Enseigner à craindre Dieu ;
- Prendre garde à son devoir ;
- Rénoncer au monde ;
- Songer à ses affaires ;
- Servir, être utile à quelque chose ;
- Travailler à son salut.

Le VERBE se met entre les deux particules NE & PAS, lorsqu'on parle négativement :

- Il ne fait pas bien ;
 - Il n'est pas assez riche ;
 - Vous n'avez pas grand tort.
- Dans les expressions suivantes la première particule négative suffit :
- Il ne le croit nullement ;
 - Il n'apprendra jamais tant que l'autre ;
 - Il ne veut voir personne ;

De volgende Werkwoorden hebben de letter à voor de Onbepaalde Wyzen, au, à la, en à des voor de Naamwoorden :

- Leeren spreken ;
- Helpen gaan ;
- Zig naar den tyd voegen ;
- Zig tot ongemakken gewennen ;
- Zig met beuzelingen ophouden ;
- Zig ter dood bereiden ;
- Ten eeten nodigen ;
- God leeren vreczen ;
- Op zynen pligt letten ;
- De waereld verzaaken ;
- Om zyne dingen denken ;
- Ergens toe dienen, of nut zyn :

Tot zyne zaligheid werken
Het WERKWOORD wordt gesteld tusschen de twee woordjes NE en PAS, wanneer men ontkennender wyze spreekt ;

- Hy doet niet wel ;
 - Hy is niet ryk genoeg ;
 - Gy hebt geen grootongelyk
- In de volgende uitdrukkingen is het eerste ontkennend woordje genoeg :
- Hy gelooft het geen zints ;
 - Hy zal nooit zo veel leeren als de andere ;
 - Hy wil niemand zien ;

*Je n'aime que vous ;
Rien ne peut l'empêcher.*

La raison de cela est, que
les Adverbes nullement,
jamais, personne, &c.
ont d'eux-mêmes une
force négative.

Les Verbes nier & douter
ont deux négatives pour
affirmer :

*Je ne nie point que cela
ne soit ;*

*Je ne doute point qu'il ne
le fasse.*

Le Verbe craindre n'en a
besoin que d'une en pa-
reil cas :

*Il craint qu'on ne le trom-
pe ;*

*Elle craint qu'on ne lui
fasse mal.*

L'ADJECTIF se met tan-
tôt devant & tantôt a-
près le Substantif ;

Un habit neuf ;

Un vieil habit,

De sçavants hommes,

ou

Des hommes sçavants.

Le PARTICPE déclina-
ble suit toujours le Sub-
stantif auquel on le

Ik bemin u alleen ;

Niets kan het beletten,

De reden daar van is, dat
de Bywoorden, nullement,
jamais, personne enz. van
zig-zelven eene ontken-
nende kracht hebben.

De Werkwoorden nier (ont-
kennen) en douter, (twyff-
felen) hebben twee ont-
kennende woordtjes om te
bevestigen.

*Ik ontken niet, dat zulks
zy ;*

*Ik twyffel niet of hy zal het
doen.*

Het Werkwoord craindre
(vreezen) heeft vermaard
één noodig in 't. zelfde ge-
val.

*Hy vreest dat men hem zal
bedriegen ;*

*Zy vreest dat men haar zeer
mogte doen.*

Het TOEVOEGLYK NAAM-
WOORD wordt nu voor,
en dan na het Zelfstandig
Naamwoord gezet :

Een nieuw kleed,

Een oud kleed,

Geleerde mannen.

Het buighaar of verleeden
DEELWOORD komt altyd
na het Zelfstandig Naam-
woord,

joint, au contraire du
Hollandois, où il précède
de toujours:

Un habit retourné.
Un bâton rompu,
Des hardes volées,
Des vaisseaux péris,
Des Demoiselles bien faites.
Les *Adjectifs* marquant
les différentes couleurs,
suivent la même règle:

Du vin blanc,
De la bière blanche;
Du drap noir,
De la soye noire,
Le Nom de la chose pré-
cède toujours celui de la
matière dont elle est
composée, au contraire
de ce qui arrive en Hol-
landois:

Un habit de drap,
Une bague d'or,
Une cuillier d'argent,
Des boucles d'acier,
Un pont de pierres, de bois.
En François comme en
Latin les Pronoms sui-
vent le genre des cho-
ses, & non pas le genre
de la personne à qui on
les attribue, ainsi qu'il
se pratique en Hollandois

woord, waar by men het
voegt in 't tegendeel van
het Nederduitsch alwaar
het altyd 'er voor komt:

Een omgekeerd kleet,
Een gebrooken stok,
Gestolene kleederen,
Vergaane scheepen,
Welgemaakte juffers.
De Toevoeglyke Naam-
woorden de verscheidene
kleuren uitdrukkende,
volgen den zelsden regel:

Witte wyn,
Wit bier,
Zwart laken,
Zwarte zyde.
De Naam der zaak komt al-
tyd voor den Naam der
stofse, waar van zy ge-
maakt is, in 't tegendeel
van dat in 't Nederduitsch
gebeurt:

Een lakens kleet,
Een gouden ring,
Een zilveren lepel,
Staaen gespen,
Eenstenen, eenhoutenbrug.
In 't Fransch, als in 't La-
tyn, volgen de Voornaam-
woorden het geslacht der
zaaken, en niet het ge-
slacht van den persoon,
aan wien men ze toeëigent
geelyk in 't Nederduitsch
getruiklyk is:

Son pied,
Sa main,
Son peignoir,
Sa perruque.

Les Pronoms possessifs, *mon, ton, son.* qui que du genre masculin, occupent la place de *ma, ta, sa,* devant les Noms féminins qui commencent par une voyelle:

Mon ame,
Ton épée,
Son occupation,
Altesse Majesté, Per-
sonne & Sainteté, sont des noms communs aux deux genres:

Son Altesse le Prince
Royal;
Son Altesse la Duchesse de
Savoie;
Sa Majesté le Roy;
Sa Majesté la Reine;

Monsieur D. Mademoiselle
N. est la meilleure
personne du monde;
Sa Sainteté est le titre que
l'on donne au Pape.

Les Pronoms personnels *me, te, se, nous, vous,* représentent le *Datif & l'Accusatif,*

Haar of zyn voet,
Haare of zyne hand,
Haar of zyn kamdoek,
Haare of zyne pruik.

De bezitlyke Voornaamwoorden, *mon, ton, son,* alhoewel van het manlyk geslacht, komen in de plaats van *ma, ta, sa,* voor de vrouwlyke Naamwoorden, die met eene klinkletter beginnen:

Myne ziel,
Uw degen,
Zyne of haare beezigheid.
Altesse, Majesté, Personne
en Sainteté, zyn namen die aan beide geslachten gemeen zyn:

Zyne Hoogheid de Kroon-
Prins;
Haare Hoogheid de Hertog-
gin van Savoyen;
Zyne Majesteit de Koning;
Haare Majesteit de Konin-
gin;

Myn Heer D. Mejuffrouw
N. is de beste persoon der
waereld;

Zyne Heiligheid is de tytel
dien men aan den Paus
geeft.

De persoonlyke Voornaamwoorden *me, te, se, nous, vous,* verbeelden den Geever, of derden, en
 den

& précèdent toujours le Verbe :

Il me donne tout ce que je veux -

Il ne me connoit pas bien ;

Il nous enverra de l'argent ;

Il te cherche par - tout ;

Il se croit bien habile ;

Il vous en dira la raison ;

Il vous attend avec impatience.

DEVOIR & FALOIR font synonymes ; mais le premier est un Verbe de contrainte, & l'autre de complaisance :

On dit ,

Le bateau qui part à huit heures de Haarlem, doit arriver à midi à Leyde :

Mais dans un sens moins précis on dit ,

Il faut que nous fassions demain un tour ensemble.

On voit dans ces deux exemples, que *Devoir* précède immédiatement le Verbe, & que *Faloir*, qui demande le Subjonctif, ne découvre son régime qu'a-

den Aanklaager, of vierden naamval, en komen altyd voor het Werkwoord

Hy geeft my al wat ik wil ;

Hy kent my niet wel ;

Hy zal ons geld zenden ;

Hy zegt u overal ;

Hy acht zig zeer bekwaam te zyn ;

Hy zal 'er u de reden van zeggen ;

Hy wacht u met geduld.

DEVOIR en FALOIR zyn gelijkzinnige woorden; maar het eerste is een Werkwoord van dwang, en het ander van believinge of toegeevenheid :

Men zegt ,

De schuit, die te agt uuren van Haarlem afvaart, moet te twaalf uuren te Leyden aankomen :

Maar in een' minder bepaalden zin zegt men :

Wy moeten morgen een kuyertje famen doen.

Men ziet in deezee twee voorbeelden, dat *Devoir* onmiddelyk voor het werkwoord komt, en dat *Faloir* die de Byvoegende wyze vereischt, zyne werking of betrekking niet ontdekt

près le formulaire, qui précède le Nom. *Pierre doit faire son devoir, il faut que Pierre fasse son devoir.* é tant deux phrases équivalentes l'une à l'autre.

On peut dire,
L'Homme de qui ou duquel je parle;

La Femme de qui ou de laquelle je parle.

Mais il est plus élégant de dire;

L'Homme, la Femme dont je parle.

Ce Pronom dont s'employe en tous genres & tous nombres:

Les hommes, les femmes, les choses, dont nous parlons.

Les temps composés des Verbes Passifs se forment en François avec l'aide du Verbe AVOIR & avec l'aide du Verbe ETRE en Hollandois:

J'ai été aimé, servi, secouru;

Si j'avois été aimé, servi, secouru.

dan na de woorden, die voor het Naamwoord staan. Pierre doit faire son devoir; il faut que Pierre fasse son devoir, (Pieter moet zyn best doen,) zyn alzo twee gelykzinnige spreekwyzen

Men kan zeggen,

De Man van wien, of van welke, ik spreek;

De Vrouw van wie, of van welke ik spreek:

Maar het is cierlyker te zeggen,

L'Homme, la Femme dont je parle.

Dit Voornaamwoord dont wordt gebruikt in alle geslachten, en in alle getallen.

De mannen, de vrouwen, de zaken, van welkewy spreken.

De samengevoegde Tyden der Lydende Werkwoorden, worden in 't Fransch gesteld met behulp van het werkwoord AVOIR, (hebben) en met behulp van het werkwoord ETRE (zyn) in 't Nederduitsch:

Ik ben bemind, gediend, geholpen geworden;

Indien ik bemind, gediend, geholpen was geworden.

Les

Les Verbes Réciproques & Neutres Réfléchis forment au contraire leurs composés en François avec l'aide du Verbe ETRE, & avec l'aide d'AVOIR en Hollandois:

De wederhoorige en onzydig - wederhoorige Werkwoorden, stellen in 't tegendeel hunne sameingevoegde Tyden in 't Fransch met behulp van 't Werkwoord ETRE, en met behulp van AVOIR in 't Nederduitsch:

Je me suis flatté, reposé, plaint, asis,

Ik heb my geveleid, ik heb gerust, geklaagd, gezeten.

Le Verbe Impersonnel IL Y A se rend en Hollandois par là est ou là sont; ce qui cause une opposition aussi formelle que les précédentes:

Het onpersoonlyk Werkwoord IL YA wordt gesteld in 't Nederduitsch met daar is of daar zyn; hetwelk eene zo uitdruklyke tegenstelling maakt als de voorgaende:

*Il y avoit un Roi,
Il y avoit des Rois;
Il y aura un beau Feu d'artifice:*

Daar was een Koning,
Daar waren Koningen;
Daar zal een schoon Vuurwerk zyn;

Il y aura des Balets & des Comédies.

Daar zullen Balletten en Schouwspellen zyn.

Le PARTICIPE présent est indéclinable:

Het tegenwoordig DEELWOORD is onveranderlyk:

Les soldats montant à l'assaut;

De soldaaten ten storm loopende;

Les femmes pleurant leurs maris.

De vrouwen haare mans beweende.

On dit:

Men zegt:

Les vivants & les morts;

De leevendigen en de dooden;

Les Anglois sont changeants,

De Engelschen zyn veranderlyk,

Les femmes sont chan-
geantes ;

Des plaisirs charmants ,

Des vûes charmantes ,

Par la raison que ces der-
niers Participes sont con-
sidérés comme de vrais
Adjectifs.

Le PARTICIPE passé
ou le SUPIN n'est dé-
clinable dans le sens
actif, que lorsque le
Nom précède le dit Par-
cipe.

L'homme que j'ai aimé.

La femme que j'ai aimée,

*Les hommes que j'ai ai-
més,*

*Les femmes que j'ai ai-
mées,*

Le livre que j'ai lu ,

La lettre que j'ai lue ,

Les livres que j'ai lus ,

Les lettres que j'ai lues.

Ce Participe est encore dé-
clinable dans les Temps
composés des Verbes
Réciproques :

Il s'est blessé ,

Elle s'est blessée ,

*De Vrouwen zijn verander-
lyk ;*

Bekoorlyke vermaaken ,

Bekoorlyke gezigten :

*Om reden dat die laatste
Deelwoorden als rechte
Toevoeglyke Naamwoor-
den aangemerkt worden.*

*Het verleeden of lydend
DEELWOORD, is, in den
daadelyken zin, maar al-
leen veranderlyk, wan-
neer het Naamwoord voor
het gezegde Deelwoord
komt :*

De man dien ik bemind heb,

De vrouw die ik bemind heb,

*De mannen die ik bemind
heb ,*

*De vrouwen die ik bemind
heb .*

*Het boek dat ik geleezen
heb ,*

*De brief dien ik geleezen
heb ,*

*De boeken die ik geleezen
heb ,*

*De brieven die ik gelee-
zen heb ,*

*Dit Deelwoord is nog ver-
anderlyk in de samenge-
stelde Tyden der Weder-
hoorige Werkwoorden :*

Hy heeft zig gekwetst ,

Zy heeft zig gekwetst ,

*Il se sont blessés ,
Elles se sont blessées ;*

*Il s'est battu contre son
Capitaine .*

*Ils se sont battus en
désespérés .*

Mais quand après le Participe il se trouve un Nom à l'Accusatif ou un Infinitif, le Participe en question ne change point :

*Il s'est , elle s'est cassé la
jambe ;*

*Ils se sont , elle se sont
fait peindre .*

Les Verbes Neutres précédant les Noms, sont considérés comme impersonnels, & ne s'employent qu'à la troisième personne du singulier :

*Il tomba des grains de gré
le gros comme un œuf .*

*Il perit plus de vingt
vaisseaux dans cette tem-
pête ;*

*Il vint plus de cent mille
Barbares en Italie .*

Mais quand les Noms précèdent les dits Verbes ils se construisent

Zy hebben zig gekwetst ;

Hy heeft tegens zynen Capitein gevogten ,

Zy hebben gevogten als wanhoopige .

Maar wanneer nu het Deelwoord een Naamwoord in de Accusativus, of een Werkwoord in de Onbepaalde Wyze volgt, dan verandert het gezegde Deelwoord niet :

Hy heeft zyn, zy heeft haar been gebrooken ;

Zy hebben zig laten uitschilderen .

De onzijdige Werkwoorden voor de Naamwoorden komende, worden aangemerkt als Onpersoonlyk, en maar alleen in den derden persoon des eenvouds gebruikt :

Daar vielen hagelsteenen zo groot als een ei ;

Daar vergingen meer dan twintig scheepen in dien storm ;

Daar kwamen meer dan honderd duizend Barbaaren (of Wilden) in Italia .

Maar wanneer de Naamwoorden voor de gezegde Werkwoorden komen, dan

au pluriel aussi bien que les autres :

Les grains de grêle qui tombèrent, firent grand dommage aux fruits de la terre

Les vaisseaux qui périrent dans cette tempête, étoient richement chargés ;

Les Barbares qui vinrent saccager l'Italie sous Alaric.

L'USAGE veut qu'on parle en pluriel à une seule personne :

*Vous avez raison, Monsieur.
Vous êtes la bien venuë,
Mademoiselle.*

On ne se sert de *tu*, que lors qu'on parle avec un extrême mépris, ou avec une très-grande familiarité :

Tu es un maraud, un insolent ;

Que tu es sotte, ma sœur !

Que tu t'en fais accroire, mon frère !

Notez que *vous* est plus insultant que *tu*, lorsqu'on l'applique aux personnes que l'on a droit de tutoyer :

worden zy, zo wel als de anderen, in het meervoud gesteld :

De hagelsteenen, die 'er vielen, deden groote schaade aan de vrugten der aarde ;

De scheepen, die in dien storm vergingen, waren ryk geladen,

De Wilden die Italiën onder Alaric kwaamen verwoesten.

Het GEBRUIK wil, dat men aan een eenigen persoon in het meervoud spreekte :

Gy hebt gelyk, Myn Heer ;
Gy zyt welkom,
Mejuffrouw.

Men gebruikt geen *tu*, dan wannecer men met eene uitneemende verachting, of met eene zeer groote gemeenzaamheid spreekt :

Je bent een schurk, een moedwillige ;

Wat benje mal, zuster !

Wat beeltge u niet al in, broeder !

Merkt, dat *vous* hoönender is dan *tu*, wanneer men het gebruikt tegens personen, die men met recht gemeenzaamlyk aanspreken kan :

*Vous êtes bien curieux,
mon mari;*

*Vous êtes bien impertinen-
te, ma femme;*

*Vous êtes un plaisant vio-
lon!*

Quand on rapporte les discours des Anciens, c'est toujours à la seconde personne du singulier qu'ils s'entre-parlent :

Scévola, qui avoit formé le dessein de tuer Por-senna, Roy d'Etrurie, se voyant son prisonnier, au lieu de se déconcerter, lui dit étendant sa main sur le feu qui brûloit à côté de lui : sçache, ô Roy, qu'il y a encore trois cens Chevaliers Romains, qui ont juré ta perte.

Il y a dans le *Mode Indicatif* de la Conjugaison Française un *second Prétérit* ou *Aoriste*, qui ne se trouvant ni en Latin ni en Hollandois, exerce beaucoup l'attention des étrangers : on n'en sçauroit mieux définir l'usage

Man, wat benje nieuwsgirig ;

Vrouw, wat benje onbescheiden ;

Wat olyker gek benje!

Wanneer men de gesprekken der Ouden verhaalt, is 't altyd met den tweeden persoon des eenvouds, dat zy elkander toespreken :

Scévola, die het besluit genomen hadt, om Por-senna, Koning van Etrurien, te dooden, zigzyngvangen ziende, in plaats van ontsteld te zyn, zeide hem, strekkende zyne hand uit over het vuur, dat, ter zyde hem brandde : weet, o Koning, dat 'er nog drie honderd Romeinsche Ridders zyn, die uw verderf gezworen hebben.

Daar is in de Toonende Wyze van de Fransche Conjugatie, of Tydvoeging, een tweede verleeden Tyd, die noch in 't Latyn, noch in 't Nederduitsch, gevonden wordende, de opmerking der vreemdelingen veel te doen geeft : men kan deszelfs gebruik niet

qu'en l'opposant au premier prétérit ou à l'imparfait du même Mode, qui sert à marquer une action dans sa durée, ou l'état de la personne ou de la chose dont on parle.

Nous parlions de lui, lorsqu'il entra;

On le vola, tandis qu'il dormoit;

Pompée avoit plus d'amis dans le Sénat, mais César étoit soutenu de la plûpart des Légions Romaines;

Je croyois que vous ne songiez plus à cette affaire;

Quand j'étois jeune, j'aimois bien plus le jeu que l'étude.

Le seond prétérit ou l'Aoriste marque une action entièrement finie: il s'employe le plus souvent dans les détails ou narrations historiques.

A cette nouv. Le notre Général fit mettre L'Armée en bataille, & ordonna d'avancer vers

niet beter beschryven, dan met dien tyd te stellen tegens den eersten verleedenen of onvolmaakten Tyd van de zelfde Toouende Wyze, welke dient om eene daad in haare duurzaamheid uit te drukken, of den staat van den persoon, of zaak, waar van men spreekt.

Wy spraken van hem, toen hy intradt;

Terwyl hy sliep, wierdt hy bestolen;

Pompéus hadt meer vrienden in den Raad, maar Cæsar wierdt van de meeste Romeinsche Legerbenden ondersteund;

Ik meende dat gy om die zaak niet meer dagt;

Toen ik jong was, hield ik veel meervan speelen dan van leeren,

De tweede verleeden tyd toond eenen daad aan, die ten eenmaal geëindigd is; hy wordt meest gebruikt in de historische verhalen.

Op deeze tyding liet onze Veldoverste het Leger in slagorde schaaren, en beval op den vyand aan te ruk-

l'ennemi, ce qui s'exécuta à l'heure même: dès que les nôtres furent en marche, les ennemis décampèrent & s'allèrent retrancher sous le canon de Namur.

Quand le Roy fit son entrée, on sonna les cloches, on déchargea le canon des remparts, on passa la nuit en toutes sortes de rejouissances.

Il faut noter que l'on n'employe pas ce temps: là dans le récit des actions faites dans la journée où l'on parle: on ne dira pas en François.

Je parlai de vous ce matin, Il fut à midi en Bourse. Il me demanda tantôt où vous étiez.

Il faut tourner la phrase au Temps parfait, & dire:

J'ai parlé de vous ce matin, Il a été à midi en Bourse, Il m'a demandé tantôt où vous étiez.

Cette Règle regarde pareillement les actions, passées dans la semaine,

rukken, hetgeen terstond volbragt wierdt: zo dra de onze in aantogt waren, brakken de vyanden op, en gingen zig onder het geschut van Namen verschanfen.

Toen de Koning zyne intrede deed, luidde men de klokken, men loste hetgeschut van de wallen, men bragt den nagt met alleleivreugdebedryven door.

Men moet aanmerken, dat men dien Tyd niet gebruikt in het verhalen der dauden, welke op den dag, dat men spreekt, geschied zyn: men zal niet zeggen in het Fransch

Je parlai de vous ce matin, Il fut à midi en Bourse, Il me demanda tantôt où vous étiez

Men moet de spreek wyze in den volmaakten Tyd uitdrukken, en zeggen:

Ik heb deezen morgen van u gesproken, Hy heeft te middag op de Beurs geweest, Hy heeft my flus gevraagd waar gy waart.

Deeze Regel ziet ook op de dauden, die in de week, maand, of het jaar, waarin

le mois, l'année dans la
 quelle on parle; n'étant
 pas de l'usage de dire,
Je le vis; je lui parlai
cette semaine, ce mois,
cette année-ci;
 mais tourner la phrase
 au Parfait,

Je l'ai vu, je lui ai parlé
cette semaine, ce mois,
cette année-ci.

IL EST TRÈS-IMPOR-
 TANT aux Hollandois
 de se souvenir des Con-
 jonctions qui régissent
 le *Subjonctif*: la diffé-
 rence de ce Mode &
 de l'*Indicatif* étant pres-
 que insensible dans leur
 Langue.

Voici les plus ordinaires,
 si non toutes celles qui
 appartiennent au François.

Afin que,
A moins que,
Ayant que,
Bienqu'e,
Encore que,
Quoique,
En cas que,
De peur que,
Jusqu'à ce que,
Pourvu que,
Sans que.

in men spreekt, geschied
zyn, zynde het geen ge-
bruik te zeggen,

Je le vis, je lui parlai
cette semaine, ce mois, cet-
te année-ci;

maar de spreekwyze in den
volmaakten Tyd over te
brengeu,

Ik heb hem deezeweek, deez-
ze maand, dit Jaar, ge-
zien, gesproken.

HET IS ZEER NOODZAAKLYK
 voor de *Hollanders*, de
Voegwoorden, die de *By-*
voegende Wyze beheer-
schen, indagtig te wee-
zen; zynde het verschil
 van deezee *Werkwyze* en
 der *Toonende Wyze* in
 hunne *Taal* byna onbe-
 merklyk.

Zie hier de gemeenzaam-
sten, zo niet allen, die
tot het Fransh behooren

Op dat,
Ten zy,
Eer, alvorens dat,

Alhoewel, of schoon dat,

Ingeval dat,
Uit vreeze dat,
Tot dat,

Als maar, of mits dat,
Zonder dat.

Ces Conjonctions là régissent le Présent & le second Imparfait de Subjonctif.

Afin que j'aime,
 Afin qu'il aimât;
 Amoins qu'il ne vienne;
 Amoins qu'il ne vint;
 Avant qu'il soit à la maison,
 Avant qu'il en eût disposé autrement.
 Bienque son père le sçache.
 Bienque son père le sçût.
 Encore qu'il ait raison,
 Encore qu'il eût raison;
 Quoiqu'il en soit, être aver-
 ti;
 Quoiqu'il en eût été aver-
 ti;
 En cas qu'il le veuille bien,
 En cas qu'il le voudroit bien;
 De peur qu'il ne s'en aille,
 De peur qu'il ne s'en al-
 lât,
 Jusqu'à ce que j'aye fait,
 Jusqu'à ce que j'eusse fait;
 Pourvu que je boive,
 Pourvu que je buffe;
 Sans que je puisse l'empê-
 cher,

Die Voegwoorden beheer-
 schen den Tegenwoordi-
 gen en den tweeden on-
 volmaakten Tyd van de
 Byvoegende Wyze.

Op dat ik beminne,
 Op dat hy beminde;
 Ten zy hy kome,
 Ten zy hy kwame;
 Eer hy t'huis zy,
 Eer hy het anders beschikt
 hadde;
 Alhoewel zyn vader het
 weete,
 Alhoewel zyn vader het
 wiste;
 Schoon hy gelyk hebbe,
 Schoon hy gelyk hadde;
 Alhoewel het hem berigt zy
 geworden,
 Alhoewel het hem berigt
 ware geworden;
 Ingeval hy het wel hebben
 wille;
 Ingeval hy het wel hebben
 wilde;
 Uit vreeze dat hy heen ga,
 Uit vreeze dat hy heenging,
 of heen mogte gaan;
 Tot dat ik gedaan hebbe,
 Tot dat ik gedaan hadde;
 Mits dat ik drinke,
 Mits dat ik dronke;
 Zonder dat ik het beletten
 kan, (of kon;)

Sans

Sans que je puisse l'empêcher.

Il faut & il faudra régissent le Verbe au Présent du Subjonctif.

Il faut que j'y aille moi-même.

Il faudra que j'y aille moi-même.

Il faudroit, plût à Dieu que, je voudrois que, régissent le second Imparfait du Subjonctif.

Il faudroit qu'il y allât lui-même;

Plût à Dieu qu'on n'y eût jamais pensé;

Je voudrois que la chose fût encore à faire.

Notez encore qu'après que, dès que se construisent toujours avec l'Aoriste ou le second Prétérit de l'Indicatif.

Exemples :

Après qu'il fut mort,
Après qu'elle eut achevé de parler,

Dès qu'il fut arrivé.

Il y a plusieurs termes Hollandois, qui sont Adjectifs & Adverbes sous la même figure :

aandagtig, beleefd, eerlyk, gelukkig, vrypostig, peun-

Zonder dat ik het beletten konde.

Il faut en il faudra beheerschen het Werkwoord in den Tegenwoordigen Tyd van de byvoegende Wyze.

Ik moet daar zelf gaan

Ik zal daar zelf moeten gaan.

Il faudroit, plût à Dieu que, je voudrois que, beheerschen den Tweeden onvolmaakten Tyd van de Byvoegende Wyze.

Hy zoude daar zelf moeten gaan.

God gave dat men'er nooit om gedacht hadde;

Ik wenschte dat de zaak nog te doen stonde.

Let, nag, dat après que, dès que, altyd gesteld worden met den tweeden verleedenen Tyd van de Toonende Wyze,

Voorbeelden,

Na dat hy dood was,

Na dat zy met spreken gedaan hadt,

So dra hy aangekomen was.

Daar zyn verscheide Nederduitsche Woorden, die Toeroeglyke Naamwoorden en Bywoorden onder eene zelfde gedaante: aandagtig, beleefd, eerlyk, gelukkig, vrypostig, kun-

vent fervit d'exemples:
étant de l'usage de dire,

*Un homme attentif, ou une
personne attentive,*

Ecouter attentivement;

Un enfant civil,

Parler civilement;

Un honnête homme,

Vivre honnêtement;

Un homme heureux,

Regner heureusement;

Une réponse hardie,

Il répondit trop hardiment.

Les Verbes faire, pouvoir, laisser, falloir, vouloir, voir, tâcher, ne changent point de forme en Hollandois, lorsqu'ils sont Participes, & qu'ils sont placés devant un autre Verbe.

Exemples :

Je l'ai fait venir ;

On n'a pu le convaincre ;

Je l'ai laissé faire ;

Il a bien falu prendre patience ;

On n'a pas voulu l'écouter, l'entendre ;

Je l'ai vu jouer ;

L'ennemi a tâché de nous surprendre.

nen tot voorbeelden dienen: zynde het gebruikelijk te zeggen,

Een aandachtig mensch,

Aandagtig toeluiseren;

Een beleefd kind,

Beleefd spreekken;

Een eerlyk man,

Eerlyk leeven,

Een gelukkig man of mensch

Gelukkig regeeren;

Een vrypostig antwoord,

Hy antwoorde te vrypostig.

De Werkwoorden doen,

kunnen, laten, moeten,

willen, zien, zoeken, ver-

anderen niet van gedaante

in 't Nederduitsch, wanneer

zy Deelwoorden zyn,

en voor een ander Werk-

woord geplaatst staan.

Voorbeelden:

Ik heb hem doen komen;

Men heeft hem niet kunnen overtuigen;

Ik heb hem laten begaan;

Men heeft welgeduld moeten neemen;

Men heeft hem niet willen hooren;

Ik heb hem zien speelen;

De vyand heeft ons zoeken te verassen.

N O U V E A U X D I A L O G U E S.

D I A L O G U E

P R E M I E R.

Où demeure Monsieur
Nicolas?

Sçavez-vous la maison de
Mr. N.?

Je m'en vais vous la mon-
trer.

Il demeure de l'autre côté
du canal.

Voyez-vous bien cette
maison blanche?

Fort bien.

C'est la seconde maison
d'après.

Je vous remercie.

Il n'y a pas de quoi.

Qui est-là?

Ouvrez librement.

Mr. est-il au logis?

Non, Mr. il est sorti.

Cela me fâche.

Quand reviendra-t-il?

Je ne le sçais pas.

Ne puis-je lui faire votre
message?

Il faut que je lui parle
moi-même.

Vous plaît-il de l'atten-
dre?

E E R S T E

S A M E N S P R A A K.

Waar woond de Heer
Nicolaas?

Weet gy het huis van den
Heer N.?

Ik zal 't u wyzen.

Hy woond aan de overzyde
van de graft.

Ziet gy dat witte huis wel?

Heel wel.

't Is het tweede huis daar
aan.

Ik bedank u.

't Is geen dankens waard.

Wie is daar?

Opend vry, doe vry open.

Is Mynheer t'huis?

Neen, Mynheer, hy is uit.

Dat moeyd my.

Wanneer zal hy weer komen?

Ik weet het niet.

Kan ik hem uw boodschap
niet doen?

Ik moet hem zelfs spreken.

Belieft het u naar hem te
wagten.

J'aime

J'aime mieux revenir une autre fois.

A quelle heure Mr. dîne-t-il ?

Après la Bourse.

Il se met à deux heures à table.

Je reviendrai sur les trois heures.

Mais, voilà Mr. qui vient.

Entrez dans l'antichambre, s'il vous plait.

Votre très-humble serviteur, Mr.

Je viens vous assurer de mes respects.

J'ai des complimens à vous faire.

De la part de qui ?

De la part d'un de vos bons amis.

Mr. Gilbert m'a adressé à vous.

Vous venez donc de Paris ?

Oui, Mr., pour vous rendre service.

Je suis entièrement au vôtre.

Cette lettre vous apprendra qui je suis.

Vous pouvez disposer de moi, Mr.

Je n'ai rien qui ne soit à votre service.

Mr. G. m'avoit bien dit,

Ik heb liever een ander maal weer te komen.

Hoe laat (op wat uur) eet Mynheer ?

Na Beurs-tyd.

Hy gaat ten twee uren aan tafel.

Ik zal tegen drie uren weder komen.

Maar, daar komt Mynheer aan.

Tree in de zykamer, zoo't u belieft.

Uw ootmoedigen dienaar, Mynheer.

Ik kom u verzekeren van myne eerbiedigheid.

Ik heb de gebiedenis aan u te doen.

Van wegens wie ?

Van wegens een uwer goede vrinden.

De Heer Gilbert heeft my aan u geadresseert.

Gy komt dan van Parys ?

Ja, Mynheer, om u dienst te doen.

Ik ben volkomen tot den uwen.

Deze brief zal u te kennen geeven wie ik ben.

Gy kund over my disponeeren, Mynheer.

Ik heb niets of het is tot uw dienst.

De Heer G. had my wel ge-

que j'aurois affaire à un galant - homme.

Je répondrai de mon mieux au bon témoignage qu'il vous a rendu de moi.

Vous boirez bien une tasse de café ?

Il n'est pas nécessaire.

Aimez - vous mieux du chocolat ?

Ce qu'il vous plaira.

Prenez votre commodité.

Depuis quand l'arrivée ?

Depuis hier au soir.

Que dites - vous de la Hollande ?

C'est un fort beau país.

La Hollande est un vrai bijou.

Vous arrivez dans la belle saison.

Amsterdam est dans sa beauté au mois de May.

Ce que j'en ai vu surpasse tout ce que j'en avois oui dire.

Que disoit - on à Paris à votre départ ?

On parloit des affaires du Nord.

C'est là dessus que roulent tous les entretiens d'aujourd'hui.

Il seroit à souhaiter que la paix fût bien rétablie.

zegt, dat ik met een hupschman te doen zoude hebben.

Ik zal op myn best, het goed getuigenis dat hy u van mygegeeven heeft, beantwoorden.

Gy zult wel een kop koffy drinken ?

't Is niet nodig, 't hoeft niet. Hebt gy liever chocolaat ?

Het geen u believen zal, Neem uw gemak.

Sedert wanneer is de komst ?

Sedert gister avond.

Wat zegt gy van Holland ?

Het is een zeer schoon land.

Holland is een regt juweel.

Gy komt in de schoone tyd aan.

Amsterdam is in de Meymaand op zyn allerschoonst.

Het geen ik 'er van gezien heb, overtreft alles dat ik 'er van had gehoord.

Wat zeide men te Parys op uw vertrek ?

Men sprak van de Noordse zaaken

Daar vallen alle de tegenwoordige redeneeringen over.

Het waare te wenschen dat de vrede wel hersteld was.

Il y a lieu de tout espérer à présent.

Je crois que le païs par où vous avez passé est bien fourragé

Cela n'est pas concevable.

Vous êtes bien heureux ici; on n'y voit la guerre qu'en peinture, que de loin.

Chacun sent où le bât le blesse.

Tout ce qui reluit n'est pas or.

Ce que vous dites - là est bien vrai.

Où avez-vous pris votre logement?

A l'Hôtel de Lyon.

Vous ne pouvez être mieux.

On y est servi à la française.

Mr. n'a qu'à parler, s'il a besoin d'argent.

J'aurai besoin de deux mille francs.

Vous les aurez tantôt.

Vous nous ferez bien la grace de manger un morceau avec nous.

Vous êtes trop obligeant.

Nous n'en mettrons pas plus grand pot au feu.

Nu is 'er reden om alles te hoopen.

Ik geloof dat het land daar gy door gereist zyt, heel kaal gegeten is.

Dat is niet te begrypen.

Gy zyt hier heel gelukkig; men ziet 'er den oorlog maar in't verschiet, maar van verre.

Elk een voelt, waar hem de schoen wringt.

Al wat 'er blinkt is geen goud.

't Geen gy daar zegt is wel waar.

Waar hebt gy uw logement genomen?

In 't Hotel van Lyons.

Gy kund niet beter zyn.

Men word 'er op zyn fransch gediend.

Myn heer heeft maar te spreken, als hy geld van doen heeft.

Ik zal twee duizend gulden van nooden hebben.

Gy zult ze flus krygen.

Gy zult ons de gunst wel bewyzen van met ons een stukje te eeten.

Gy zyt al te verpligtend.

Wy zullen 'er geen grooter maaltyd om aanregten.

Vous ne me feriez pas plaisir d'augmenter votre ordinaire pour l'amour de moi.

Vous serez traité à la Hollandoise; simplement & de bon cœur.

C'est-à le meilleur régal que vous me puissiez faire.

Vous voulez bien que j'aye l'honneur de vous faire voir notre Bourse.

Je vous y accompagnerai, si vos affaires le permettent.

Gy zoud my geen dienst doen, om mynent wil ruimer te schaffen als naar gewoonte.

Gy zult op zyn Hollandsch onthaald worden; eenvoudig en gulhartig.

Dat is het beste onthaal dat gy my kund aandoen.

Gy wilt wel dat ik de eer hebbe u onze Beurs te laten zien.

Ik zal 'er u vergezelschappen, indien uw zaaken het toelaaten.

DIALOGUE

SECON D.

Soyez la bien venuë, Mlle.

Je viens passer une heure de tems avec vous.

Ne vous incommoderai-je point?

Etes-vous capable d'incommoder personne?

Comme un autre; au moins je le crois.

Vous avez grand tort de parler ainsi.

Vous me faites le plus grand plaisir du monde.

Vous m'avez prévenuë.

Et comment cela.

TWEEDE

SAMENSPRAAK

Zyt wellekom, Mejuffr.

Ik kom een uurtje tyds met u doorbrengen.

Zal ik u geen belet aandoen?

Zyt gy bequaam iemand belet aan te doen?

Als een ander; immers ik geloof het.

Gy hebt groot ongelyk dus te spreken.

Gy doet my 't grootste vermaak van de waereld.

Gy hebt my voorgekomen.

En hoë dat?

J'aurois été chez vous sur le soir.

Je suis bien aise de vous avoir épargné cette peine

Ce sera pour une autre fois.

Que dit-on dans vos quartiers ?

Ne m'apprendrez-vous rien de nouveau ?

J'ai appris une nouvelle, que vous sçavez peut-être déjà.

Qu'avez-vous appris ? dites le moi vite.

La jeune Demoiselle Duval se marie.

Je n'en sçavois rien.

Qui épouse-t-elle ?

Elle épouse un fort joli homme, si c'est celui qu'on m'a nommé.

Vous connoissez bien Mr. Roland,

Qui ne le connoitroit, sage & bien fait comme il est ?

C'est un fort beau mariage.

Mlle Duval a beaucoup de bien.

Son père lui donne une tonne d'or, cent mille francs.

Mr. R. n'en a guères moins.

Ik zou tegen den avond by u geweest hebben.

Het is my lief u die moeite bespaard te hebben.

Het zal voor een ander maal zyn.

Wat zegt men in uw (wyk) buurt.

Zult gy my niet met al nieuws meededen ?

Ik heb een tyding gehoord, die gy ligt al weet.

Wat hebt gy gehoord ? zeg het my zonder vertoeven.

De jonge Juffr. Duval is de Bruid.

Ik wist 'er niet van.

Wie trouwt zy ? wie kr. ze ?

Zy trouwt, zy krygt een heel hulps man, zoo't die is die men my genoemd heeft.

Gy kend den Heer Roland wel.

Wie zou hem niet kennen, verstandigen welgemaakt als hy is ?

Dat is een beel schoon huwelyk.

Mejuffrouw Duval heeft veel goed.

Haar vader geeft haar een tonne gouds, honderd duizend guldens.

De Heer R. heeft niet veel minder.

Quand se marieront-ils?

Ils auront dimanche leur première annonce.

Voilà un couple bien jeune!

Quel âge peut bien avoir le Marié.

Il n'a guères que vingt ans,

On dit qu'il en aura bien tôt vingt-quatre.

Cela ne peut être.

La Mariée n'en a toujours pas plus de seize ou dix-sept.

La joye va être biengrande dans les deux familles.

Il n'en faut pas douter.

Je vous dirai quelque autre chose.

Et quoi?

je m'en vais en France.

Pour le coup vous vous moquez.

Non, je parle sérieusement.

Vous me surprenez bien fort.

Seroit-il bien possible, ma chère?

C'est une chose qui vient d'être résolue, arrêtée.

Quand comptez vous, faites vous état de partir?

Wanneer zullen zy trouwen?

Zy zullen zondag haar eerste gebod hebben.

Dat is een heel jong paar.

Hoe oud mag de Bruigom wel zyn?

Hy is niet veel boven de twintig jaaren.

Men zegt dat hy al haast vier en twintig zal zyn.

Dat kan niet wezen.

De Bruit is altyd niet boven de zes of zeventien.

De vreugd zal in beide huizen heel groot zyn.

Daar moet men niet aan twyfelen.

Ik zal u wat anders zeggen,

En wat?

Ik gaa naar Vrankryk.

Nu spot gy wel ter deeg

Neen, ik spreek met ernst.

Gy verwonderd my geweldig.

Zoud het wel mogelyk zyn, myn waarde?

't Is een zaak die zoo even beslooten is.

Wanneer maakt gy staat te vertrekken?

Après

Après la semaine de Pâques.

Avec qui allez-vous ?

Avec ma Tante D. & mon frère aîné

Vous aurez bien du plaisir.

Vous verrez le plus beau pais du Monde.

Voulez-vous être du voyage, de la partie ?

Je le voudrois bien, mais je ne scaurois.

Et pourquoi ?

Vous sçavez bien que je ne le puis pas.

Votre départ m'afflige.

Vous êtes trop bonne, de vous attendre pour si peu.

Nous ne serons pas si long temps séparés.

Je reviendrai à la fin de l'Eté.

Vous m'oublierez bientôt.

Auriez-vous cette pensée là de votre meilleure amie ?

Je ne vous oublierai jamais.

Ni moi vous ; c'est de quoi vous pouvez être sûre.

Je vous écrirai aussi souvent que je pourrai.

Vos lettres ne seront pas sans réponse.

Je vous apporterai quelque chose.

Na de Paasch week.

Met wie gaat gy ?

Met Moe y D. en myn oudste broeder.

Gy zult veel vermaak hebben.

Gy zult het schoonste land van de Waereld zien.

Wilt gy mee van de reis (van de party) zyn ?

Ik wenste het wel, maar ik kan niet.

En waarom ?

Gy weet wel dat ik niet kan

Uw vertrek bedroeft my.

Gy zyt te goedaardig, zo ligt bewoogen te zyn.

Wy zullen zo lang niet van malkanderen weezen.

Ik zal op 't laast van de Zomer wederkomen.

Gy zult my wel haast vergeten.

Zoud gy die gedagte van uwe beste vriendin hebben ?

Ik zal u nooit vergeten.

Nog ik u, daar kund gy van verzekert weezen.

Ik zal u schryven zoo dikwils als ik zal kunnen.

Uwe brieven zullen niet onbeantwoord blyven.

Ik zal u iets mee brengen.

Que m'apporterez-vous ?

Quelque chose qui en vaudra le peine.

Mais quoi encore ?

Des Gants de Grenoble, & de l'Eau de la Reine de Montpellier.

Il ne faut pas oublier des Ciseaux de Moulins.

Je n'ai garde.

Je vous rendrai volontiers l'argent que vous aurez déboursé pour moi.

Ne parlons pas de cela : aimez-moi toujours bien, c'est tout ce que je vous demande.

Je vous jure une éternelle amitié.

Vous pouvez faire fonds sur la mienne.

DIALOGUE

TROISIEME.

Serviteur à mon bon ami.

Ah, c'est vous, Mr. G ! Pardonnez-moi, je me suis couché un peu tard.

Auriez-vous quelque chose à me dire ?

Je viens vous rendre compte de mon dernier voyage.

Wat zult gy my meé brengen ?

Iets dat de moeyte waard zal zyn.

Maar wat toch ?

Handschoenen van Grenoble, en Eau de la Reine van Montpellier.

Gy moet geen schaaren van Moulins vergeeten.

Ik heb geen nood.

Ik zal u gaarne het geld, dat gy voor my verschooten zult hebben, weer geeven.

Spreeken wy daar niet van : heb my maar altyd lief ; dat's alles dat ik van u verzoek.

Ik zweer u een eeuwige vriendschap.

Gy kund staat maaken op de myne.

DERDE

SAMENSPRAAK.

Dienaar aan myn goede vrind.

Ha, zyt gy 't, myn Heer G. ! Vergeef 't my, ik ben wat laat na bed gegaan

Zoud gy my wat te zeggen hebben ?

Ik kom u rekenschag geeven van myne laatste reys.

A PRO-

propos, vous avez été hors de la ville. i fait un tour à la Haye & à Rotterdam.

ous avez vu notre ami D. fans doute.

ous avons bû ensemble à votre santé.

vous remercie.

m'a fait un très obligeant accueil.

n'en fais point de doute.

e ne le croyois pas si à son aise.

est logé comme un Prince.

Mr. D. fait de bonnes affaires.

'est un des plus gros Marchans de Rotterdam.

La Guerre n'a point fait de mal à cette ville-là.

Elle aceroit & s'embellit à vuë d'œil.

La Meuse lui apporte de grand avantages.

Rien n'est plus agréable que ses larges & profonds canaux

Les plus geands Vaisseaux viennent jusqu'aux portes des Marchands.

La promenade des Boompjes est très agréable.

A propo, gy zyt uit de stad geweest.

Ik heb een keer naar den Haag en Rotterdam gedaan.

Gy hebt onzen vriend D. gezien, zonder twyffel.

Wy hebben samen op uw gezondheid gedronken.

Ik bedank 'er u voor.

Hy heeft my een zeer vrindebyk onthaal aangedaan.

Ik twyffel daar niet aan.

Ik dagt niet dat hy 'er zoo wel in zat.

Hy woond 'er princelyk.

De Heer D. doet schoone dingen.

Het is een der grootste Kooplieden van Rotterdam.

De Oorlog heeft die Stad geen kwaad gedaan.

Zy word oog schynlyk groo-ter en fraayer.

De Maas brengt haar groo-te voordeelen aan.

Niets is aangenaamer dan deszelfs wyde en diepe haven (gragten).

De grootste Schepen komen tot voor de Kooplieden hunne deuren aan.

De wandeling in de Boompjes is heerlyk, wonder fraay.

Je n'estime pas moins celle de la Tête neuve (du nouveau Môle) & de la Digue de Schiedam.

Que je vous mène dans un autre endroit.

Nous sommes si bien ici.

Nous ferons encore mieux dans la salle de derrière.

Comment, vous faites des cérémonies, des façons!

Il faut que vous ayez bien du temps à perdre.

Vîte, des sièges: qu'on nous apporte le café.

Mais que je vous dise, quel est mon message.

Nous en étions sur le chapitre de Mr. D. ce me semble.

Il parloit de me donner une lettre, mais il s'est ravisé.

Il vous écrira une autre fois.

Il m'a entretenu de l'affaire de votre cousin P.

Vous ne sçaviez peut-être pas qu'il fût en voyage.

Vraiment non.

Il y a trois semaines qu'il partit d'ici pour l'Angleterre.

Mr. D. l'a accompagné jusqu'à Hellevoet.

Le Cousin a le bonheur de faire des amis par-tout.

Ik agt die van 't nieuwe Hoofd en de Schiedamschen Dyk niet minder.

Laat ik u op een andere plaats brengen.

Wy zyn hier zoo wel.

Wy zullen nog beter op de agterzaal zyn.

Hoe, gy maakt omstandigheden! (ceremonien!)

Gy moet veel tyd te verliezen hebben.

Gaauw, stoelen: men brenge ons de koffy.

Maar laat ik u zeggen, wat myn boodschap is

Wy waaren op het kapittel van den Heer D. dunkt my.

Hy sprak van my een brief te geeven, maar hy heeft zig weer bedagt.

Hy zal u een ander maal schryven.

Hy heeft my gesproken van de zaak van uw neef P.

Gy wist misschien niet dat hy op reis was.

Waarlyk neen.

Hy vertrok voor drie weken van hier naar Engeland.

De Heer D heeft men tot aan Hellevoet uitgeleigedaan.

Neef heeft het gebuk van over al vrienden te maaken.

attends à tout moment des nouvelles de son arrivée à Londres.

N'y avoit-il pas moyen de lui épargner la fatigue de ce voyage-là ?

Les parens de sa Femme ne veulent point entendre raison.

Est-il bien possible ?

Ils lui retiennent font bien contre toute justice.

Ils ont grand tort, à mon avis.

Il y a plus de sept ans que cette affaire-là traîne.

Je souhaite qu'il la puisse terminer à son contentement.

Je seroit un grand repos pour lui : mais voici le café.

Comment le désirez vous ?

Je le boirai tout pur, s'il vous plaît.

Il m'y faut un peu de lait, pour réchauffer l'estomac.

Il est bientôt temps que je m'en aille.

Qu'y a-t-il qui vous presse si fort ?

Il faut que je fasse accepter une Lettre de change.

Votre Marchand demenre-t-il loin d'ici ?

Ik wagt alle ommaxien tyding van zyn aankomst te Londen.

Was 'er geen kans om hem het ongemak van die reis te bespaaren ?

Zyn Vrouws vrienden willen naar geen reeden hooren.

Is het wel moogelyk ?

Zy onthouden hem zyn goed tegen alle billykheid.

Zy hebben, myn dunkens, groot ongelyk.

Die zaak heeft over de zeven jaaren geduurd.

Ik wensch dat hy die tot zyn genoegen af mag doen.

Het zoude een groote gerustheid voor hem zyn : maar zie daar de koffy.

Hoe begeerd gy hem ?

Ik zal die zuiver drinken, als 't u belieft.

Ik moet 'er wat melk by hebben, om de maag te verwarmen.

Het is haast tyd dat ik heen gaa.

Wat is 'er dat u zoo jaagd ?

Ik moet een Wisselbrief laten accepteeren.

Woond uw Koopman ver van hier.

C'est Mr. V. vous le connoissez, je pense.

N'est-ce pas lui qui a tiré le gros lot de la Loterie?

Le même: sa fortune lui fait bien des envieux.

Tout le monde n'en peut pas être également favorisé.

Son bonheur ne l'a point du tout enorgueilli.

Il en est d'autant plus digne.

Quoi, vous vous en allez tout de bon?

Il est déjà près d'ouze heures. Cela ne se peut. (res.)

Le tems passe vite, quand on se trouve en bonne compagnie.

Jusqu'au revoir, adieu.

DIALOGUE

QUATRIEME.

Est-ce ici la boutique de Mr. Germain?

Vous parlez à lui-même, Mr.

Montrez moi de bon drap, s'il vous plaît.

De quel drap voulez-vous?

Je voudrais bien du drap d'Angleterre.

Het is de Heer V. gy ken hem, denk ik.

Is hy het niet die 't hoogst lot uit de Lotery getrokken heeft?

De zelfde: zyn fortuin maakt hem veel benyders

Elk een kan 'er niet gelyklyk van begunstigd worden.

Zyn geluk heeft hem gants niet verhoovaardigd.

Hy is het des te waardiger.

Hoe, is het u ernst heen te gaan!

Het is al digt by elven. Dat kan niet zyn.

De tyd loopt ras om, al men zig in goed gezelschap bevind.

Tot wederziens, vaar wel

VIERDE

SAMENSPRAAK.

Is hier de winkel van den Heer Germain?

Gy spreekt hem zelve Mynheer.

Laat my goed laaken zien zoo 't u belieft.

Wat voor laaken belieft u te hebben.

Ik wenschte wel Engels laaken te hebben.

Je vous en montrerai de tres beau.

N'en avez-vous pas de meilleur?

Voilà d'aussi bon drap qu'il s'en porte.

La couleur ne me plait pas Elle est pourtant à la mode.

Cela est trop voyant pour des gens de mon âge.

Toutes ces couleurs claires se tachent trop vite.

Celle-là vous plairoit-elle davantage?

Il n'y en a pas de plus modeste.

Que donnerai-je de l'aune de ce drap-là?

Ne marchanderez-vous point?

Non, si vous me dites le plus juste prix.

Vous l'aurez pour huit Florins.

Vous surfaites tout comme un autre,

Pardonnez-moi, Monsieur. Je vous prie de bien considérer ce drap-là.

Je l'ai assez considéré.

Vous ne m'en offrez rien encore.

En voulez-vous sept florins?

Vous n'y songez pas, Monsieur.

Ik zal 'er u laten zien dat heel schoon is.

Hebt gy 'er geen beeter?

Dat is zulk goed laaken als 'er gedraagen word.

De kouleur staat mynietaan. Ze is echter na de mode.

Dat is al te opzigtig voor lieden van myn jaaren.

Al die ligte koleuren vlakken te gaauw.

Zoud u die beeter gevallen, meer behaagen?

Daar is 'er geen stemmiger.

Wat zal ik voor de el van dat laaken geeven.

Zult gy niet dingen?

Neen, zoo gy my de naaste prys zegt.

Gy zult het voor agt gulden hebben.

Gy overeischt gelyk een ander.

Vergeef het my, Mynheer. Ik bid u dat laaken wel te bekyken, te bezien.

Ik heb het genoeg bekeeken.

Gy bied 'er my nog niet met al voor.

Wilt gy 'er zeven gulden voor hebben?

Gy denkt 'er niet om, Mynheer.

Voyez ce que vous pouvez faire.

Je vous ai dit le dernier mot.

Si cela est, vous n'aurez pas de mon argent.

J'en ferois bien fâché.

Je crois vous avoir offert ce que ce drap là vaut.

Vous n'en trouverez nulle part d'aussi bon.

Tout Marchand prise sa marchandise.

La bonne marchandise se prise elle-même.

En voulez-vous trois Risdales?

Comment pouvez-vous tant marchander?

C'est que je ne veux point de crédit.

Tout comme il vous plaira

Expliquez-vous avant que j'aille ailleurs.

Vous en donnerez le compte rond.

Je n'en donnerois pas une épingle davantage.

Il faut bien faire quelque chose pour commencer la connoissance.

J'aime les gens raisonnables.

Combien vous en couperai-je d'aunes?

Ziet wat gy doen kund.

Ik heb u het laatste woord gezegt.

Al dat zoo is, zult gy van myn geld nise hebben.

Het zou my heel leed zyn.

Ik geloof u te hebben geboden wat dat laaken waard is.

Gy zult 't nergens zoo goed vinden.

Elk Koopman pryft zyne waar.

De goede waar pryft zig zelve.

Wilt gy 'er drie Ryksdaalders voor hebben?

Hoe kund gy zoo dingen?

Dat doet dat ik niet geborgd wil wezen.

Alzoo 't u believen zal.

Spreek uw meening uit, eer ik op een ander gaa.

Gy zult 'er het effen geld voor geeven.

Ik zou 'er geen speld meer voor geeven.

Men moet wel iets doen om de kennis te beginnen.

Ik hou van redelyke lieden.

Hoe veel ellen zal ik 'er u afsnyden?

C'est

C'est au Tailleur à nous le dire.

Vous m'en enseignerez bien un qui soit fidelle

Reposez-vous sur moi.

André, courez vite chez Maître Henry.

Que lui dirai-je, Mr.?

Dites-lui qu'il vienne tout à l'heure ici.

Maître Henry, voilà Mr. qui a besoin de votre secours.

Mon ami, il me faudroit un habit pour Dimanche.

Le terme est bien court, Mr. pour un homme accablé d'ouvrage.

Voilà comme il faut dire, pour se faire valoir.

Sérieusement, Mr. nous sommes dans la grande presse à présent.

Maître Henry vous dit vrai, Mr.

ça, ça, combien faut-il d'aunes de drap à Mr.?

Mr. prend-il un habit complet?

Il me faut just-au corps, culote & veste.

Vous n'en sauriez prendre moins de huit aunes

Comme vous y allez, vous

Dit moet ons de Snyder zeggen.

Gy zult 'er my wel een aanwyzen die trouw zy.

Stel u gerust op my.

Andries, loop ras by Meester Hendrik.

Wat zal ik hem zeggen; Sinjeur?

Zeg hem dat hy voort hier kome.

Meester Hendrik, zie daar Mynheer, die uw hulp van nooden heeft.

Myn vriend, ik moest een kleet hebben tegen Zondag.

De tyd is heel kort, Mynheer, voor een man inet de handen vol werk.

Zoo moet men zeggen; om zig in agting te houden.

Met ernst, Mynheer, wy zyn nu in 't drukste van den tyd.

Meester Hendrik zegt u de waarheid, Mynheer.

Nu kom aan, hoeveel ellen laken moet Mynheer hebben?

Neemt Mynheer een volkomen kleet?

Ik moet een rok, broek en kamisool hebben.

Gy kund niet minder dan acht ellen neemen.

Zoo den bruy, gy verstaat

entendez bien votre-
métier, Maître Henry.
Il n'en aura guères de reste
si je ne lui en donne
que huit aures.

Le Marchand & le Tail-
leur sont volontiers d'in-
telligence.

Avec votre permission,
il faut que je prenne
votre mesure.

Aurez-vous bientôt fait ?

Oui, Mr. mais de quoi
doublerons-nous votre
habit ?

Il est vrai que nous ou-
blions la doublure.

ça voyons, que me con-
seillez vous de prendre ?

Tenez, voilà qui sera juste-
ment votre affaire.

Choisissez-moi quelque
chose de bien assortis-
sant à l'étoffe.

Laissez-moi faire, Mr.

Qu'est-ce que je vous de-
vrai quand le Tailleur
aura levé ce qu'il lui
faut ?

Nous l'allons voir, tout
à l'heure.

Il y a pour soixante florins
de drap, & vingt pour
la doublure.

Ces deux articles sont bien
aisés à compter.

uw ambagt wel, *Meeſter
Hendrik.*

*Hy zal weinig overhouden,
als ik hem maar agt ellen
geef.*

*De Koopman en de Kleer-
maaker trekken gaarne
ſamen een lyn.*

*Met uw oorlof, ik moet u de
maat neemen.*

(*ben.*

*Zult gy haast gedaan heb-
ſa, Mynheer, maar waar
mede zullen wy uw kleed
voeren?*

*'t Is waar dat wy de voe-
ring vergeeten.*

*Kom, laat ons zien, wat
raad gy my te neemen?*

*Zie daar, dat zal uw reg-
te ſlag zyn.*

*Kies my iets uit dat by 't
ſtof wel paſt, voegd.*

*Laat my begaan, Mynheer.
Wat zal ik u ſchuldig zyn
als de Kleermaaker ge-
nomen zal hebben, 't geen
hy hebben moet.*

*Wy zullen het aanſtonds
zien.*

*Daar is voor ſestig gulden
aan laaken, en twintig
voor de voering.*

*Die twee poſten zyn heel
ligt te reekenen.*

J'ai donc en tout pour quatre vingt francs de marchandise.

Tout juste, Mr.

Regardez si ne voilà pas votre compte?

Y manque-t-il quelque chose?

Je n'ai encore guères vu de ces espèces-là.

C'est un tres bon double ducat.

Je le veux croire, mais j'aimerois bien autant de la monnoye courante.

Vous êtes bien difficiles, vous autres Marchands.

Si vous n'avez point d'autre argent, le marché ne fera pas rompu pour cela.

Tenez, voyez à cette heure.

Mr. je suis satisfait.

Ne sçaurai-je pas le nom de celui qui vous a recommandé chez moi?

C'est Mr. le Brun de Leeuwarden.

Je lui ai bien de l'obligation: se porte-t-il encore bien?

Je l'ai laissé en bonne santé & dans la joye.

Comment donc?

Ik heb dan in 't geheel, voor tagchentig gulden aan waar.

Net zoo, Mynheer?

Kyk, of daar u rekening niet is.

Komt 'er iets te kort?

Ik heb nog weinig van die specien gez en.

Het is een zeer goede dubbelde ducant.

Ik wil 't wel gelooven, maar ik had alzo gaarne courante munt

Gy Kooplieden valt heel keurig, zyt heel nauwzende.

Zoo gy geen ander geld hebt, de koop zal daarom niet gebroken zyn.

Zie daar, kyk nu eens.

Mynheer, ik ben voldaan.

Zal ik den naam niet weeten van die u by my gewezen heeft?

Het is de Heer le Brun van Leeuwarden.

Ik ben hem zeer verpligt: vaart hy nog wel?

Ik heb hem in goede gezondheid en in de vreugt ge-laaten.

Hoe dan?

Ne sçavez-vous pas qu'il marie sa fille ainée?

J'ai ouï parler de ce mariage comme d'une chose qui se pourroit faire un jour.

C'est une affaire faite; les jeunes gens ont eu dimanche leur première annonce.

Vous m'apprenez là une agréable nouvelle.

Je prends beaucoup de part à la joye de Mr. Le Brun.

Il aura un fort honnête homme de Gendre.

Ne ma-t-on pas dit qu'il avoit une Charge à la Cour?

Il est second Ecuyer de son Altesse, Mme. la Princesse de Frise.

C'est un fort beau commencement.

Voici d'autres Marchands, je vous donne le bon jour.

Faites-moi l'honneur de revenir.

Je vous le promets, Adieu.

Weet gy niet dat hy zyn oudste dochter uittrouwd?

Ik heb van dat huwelyk hooren spreken, als van iets dat den eenen dag of de andere zou kunnen geschieden.

Het is een gedaane zaak, de jonge lieden hebben zondag hun eerste gebbd gehad.

Gy meld my daar een aangenaam nieuws.

Ik neem veel deel in de vreugd van den Heer Le Brun.

Hy zal een zeer eerlyk man tot zyn Schoonzoon hebben.

Heeft men my niet gezegt dat hy een Bediening aan 't Hof had?

Hy is Onder-Stalmeeester van haare Hoogheid Mevrouw de Vorstinne van Vriesland.

Dit is een heel schoon begin.

Zie hier andere Kooplieden, ik wensch u goeden dag.

Doe my de eer van weer te komen

Ik beloof het u, Vaar wel.

DIALOGUE

VYFDE

CINQUIEME.

SAMENSpraak.

Hola, quelqu'un?
Que vous plait-il,
Monsieur?

Il faut donc s'egoziller
pour se faire entendre.

J'étois dans l'écurie, Mr.

Fais vite du feu, je veux
me lever.

Il me faut une chemise
blanche.

Je vous en chaufferai une
au plutôt.

Voilà qui sera bien à cette
heure.

Aide-moi à mettre mes
bas.

Doucement, butor!
Comment peut-on être si
 Brusque?

Vas voir qui frappe à la
porte.

J'entends quelqu'un mon
ter le degré.

Mr. c'est le Tailleur qui
vous apporte votre ha
bit.

Je ne vous attendois pas si
tôt, pour dire la véri
té.

Hola, iemand?
Wat liefd u, Myn
heer?

Men moet zig dan heesch
schreeuwen om gehoor te
krygen.

Ik was in de stal, Myn
heer.

Leg ras vuur aan, ik wil
opstaan.

Ik moet een schoon hembd
hebben.

Ik zal 'er u ten eersten een
warmen.

Dat zal nu wel zyn.

Help my myn koussen aan
trekken.

Zagt, jou dommekragt!
Hoe kan men zoo onbesuisd
zyn?

Gaa zien wie aan de deur
klopt.

Ik hoor iemand de trap op
klimmen.

Mynheer, het is de Snyder
die u uw kleed brengt.

Ik had u zoo dra niet ver
wagt, om de waarheid
te zeggen.

Je suis bien aise de vous
surprendre.

C'est être bien exact, j'
l'avoue.

Je n'aime pas à faire at-
tendre le monde.

ça, montrez, que je m'
habille.

La culotte sera trop étroi-
te.

Mettez, mettez, seulement
Cela commence à s'ajuster.
Ce juste-au-corps vous
ira à merveilles.

Il est un peu trop large par
en bas, ce me semble.
Il me serre trop les épau-
les.

Cela passera en moins de
rien.

Tenez vous bien, s'il vous
plaît.

Voilà qui est remédié.

C'est que la veste n'étoit
pas bien boutonnée.

Regardez-vous dans le mi-
roir.

Qu'en dites-vous, cet
habit n'est-il pas fait à
peindre ?

Les manches me paroiss-
sent bien courtes.

Il faut se faire à la mode,
Mr.

Les honnêtes gens ne les
portent pas autrement.

Ik ben zeer blyde u te ver-
rasen.

Dat is heel precys zyn, ik
beken het.

Ik doe de lieden niet gaarne
wagten.

Kom, laat zien, dat ik my
aankleede.

De broek zal te naauw zyn.

Trek aan, trek aan maar.
Dat begint zig te schikken.
Dat kleed zal u uit de kunst
zitten.

Hy is van onderen wat te
wyd, dunkt my.
Hy kneld my de schouders
te zeer.

Dat zal in een omzien over
zyn.

Houd u wel, zoo't u beliefd.

Dat is alreé verholpen

Dat doet, dat het kamizool
niet wel geknoopt was.

Bezie u in de spiegel.

Wat zegt gy 'er van, is
dat kleed niet schilderag-
tig gemaakt.

De mouwen schynen my
heel kort.

Men moet zig na de mode
schikken, Mynheer.

De fatsoenelyke lieden dra-
gen die niet anders.

ç'a Maître Henry, que vous dois - je ?

M'avez - vous apporté un compte ?

Le voici, Mr. vous l'examinerez à votre loisir.

Non, je veux vous payer tout à l'heure.

Je n'aime point à faire de dettes.

Il seroit à souhaiter que tout le monde vous ressembiât.

Que vois - je là, somme totale, vingt six florins!

Vous n'y pensez pas, Maître Henry!

Il ne faut pas écorcher ainsi les étrangers.

Qu'est - ce qui vous étonne si fort ?

La façon d'un habit douze francs & quatorze pour les fournitures!

Je ne prends jamais moins de personne.

Vous avez envie d'être bientôt riche.

Je serois bien fâché de demander plus qu'il ne m'appartient.

Voilà ce que je crois vous devoir.

Il n'y a là que vingt & deux florins.

C'est trop rabattu, Mr.

Nu Meeſter Hendrik, wat ben ik u ſchuldig ?

Hebt gy my eene rekening gebragt ?

Daar is ze, Mynheer, gy zult die op uw gemak nazien.

Neen, ik wil u voort betaalen.

Ik hou niet van ſchulden te maaken.

Het waare te wenschen dat elk een u geleek.

Wat zie ik daar, in 't geheel zes en twintig gulden!

Dat meent gy immers niet, Meeſter Hendrik!

Men moet de vreemdelingen zoo niet villen.

Wat verwonderd u - zoo zeer ?

Het maakloon van een kleed twaalf gulden, en veertien voor 't verſchot!

Ik neem nooit minder van iemand.

Gy zoekt gaauw ryk te zyn.

Het zou my leet weezen meer te vragen als my toekomst.

Zie daar 't geen ik u meen ſchuldig te zyn.

Daar is maar twee en twintig gulden.

Dat is te veel afgekort, Mynheer.

Vous avez ce qu'il vous faut.

Vous êtes assez bien payé, ce me semble.

Mr. est trop raisonnable pour vouloir retenir le salaire de l'ouvrier.

Voilà encore une pièce de trente sous; après cela plus de paroles.

Je me recommande à vos bonnes grâces, Mr.

BON, VOICI LE CORDONNIER; il ne peut venir plus à point.

Pardon, Mr. si je vous ai un peu fait attendre.

ça voyons ce que vous m'apportez.

Ces souliers-là sont trop petits.

Je n'entrerai jamais là dedans.

Laissez-moi faire seulement.

Vous n'avez pas bien pris ma mesure.

Si fait, si fait, un moment de patience.

Ils créveront plutôt, ils sont trop étroits, vous dis-je.

Que je passe cette longue de cuir par dessous votre talon.

Gy hebt het geen gy hebben moet.

Gy zyt vry wel betaald, dunkt my.

Mynheer is te redelyk om den werkman zyn loon te willen onthouden.

Zie daar nog een daalder; daar na geen woorden meer te maaken.

Ik beveel my in uw gunst, Mynheer.

GOED, ZIE DAAR DE SCHÖENMAAKER, hy kon niet beter te pas komen.

Vergeef het my, Mynheer, zoo ik u wat heb doen wagten.

Kom, zien wy wat gy my brengt.

Die schoenen zyn al te klein.

Ik zal daar nooit in konnen.

Laat my maar begaan.

Gy hebt my de maat niet wel genomen.

Al, al, een oogenblik geduld.

Zy zullen eer barsten, zy zyn te nauuw, zeg ik u.

Laat ik die leere lap maar onder u hiel steeken.

Tout cela fera peine perdue-

Vous allez voir, Mr. Frappez un peu du pied. Bon, tenez-vous ferme, hé bien, ne vous y voyez là - t - il pas entré!

Ils me serrent toujours bien fort.

Vous n'aurez pas fait vingt pas, que cela passera.

Il falloit faire les talons un peu plus bas.

Vous n'eussiez pas été chauffé à la mode,

N'importe, j'eusse été plus à mon aise.

Je les ferai un peu plus bas une autre fois.

A propos, il me faut aussi une paire de mules.

De quoi les voulez-vous couvrir.

De trippe d'Angleterre,

De quelle couleur les faut-il!

Il n'importe, vertes ou rouges.

Vous aurez des mules aussi si bien faites qu'il s'en porte.

Je vous payerai le tout ensemble.

Cela se trouvera bien, Mr.

't Zal al verlooren moeite zyn.

Gy zult zien, Mynheer.

Stamp eens met de voet.

Goed, houd u vast, wel, zyt gy 'er nu niet in?

Zy knellen my altyd heel zeer.

Gy zult geen twintig schreden gedaan hebben, of 't zal over zyn.

Gy moest de hielen wat laager gemaakt hebben.

Gy zoud niet na de mode geschied zyn geweest.

Daar is niet aan gelegen, ik had meer gemak gehad.

Ik zal ze, een andermaal, wat laager maaken.

A propos, ik moet ook een paar muilen hebben.

Waar meede wilt gy ze overgetrokken hebben?

Met Engels tryp.

Van wat voor koleur moeten ze zyn?

Daar is niet aangelegen, groen of rood.

Gy zult zulke nette muilen hebben, als 'er gedraagen worden.

Ik zal u alles gelyk af betaalen.

Dat zal wel gevonden worden, Mynheer.

DIALOGUE.

SIXIEME.

J'entends quelqu'un à la porte.

Va-t-en vite ouvrir.

C'est Mr. le Fèvre.

Je ne vous croyois pas si près de moi.

Hé bien, comment cela va-t-il aujourd'hui?

Je ne suis plus si mal, grâces à Dieu.

J'ai assez bien reposé cet e nuit.

Il faut tâcher de reprendre des forces présentement.

Cela ne dépend pas de moi.

Tout dépend d'un bon régime, d'une bonne diète.

J'ai envie d'être mon Médecin moi-même.

Ce ne seroit peut être pas tant mal fait.

Vous sçavez qu'un malade doit manger peu & souvent.

Il faut prendre de bons consommés, & vous tenir un peu sur pied.

C'est aussi ce que je dis à Mr.

Je sens bien que je n'aurai

ZESDE

SAMENSPRAAK.

Ik hoor iemand aan de deur.

Gaat ras open doen.

Het is de Heer le Fèvre.

Ik geloofde niet dat gy zo dicht by my waard.

Wel nu, hoe gaat het van daag?

Ik ben zoo ziek niet meer, God dank.

Ik heb deze nagt tamelyk wel gerust.

Gy moet uw best doen om kragten te herwinnen.

Dat hangt van my niet af.

Alles hangt af van een goede leef-regel, van een goede diët.

Ik ben van zins myn eigen Doctor te zyn.

Dat zou misschien zoo kwalik niet gedaan wezen.

Gy weet dat een zieke weinig en dikwils moet eten.

Gy moet kragtig vleesnat gebruiken, en u wat op de been houden.

Dat is ook't geen ik Mynheer zeg.

Ik voel wel dat ik in lang de

de long temps les forces
que j'ai perdues.

faut laisser - là vos livres
jusqu'à ce que vous
soyez bien retabli.

voudriez-vous que je pas
fasse le temps à rien faire
et ne dis pas cela, mais
il ne faut pas lire d'atta-
che.

ne lis que pour me di-
vertir.

C'est l'étude qui vous a
mis dans l'état où vous
avez été.

Vous le voulez, hé bien
soit.

Raillerie à part, la trop
forte application - dessé-
che le cerveau.

Je jetterois tous mes livres
au feu si ce que vous di-
tes étoit vrai.

Vous scerez toujours le
même; parlons d'autre
chose.

J'aurois bien envie de vous
tirer de votre chambre.

Vous sentez - vous assez
fort pour faire un petit
tour?

Je ne demande pas mieux
mais le temps est - il bon
pour la promenade?

Le plus beau du monde?

Vous voudriez vous me me-
ner?

myne verlorene kragten
niet weer zal hebben.

Gy moet uw boeken laten
vaaren, tot gy wel her-
steld zyt.

Wilde gy dat ik den tyd met
leegzitten doorbragt?

Dat zeg ik niet, maar men
moet niet lang agter een
leezen.

Ik lees maar om my te ver-
lustigen.

Het is de studie die u in den
staat gesteld heeft, daar
gy in geweest zyt.

Gy wilt het hebben, 't zy
dan zoo.

Zonder gekscheeren, de al-
te kragtige aandagt
droogd de herssens op.

Ik zoude alle myne boeken
in 't vuur goyen, zoo't
geen gy zegt waar was.

Gyzult altyd de zelfde zyn;
pruaten wy van wat an-
ders.

Ik zou u wel gaarne uit uwe
kamer lokken.

Voeld gy uw sterk genoeg om
een kuyertje te doen.

Ik vraag om niet beter;
maar is het weer bekwaam
tot de wandeling?

't Schoonste van de waereld.
Waar wilde gy my bren-
gen.

Pourriez - vous bien aller jusqu'au Plantage ?

Ce fera bien le tout.

Mes jambes auront bien de la peine à me porter jusques là.

Les forces vous viendront en marchant.

Nous nous reposerons quand vous serez las.

Jé vais être habillé dans un moment.

Il n'y a plus qu'à donner un coup de peigne à ma perruque.

N'oubliez pas votre bâton ; je vous en avertis

Je n'ai garde de l'oublier.

Souhaitez - vous que je vous suive , Mr ?

Non , reste ici pour avoir soin du soupé.

Que voulez vous qu'on vous apprête ?

Il nous faudra une couple de poulets , mais des plus tendres.

Mr. me fera l'honneur de manger un morceau avec moi à notre retour

Jen'aj pas fait mon compte là - dessus.

Il faudra bien que cela aille ainsi pourtant.

Allons , il est temps de sortir.

Zoud gy wel tot in de Plantage kunnen gaan ?

't Zal op zyn best zyn.

Myne beenen zullen veel moeite hebben my tot daar toe te draagen.

Gy zult in 't gaan weer kragten krygen.

Wy zullen rusten als gy moe zyt.

Ik zal in een oogenblik gekleed zyn.

De kam moet nog maar eens door myn paruk.

Vergeet uw stok niet ; ik waarschouw u. (geten.

Ik heb geen nood die te ver-

Belieft gy dat ik u volge , Mynheer ?

Neen . blyf hier om voor 't avondmaal te zorgen.

Wat wilt gy voor u gereed gemaakt hebben ;

Wy zullen een paar hoenders , maar van de malste moeten hebben.

Mynheer zal my de eer doen van een stukje met my te eeten , als wy weerkomen.

Ik heb daar myn staat niet op gemaakt.

Dat zal evenwel zoo moeten gaan.

Kom aan , het is tyd uit te treden.

Tournons à droite, s'il vous plait.

Quoi, vous faites des façons pour le rang!

Je sçais mon devoir.

Vous serez toujours formaliste.

Il faut rendre à chacun ce qui lui appartient.

Ce n'est pas à un malade à faire le méchant.

J'aurai mon tour une autre fois.

Comment appelez-vous le Monsieur qui nous saluë si honnêtement?

Quoi! vous ne connoissiez plus Mr. K?

Je ne le connoissois plus à cause de sa perruque.

Il avoit de si beaux cheveux.

Il faut bien se mettre à la mode.

Tout en causant nous voici à la Synagogue.

La promenade vous divertit-elle un peu?

Plus que je ne l'aurois cru.

Nous nous reposerons quand il vous plaira.

Qu'il fait beau dans cette grande allée!

Tous ces Jardins sont fort bien entretenus.

Slaan wy de regterhand om, zoo 't u beliefd.

Hoe, gy maakt omstandigheden, ceremonien om de rang!

Ik weet myn pligt.

Gy zult altyd een compliment-maaker zyn;

Men moet een ieder bewyzen, 't geen hem toekomt.

't Betaamt geen zieke praats te maaken.

Ik zal een ander maal myn beurt hebben.

Hoe heet gy den Heer die ons zoo beleeft groet?

Hoe! kend gy den Heer K. niet meer?

Ik kende hem niet meer om zyn paruk.

Hy had zulk schoon hair.

Men moet zig wel schikken na de mode.

Al praatende zyn wy vast aan de Joodse Kerk.

Verkwikt u de wandeling een weinig?

Meer dan ik het geloofd zoude hebben,

Wy zullen rusten als 't u believen zal.

Wat is het mooy in die groote laan!

Al die tuinen zyn heel wel onderhouden.

Allons un peu voir si notre ami N. est dans le sien.

Il nous voudra retenir; remettons cette visite à une autre fois.

Je pense que vous avez raison.

Il ne faut pas que la nuit nous surprenne.

Je commence à sentir mes jambes.

Asseyons-nous ici un moment.

Ce quartier-ci a bien changé de face depuis sept ou huit ans.

Il est beaucoup plus rempli qu'il n'étoit.

Tous ces magasins symétrisent fort bien ensemble.

Amsterdam s'accroît à vue d'œil.

Rien n'approche de la magnificence & de la propreté des Heere & Keizers-graft.

Londres & Paris ont de beaux endroits; mais à tout prendre, Amsterdam l'emporte.

Une chose distingue Amsterdam de toutes les grandes Villes du Monde.

C'est de son subit accroissement que je veux parler.

Gaan wy eens zien of onze vriend N. inde zynen is.

Hy zal ons by hem willen houden; stellen wy dat bezoek uit tot een andermaal.

Ik denk dat gy gelyk hebt.

De nagt moct ons niet overvallen.

Ik begin myne beenen te voelen.

Zitten wy hier een oogenblik neer.

Dezen hoek is zedert zeven of agt jaaren geweldig veranderd.

Hy is veel digter betimmert dan hy was.

Al die pakhuizen toonen heel wel samen.

Amsterdam neemt oogschynlyk toe.

Niets haalt by de pragten zindelykheid van de Heere-en Keizers-graft.

Londen en Parys hebben schoone plaatsen, maar alles by een genomen, wind het Amsterdam.

Een zaak onderscheid Amsterdam uit alle groote Steden van de Waereld.

Het is haar schieltyken opkomst daar ik van spreken wil.

La naissance de Venise n'a rien de plus miraculeux. Amsterdam n'étoit qu'un village de pêcheurs du temps des derniers Comtes de Hollande. Voilà les fruits de la Liberté.

On goûte ici des douceurs inconnuës dans les Gouvernemens Monarchiques.

Mais nous voilà déjà de vant votre logis.

Comme le temps se passe Je me félicite de vous avoir fait quitter votre chambre.

Vous êtes un peu fatigué; mais vous n'en dormirez que mieux

Allons, passez donc; point de cérémonies.

C'est pour vous obéir.

Il faut que vous m'obligiez jusqu'à la fin.

Vous ne m'arrêterez pas passé neuf heures.

Vous vous en irez quand il vous plaira.

Vous avez autant besoin de repos, que de toute autre chose.

Ce que je mangerai, ne m'empêchera pas de dormir.

De opkomst van Venetien heeft niets verwonderlykers. Amsterdam was slechts een visschers Dorptentyde der laatste Graven van Holland

Dat zyn de vrugten van de Vryheid.

Men geniet hier zoetigheden onder Monarchale Regeeringen onbekend.

Maar wy zyn alreë voor uw huis.

Hoe de tyd verloopt!

Ik weet, het my dank u uwe kamer te hebben doen verlaten.

Gy zyt een weinig vermoeid maar gy zult 'er maar beter om slaapen.

Kom aan, tree dan door, maak geen ceremonien doch.

Het is om u te gehoorzamen.

Gy moet my ten einde toe verpligten.

Gy zult my na negen niet ophouden.

Gy zult heen gaan als 't u belieft.

Gy hebt zoo wel rust, als iets anders van nooden.

Het geen ik zal eeten, zal my het slaapen niet beletten.

DIALOGUE.

SEPTIEME

Bonjour, ma Tante.
Ha, c'est vous mon Neveu, comment se porte votre Père?

Fort bien, Dieu merci
Et vous, ma Tante, votre rhume n'est-il pas encore passé?

Je ne touffe plus tant, mais ma poitrine n'est pas encore bien rétablie.

Je venois prendre le Cousin, afin d'aller ensemble à l'Ecole.

Je pense qu'il dort encore, allez un peu lui reprocher sa paresse.

Oh! le paresseux, qui est encore au lit!

Il est donc bien tard à t'entendre dire.

Il n'est que huit heures & demie.

Il ne peut pas être si tard.

Il étoit déjà huit heures, quand je suis sorti.

Il me semble que je ne fais que de me coucher,

Mais je m'habillerois au plus vite, pour ne plus perdre de temps.

ZEVENDE

SAMENSPRAAK!

Goeden dag, Moey.
Ha, zyt gy 't Neef, hoe vaart u Vader al?

Heel wel, God dank.

En gy, Moey, is uw verkoudheid nog niet over?

Ik hoest zoo veel niet meer; maar myn borst is nog niet wel hersteld.

Ik kwam Neef afbaalen, om samen School te gaan.

Ik meen dat hy nog slaapt; gaat hem zyn luiheid eens verwyten.

O, de luyard, die nog te bed leid!

Het is dan heel laat naar uw zeggen.

Het is maar half negen.

Het kan zoo laat niet zyn.

Het was al agt uuren, doe ik uitgegaan ben.

My dunkt, dat ik eerst te late ben gegaan.

Maar ik zou my ten eersten aankleeden, om geen tyd meer te verliezen.

Qu'ai-

Qu'ai-je à faire de me pres-
fer, s'il est si tard que
tu dis ?

Quoi, tu ne viendras pas
à l'École ce matin !

Je crains trop la férule du
Maître.

Ma Tante te donnera bien
un billet d'excuse.

J'en apporterai un après
midi; n'est-ce pas la
même chose ?

Au revoir donc, puisque
c'est ainsi que tu l'en-
tends.

Comment, Corneille, vous
vous en allez sans votre
Cousin ?

Il est trop tard pour aller
à l'École, à ce qu'il dit.

Ce petit garnement me fait
endêver.

Il me jouë de ces tours-là
tous les jours.

Je m'en vais bien lui laver
la tête, lui chanter sa game.

A l'honneur de vous re-
voir, ma Tante.

Adieu, mon Neveu; dites
à Mr. D. que Guillau-
me viendra tantôt à
l'École.

Je n'y manquerai pas.

BON JOUR FRANÇOIS,
sçavez-vous l'heure
qu'il est ?

*Wat hoef ik my te haasten
indien 't zoo laat is als gy
zegt ?*

*Hoe, zult gy van de mor-
gen niet School komen !*

*Ik ben te bang voor 's Mee-
sters plak.*

*Moey zal u wel een briefje
mee geeven.*

*Ik zal 'er te middag een mee
brengen; is dat niet het
zelfde ?*

*Tot weerziens dan, dewyl
gy 't zoo verstaat.*

*Hoe, Cornelis, gaat gy zoni-
der uw Neef heen ?*

*Het is te laat om school te
gaan, zoo hy zegt.*

Dat guitje maakt my gek:

*Hy speeld my die parten
alle dugen,*

*Ik zal hem braaf de metten
voorlezen.*

*Tot de eer van u weer te
zien, Moey.*

*Dag Neef? zeg den Heer
D. dat Willem flus School
zal komen.*

Ik zal 't niet vergeeten.

*DAG FRANÇOIS, weet
gy hoe laat het is ?*

Il est sur le point de neuf heures. *Het is op slag van negen.*

Le Maître ne va pas mal gronder. *De Meester zal geen kleintje kyven.*

Je ne crains rien pour moi, j'ai un billet de mon Père. *Ik ben nergens bang voor, ik heb een briefje van Vader.*

Entrez le premier, les écoliers écrivent déjà. *Tree eerst in, de jongens schryven al.*

D'où venez-vous si tard tous les deux ? *Waar komt gy met u beiden zoo laat van daan?*

Je n'ai pû venir plutôt. *Ik heb niet eerder kunnen komen.*

Avez-vous apporté un billet ? *Hebt gy een briefje mee gebracht?*

Passiez ; & qu'avez-vous à dire vous ? *Gaat door ; en wat hebt gy te zeggen?*

J'ai été retenu chez ma Tante S. *Ik ben by Moey S. opgehouden.*

D'où vient que votre Cousin n'est pas avec vous ? *Hoe komt het dat uw' Neef niet by u is?*

Il a trop mal à la tête, Mr. *Hy heeft te zwaaren hoofdpyn, Monsieur.*

Dites plutôt, qu'il fait le malade afin de rester à la maison. *Zeg liever, dat hy zig ziek houdt om t'huis te blyven.*

C'est ce que je ne sçais pas, C'est un petit volontaire qui n'apprendra jamais rien. *Dat is 't geen ik niet weet. 't Is een stout wigje, dat zyn leeven niet leeren zal.*

Ma Tante vous baise les mains, & vous prie de l'excuser encore une fois. *Moey deed u de gebiedenis, en verzoekt u hem nog eens te verschoonen.*

Qu'il vienne, qu'il vienne, je la lui garde bonne. *Laat hy maar komen, ik zal hem wel hebben.*

Je disois bien que le Maître gronderoit.

Venez vite dire votre leçon, pour écrire avec les autres.

Vous ne prononcez pas bien ce mot.

Il faut étudier sa leçon avant que de venir à l'Ecole.

C'en est assez pour cette fois - ci, demain vous lirez le reste.

Avez - vous écrit votre dernier thème au net?

Je vous l'ai déjà montré, Mr

Fort bien, vous en aurez un autre demain.

Etienne, ôtez - vous de ma place, s'il vous plaît.

Est ce que je suis à votre place?

Nel'ai - je pas gagnée hier?

Il est vrai, je n'y songeois plus.

Nous allons voir combien de temps vous la garderez.

Je veux récrire contre vos.

Quand il vous plaîtra.

Attendez donc que j'aye une bonne plume.

Henry, prêtez moi votre canif, je vous prie.

Ik zeide wel dat de Meester kyven zoude.

Kom gaauw uw les leezzen, om met de andere te schryven.

Gy spreekt dat woord niet wel uit.

Men moet zyn les bestudeeren eer men School komt.

Dat is voor deeze reis genoeg, morgen zult gy de rest leezzen.

Hebt gy uw laatste thema in 't net geschreeven?

Ik heb u die al getoond, Monsieur.

Heel wel, gy zult 'ermorgen een ander krygen

Steven, gaat uit myn plaats zoo 't u beliefd.

Zit ik op uw plaats?

Heb ik die gisteren niet gewonnen?

Het is waar, ik dagt 'er niet meer om.

Wy zullen zien hoe lang gy die behouden zult.

Ik wil weer tegen u schryven.

Als gy maar beliefd.

Wagt dan, dat ik een goede pen hebbe.

Hendrik, leen my uwe pen-nemes, bid ik u.

Il ne coupe pas trop bien,
je vous conseillerois
d'aller au Maître.

Il n'aime pas à retailler les
plumes aux heures de
l'École.

Celle-ci sera assez bonne.
Allons, voilà qui sera tout
de bon cette fois-ci.

J'aurai plutôt fait que
vous.

Il est question de montrer
une bonne écriture, &
non pas de courir la
poste.

N'avez-vous pas encore
fait?

Nous montrerons nos é-
critures quand vous vou-
drez.

Laquelle de ces deux écri-
tures est la meilleure,
Mr. ?

Elles ne valent pas grand'
chose ni l'une ni l'autre
Ce D est trop grand de la
moitié.

Cette M est trop large &
trop roide.

C'est à refaire.

N'importe, vous n'avez
pas gagné.

Ni vous non plus; nous
sommes à deux de jeu.

David, que ferez-vous
après l'École?

Het snyd niet al te wel, ik
zou u raaden by den Mee-
ster te gaan.

Hy versnyd de pennen niet
gaarne onder Schooltyd.

Deze zal goed genoeg zyn.
Kom aan, dat zal deze reys
voor goed gaan.

Ik zal eer uit hebben als
gy,

De vraag is een goed schrift
te toonen, en niet van
te post te loopen.

Hebt gy nog niet gedaan?

Wy zullen onze schriften
toonen als gy zult wil-
len.

Welk van die twee schrif-
ten is de beste, Monfr.?

Zy deugen alle beiden niet
veel.

Die D is de helft te groot.

Die M is te breed en te styf.

't Is om te verdoen.

Daar is niet aan gelegen;
gy hebt niet gewonnen.

Noch gy ook niet; wy spee-
len kamp op.

David, wat zult gy doen als
't School uit is?

Je ferai voler mes pigeons. *Ik zal myn duiven op fchieten.*

Je voudrois qu'il fût déjà onze heures. *Ik wilde dat het al elf-uuren was.*

Avez-vous si grande envie de jouer ? *Hebt gy zulk een lust tot speelen ?*

Mon Maître à chanter vient à onze heures & demie. *Myn Zang-meester komt te half twaalf.*

N'apprenez-vous pas aussi à danser ? *Leert gy ook niet dansen ?*

Mon Père ne le veut pas. *Myn Vader wil het niet hebben.*

Est-ce pécher de danser ? *Is het zonde te dansen ?*

Je n'en sçais rien; mais voilà onze heures qui sonnent. *Ik weet het niet; maar daar slaat het elf uuren.*

Adieu, je m'enfuis. *Goeden dag, ik loop weg.*

Attendez j'irai avec vous dès que j'aurai ferré mes livres. *Wagt, ik zal met u gaan, zoo draa ik myn boeken geborgen heb.*

Que vous êtes lambin! Courez devant, si vous êtes si pressé. *Wat zyt gy ook talmagtig! Loop voor uit, zo gy zulken haast hebt.*

DIALOGUE

ACHTSTE.

HUITIEME.

SAMENSPRAAK.

Nous ne nous appercevons pas qu'il est temps d'aller voir si l'on dîne.

Wy merken niet dat het tyd is te gaan zien of men eet.

Je pense que vous avez raison.

Ik meen dat gy gelyk hebt.

Il est plus d'une heure & demie à ce cadran-là.

Nos assiettes mangent pour nous, je parie.

Le potage sera déjà enlevé.

Vous avez grand' peur de trouver les plats nets, d'être passé maître.

Notre Hôte, o se presse bien de diner aujourd'hui ;

Pardonnez-moi, ces Messieurs ont attendu jusqu'à une heure & demie.

Allons, lavons nous les mains sans plus perdre de temps.

N'avez-vous pas gardé un peu de bouillon ?

On va vous en apporter, Mr.

Qu'est donc devenu Mr. votre Cousin ?

Il dîne chez un Marchand Anabâliste.

Cette soupe est excellente, Maître Jean.

Aussi en est-il bien peu resté.

Ces Mrs. viennent de la Bourse, apparemment.

C'est-là où nous avons oublié l'heure du dîner.

Y a-t-il quelque chose de nouveau ?

Het is over halftweën op die wyzer.

Onze borden eeten voor ons, wil ik wedden.

De potagie zal opgesnapt zyn.

Gy zyt heel bang de schotels leeg (de hond in de pot) te vinden.

Hospes, men heeft vandaag grooten haast met eeten!

Vergeef het my, die Heeren hebben tot half twee gewagt.

Kom, wasschen wy de handen, zonder meer tyd te verliezen.

Hebt gy niet wat sop overgehouden ?

Men zal u wat brengen, Mynheer.

Waar is dan Mynbeer uw Neef gebleeven ?

Hy eet by een Meniste Koopman.

Die Potagie is heel lekker, Meester Jan.

Ook is 'er zeer weinig over gebleeven.

Die Heeren komen van de Beurs, apparent.

Daar hebben wy het eetens uur vergeeten.

Is 'er wat nieuws.

On parle d'une action où nous aurions eu de l'avantage.

A propos, les lettres de Brabant arrivent aujourd'hui.

Elles sont déjà distribuées. Je serois bien aise de savoir ce que dit la Gazette d'Anvers.

Elle dit seulement que les Armées sont en présence.

On ne sera bien instruit de ce qui s'est passé que demain ou après demain.

Le Chariot de poste nous pourroit bien apprendre quelque chose ce soir.

Oui, s'il est arrivé un Express à l'Etat.

Il faut bien que l'Etat en aît reçu un, si la nouvelle est véritable.

A la santé de Messieurs les Etats, en attendant que la nouvelle se confirme.

Mr. est un bon Républicain, cela me plaît.

Un honnête homme doit toujours aimer le pays qui lui sert d'asyle.

C'est fort bien dit; allons, Mr. à la santé de notre Général.

Men spreekt van een treffen, een actie, daar wy voordeel zouden hebben behaald.

A propos, de Brabandse brieven komen van daag.

Zy zyn al uitgegeeven.

Ik zou gaarne weeten wat de Antwerpse Courant zegt.

Zy zegt alleen dat de Leegers malkander in 't gezicht zyn.

Men zal eerst morgen of overmorgen recht weeten wat 'er is voorgevallen.

De Postwagen zoude ons van avond wel iets kunnen melden.

Ja, zoo 'er een Expresse aan den Staat gekomen is.

De Staat moet 'er wel een ontfangen hebben, zoo het nieuws waar is.

Op de gezondheid van de Heeren Staten, in verwagting dat de tyding geconfirmeerd, bevestigt werde.

Mynheer is een liefhebber van't Land, dat behaagt my.

Een eerlyk man moet 't Land dat hem tot een schuilplaats strekt, altyd liefhebben.

Dat is heel wel gezegt; kom aan, Mynheer, op de gezondheid van onzen Generaal.

Cette fanté mérite encore *rafade*.

Vous êtes fans quartier quand vous tenez une fois les gens à table.

Voici quelque chose qui n'a pas encore été mangé.

Cela a fort bonne mine.

Ce gigot est rôti bien à propos.

Il est tendre comme rosée.

Voilà des poulets qui mettroient un malade en appétit.

Vous plaît-il que je vous en serve?

C'est bien de la peine que vous prenez.

Quoi, Mr. vous ne sçavez venir à bout de cette aile?

J'aime mieux goûter d'un pigeonneau.

Personne ne tâte à ce plat-ci.

Je pense que c'est un ragoût.

Vraiment il y a de fort bonnes choses là dedans.

Il est tout plein de ris de veau & de morilles.

Vous n'avez pas mal rencontré; je le trouve excellent aussi.

Die gezondheid verdiend nog een boordevol.

Gy geeft geen kwartier als gy de menschen eens aan tafel hebt.

Zie hier iets dat nog niet opgegeeten is.

Dat ziet 'er zeer wel uit.

Die bout is heel van pas gebraden.

Hy is zo murw als dauw, als boter

Dat zyn hoenders die een zieke graag zouden maken.

Belieft het u dat ik 'er u van diene?

't Is een hoep moete die gy neemd

Hoe, Mynheer, kund gy die vleugel niet opkrygen?

Ik heb liever van een duifje te proeven

Niemand raakt aan deese schotel.

Ik meen dat het een ragoût is.

Diar zyn waarlyk goede dingen in.

Hy is vol zwezerikken en morllen.

Gy hebt niet kwaalyk getroffen; ik vind hem ook uitnemend.

Cela

Cela fait renaître l'appétit.

Il me semble que c'est assez mangé sans boire.

Mr. à la mémoire bonne : à vos inclinations, à cause de cela.

Mrs. à nos amitiés en général, sans particulariser, s'il vous plaît.

Mes inclinations sont la bonne compagnie, c'est à elle que je vais boire.

Je vous fais raison pour la compagnie.

Ces Messieurs-là ne semblent guère (intrigués) amoureux.

La bonne chère conduit droit à l'amour, prenez-y garde au moins.

Ce sont de bons Apôtres, ils font leurs affaires à petit bruit, ils font l'amour à la sourdine, en tapinois.

c'Est l'entendre.

Mais nous auroit-on donné d'autre vin!

Ce dernier verre m'a semblé beaucoup meilleur que les autres.

c'Est le ragoût qui vous l'a fait trouver meilleur.

Voici le fruit qu'on apporte.

Men krygt 'er weer honger van.

My dunkt dat het genoeg geeten is zonder drinken.

Mynheer is goed van geheugen, op uwe inclinatie, om dat gy dat zegt.

Mynheeren, onze genegentheden in 't algemeen sonder onderscheid te maaken, zoo 't u belieft.

Myne inclinatie zyn 't goed gezelschap, daar zal ik de gezondheid van drinken.

Ik doe u bescheid voor 't gezelschap.

Die Heeren schynen weinig (bezet) verliest.

De goede cier leid regt naar de liefde, zie toch wel toe.

Het zyn fyne quanten, zy doen hunne dingen stil, zy vryen ter mot, ter sluip.

Dat is 'er de kunst van.

Maar zou men ons andere wyn gegeeven hebben!

Dit laatste glaasje heeft my veel beter als de andere gesmaakt.

't Is de ragoût die ze u smakelyker heeft doen vinden.

Zie daar de vrugt die men aanbrenghd.

l'Hôte s'ennuye de nous voir à table.

Il est temps que les Domestiques dînent.

Encore un coup, & puis je me sauve : (phr. triv.)

Je donnè ma part du dessert à qui la veut prendre.

Me voilà gros comme un tonneau.

Je me suis bien bourré le corps aussi.

j'Ai mangé comme quatre.

Vous pouvez payer à proportion.

j'En serois d'avis.

Comment, c'est tout de bon, à ce que je vois!

Il est près de trois heures & demie.

Nous avons été deux heures à table.

A quoi passerons-nous le reste de la journée?

Voulez-vous jouer un cent d'huîtres?

Voilà qui est fait.

Pour moi, je m'en vais à la Comédie.

Quelle pièce jous-t-on ce soir?

Une pièce des plus risibles, le Médecin malgré lui.

Attendez, je vais avec vous

Il faut que j'aille voir cette pièce-là.

't Verariet den Hospes ons aan tafel te zien.

Het is tyd dat de Dienstboden eeten.

Nog een teugje, en dan gaa ik stryken, schuiven.

Ik geef myn deel van 't nageregt aan die 't neemen wil.

Ik ben zoo dik als een ton.

Ik heb myn lyf ook wel gevoed.

Ik heb gegeten als vier anderen.

Gykund naar proportie betaalen.

Ik zou 't ook meenen.

Hoe, het is u ernst, naar ik zie!

Het is by half vier.

Wy hebben twee uren (getafeld) aan tafel geweest.

Waar mede zullen wy 't overig van den dag doorbrengen.

Wilt gy om een honderd oesters speelen?

Dat is gedaan.

Voor my, ik gaa naar de Schouwburg

Wat spel speeld men van avond?

Een der klugtigste spellen den Doctor tegens dank.

Wagt, ik gaa met u.

Ik moet dat spel gaan zien.

Bon voyage, Mrs.

Nous nous reverrons demain au Caffé.

Je l'espère, adieu.

DIALOGUE

NEUVIEME.

C'est Mlle des Champs, qui demande à vous parler.

Faites la entrer dans l'Antichambre.

Mlle. votre très-humble servante.

Je suis ravie de vous voir. Comment vous êtes-vous portée depuis l'autre jour?

Je ne suis pas mal enrhumée, comme vous pouvez entendre.

Vous avez tort de fortir en cet état.

Je m'ennuyois d'être seule.

Il y a quatre ou cinq jours que je n'ai vu personne.

La Cousine d'Utrecht n'est elle plus chez vous?

Vraiment non, sans cela je l'eusse amenée ici.

Vous m'auriez fait un vrai

Geluk op de reis, Mynheeren.

Wy zullen morgen malkander in 't Koffyhuys zien.

Dat hoop ik; vaar wel.

NEGENDE

SAMENSpraak.

't **I**s Meijuffrouw des Champs, die vraagt om u te spreken.

Laat haar in de Zydkamer gaan.

Meijuffr. uwe ootmoedige dienaares.

Ik ben zeer blyde u te zien.

Hoe hebt gy al gevaaren sedert laatst?

Ik ben niet weinig verkoud, gelyk gy hooren kund.

Gy hebt ongelyk in dien staat uit te gaan.

Het verdroot my alleen te zyn.

Het is vier of vyf dagen geleden dat ik geen mensch gezien heb.

Is de Nigt van Utrecht niet meer tot u went?

Neen toch niet, ik zou haar zonder dat mee gebragt hebben. (maakt

Gy zoud my een regt verplaisir,

plaisir; c'est une si bonne personne.

Son humeur plaît à tout le monde.

Elle n'est pas toujours folâtre.

Elle garde son sérieux quand il le faut.

c'Est ce que j'ai bien remarqué aussi.

Ma Tante n'a rien négligé pour son éducation.

La Cousine a été pour le moins quatre ans dans une Ecole Française.

Je ne m'étonne pas de ce qu'elle sçait si bien son monde.

c'Est assez parlé d'elle; il me semble que nous ne sommes pas bien ici.

Où m'allez-vous mener? Nous irons dans ma chambre.

Dites-moi, ma chère, ne vous causerai-je aucun empêchement?

Vous avez peut-être compagnie?

Pardonnez-moi, je suis toute seule.

Ma Mère & ma Sœur viennent de sortir.

Je vous aiderai à garder la maison jusqu'à ce que quelqu'un vienne,

aangedaan hebben; 't is zulk een goed mensch.

Haar humeur behaagt ieder een.

Zy is niet altyd uitgelaaten vrolyk.

Zy houdt zig stemmig, als 't weezen moet.

Dat heb ik ook wel bespeurd:

Myn Moey heeft niets tot hare opvoeding verzuimd.

Nicht is ten minsten vier jaren in een Fransch Schoot geweest.

Ik verwonder my niet dat zy haar waereld zoo wel kend.

't Is genoeg van haar gesproken; my dunkt dat wy hier niet wel zyn.

Waar gaat gy my brengen? Wy zullen op myn kamer gaan

Zeg my, myn waarde, doe ik u ook geen helet?

Gy hebt misschien gezelschap?

Vergeef het my, ik ben gantsch alleen.

Myn Moeder en myn Zuster zyn zoo uitgegaan.

Ik zal u het huis helpen bewaaren tot dat 'er iemand komt.

Je n'atends personne de
trois heures d'ici.

Comment cela?

Mon Père a un rendez
vous au Cerisier.

Et Mr. votre Frère, où
est-il ?

Il est encore à la Haye.

Quand est-ce qu'il re-
viendra ?

C'est suivant qu'ira notre
procès.

Cette fâcheuse affaire
vous occupe bien long
temps l'esprit.

N'en parlons plus ; qu'el-
le aille comme elle
voudra.

Vous avez raison ; cela ne
fait que troubler notre
joye.

Prenez donc la peine de
vous asseoir.

Cette chaise sera trop hau-
te pour vous.

Celle-ci sera plus com-
mode.

Mettez vous plutôt dans
ce fauteuil.

Vous n'êtes pas un mo-
ment en repos.

Je suis confuse de la peine
que je vous vois prendre

Cataud, donnez vite un
chauffepied à Mlle.

*Ik verwacht niemand binnen
drie uren.*

Hoe dat?

*Myn Vader heeft een com-
paritie in de Kerstboom.*

*En Mynheer uw Broeder,
waar is die?*

Hy is nog in den Haag.

*Wanneer zal hy weder ko-
men?*

*'t Is naar dat het met ons
proces loopen zal*

*Die verdrietige zaak houd u
lang de zinnen bezet.*

*Spreeken wy daar niet meer
van; laat die loopen zoo
zy wil.*

*Gy hebt gelyk; dat stoord
onze vrugd maar,*

*Neem dan de moeite van te
zitten.*

*Die stoel zal u te hoog wes-
zen.*

Deze zal gemakkelykerzyn.

*Zet u liever in die arm-
stoel.*

*Gy zyt geen oogenblik in
rust.*

*Ik ben beschaamd over de
moeite die ik u zie nee-
men.*

*Kaatje, geef gaauw een
stoef aan Mejuffrouw.*

Il n'est pas nécessaire.

Est-ce sérieusement que vous parlez ?

Tout de bon, il ne m'en faut point.

Je n'ai point froid, vous dis-je.

Il me semble qu'il ne fait point chaud.

On peut encore bien souffrir le feu

Vous êtes trop fri leuse pour une jeune fille.

Je ne me sers de chauffepied que quand il gèle.

Mais que vois-je là ?

C'est une corbeille de filagramme, dont on m'a fait présent.

Elle est fort jolie, assurément.

Que cela est mignon !

Cela est bien délicatement travaillé.

Je voudrais bien qu'on me fît de pareils présens

Il ne tient qu'à vous d'en recevoir de beaucoup plus considérables.

Je vous l'entends dire, mais je ne vois pas d'où ils me viendroient.

Scavez vous bien de qui je l'ai ?

Je gage, que c'est un présent de Mr. P.

't Is niet nodig, 'thoest niet. Spreekt gy met ernst ?

Neen zeker, ik moet 'er geen hebben.

Ik heb niet koud, zeg ik u.

My dunkt dat het niet warm is.

Me: kan het vuur nog wel verdraagen.

Gy zyt te kouwelyk voor een jonge dochter.

Ik gebruik geen stoof dan wanneer het vriesd.

Maar wat zie ik daar ?

Het is een korfje van draadwerk dat men my vereerd heeft.

Het is heel mooy, voorzeker.

Wat is dat lief ?

Dat is heel netjes gemaakt, gewerkt.

Ik wenschte wel dat men my diergelyke geschenken deed

Het staat alleen aan u veel aanzienelyker te ontfangen.

Ik hoor het u zeggen, maar ik zie niet waar zy my van daan komen zouden.

Veet gy wel van wie ik het heb ?

Ik wed dat het een vereering is van den Heer P.

Vous

Vous n'y êtes pas, pour le coup.

Je gage, je parie que si?
Et moi je gage, je parie que non.

Que voulez-vous gager, parier?

Tout ce que vous voudrez.

Gageons une livre de Thé. Voilà qui est fait.

Mais qui sera notre juge?

Je ne suis pas obligée de vous en croire sur votre parole.

C'est mon Père qui l'a reçue de Nuremberg.

C'est ainsi qu'il faut toujours dire.

Mais on sonne bien fort, ce me semble.

Voilà quelqu'un qui finira notre différend.

Qui est-ce qui vient troubler notre solitude?

Mlle. Renaud demande si elle ne vous incommodera point.

Avec votre permission, vous voulez bien que je la fasse entrer ici.

Vous êtes Maitresse chez vous, peut-être.

Passons plutôt dans la grande salle.

Gy zyt'er niet agter, deze reis.

Ik wed ja.

En ik wed neen.

Wat wilt gy wedden?

Al wat gy zult willen.

Wedden wy omeenpon Tdhé.

Dat is gedaan.

Maar wie zal onze rechter zyn?

Ik ben niet gehouden u op uw woord te gelooven.

Het is myn Vader die't van Neurenberg gekregen heeft.

Zoo moet men altyd zeggen.

Doch daar word heel sterk gescheld, dankt my.

Daar is iemand die ons verschil zal eindigen.

Wie komt onze eenigheid verstooren?

Juffr. Renaud vraagd of zy u geen belet zal doen.

Met uw verlof, gy wilt wel dat ik haar hier in doe komen.

Gy zyt tot uwent Voogd, misschien.

Gaan wy liever in de groote zaal.

Votre servante, Mlle.

Si j'interromps votre entretien, c'est Mlle qui en est la cause.

Elle a voulu que j'eusse l'honneur de vous faire ma révérence.

Soyez la bien venuë, Mlle.

Votre présence ne scauroit rien gêner.

Nous ne scavons quasi plus que nous dire.

Nous ne parlions que de choses indifférentes.

Sur quel chapitre en étiez-vous, si je ne suis pas trop curieuse?

Nous en étions sur un sujet, que Mlle ne veut pas que l'on approfondisse trop.

Taisez-vous, langue.

Comment, qu'est-ce que cela veut dire?

Mlle. trouve mauvais que l'on admire la propreté de sa Toilette.

Encore un coup, parlons d'autre chose, je me fâcherai à la fin.

Je le voudrois bien voir: ce seroit du fruit nouveau pour moi.

Uwe dienares, Mejuffr.
Indien ik uw gesprek stoor, Mejuffrouw is 'er de oorzaak af.

Zy heeft gewilt dat ik de eer had u myn reverentie te doen.

Zyt welkom; Mejuffr.

Uw tegenwoordigheid kan niets bederven.

Wy wisten schier niet meer wat wy malkander zouden zeggen.

Wyspraaken maar van onverschillige zaaken.

Waar had gy 't van, zoo ik niet al te nieuwsgierig ben?

Wy waren op een sujet, dat Mejuffr. niet wil dat men te diep onderzoeke?

Zwyg, lang teng.

Hoe; wat wil dat zeggen?

Mejuffr. vind kwalyk dat men zig verwondere over de zindelykheid van haar Toilet.

Nog eens gezegt, spreken wy van wat anders: ik zal op 't laatst kwaad worden.

Ik wilde het wel zien, dat zou nieuwe vrugt voor my zyn.

Mais voilà un nouveau message.

Que venez-vous nous dire encore ?

Mr. P. & un autre Mr. demandent s'ils peuvent entrer.

Je n'attendois pas cette visite-là.

Voici bien d'autres affaires, vraiment.

Hé bien, la gageure tiendra-t-elle encore ?

Mr. P. vient tout à propos pour la vuider.

Il n'y a pas moyen de vivre avec vous.

Nous allons voir, nous allons voir.

DIALOGUE

DIXIEME.

Suite & conclusion du Dialogue précédent.

Votre très-humble ferviteur, Mesdemoiselles.

Que de beautés ensemble !

Nous venons troubler votre joye, peut-être.

Vous ne pouviez jamais venir plus à propos.

Maar daar is een nieuwe boodschap.

Wat komt gy ons nog zeggen ?

Mynheer P. en een ander Heer vraagen, of zy in kunnen komen.

Ik verwagte dat bezoek niet.

Zie hier wel wat anders, voorzeeker.

Wel nu, de weddingſchap zal die nog ſtand houden ?

De Heer P. komt heel van pas om die te beſlechten.

Het is met u niet te harden.

Wy zullen zien, wy zullen zien.

TIENDE

SAMENSPRAAK.

Vervolg en beſluit van de voorgaande Samenſpraak.

Uw ootmoedigſte dienaar, Mejuffers.

Wat al ſchoonheden by mal-kander !

Wy komen uwe vreugd verſtooren, miſſchien.

Gy kon nooit beter van pas komen.

R

Soyez

Soyez donc sage une fois
en votre vie.

Comment donc, Mlles ?
il semble que notre pré-
sence. . .

Devinez un peu ce qui
cause l'embaras de Mlle.
votre Cousine ?

Allons, des sièges, appor-
tez vite la table à Thé-
Voyez comme elle tâche
d'éviter la question.

Je m'en vais vous embar-
rasser à votre tour.

Je sçavois bien qu'il y avoit
du mystère.

Dites, dites, on vous é-
coute.

Si je n'avois pas plus de
discretion que vous, ces
Mrs. apprendroient de
belles choses.

Qu'est-ce qu'ils appren-
droient ?

On sçait de vos nouvelles, &
si le jeune Mr. D. étoit
ici. . .

Sa présence m'inquiète-
roit bien moins, que ne
fait celle de Mr. votre
Cousin,

Achevez, charmante De-
moiselle, de grace ache-
vez.

Il ne m'appartient pas
d'en dire davantage.

Wees, dan eens redelyk van
uw leven.

Hoe dan, Mejuffers, het
schynd dat onze tegen-
woordigheid. . .

Raad eens, wat of de verle-
genheid van Mejuffrouw
uw Nigt veroorzaakt ?

Kom aan, stoelen, breng hier
de Thee-tafel voort.

Zie hoe zy de knoop zoekt
te vermyden.

Ik zal u op uw beurt ver-
legen maaken.

Ik wist wel dat 'er geheim
magter zat.

Zeg maar, zeg maar, men
hoord u aan.

Had ik geen meer beschei-
denheid dan gy, deze
Heeren zouden wat fraays
hooren.

Wat zouden zy hooren ?

Men weet wat van u, en
zoo de jonge Heer D. hier
was. . .

Zyne tegenwoordigheid zou
my veel minder ontrusten
als die van Mynheer uw
Neef.

Zeg voort, bekoorlyke Juffr.
ik bid u, zeg voort.

Het komt my niet toe meer
te zeggen.

Mais

Mais, Mlle, il n'y a personne ici de plus mal traité que moi.

Qu'il est à plaindre, le pauvre garçon!

Bon, voici qui va faire tourner la conversation sur un autre chapitre.

Quel appareil pour ne boire qu'un peu d'eau chaude!

C'est faire bien peu de cas des peines que se donne la Maîtresse du logis?

Je vous croyois plus galant, à n'en point mentir.

Je fais trop franc pour déguiser ma pensée: je ne pense pas que ma belle Cousine s'en formalise.

Pour votre punition vous en boirez de l'eau chaude, Mr. le dégouté.

Je boirois la drogue la plus amère, pour refaire la paix, si j'avois eu le malheur de vous offenser.

On ne scauroit mieux réparer la faute

Hé bien, que dites-vous de ma marchandise, Mes demoiselles? cette eau chaude est-elle si fort à mépriser?

Maar Mejuffrouw, daar is niemand slimmer gehandeld dan ik.

Wat is hy te beklagen, den armen knecht.

Goed, dit zal de praat over wat anders doen vallen:

Wat een toestel, om slechts een weinig warm water te drinken!

Het is heel weinig werks gemaakt van de moeyte die de Juffr. van 't huis neemt.

Ik meende dat gy hoflyker waard, om te waarheid te zeggen.

Ik ben te openhartig om myne gedagte te verbloemen: ik denk niet dat myn schone nicht zig daaraanstoren zal.

Tot uw straf zoo zult gy warm water drinken, Myn heer de viezerd.

Ik zou het bitterste goed drinken om weer vrede te maken, zoo ik het ongeluk gehad had u te beledigen.

Men kan zyn misflag niet beter boeten.

Wel nu, wat zegt gy van myne waar, Mejuffers, is dat warm water zoo zeer te versmaaden?

Ce thé-là est d'un goût admirable.

Est-il assez fort? dites franchement votre opinion.

C'est ainsi que j'aime à le boire.

Puisqu'il y a aussi du thé bon, j'en boirai une tasse ou deux, s'il plaît à Mademoiselle.

Je vais en préparer une nouvelle prise, dose.

Quelle prodigue! c'est péché de jeter ce bon thé-là.

Si mon frère étoit ici, ces Mrs. passeroient mieux leur temps.

Que dites-vous-là, M^le? pour le coup vous cherchez noise.

Je vous connois bien; vous iriez au plus vite dans le pavillon du jardin fumer une pipe en liberté.

Ce seroit donc faute de meilleur passetemps, mais quand on a le bonheur d'être en si belle compagnie. . . .

Ne sçait-on pas bien comme vous êtes tous bâtis.

Y a-t-il Fille au Monde qui vaille le plaisir d'un verkeer ou d'un passe-dix?

Die thee heeft een uitgeleezene smaak.

Is hy sterk genoeg? zeg uw meening vry.

Zoo drink ik hem gaarne.

Dewyl'er ook thee boey is, zal ik'er een kopje of twee van drinken, zoo't Mejuffrouw belieft.

Ik zal'er een nieuw trekfel van zetten.

Welke een verkwister! 't is zonde die lekkere thee weg te gooyen.

Zoo myn broeder hier was, dezê Heeren zouden hun tyd beter doorbrengen.

Wat zegt gy daar, Mejuffrouw? nu zoekt gy wel ter degen rusie.

Ik ken u wel; gy zoud gaauw in 't tuinhuis een pypje in vryheid gaan rooken.

't Zou dan bygebrek van beter tydverdryf zyn; maar als men 't geluk heeft in zoo schoon gezelschap te weezen. . . .

Weet men niet wel, hoe gy alle bestaat.

Is'er wel een Juffer in de Waereld, die 't vermaak van een verkeertje of passe-dix waardig zy.

Mlle. n'est pas dans sa belle humeur aujourd'hui.

Je sçai bien le moyen de rendre la joye universelle.

Quel est-il ce moyen?

Il n'est ni heure ni temps de promenade, si nous jouyons au *Lanturlu*.

Nous voici justement cinq: c'est le vrai nombre pour avoir du plaisir,

Ces Dames vont nous plumer, si nous n'y prenons garde.

Pourvû qu'elles ne nous gagnent autre chose que de l'argent, patience.

Et quelle autre chose auriez vous à perdre, s'il vous plaît?

Vous ne comptez pour rien la perte de la liberté?

Vraiment oui, ce sont bien des gens comme vous qui ont des libertés à perdre?

Oh ça, ne nous remarquons plus dans ces sottises-là.

Vous avez raison; le temps est trop cher, il faut le mettre à profit.

Voici les cartes, c'est à la

Mejuffrouw is van daag niet wel gehumeurd.

Ik weet wel kans om de vreugd algemeen te maaken.

Welk is dat middel toch?

't Is uur nog tyd om te wandelen, zo wy een Lanturluutje speelden.

Wy zyn hier juist vyf: dat is het regt getal om vermaak te hebben.

Die Juffers zullen ons plukken, zoo wy 'er niet op letten.

Als zy ons maar anders niet als geld afwinnen, patientie.

En wat zoud gy toch anders te verliezen hebben, zoo 't u belieft?

Gy rekend niet met al het verlies van de vryheid?

Ja toch, 't zyn wel lieden gelyk gy die vryheden te verliezen hebben.

Nu kom aan, verwallen wy niet meer tot die malligheden.

Gy hebt gelyk; de tyd is te kostelyk, men moet die nuttelyk gebruiken.

Zie daar de kaarten, de Juff.

Dame du logis à donner.

Jouons beau jeu, ne trichons que le moins qu'il sera possible.

Que jouerons-nous, mes bons amis ?

Combien mettrons nous au jeu ?

Deux sous & demi chacun, si la compagnie le trouve bon.

Hola, je m'y oppose; aux dix dures, ou je n'en ferai pas.

Nous laisserons donc monter les bêtes aussi haut qu'elles peuvent aller.

Si l'on m'en vouloit croire, la bête ne passeroit pas les cinq sous.

Mlle. craint de perdre son argent, bien loin de prétendre au nôtre.

On ne jouë que pour se divertir.

Tout comme il vous plaira.

De combien fera-t-on la bête si quelqu'un a Lanturlu ?

Il faut encore recueillir les voix.

Rapportons-nous-en à Mlle. G.

Je crbis qu'on doit faire la

van 't huis moet-geeven.

Speelen wy zuiver, laat ons zo weinig moffelen als 't moogelyk zal zyn.

Wat zullen wy speelen, goede vrienden ?

Hoe veel zullen wy inzetten ?

Elk (vyf groot) een stooter, zoo 't gezelschap het goed vind.

Hola, ik stel 'er my tegen; tien duiten in, of ik doe niet mee.

Wy zullen dan de beesten zoo hoog laten loopen, als die kunnen ryzen.

Zoo men my wilde gelooven, zou de beest niet bovend de vyf stuivers loopen.

Mejuffrouw vreest haar geld te verliezen, ver van naar 't onze te staan.

Men speeld alleen om zig te vermaaken.

Alzoo 't u believen zal.

Hoe veel zal men beest zyn, als iemand Lanturlu heeft ?

Men moet de stemmen nog opneemen.

Gedraagen wy ons aan Juffrouw G.

Ik geloof dat men beest moet bête

bête de ce qu'il y aura
au jeu.

Voilà qui est bien, Mlle.
donnera les cartes,
quand il lui plaira.

Allons, coupez: avez-
vous toutes vos cartes,
Mrs. & Mlles?

J'ai les miennes, pour moi.
Que tourne-t-il? quelle
est la triomfe?

Il tourne carreau, c'est à
vous à jouer.

Qu'est-ce qu'on demande?
Mr. a joué treffe.

Et moi je le coupe.

Je prendrai garde, si vous
n'avez pas renoncé au
treffe,

Vous n'avez qu'à bien re-
garder; c'est Mlle. qui
fait cette levée là.

Jouez à tout, & ils feront
tous trois la bête.

Cela n'en est pas, Made-
moiselle; il ne faut rien
dire au jeu.

Je ne scaurois jouer autre
chose, je n'ai que des
trionfes dans la main.

Nous faisons donc tous
trois la bête.

Je n'ai fait qu'une levée
avec tout mon beau jeu.

Cela ne commence pas

weezen voor zoo veel in de
pot zal zyn.

Dat is wel, Mejuffrouw
zal, wanneer 't haar be-
lieft, de kaarten geeven.

Kom aan, neem af: hebt gy
alle uwe kaarten, Myn-
heeren en Juffrouwen?

Ik heb de myne, voor my.
Wat is den omslag? wat is
troef?

Ruiten is troef; gy moet op-
speelen, Mynheer.

Wat word 'er gevraagd?
Mynheer heeft klaver op-
gespeeld.

En ik ban het.

Ik zal zien, of gy geen kla-
ver verzaakt hebt.

Gy hebt maar wel toe te
zien; Mejuffr. haald
die trek.

Speel troef op, en zy zullen
alle drie beest zyn.

Dat gaat zoo niet, Me-
juffrouw, men moet in 't
spel niet spreekken.

Ik kan niet anders speelen,
ik heb niet dan troeven
in de hand.

Dan zyn wy alle drie beest.

Ik heb maar een trek gehaald
met al myn schoon spel.

Dat begint niet kwatyk,

mal; il y a déjà cinq
sois au jeu.

Allons, battez bien les
cartes, avant que de
les donner.

C'est à vous à parler,
Mlle. jouez-vous?

Jepassé, je n'ai pas un seul
à tout, une seule triomfe.

Allons, donnez-m'en trois,
quand je devrois faire
encore la bête.

Et moi je jouë sur mon
jeu, je garde mon jeu.

Vous avez donc Lanturlu.

Il n'est pas encore temps
de le dire.

Je n'ose y aller, j'ai trop
beau jeu.

Vous faites bien de n'en
pas prendre, car voici
Lanturlu.

Allez vous promener; je
perds au plus beau jeu
de la carte.

J'avois quatre triomfes &
un as.

J'y étois allé sur l'as & la
Dame d'à-tout, & il m'est
entré le valet & le dix.

Cela est fâcheux; mais qui
est-ce qui sonne si fort
en maître?

Ce sera peut-être Mon-
sieur votre Père.

Mon Père n'est pas encore

daar zyn al vyf stuivers
in de pot.

Kom, schiet de kaart wel
door, alvorens die te
geeven.

't Is uw heurt te speelen,
Majuffrouw; speelt gy?

Ik pas, ik heb niet eene
troef.

Kom, geef 'er my drie, al
zoude ik nog eens beest
zyn.

En ik speel op myn spel, ik
hou myn kaart.

Gy hebt dan Lanturlu.

Het is nog geen tyd om het
te zeggen.

Ik durf niet meê doen, ik
heb al te schoone kaart.

Gy doet wel 'er geen te nee-
ren, want zie daar Lan-
turlu.

Loop aan de wind; ik ver-
lies met het schoonste spel
van de kaart.

Ik had vier troeven en een
aas.

Ik had op troef aas en de
Vrouw genomen, en ik heb
de boer en de tien ingeruild.

Dat is jammer; maar wie
scheld 'er zoo meesterag-
tig?

Het zal mischien Mynheer
uw Vader zyn.

Myn Vader staat nog niet
prêt

prêt à revenir; pour
ma Mère & ma Sœur ce-
la se pourroit bien.

*weer te komen; maar 't
kon Moeder en Zyster
wel zyn.*

Et quelle heure croyez
vous donc qu'il soit,
Mademoiselle?

*En hoe laat meent gy dan
dat het zy, Mejuffrouw?*

Il ne peut être qu'environ
sept heures.

*Het kan maar omtrent ze-
ven uren zyn.*

Il en est déjà huit pour le
moins.

Het is al ten minsten agt.

Cela ne peut être; où est-
ce que ma Mère peut
rester si long temps?

*Dat kan niet weezen; waar
mag myn Moeder zoo
lang blyven?*

Mlle. je n'ose rester un
moment davantage, on
feroit en peine de moi.

*Mejuffr. ik durf geen oogen-
blik langer blyven, men
zou ongerust zyn over my.*

Nous irons s'il vous plait
un bout de chemin en-
semble, Mlle.

*Wy zullen, zoo 't u belieft;
een end weegs samen gaan.
Mejuffrouw.*

Ces Mrs auront bien
l'honnêteté de vous re-
conduire chez vous.

*Die Heeren zullen de be-
leefdheid wel hebben van
u t'huis te brengen.*

Nous ne demandons pas
mieux que d'obtenir
cette permission.

*Wy vrangen niet beter dan
die vergunning te erlan-
gen.*

Encore un coup, adieu,
jusqu'au revoir.

*Nog eens, vaar wel, tot we-
derzien.*

En vous remerciant de
votre obligeante recep-
tion.

*Om u te bedanken voor uw
verplichtend onthaal.*

Et moi de votre agréable
compagnie.

*En ik voor uw aangenaam
gezelschap.*

DIALOGUE

ONZIEME.

J'entends quelqu'un sonner.

Allez vite voir qui c'est. C'est un Monsieur d'Amsterdam, qui demande à vous parler.

Faites l'entrer dans la salle, j'irai l'y trouver au plutôt.

Vous autres jeunes gens, obéissez bien au Sous-maître.

Nous le ferons, Monsieur. Si vous êtes sages, vous aurez permission de jouer à cinq heures.

Fort bien, grand merci, Monsieur.

Que je ne reçoive point d'affront, s'il vient du monde voir l'Ecole.

Nous ferons tous bien notre devoir.

Serviteur à Monsieur N. sa santé est bonne, à ce que je vois.

Pour vous rendre mes tres-humbles services, Monsieur.

J'ai vu Monsieur quelque part.

ELFDE

SAMENSPRAAK.

*I*k hoor iemand schellen.

Gaa voort zien, wie 't is.

Het is een Heer van Amsterdam, die vraagd om u te spreken.

Laat hem in de zaal gaan, ik zal voort by hem komen.

Gy jonge lieden, zyt den Ondermeester wel gehoorzaam.

Wy zullen, Monsieur.

Als gy zoet zyt, zult gy te vyf uren vryheid hebben om te speelen.

Heel wel, grooten dank, Monsieur.

Laat my geen affront lyden, als 'er volk komt om het School te zien.

Wy zullen allemaal wel oppassen.

De Dienaar aan den Heer N. 't is wel met de gezondheid, naar ik zie.

Om u myne ootmoedigste diens: te bewyzen, Mynheer.

Ik heb Mynheer ergens gezien.

Cela

Cela se pourroit.
 Mr. n'a-t-il pas un Frère
 à la Haye?
 Oui, Mr.
 Vous êtes donc Mr. van
 den Broek.
 Pour vous rendre servi-
 ce, Mr.
 Ayez la bonté de vous as-
 seoir.
 J'étois chez mon Frère,
 quand il vous paya la
 pension du Neveu Hen-
 ry.
 Cela est vrai.
 Vous devinez bien ce que
 je viens faire ici.
 C'est un nouveau pension-
 naire, que vous voulez
 me faire avoir.
 J'ai un petit drôle de dix
 ans, qui auroit bien be-
 soin de vivre sous votre
 discipline.
 Vous pouvez me le con-
 fier en toute assurance.
 Sa Mère a long temps com-
 battu le dessein que
 j'avois de le mettre en
 pension.
 Il y a des Mères comme
 cela, qui ne peuvent
 perdre leurs enfans de
 vue.
 C'est une foiblesse, mais
 qu'y faire?

Dat kon wel zyn.
 Heeft Mynheer niet een
 Broeder in den Haag?
 Ja, Mynheer.
 Gy zyt dan Mynheer van
 den Broek.
 Om u dienst te doen, Myn-
 heer.
 Heb de goedheid van te zit-
 ten.
 Ik was by myn Broeder,
 wanneer hy u 't kostgeld
 van Neef Hendrik be-
 taalde.
 Dat is waar.
 Gy raad wel wat ik hier
 kom doen.
 Het is een nieuwe kost-
 ganger, die gy my wilt
 doen hebben.
 Ik heb een knaapje van tien
 jaaren, dat wel van noo-
 den had onder uwe tugt te
 leeven.
 Gy kund hem my in alle ver-
 zekerheid toe vertrouwen.
 Zyn Moeder heeft lang het
 voorneemen, dat ik had
 hem in de kost te doen,
 bestreeden.
 Daar zyn van die Moeders
 welke haare kinderen niet
 uit haar oog kunnen laa-
 ten gaan.
 't Is een zwakheid, maar wat
 zal men 'er tegen doen?

C'est

C'est peut être un fils unique aussi.

Pardonnez - moi ; enfin nous sommes d'accord d'essayer , s'il voudra profiter de votre bonne instruction.

Il faut espérer qu'oui.

Je ne doute point qu'il ne soit ici mieux que chez nous.

Vous pouvez être persuadé que j'en aurai tout le soin possible.

Mr. votre Neveu a pu dire comment il a trouvé notre cuisine.

Mon Frère est entièrement satisfait.

Je tâcherai de mériter l'honneur de votre recommandation aussi bien que la sienne.

Vous me permettrez bien de vous demander ce que vous enseignez à vos Disciples ?

Les principes de toutes les Sciences, Mr. à lire, à écrire, & l'arithmétique.

Ces exercices là doivent aller avant tout ; mais j'voudrois bien que mon fils apprit aussi le François comme il faut.

Je prends un soin tout par-

Het is mooglyk ook een eenig zoontje.

Vergeef het my ; eindelyk wy zyn bet eens om te onderstaan , of hy met uw goed onderwys zyn voordeel zal willen doen.

Men moet hoopen van ja.

Ik twyffel niet of hy zal hier beter zyn dan tot onzent.

Gy kund verzeekert zyn dat ik 'er alle bedenkelijke zorg voor zal draagen.

Mynheer uw Neef heeft konnen zeggen , hoe hy onze keuken gevonden heeft.

Myn Broeder is ten vollen vergenoegd.

Ik zal tragten de eere uwer recommandatie zoo wel als de zyne te verdienen.

Gy zult my wel toelaaten u te vraagen wat gy uwe Discipelen leerd ?

De beginselen aller Weetenschappen , Mynheer , lezen , schryven , en rekenen.

Die oefeningen moeten voor alle dingen gaan ; maar ik wilde wel , dat myn zoon het Fransch ook terdeegen leerde.

Ik draag byzonder zorg die ticular ,

ticulier d'enseigner cette Langue.

Je puis vous faire voir de mes écoliers qui la parlent fort joliment.

Vous sçavez ce qu'on dit de ceux qui ne parlent le François que par routine.

On dit qu'ils l'oublient aussi aisément qu'ils l'ont appris.

Cela n'arrive pas, quand on leur a bien montré les principes.

Je m'assure de vous contenter sur le chapitre du François, aussi bien qu'à l'égard du reste.

J'aurai soin de lui faire avoir une bonne prononciation, avant de charger sa mémoire de quoi que ce soit.

Vous m'obligerez.

Ensuite je lui ferai apprendre les termes les plus familiers & quelques petits Dialogues.

Après cela je l'instruirai à fonds des principales règles de la Grammaire, afin qu'il puisse composer des thèmes.

Ce plan-là me plaît beaucoup: je vous prie de le lui faire observer.

Taal te onderwyzen.

Ik kan u van myne schoolieren doen zien, welke die taal zoet spreken.

Gy weet wat men van de gene zegt, die 't Fransch alleen uit gewoonte spreken.

Men zegt dat zy 't zoo ligt vergeeten als zy 't geleerd hebben.

Dat gebeurd niet, als men hun de grondregels wel geleerd heeft.

Ik verzeker my u aangaande het Fransch, zoo wel als ten opzichte van 't overig te vergenoegen.

Ik zal zorg draagen hem een goede uitspraak te doen hebben, alvorens zynē memorie ergens mede te beladen.

Gy zult my verpligten.

Vervolgens zal ik hem de gebruiklykste woorden en eenige kleine Samenspraken doen leeren.

Daar na zal ik hem in de voornaamste regels van de Grammatica grondig onderwyzen, op dat hy themaas maaken kan.

Dat bestek behaagd my zeer; ik bid u het hem te doen opvolgen.

Je vous rendrai bon compte du jeune garçon, pour peu qu'il veuille s'appliquer.

Je lui recommanderai bien son devoir : au reste vous sçavez l'autorité que la charge vous donne.

Tout ira bien.

Je n'ai pas besoin de vous dire que je souhaite que mon fils s'exerce aussi à la piété.

La prière se fait soir & matin dans ma maison, & les Enfants lisent un chapitre avant que de se mettre à table.

C'est un fort bon ordre, Monsieur.

Pour le blanchissage de son linge & la couture de ses hardes, cela regardera Mlle. votre épouse.

Ma femme aura soin de tenir votre fils aussi proprement que s'il étoit chez sa mère.

Ce nous fera un extrême plaisir : aussi ne regarderons-nous point à ce qu'il faudra pour sa pension.

C'est un prix fait : Monsieur sçait ce que j'ai eu de son Neveu.

Ik zal u goede rekenschap van de jongeling geeven, als hy maar slechts oppassen wil.

Ik zal hem zyn plicht wel aanbeveelen, voor 't overig gy weet het gezag dat het ampt u geeft.

Alles zal wel gaan.

Ik hoef u niet te zeggen dat ik wensch mynen zoon zig ook in de godvruchtigheid oeffene.

Het gebed word 's avonds en 's morgens in myn huis gedaan, en de Kinderen leezen een kapittel alvorens aan tafel te gaan.

Dat is een heel goede regel ; Mynheer.

Wat het bewassen van zyn linnen en 't vernaayen van zyn goedaangaat, dat raakt Mejuffr. uw huisvrouw.

Myn vrouw zal zorg dragen uw zoon zoo zindelyk te houden, als of hy by zyn moeder was.

Het zal ons een ongemeent vermaak zyn : ook zullen wy niet zien op 't geen 'er voor zyn kostgeld zal moeten weezen.

Het is een gezette prys : Mynheer weet wat ik van zyn Neef heb gehad.

C'est

C'est autour de cent Rixdales, je pense.

Il m'a donné trois cens livres, sans compter l'argent des menus plaisirs.

Je ne regretterai point cette somme, pourvu que mon fils profite de vos bonnes leçons.

Voilà donc une affaire arrêtée.

Il ne reste plus qu'à sçavoir, quand le nouvel écolier viendra.

Cela dépend de votre bon plaisir.

Si c'est votre commodité de le recevoir, sa Mère fait état de l'amener dans quinze jours.

Ce sera justement après la Foire d'Amsterdam: nous attendrons avec impatience la visite de Mlle. votre épouse.

Adieu, je vous baise les mains, & suis votre Serviteur.

Vous me ferez bien la grace de boire un verre de vin.

Je n'ai que ce qu'il me faut de temps pour gagner la barque.

Vous avez du temps de

Het is omtrent hondert Ryksdaalders, denk ik.

Hy heeft my drie hondert gulden gegeven, zonder het speelgeld te rekenen.

Ik zal die som niet beklaagen, als myn zoon met uwe goede lessen maar zyn voordeel doet.

Dat is dan een vast gestelde zaak.

Daar is niet meer overig dan te weten, wanneer de nieuwe schoolier zal komen.

Dat hangt af van uw welbehaagen.

Zoo 't u gelegen komt hem te ontfangen, zyn Moeder maakt staat hem over veertien dagen te brengen.

Dat zal juist naar Amsterdamsche Kermis zyn: wy zullen het bezoek van Mejuffr. uwe Ega niet ongeduld afwagten.

Vaar wel, ik groet u, en blyf uw Dienaar.

Gy zult my de gunst wel bewyzen een glas wyn te drinken.

Ik heb maar even zoo veel tyd als ik behoef om de schuit te krygen, te beloop.

Gy hebt tyd over, ik zal de eerste

reste, j'aurai l'honneur
de vous y conduire.

Ce feroit trop de peine; &
puis vous avez des jeu-
nes gens, qui n'ont peut-
être pas encore fait leur
tâche.

Il faut bien de temps en
temps donner *campo* aux
Ecoliers.

Vous avez raison.

Les Maîtres ne sont pas
d'acier non plus; il leur
faut aussi du relâche.

Les Maîtres & les Ecoliers
s'entendent à merveil-
les, quand il est question
d'avoir vacances.

C'est peut-être le seul
point sur lequel ils n'ont
jamais de dispute.

On ne scauroit mieux pren-
dre un fait: j'espere que
tout ira bien.

DIALOGUE

DOUZIEME.

*De la manière de tenir les
Livres à parties doubles.*

Monsieur, je suis votre
serviteur.

Bonjour, l'ami, qu'y a-t-il
pour votre service.

hebben u daar te brengen,
te geleiden.

Dat zou te veel moeite zyn;
behalven dat gy jonge
lieden hebt; die misschien
nog geen heilig avond
hebben.

Men moet de Scholieren van
tyd tot tyd wel (vry hof)
oorlof geeven.

Gy hebt gelyk.

De Meesters zyn meê van
geen staal, zy moeten ook
uitspanning hebben.

De Meesters en de Schoolie-
ren verstaan malkander
wonderlyk, als 't zaake
is vacantie te hebben.

Dat is misschien het eenigste
punt, daar zy nooit ver-
schil over krygen.

Men kan een zaak niet beter
opvatten; ik hoop dat al-
les wel zal gavn.

TWAALFDE

SAMENSPRAAK.

*Over het Italiaansch
Boekhouden.*

Mynheer, ik ben uw die-
naar.

Goeden dag, vriend, wat is
er van uw dienst?

Mon

Mr. M. de Francfort m'a adressé chez vous, pour voir si vous n'auriez pas besoin d'un Teneur de Livres.

De Heer M van Frankfort heeft my by u geweest, om te zien of gy geen Boekhouder van nooden zoud hebben.

Pensez vous être en état de pouvoir tenir mes Livres? mon Comptoir n'est pas un des moindres de cette Ville?

Denkt gy in staat te zyn myne Boeken te konnen houden? myn Comptoir is geenzints van de minste dezer Stad?

Je crois, Mr. que je vous donnerai contentement, si vous me faites l'honneur de m'employer.

Ik geloof, Mynheer, dat ik u genoeg en geeven zal, zoo gy my de eer doet my te gebruiken.

Mais entendez-vous aussi tout ce qui concerne la manière de tenir les Livres à parties doubles?

Maar verstaat gy ook al 't geen tot het Italiaans Boekhouden behoord?

Oui, Mr. s'il vous plaît en avoir des marques, interrogez-moi sur les principaux points qu'il y faut observer.

Ja, Mynheer; gelieft gy daar blyken van te hebben, zoo ondervraagt my eens na de voornaamste zaken die men daar in agt moet neemen.

Et bien, donnez-moi un abrégé des principaux chefs de cette Science.

Wel dan, geeft my eens een korte schets van 't hoofdzakelykst van deze Wetenschap.

Dans les Livres tenus à l'Italienne, on apprend parfaitement, par les mots de *Debet & Credit*, à discerner les dettes actives d'avec les passives; sçavoir, qui doit avoir

In 't Italiaans Boekhouden leerd men door de woorden Debet en Credit volkomen onderscheiden Schuld en Wederschuld, dat is, wie hebben of betaalen moet, en waar aan ge-
S

ou qui doit payer, & sur quoi l'on gagne ou perd.

N'est-il donc pas très-important de bien discerner ces deux mots ?

Sans-doute ; ils sont le Flambeau du Négoce, personne ne pouvant rien coucher en bon ordre sur ses Livres, que par la connoissance du véritable Débiteur & Crédeur.

Dites-moi donc brièvement, comment il faut entendre & placer à propos les mots de Debet & Crédit.

Les principaux Débiteurs & Crédeurs de tous les Livres à parties doubles sont compris dans les règles suivantes :

Celui qui est Débet ou Débiteur, est Débet à celui qui est Crédit ou qui doit avoir.

Ce que l'on a, est Débet à ce dont il résulte.

Ce que l'on achette est Debet à celui de qui l'on achette.

Celui qui reçoit est Débet à celui qui fournit.

wonnen of verlooren is

Is het dan niet hoognoedig deze twee woorden wel te onderscheiden ?

Zonder twyffel ; zy zyn de Fakkell der Koopmanschap, konnende niemand iets ordentelyk te boek stellen als door kennis van den regten Débiteur en Crédeur.

Zegt my dan eens kortelyk, hoe deze woorden Debet en Credit verstaan, en op haar behooryke plaats gesteld moeten worden.

De voornaamste Débiteurs en Crédeurs van het gantschen Boekhouden zyn begreepen in de navolgende régelen.

Wie Debet of schuldig is, is Debet aan de geen die Credit is of hebben moet.

Wat men heeft, is Debet aan waar het uitspruit.

Wat men inkoopt is Debet aan die daar men van koopt.

Wie ontfangt, is Debet aan wie uitgeeft.

Celui

*Celui à qui l'on vend, est
Débet à ce qu'on lui
vend.*

*Celui pour qui l'on achette,
est Débet à celui de qui
l'on achette.*

*Celui qui doit payer, est
Débet à celui qui doit
avoir.*

*Celui pour qui l'on paye, est
Débet à ce avec quoi l'on
le paye.*

*Ce que l'on fait assurer, est
Débet à celui qui l'assu-
re.*

*Celui que l'on assure, est
Débet à Compte d' Assu-
rance.*

*Ce en quoi l'on a gagné, est
Débet à gain & perte.*

*Gain & perte est Débet à ce
sur quoi l'on a perdu.*

*J'avouë que vous me satis-
faites beaucoup: mais
dites-moi encore, quand
le Compte de gain & per-
te est crédité, & que
l'on veut le clore, qui
est donc le Débiteur?*

*Alors on met gain & per-
te Débet à Capital, pour
ce que l'on trouve avoir
gagné net.*

*Aan wie men verkoopt, is
Débet aan 't geen hem
verkogt werd.*

*Voor wie men koopt, is
Débet aan die daar men
van koopt.*

*Wie betaalen moet, is
Débet aan die hebben
moet.*

*Voor wie men betaald, is
Débet aan 't geen waar
men hem mede betaald.*

*Wat men laat verzekeren,
is Débet aan die 't ver-
zekerd.*

*Wie men verzekerd, is Dé-
bet aan Rekening van
Assurance.*

*Waar aan gewonnen
word, is Débet aan winst
en verlies.*

*Winst en verlies is Débet
aan darr aan verlooren
word.*

*Ik beken dat gy my zeer
voldoet: maar zeg my
nog, wanneer de winst-en
verlies. Reekning Crédit
staat, en men wil die slui-
ten, wie is dan de Débi-
teur?*

*Dan stelt men winst en ver-
lies Débet aan Capitaal,
voor 't geen bevonden
word zuiver gewonnen te
hebben.*

Vous parlez d'un Compte de Capital qu'entendez vous par-là?

Ce Compte se forme, dès qu'un Marchand veut commencer son Négoce.

De quelle manière?

Il fait un Inventaire de ses biens meubles & immeubles, pour distinguer par-là ce qui lui appartient d'avec ce qui ne lui appartient pas, & voir ainsi ce qu'il a eu en commerçant son Commerce, comme aussi après une ou plusieurs années, ce qu'il a profité ou perdu avec son Capital.

Que faut-il noter avant tout pour faire un Inventaire exact.

Ces quatre choses nécessaires. 1. l'Argent comptant; 2. la Marchandise; 3. les Dettes actives; 4. les Dettes passives: les trois premières appartiennent au Marchand, & la quatrième à un autre?

Comment porte-t-on ces quatre choses là sur l'Inventaire?

De cette manière. ci, Mr.

Gy spreekt van een Reekening van Capitaal, wat verstaat gy daar door?

Deeze Reekening word geformeerd, zoo dra een Koopman zyne Negotie aanvangen wil.

Op wat wyze?

Hy maakt een Inventaris van zyne roerende en onroerende goederen, om daar door eigen van onegen goed te onderscheiden, en te zien wat hy in 't begin van zyn Koophandel gehad heeft, als mede na een of meer jaaren, wat hy boven zyn voorig Capitaal gewonnen of verlooren heeft.

Wat moet men voor al aantekenen om een nette Inventaris te maaken.

Deze vier noodzakelyke dingen; 1. 't gereed geld; 2. 't goed; 3. de uitstande schulden; en 4. wederfchuld: de drie eerste raaken den Koopman zelfs, en de vierde een ander.

Hoe brengt men deze vier zaaken op den Inventaris?

Aldus, Mynheer.

Pour l'argent com- }
 ptant la Caisse. }
 Toutes marchand- } Dé-
 ses qui sont chez } bet à
 vous ou chez d'au- } vo-
 tres pour vous. } tre
 Toutes personnes } Ca-
 qui vous doivent } pi-
 par obligation, } tal.
 ou autrement. } J

Tous ceux à qui vous de-
 vez payer. sont *Crédit*
 de votre Capital.

Présentement il paroît par
 ce que vous avez dit,
 que le compte du Ca-
 pital pour ceux qui
 ne sont pas en arrière,
 doit demeurer *Crédit* ;
 ne le clôt-on donc ja-
 mais ?

Oui cà, M. cela arrive,
 quand on fait de nou-
 veaux Livres, alors on
 debite le Capital à Ba-
 lance, & aussi Balance
 aux personnes & marchan-
 dises qui sont *Débet* ; &
 de rechef aussi toutes per-
 sonnes qui sont *Crédit*,
 sont *Débet* à Balance ;
 transportant ainsi toutes
 les parties qui sont ou-
 vertes dans le nouveau
 Livre, là où tous les Dé-
 biteurs & *Créditeurs*, par

Voor 'tgeld is Casfa)

Alle goederen die by } Dé-
 u of andere voor } bet
 uw rekening leg } aan
 gen, zyn. } uw

Alle personen die } Ca-
 u per Obligatie of } pi-
 anders schuldig } taal.
 zyn } J

Alle de geene daar gy aan
 betalen moet, zyn *Crédit*
 van uw Capitaal.

Nu is uit 't geen gy gezegt
 hebt openbaar, dat de Ree-
 kening van Capitaal,
 voor lieden die niet ten
 agtere zyn, altoos *Crédit*
 moet staan: word die dan
 nooit gesloten ?

Ja doch, Mynheer ; dat ge-
 schied, als men nieuwe
 Boeken maakt, dan steld
 men Capitaal *Débet* aan
 Balans, als ook Balans
 aan alle personen of goe-
 deren die *Débet* zyn, en
 wederom alle personen
 die *Crédit* zyn, zyn *Débet*
 aan Balans ; brengende zo
 alle opstaande posten in
 't nieuw Boek over, al-
 waar dan alle *Débiteu-*
ren en Crediteuren per of
 aan Balans gedébiteert of

ou à Balance, sont Débités ou Crédités.

Comment nomme-t-on les trois principaux Livres, qui appartiennent à cette Science?

Mémorial, Journal, & Grand-Livre.

Que faut-il observer pour tenir un *Mémorial* en bon ordre?

Ces cinq articles:

1. On pose le jour, le mois, & l'an.
2. Le nom & surmon de l'Acheteur.
3. La quantité & qualité des marchandises.
4. Le prix & la valeur.
5. Les conditions de l'achat ou vente, soit à comptant ou à terme.

Comment dans le *Journal*?

Pour coucher bien une partie à la manière du *Journal*, il faut observer les six Articles suivants,

1. On couche le Débiteur
2. Le Crédeur.
3. Les Florins ou le montant de la partie.
4. Les lasts, ou les piécs des marchandises.
5. Le prix de chaque aune, lasts ou piécs.

gecréditeerd worden.

Hoe werden de drie voornaamste Boeken, tot deze Wetenschap behoorende, genoemd?

Mémoriaal, Journaal en Grootboek.

Wat moet men in agt nemen, om een *Mémoriaal* in goede order te houden?

Deze vyf *Articulen*:

1. Steld men Dag, Maand, en Jaar.
2. De naam en toenaam van den Kooper.
3. De quantiteit en qualiteit der goederen.
4. De prys en waarde derzelve.
5. De conditien van in- of verkoop, 't zy contant of op tyd.

Hoe in 't *Journal*?

Om een part *Journaalscher* wyze wel te stellen, moet men letten op de zes navolgende *Articulen*:

1. Steld men den Débiteur,
2. De Crédeur.
3. De Guldens of montant der party.
4. De Lasten, of stukken der goederen.
5. De prys van ieder el, last of stuk.

6. Les

Les conditions auxquelles on a achetté ou vendu, reçu ou envoyé.

Et quoi dans le Grand-Livre?

Pour tirer les parties du Journal, & les transporter sur le Grand-Livre, on met;

Dans le Débet du Débiteur, le jour, mois & an, à qui l'on doit, & la somme,

Et au Crédit des Marchandises, le jour, le mois, & l'an, de qui, pour combien de lasts, pièces ou aunes, le prix & la somme.

Cela est pour quand on vend, mais pour quand on achette?

Ainsi: dans le Débet des Marchandises, à qui, à quel prix, la quantité, l'an, le jour, le mois, & la somme.

Dans le Crédit du vendeur, de quoi, quel prix, la quantité, l'an, le mois, le jour & la somme.

Sçavez-vous aussi la différence des mots, mon Compte, & son Compte?

Oui, Monsieur, par mon Compte on entend de l'ar-

6. De conditien op welke men heeft gekogt, verkogt, ontfangen of verzonden.

En wat in 't Grootboek?

Om uit het Journaal in 't Grootboek behoortlyk over te draagen, zoo stelt men.

In de Débet zyde des Débiteurs, dag, maand, jaar, waar aan men schuldig is, en de somma.

In 't Crédit van de goederen, dag, maand, jaar, van wien, en voor hoe veel lasten, stuk, of el, tot wat prys, en de somma.

Dit is nu als men goederen verkoopt; maar hoe nu als men die inkoopt?

Aldus: in 't Débet der Goederen, aan wien, tot wat prys, hoe veel quantiteit, het jaar, de dag, maand, en de somma.

In 't Crédit van den verkooper waar van, wat prys, hoe veel, 't jaar, de maand dag en de somma.

Weet gy ook 't onderscheyd der woorden myn Reekening en zyn Reekening?

Ja, Mynheer, door myn Reekening verstaat men

gent des Pais Etrangers, aussi *notre Compte* sous un autre.

Par son *Compte*, on sous-entend argent de Hollande, ou bien le *Compte* d'un autre sous notre direction.

A propos, mes principales affaires consistent en *Commissions* hors du pais, sçavoir en achats de *Marchandises* pour d'autres, comment feriez vous en ce cas là?

Selon ce que Mr. est acoutumé, soit de débiter la personne, pour qui vous achetez, à celle, de qui vous achetez, ou de tenir un *Compte* particulier de *Marchandises*, cette dernière manière étant bien aussi commode que l'autre.

Présentement touchant les frais à la charge de cette *Marchandise*, & la provision qui m'en revient.

On peut porter chaque fois les frais sur le *Compte* de *Caisse* & la provision sur celui de gain & perte, à moins qu'il ne vous plût de tenir de chacun un *Compte* particulier, comme i

buitenlands geld, of wel onze Rekening onder een ander.

Door zyn Rekening verstaat men Hollands geld, of wel eens anders Rekening onder ons.

A propos, myn meeste handel bestaat in buiteland-schen *Commisfien*, namentlyk goederen voor anderen in te koop, hoe zoud gy daar meede leven?

Al naar Mynheer daaromtrent gewoon is, 't zy de perfoonen daar gy voor koopt te debiteeren aan daur gy van koopt, of eene byzondere Rekening van goederen te houden, welke laatsle manier wel zoo gemakkelyk is.

Nu de onkosten die op zulk een goed vallen, en de provisie die ik daar aan verdiene.

Men kan de onkosten t'elkens op de Rekening van *Cassa* brengen, en de provisie op winst en verlies: ten waare dat het u beliefd van ieder een byzondere Rekening te houden, gelyk tegen-se

se partique assez présentement.

Si l'on tenoit de chacun un Compteparticulier, comment coucheriez-vous un semblable poste? Par exemple, j'envoye à A. pour f 300: - : - la marchandise monte f 275: - : - les frais à f 18: - : - & la provision à f 7: - : -

Je le coucherois ainsi sur le Livres.

A Débet aux suivans f 300: - : - pour &c.

A compte de Marchandise f 275: - : -

A frais ou compte de frais 18: - : -

A provisions 7: - : -

f 300: - : -

Présentement voilà le Compte des marchandises Crédit, comment devient-il Débet?

Le Compte des marchandises est Débet à celui de qui l'on a acheté la marchandise.

Comment les frais viennent-ils en Débet?

De cela on est alors obligé d'en tenir un livre, lequel on transporte tous les mois, ou quand on veut

woordig veel in 't gebruik is.

Als men nu van ieder een aparte rekening hield, hoe zoud gy dan zoo een post boeken? By voorbeeld ik zend aan A. voor f 300: - : - aan goed, 't goed be draagd f 275: - : - de onkosten f 18: - : - de provisie is f 7: - : -

Ik zoud die aldus boeken:

A Debet aan de volgende f 300: - : - voor enz.

Aan rekening van goederen f 275: - : -

Aan kosten of rek. van onkosten f 18: - : -

Aan provisie f 7: - : -

f 300: - : -

Nu is de Rekening van goederen Crédit, hoe komt ze wederom Débet?

De Rekening van goederen is Débet aan die daar men 't goed van gekoft heeft.

Hoe komen de onkosten Débet?

Hier van is men als dan genooftaakt een Onkostboek te houden, brengende die alle maanden, of als men

sur le Livre de Caisse; & ainsi le Compte de frais est *Débet* à la Caisse.

Et comment les provisions?

On laisse ordinairement ce Compte ouvert pendant un an, & quand l'année est finie, on le suppute; ainsi l'on voit, combien on a gagné par les commissions dans une année, & pour le clore, on *Debite* les provisions à gain & perte.

Quand on achette des marchandises & qu'on les paye en livrant, quelle est la plus courte manière de coucher cette partie sur les Livres?

Alors on met (pour éviter de donner un Compte au Vendeur) telle marchandise *Débet* à Caisse.

Entendez-vous aussi l'usage ou le droit du Change?

Oui, Mr.

Qu'appellez-vous Change?

Donner de l'argent de Caisse ou de Banque, pour en avoir la valeur dans un autre lieu.

En combien de parties

wil, op 't Cassaboek, aldus word de Onkost reekening dan *Débet* aan Cassa.

En hoe de provisien?

Deze Reekening laat men gemeenlyk een jaar open staan, en 't jaar uit zynde, teld men die op, zoo ziet men hoe veel men met zyn Commissie een geheel jaar gewonnen hesft; en om dan te sluiten, steld men *Provisie Débet* aan winst en verlies.

Wanneer men goederen koopt, en dezelve by de leverantie betaald, welke is de kortste manier om zulk een post te boeken?

Dan steld men (om te ontgaan van den Verkooper een Reekening te geeven) zoodanig goed *Débet* aan Cassa.

Verstaat gy ook 't gebruik of 't regt van de Wissel?

Ja, Mynheer.

Wat noemt gy *Wissel*?

Geld per Cassa of per Banco geeven, om daur de waarde van in een andere plaats te krygen.

In hoe veel deelen bestaat de

consiste le Change principalement.

1. *En Traités, c'est ordonner à quelqu'un de dehors le País de payer.*
2. *En Remises, c'est ordonner à quelqu'un de dehors le País de recevoir.*

Si je dois à A. de Londres, & que je prenne de B. d'ici une Lettre de Change, laquelle je paye au dit B. par Caisse ou par Banque, quand il me fournit la Seconde, & que je remette ladite Lettre à A. comment faut il porter cette partie sur le Livre?

A Débet à Caisse ou à Banque pour une Lettre de change tirée par B. sur C. de Londres, payable à mon ordre à Usance, dont j'ai compté la valeur audit B. ou lui ai écrite en Banque.

Vous m'avez fort satisfait, & comme j'aurois bien présentement besoin d'un Teneur de Livres, dites-moi ce que vous voudriez gagner pour trois années ferme.

Seroit-ce seulement pour

Wissel voornamentlyk?

1. *In Trekken, dat is iemand buiten 's Land ordonneeren te betaalen.*
2. *In Remitteeren, dat is iemand buiten 's Lands ordonneeren te ontfangen.*

Als ik aan A. tot London schuldig ben, en ik koop van B. alhier een Wisselbrief, die ik aan B. by het overgeeven van de Seconda betaale per Cassa of per Bank, en die Wisselbrief als dan remitteer aan A. hoe moet die post geboekt worden?

A. Débet aan Cassa of Banco voor een Wisselbrief, getrokken door B. op C. tot London, te betaalen à Ujs aan myn ordre, waar van ik aan gemelde B. de waarde betaald heb, of aan hem per Bank afgeschreeven.

Gy hebt my zeer wel voldaan, en dewyl ik tegenwoordig wel een Boekhouder noodig had, zoo zegt my, waar voor gy my zoud willen dienen drie jaaren vast te stellen?

Zou 't maar alteen zyn om
 tenir

tenir vos Livres, Monsieur?

Non, mais aussi pour tenir ma Caisse, écrire les Lettres, & autres choses qui dépendent de mon Comptoir.

Monsieur me devoit donner pour le moins f 300. par an.

Je n'ai donné à mon autre Teneur de Livres que f 750:.-.-, vous le pouvez faire aussi pour cela, je pense; cela étant, vous pourrez entrer au May dans votre service.

Fort bien, Monsieur, je le ferai; je me recommande à vos bonnes grâces, & j'espère m'en rendre digne par ma bonne conduite.

C'est ce que j'espère aussi, & ce fera le mieux pour vous-même, Adieu.

DIALOGUE

TREIZIEME.

Ne suis-je pas ici dans la boutique de Monsieur N.?

Oui, Mr. je suis ravi de vous y voir.

Comment va la Librairie

Boeken te houden, Mynheer?

Neen, maar ook myn Cas te houden, brieven te schryven, en voorts al wat tot myn Comptoir behoord.

Mynheer behoorde my ten minsten agt hondert gulden's jaars toe te leggen.

Ik heb myn ander Boekhouder maar f 750:.-.- gegeven, daar kunt gy het ook voor doen, denk ik, zoo jaa, kunt gy tegen Mey in uwen dienst treden.

Heel wel, Mynheer, ik zal 't doen; ik recommandeer my in uwe gunst, en hoop my de zelve waardig te muaken door myn goed gedrag.

Dit hoop ik ook, en 't zal best voor u zelf zyn, Vaar wel.

DERTIENDE

SAMENSpraak.

Ben ik hier niet in de winkel van den Heer N.?

Ja, Mynheer, ik ben zeer blyde u daar in te zien.

Hoe gaat de (Boekdrukk-

en votre grande ville?

Comme ailleurs, bien foiblement.

L'Argent devient plus rare que jamais.

Avez-vous quelques nouveautés qui vailent la peine d'être luës?

Voici la liste des Livres les plus nouveaux.

Je ne vois-là que des *rap-sodies*.

Il ne vient rien qui vaille de France depuis long-temps.

Les productions des Modernes relévent bien le mérite des Anciens.

Monfr. a raison : à propos d'Anciens, auriez-vous l'Horace de la Traduction de Monsieur Dacier?

Oui, Mr.

J'en veux un de la meilleure édition.

Je suis en état de vous satisfaire.

N'en avez-vous point de mieux relié & d'imprimé sur de meilleur papier?

Non, Mr.

L'ouvrage est-il complet aussi?

ry,) *Boekneering in uw groote stad?*

Gelyk op andere plaatsen, heel slapjes aan.

Het geld word schaarser dan ooit.

Hebt gy eenige nieuwigheden, die leezens waard zyn?

Zie hier de lyst van de nieuwste Boeken.

Ik zie daar niet dan opge-raapte prullen.

Daar komt sedert lang niets dat deugd uit Frankryk.

De werken der Hedendaag-sche Schryvers verheffen de verdienste der Oude geweldig.

Mynheer heeft gelyk : à pro-po van oude Schryvers, zoud gy de Horatius van den Heer Dacier overzet-ting hebben?

Ja, Mynheer.

Ik wil 'er een van de beste druk hebben.

Ik ben in staat om u te vol-doen.

Hebt gy 'er geen beter ge-bonden en op beter papier gedrukt?

Neen, Mynheer.

Is het werk ook compleet, voltallig?

Mr. voit qu'il y en a dix volumes.

Oui, très-bien.

Combien le vendez-vous ?

Vous n'en donnerez que seize florins.

Vous n'y pensez pas, l'Édition de Paris n'est pas plus chère en France.

Pardonnez-moi, Mr. mais ne vous faut-il pas d'autres Livres ?

Donnez moi aussi un *Lucien* de la meilleure impression.

En voilà un très-proprement relié.

Auriez-vous encore le premier Voyage de Siam, ou le Journal burlesque de l'Abbé de Chofy ?

Je pense qu'oui, Monsieur : c'est un ouvrage dont tout le monde ne connoît pas le mérite.

L'Auteur ne badine pas toujours ; il instruit ses Lecteurs de plusieurs choses solides, entr'autres de l'état des Hollandois aux Indes.

C'est un point sur lequel je me veux mal, de n'être pas mieux informé.

Mr. qui est Hollandois &

Mynheer ziet, dat 'er tien stukken banden zyn.

Ja, zeer wel.

Wat verkoopt gy het ?

Gy zult 'er maar zestien gulden voor geeven.

Dat meend gy niet, de Parysche druk word in Vrankryk niet duurder verkogt.

Vergeef het my, *Mynheer* ; maar moet gy geen andere boeken hebben ?

Geef my ook een *Lucianus* van de beste druk.

Daar is 'er een beel net gebonden.

Zoud gy de eerste Reize van Siam, of het boertige Dagregister van den Abt de Chofy ook hebben ?

Ik denk ja, *Mynheer* : 't is een werk daar al de Wae-reld de waarde niet van kend.

De Schryver boert niet altyd ; hy onderrigt zyne Lezers van verscheidene wezentlyke zaaken : onder anderen van den staat der Hollanders in Oost-Indiën.

't Is een zaak daarover ik op myn eige zelfs kwaad ben, niet beter onderrigt te zyn.

Mynheer die een Hollander

Mar-

Marchand, satisferoit bien votre curiosité, s'il s'en vouloit donner la peine.

Je lui aurois bien de l'obligation: j'entends tous les jours parler d'Actions, & d'Actionistés, sans comprendre le fonds de la chose.

Apparemment que Mr. consulte bien plus ses Livres, qu'il ne fréquente la Bourse.

Vous avez bien dit vrai.

Vous n'ignorez pourtant pas qu'en général on appelle action les lots ou portions des Intéressés dans quelque Société de Marchands que ce puisse être.

Je comprends assez qu'il doit y avoir autant de différentes portions qu'il y a de différentes Sociétés de Marchands; mais comme il n'y en a point de plus célèbre en Europe que la Compagnie des Indes Hollandaises, ma curiosité seroit de sçavoir avant tout quelque chose de son établissement & de ses progrès.

Ses Lettres d'Octroy sont

en een Koopman is, zoude uwe nieuwsgierigheid wel voldoen, indien hy die moeite neemen wilde.

Ik zoude hem zeer verplicht zyn: ik hoor alle dagen van Actien en van Actionisten spreken, zonder de grond der zaake te begrypen.

Waarshynlyk dat Mynheer veel meer met zyne boeken te raade gaat, dan hy op de Beurs verkeerd.

Gy hebt wel waar gezegt.

Gy zyt egter niet onbewust dat men in 't algemeeri actien noemd, de looten of perceelen der Belanghebbers in welke een Maatschappy van Koopliden of het mag zyn.

Ik begryp genoegzaam dat 'er zo veelderhande Actien moeten zyn als verschillende Maatschappyen van Koopliden: maar gelyk 'er geen vermaarder in Europa is dan de Hollandische Oostindische Compagnie, zoude myne nieuwsgierigheid zyn voor alles iets te weeten van des zelfs oprechting en aanwinsten.

Haar Octrooy Brieven zyn de

de l'an mille six cent deux ; mais elle n'eut le pied ferme aux Indes qu'après s'être emparée des Iles Moluques en 1612.

En mille six cents dix-sept le Sr. Jean Pieterz Koen ayant eu la permission de bâtir une forte de Loge marchandé sur la pointe de l'Isle de Java, il eut l'adresse de métamorphoser ladite Loge en une espèce de Fort, auquel il donna le nom de *Fort Maurice*.

La ruse étoit bonne : mais un Fort construit si à la hâte, n'étoit pas bien difficile à ruiner.

On n'en pouvoit approcher que par une langue de terre sur laquelle les Hollandois avoient élevé une tour de bois, couverte d'un retranchement pallissadé.

Les choses demeurèrent-elles long-temps dans cet état ?

Les Javans, secourus des Anglois, attaquèrent les ouvrages, que je viens de

van 't jaar 1602 ; maar zy kreeg geen vaste voet in Indiën dan na zig van de Molucse Eylanden Anno 1612. meester gemaakt te hebben.

In 't jaar zestien honderd zeventien, de Heer Jan Pieterz. Koen, vryheid gekregen hebbende een Logie of soort van Pakhuis op de hoek van 't Eyland Java op te slaan, had hy de behendigheid gemelde Logie in een soort van een Schans, welke hy de naam van Maurits Schans gaf, te herscheppen.

De list was goed, maar een Schans zoo haastig opgemaakt, was niet heel zwaar om plat te schieten.

Men kon 'er niet by komen dan langs een strookje lands op welke de Hollanders een houte wucht-tooren (uitkyk) met een gepalisfadeerde af snyding gedekt, gebouwd hadden.

Bleeven die zaken lang in dien staat ?

De Javanen door de Engelse geholpen, tasteden de werken daar ik van gesprookte,

dire, dans toutes les formes, fans pouvoir s'en rendre maîtres entièrement.

Au contraire le Sr. van den Broek ayant élevé un cavalier au dessus du Fort-Maurice, y dressa une Batterie avec laquelle il bouleversa toutes les approches des Ennemis

D'un autre côté le Général Koen, pour faire diversion, vint avec une Flotte réduire en cendres la ville de Jaccatra, Capitale de l'Isle.

Après ces heureux exploits les Hollandois achevèrent de construire le Fort Maurice, & en élevèrent un second, qu'ils nommèrent le Fort-Nassau.

A quelque temps de-là, ils jettèrent les fondemens d'une Ville entière, sur les ruines de l'ancienne Jaccatra.

Cette nouvelle Ville fut appelée Batavia; nom que le Sieur van den Broek avoit déjà donné au Fort-Nassau, en l'absence du Général Koen.

ken heb, in behoorlyke forma, aan, zonder zig daar volkomentlyk meester van te konnen maaken.

In tegendeel, de Heer van den Broek een schietkat boven op gemelde Maurits-schans opgeworpen hebbende, zette daar een Battery op, met welke hy alle 's vyands approches omver schoot.

Van een andere zyde, kwam de Generaal Koen, om een afwending te maken, met een Vloot de Stad Jaccatra, Hoofdstad van 't Eiland, in de asche leggen.

Na deze gelukkige verrigtingen, voltooiden de Hollanders de Maurits-schans en wierpen 'er een tweede op, welke zy de Schans-Nassauw noemden.

Eenige tyd daar na leiden zy de fondamenten van een geheele Stad op de puin van 't oude Jaccatra.

Die nieuwe Stad wierd Batavia genaamd; naam die de Heer van den Broek reeds aan 't Fort Nassauw gegeven had, in de afwezenheid van den Generaal Koen.

Les pauvres Javans furent bien surpris quand ils se virent ainsi bridés!

Ils s'attroupèrent en grand nombre, & formèrent le siège de *Batavia* en 1629.

Quel fut le succès de leur seconde tentative contre ces nouveaux venus?

Ils avoient cette fois-ci si fort avancé leurs travaux, que le Général *Koen*, qui commandoit dans *Batavia*, étoit sur le point de se rendre, lorsqu'un transfuge lui fournit un moyen de mettre en fuite tous les Javans.

Quel service rendit le transfuge aux Hollandois dans cette extrémité?

Ce Javan, Officier disgracié de son Prince, s'étant sauvé dans la Ville assiégée, conseilla au Gouverneur de détremper tous les excréments & autres immondices qu'il pourroit ramasser, & d'en arroser les Javans qui voudroient monter à l'assaut.

Se servit on effectivement

Wat stonden de arme Javaanen versted doe zy zig dus gebreidelt zagen!

Zy rotteden in groot getal te samen, en begonnen het beleg van Batavia, Anno 1629.

Welk was het gevolg hunner tweede onderneeming tegen deeze nieuwe gelanden?

Zy hadden deeze reis hunne werken zoo ver gebragt, dat de Generaal Koen, welke, 't bewind in Batavia voerde, op het tipje stond de Stad over te geven, wanneer een overlooper hem een middel verschafte om al de Javaanen op de vlugt te dryven.

Welken dienst deed de overlooper aan de Hollanders in deeze uiterste nood?

Deeze Javaan, een Bevelhebber, hy zyn Vorst in ongunst vervallen, in de beleegerde Stad geweeken zynde, ried den Gouverneur al den drek en andere vuiligheden, die hy konden jaamen raapen, week te maaken, en de Javaanen, die storm zouden willen loopen, daar meé t'overstorten.

Gebruikte men in der daad d'un

d'un moyen si extraordinaire de défense?

La tradition le dit ainsi, & que les Javans se renversèrent d'abord les uns sur les autres & s'enfuirent à la débandade, tant la peur de se salir les talonnoit.

Il faut être bien crédule pour prendre cette histoire là pour argent comptant.

Il est constant qu'un Indien croit être perdu à toute éternité pour peu qu'il se salisse.

J'avois cru jusqu'ici les Hollandois le Peuple du monde qui se piquoit le plus de propreté, mais les Javans encherissent encore sur eux, si votre histoire est véritable.

Vous n'en croirez que ce qu'il vous plaira: je suis aussi persuadé que vous, qu'il a falu bien autre chose pour faire lever un siège aussi avancé que l'étoit celui de Batavia: l'infection qui s'étoit mise dans le Camp des Indiens & la vigoureuse résistance des Hollan-

zulk een ongemeen middel van verweering?

De overlevering zegt het dus en dat de Javannen ten eersten hals over kop op mekander tuimelden, en in 't wilt vloten, zoodanig zat haar de vrees van zig te bevuilden, op de hielen.

Men moet heel ligt geloovig zyn, om deeze historie voor gereed geld aan te nemen.

Het is zeker dat een Indiaan eeuwig verlooren meend te zyn, voor hoe weinig hy zig bezoetelt.

Ik had tot hier toe de Hollanders gedacht te zyn het Volk van de waereld dat meest van de zindelykheid hield, maar de Javannen steeken hen de loef nog af, zoo uw verhaal waaragtig is.

Gy zult 'er maar van gelooven 't geen u believen zal: ik ben alzoö wel verzeekerd als gy, dat 'er wat anders van nooden is geweest om een beleg, zoo ver gebracht als dat van Batavia, te doen opbreeken: de besmettelykheid die in 't Leger der Indiaanen geraakt was, en de wakkere tegen-

dois, sont des causes bien plus vraisemblables de la retraite des Javans.

Voilà quant aux premiers progrès des armes de la Compagnie des Indes: reste à cette heure à sçavoir comment elle a pris forme en ce País-ci.

Les principaux Seigneurs & les plus riches Marchands de Hollande, encouragés par le Prince Maurice, s'associèrent ensemble à certaines conditions, dont la première fut que le Capital ou Fonds pour négocier seroit de six millions de florins ou d'un million de livres de gros.

Pour être admis dans cette Société il falut contribuer du moins la somme de cinq cens livres de gros.

Ainsi chaque contribuant eut *action* ou crédit dans la Compagnie, à proportion de la somme qu'il risquoit.

Ensuite on convint d'un certain nombre de Directeurs sous la prote-

stand der Holländers zyn veel waarschynelyker oorzaken van den aftogt der Javaanen.

Zie daar wat belangt den eersten voortgang der wapenen van de Compagnie: blyft nu over te weeten hoe dezelve in dit Land in weezen gebragt is.

De voornaamste Heeren en rykste Hollandische Kooplieden, door den Prins Maurits aangemoedigd, verbonden zig te samen op zekere voorwaarden, waar van de eerste was van het Capitaal of den eersten inleg om handel te dryven, zestig tonnen gouds of een milioen ponden vlaams zoude zyn.

Om in deeze Maatschappy aangenomen te worden moest men ten minsten vyf honderd ponden groot inleggen.

Aldus had ieder contribuant *actien* of crédit in de Maatschappy naar maate van de som die hy waagde.

Vervolgens wierd men het eens ontrent zeker getal Bewinthebbers onder be-

ction

tion des Etats-Généraux.

Combien faloit-il avoir contribué pour être admis à la Direction?

Il faloit, comme on dit, avoir un Régiment d'actions, ou autour de cinquante-mille livres dans le Capital de la Compagnie.

Ces mesures ainsi sage-ment prises, on équipa des vaisseaux, & l'on entreprit le commerce des Indes avec le succès que vous venez d'entendre.

Le premier fonds de la Compagnie étant si considérablement accru, qu'est-ce que vaut une Action aujourd'hui?

Autour de quinze mille florins, argent de Banque.

D'où vient que les Actions haussent & baissent si subitement?

C'est qu'elles se régulent sur les nouvelles qui intéressent la République & la Compagnie: les Actionistes contribuent aussi beaucoup à leur mouvement perpétuel.

Et comment cela?

scherminge der Staaten-Generaal

Hoe veel moest men ingelegt hebben om tot het Bewind aangenomen te worden?

Men moest, gelyk men zegt, een Regiment Actien of omtrent vyftig duizend guldens in't Capitaal van de Compagnie hebben.

Deze beramingen dus wysselyk genomen zynde, rustede men Scheepen uit, en ondernam den Indiäanschen handel met het geluk dat gy zoo eeven verstaan hebt.

Het eerste Capitaal van de Compagnie zoo merkelyk aangewassen zynde, wat doet een Actie tegenwoordig?

Omtrent vyftien duizend gulden, Bankgeld.

Hoe komt het dat de Actien zoo schielyk reyzen en daalen?

Is dat zy zig schikken naar de tydingen die de Republiek en de Compagnie betreffen: de Actionisten doen ook veel tot des zelfs gestadige beweging.

En hoe dat?

En publiant de fausses nouvelles.

Mais ne se défie-t-on pas de tout ce qui vient de la boutique de ces gens-là?

Ils en inventent souvent, qui donnent fort l'allarme aux Intéressés.

A quoi cela leur sert-il?

Ceux qui craignent quelque désastre vendent d'abord leurs actions.

J'entrevois la ruse de ces Marchands nouvellistes.

Les habiles gens qui ont fait peur aux dupes, achètent ces mêmes Actions dès qu'elles baissent par leurs intrigues.

Voilà un étrange manège: il faut donc être incessamment à l'affût des nouvelles pour faire ce négoce-là.

C'est-là la plus grande occupation de ceux qui s'y mêlent.

On y risque bien plus que je ne pensois.

Ceux qui sont en état de garder leurs Actions perdent rarement.

Mais le négoce des Indes pourroit bien déchoir avec le temps.

Il est vrai que la Compag-

Met valsche tydingen uit te strooyen.

Maar mistrouwt men niet al wat uit die lieden haar kooker komt?

Zy verzinnen 'er dikwils die de Geïrrefleerde veel ontrusten.

Waar toe dient hun dat?

De geenige die eenige ramp vreezen verkoopen hunne Actien ten eersten.

Ik merk de list van die nouvellisten Kooplieden.

De snedige lieden die de gekken bang gemaakt hebben, köopen deze zelfde Actien zoo draa zy door hunne list aan 't daalen zyn.

Dat is een vreemde bestelling: men moet dan altyd op wat nieuws uitzyn om dien handel te dryven.

Dat is de grootste bezigheid van de geene die 'er zig mede bemoezen.

Men waagt 'er veel meer in als ik dagt.

De geene die in staat zyn om hunne Actien te bewaren, verliezen zelden.

Maar de handel op Oostindien zouden met 'er tyd wel kunnen vervallen.

Het is waar dat de Holland-

nieHollandoise est obligée à de grosses dépenses, & qu'elle a tout à craindre de l'aggrandissement de celle d'Angleterre, qui négocie plus fortement que jamais.

Les Epiceries que celle de Hollande retire des Moluques & de Ceylon font des marchandises dont on ne peut se passer.

Il est vrai; mais la cloche de la Bourse cesse déjà de sonner: à revoir, Mr.

DIALOGUE

QUATORZIEME.

Décrivant un voyage fait d'Amsterdam au País de Clèves, au mois de Juin, mille sept cent.

Je me réjouis de votre heureux retour.

Et moi de vous retrouver en parfaite santé.

Hé bien, avez-vous été jusqu'à Clèves?

Sans-doute, & encore plus loin.

Vous aurez donc bien des choses à me raconter,

sche Compagnie groote onkosten onderheevig is, en alles te vreezen heeft, wegens den aanwas van de Engelsche, welke sterker negotieert dan ooit.

De Speceryen, die de Hollandische uit de Moluken en Ceylon trekt, zyn waren die men niet ontbeeren kan.

't Is waar; doch de Beursklok houd al op met luiden: tot weerzien, Mynheer.

VEERTIENDE

SAMENSPRAAK.

Beschryvende een reis uit Amsterdam naar 't Land van Cleef, in de maand Juny, zeventien honderd, gedaan.

Ik verblyde my over uwe gelukkige wederkomst.

En ik U.E. in volkomene gezondheid weer te vinden.

Wel nu, hebt gy tot aan Cleef geweest?

Zonder twyffel, en nog verder.

Gy zult my dan een hoopedingen te verhaalen hebben.

si vous êtes homme de parole.

Il ne tiendra qu'à vous de sçavoir les aventures de notre fameux voyage.

J'ai tout le loisir qu'il faut pour n'en pas perdre la moindre circonstance.

Vous sçavez déjà la première, qui est que nous avions loué ici deux chariots pour voyager à notre aise.

Votre précaution alla même jusqu'à prendre autant de provisions de bouche que vous en pouvez charger.

Cela n'empêcha pas l'Hôte d'Amersfoort de compter à l'ordinaire.

Il faut que chacun vive de son métier.

Sans-doute, vous sçavez encore que d'ici-là il n'y a rien à voir que les Fortifications de Naerden & la Maison de Zoestdyk, dans le Vestibule de laquelle sont très délicatement représentés toutes sortes d'instrumens de chasse.

D'Amersfoort nous nous rendîmes à Loc, que j'a

ben, zoo gy een man van uw woord zyt.

Het zal alleen aan u staan de gevallen onzer vermaarde reis te weeten.

Ik heb al de vereijchte leegte tyd, om 'er de minste onstandigheid niet van te missen.

Gy weet de eerste al, welke is dat wy hier twee wagens afgehuurd hadden, om op ons gemak te reizen.

Uw voorzorge strekte igitselfs uit tot het zoo veel mondkost mede te neemen als gy laaden kost.

Dat belette de Waard van Amersfoort niet naar gewoonte te reekenen.

Een ieder moet van zyn ambacht leeven.

Zonder twyffel; gy weet nog dat van hier tot daar niets te zien is als de Vestingwerken van Naerden, en het Huis te Zoestdyk, in 't Portaal van welke alderhande jaagtuigen heel netjes verbeeld zyn.

Van Amersfoort begaven wy ons naar 't Loo, dat ik

vois déjà vu plusieurs fois.

Nous trouvâmes tous les appartemens d'une magnificence véritablement Royale.

La propreté des Ecuries, où il y a toujours quantité des plus beaux chevaux de l'Europe, attira nos premiers regards de ce côté-là.

Les Jardins & les Fontaines eurent ensuite de quoi nous surprendre: la vuë de la Terrasse sur le grand Parterre & les deux Cascades d'à côté, nous tenant fort long temps en extase.

Après avoir bien admiré ce charmant lieu, nous continuâmes notre route pour coucher à Zutphen.

Comment trouvez-vous la ville de Zutphen?

Fort agréablement située sur l'Yffel; entre Doesburg & Deventer: elle sert à couvrir la Gueldre du côté du País de Munster.

Je n'oublierai de ma vie le bon accueil qu'on nous y fit.

reeds verscheidene maalen gezien had,

Wy vonden al de vertrekken recht Koninglyk prachtig.

De zindelykheid der Stallen, daar altyd een meenigte der schoonste paarden van Europa zyn, lokte ons eerste gezicht derwaarts.

De Tuinen en Fonteynen hadden vervolgens genoeg om ons te verwonderen: het gezicht van de Terras over 't groot Bloemperk en de twee Watervallen daar bezyden, ons lang in verrukking houdende.

Naar die bekoorlyke plaats wel bescheuwd te hebben, vervolgde wy onze weg, om tot Zutphen te slaapen.

Hoe vind gy de Stad Zutphen?

Heel aangenaam op den Yssel leggende, tusschen Doesburg en Deventer, zy dient om Gelderland na de zyde van Munsterland te dekken

Ik zal myn leeven niet vergeeten het goed onthaal dat men ons daar aandeed.

N'allâtes - vous pas voir la Maison du Comte d'Albemarle, à Voorst ?

Nos amis nous y menèrent le matin de la Pentecôte.

Cette Maison ne vous parut elle pas un vrai bijou ?

La richesse du Sallon & la beauté de l'Escalier à jour, nous surprit agréablement.

De - là nous repassâmes par Zutphen, pour nous rendre à Dieren, ancienne Maison de chasse des Princes d'Orange.

Que dites - vous de cette Maison ?

La situation de Dieren, dans un Bois de haute futaye, est la plus agréable du Monde.

Pour le Batiment ce n'est qu'un ambigu d'antique & de moderne.

Comme il y a peu de logemens en cet endroit, nous y passâmes une fort mauvaise nuit ; aussi en partâmes nous de bonne heure, pour passer une troisième fois l'Yssel, & nous rendre par Doesburg à Dotekum.

Ging gy het Huis van den Grave van Albmarle, te Vorst, niet zien ?

Onzen vrienden bragten ons daar op Pinkster morgen

Scheen u dat Huis geen regt juweel te zyn ?

De keftelykheid van de Zaal en de fraaiheid van de doorlugtige Trap, verraste ons op een aangenaame wyze.

Van daar reeden wy Zutphen weder door, om ons naar Dieren, al oud Jagthuis der Prinsen van Oranje, te begeeven.

Wat zegt gy van dat Huis ?

De stand van Dieren in een Bosch van hooge stammen is de aangenaamste des Wærelds.

Wat het Gebouw aangaat, 't is maar een mengelklomp van oud en nieuw.

Alzoo'er weinig huisvesting op deze plaats is, bragten wy'er een zeer slegte nacht door ; ook gingen wy'er vroeg van daan, om ten derden maale den Yssel over te vaaren, en ons over Doesburg naar Dotekum te begeeven.

ce n'étoit ni le plus court ,
ni le plus beau chemin
de Cleves.

cela est vrai ; mais l'envie
de voir Mr. le Bailif
H. . . . nous fit prendre
ce petit détour.

Le bon Seigneur eut la
complaisance de nous
mener à la Maison de
Slangenburg à laquelle
il manque une aile , &
dont les peintures , aussi
gaillardes que délicates ,
sembloient offenser la
pudeur de nos Dames.

Le lendemain matin , qui
étoit un Mardi , nous prî-
mes congé du généreux
Mr. H. & de son aimable
Famille.

Après deux lieues de che-
min nous nous trouvâ-
mes à 's Heerenberg ,
petite Ville sur une émi-
nence , & dans un Païssa-
ge délicieux.

Nous arrivâmes vers le mi-
di à la montagne d'El-
ten , où nous aurions
eu de quoi satisfaire nos
yeux sans un brouillard
qui nous priva des plus
belles vuës Monde.

*Dat was nog de naaste , nog
de schoonste weg niet naar
Cleef.*

*Dat is waar : maar de be-
geerte om Mynheer den
Drossard H. . . . te zien ,
deed ons dien kleinen om-
weg neemen.*

*Die goeden Heer had de
toegeevendheid ons te
brengen naar 't Huis van
Slangenburg , daar een
vleugel aan ontbreekt , en
welkers schilderagien , zo
dertel als fyn , de eerbaar-
heid onzer Jufferen schee-
nen te kwetsen.*

*'s Anderendaags 's morgens ,
dat een Dingsdag was , na-
men wy afscheid van den
edelmoedigen Heer H en
zyner beminlyke Familje.*

*Na twee uren wege von-
den wy ons aan 's Heeren-
berg , kleyne Stad op een
heuvel , en in een weel-
derige Landsdouwe gelee-
gen.*

*Wy kwamen tegen de mid-
dag op den Elterenberg ,
alwaar wy gelegentheid
zouden gehad hebben onze
oogen te voldoen , zonder
een mist die ons van de
aangenaamste gezichten
des Waerelds beroofde.*

C'est

C'est vers cet endroit que le Rhin se separe en deux & forme l'île de Betuw.

Nous eûmes en chemin d'Elten à Emmerick la rencontre d'un gaillard Frère Minime, qui voulut bien monter dans notre chariot, à condition que nous irions voir son Couvent à Clèves.

Que m'apprendrez vous de la Ville d'Emmerick?

Qu'elle est assez grande & peuplée, & qu'il y a grand nombre de Cloîtres qui méritent assez la curiosité de ceux qui n'en ont jamais vu.

Cette ancienne Ville n'est elle pas sur le Rhin?

Oui, cette fameuse Rivière y est extrêmement large, & il me souviendra long-temps de l'avoir passé.

Faisoit-il donc un si rude temps?

Point du tout, mais il nous arriva la plus defagréable aventure, comme nous étions prêts à démarrer.

Comment donc?

Het is omtrent die plaats dat de Rhyn in twee scheid, en 't Eiland Betuwe formeerd.

Wy hadden onderweg van Elten naar Emmerich de ontmoeting van een hupschen Minnebroeder, die op onze wagen wel wilde klimmen, op voorwaarde dat wy te Cleef zyn Klooster zoude gaan bezoeken.

Wai zult gy my van de Stad Emmerick melden?

Dat zy vry groot en bevolkt is, en dat er een groot getal Kloosters zyn, die genoegsaam denieuwsgierigheid verdienen van die 'er nooit gezien hebben.

Leid die oude Stad niet op den Rhyn?

Ja, die vermaarde Stroom is daar ongemeen wydt, en 't zal my lang heugenden zelve over gevaaren te hebben.

Was het dan zulk een ruuw weer?

Gantsch niet, maar ons gebeurde het verdrietigste geval, zoo als wy gereed waaren om af te steeken.

Hoe dan?

In malheureux Manchonnier voulut entrer malgré nous dans la barque dont nous pensions être seuls maîtres, l'ayant louée exprès afin d'éviter l'embarras du Bac où étoient nos voitures.

Eh bien ?

Le pied de notre escaladeur lui ayant glissé, comme il vouloit entrer par force, il tomba entre le Bateau & le rivage, & se mouilla jusqu'à la ceinture: ce qui aprêta bien à rire aux spectateurs de cette Scène Comi- Tragique.

Est-ce là une aventure si fâcheuse ? je croyois qu'il y avoit eu mort d'homme.

Vous ne croiriez jamais quels chagrins cette fatale culbute nous attira

Qu'en pouvoit-il résulter ?

Je vous en ferai le détail une autre fois ; vous sçavez par provision qu'il en est résulté un procès dans toutes les formes.

Est-il bien possible ?

Ce que je vous dis est à la lettre.

Een verbruste Bontwerker wilde tegen ons dank stappen in 't vaartuig daar wy alleen meesters van meenden te weezen, het afgehuurd hebbende, om de belemmering van de Pont, waar in onze ruyigen stonden, te vermyden.

Wel nu ?

Onze beklimmer zyn voet uitgeglijpt zynde, zo als hy met geweld in wilde dringen, zoo viel hy tuschen de schuit en de wal, en wierd tot aan zyn middenat: het geen de uanschouwers van dat Bly-Treureindigend - Toneel veel lachens verschafte.

Is dat zulk een verdrietig geval ? ik meende dat 'er een manslag geschied was.

Gyzoud nooit denken wat al moeilykheden die ongelukkige buiteling ont aanbragt.

Wat kon daar uit volgen ?

Ik zal het u op een andere maal omstandig verhalen: gy zult by provisie weeten dat 'er een proces in debita forma uitgesproeten is.

Is het wel moogelyk ?

Het geen ik u zeg, is na den letter.

Le moyen de prévoir de pareils accidens!

Le Manchonnier se mit à crier au meurtre, & ayant mis des Gens de Justice à nos trouffes, on nous arrêta nous & nos voitures au nom de Son Altesse Electorale de Brandebourg. Le temps que nous avions mis à attendre deux de nos hommes ayant donné occasion au Complainant de nous atteindre au delà du Rhin, & de nous jouer ce vilain tour.

Que fîtes vous pour lever cet arrêt?

Il falut envoyer de nos gens à Emmerick où l'on traitta l'accusation de l'homme de Clèves de bagatelle, & où deux honnêtes Bourgeois se chargèrent de repondre pour nous, toutes & quantes fois qu'il en seroit besoin: cependant ces allées & venuës firent que nous arrivâmes bien tard à Clèves où la Renommée avoit mis tout le monde sur

Hoe kan men zulke ongelukken voorzien?

De Bontwerker begon moord en brand te schreeuwen, en Geregts dienaaren ons agter na gezonden hebbende, arresteerde men ons en onze rytuygen in namen ihro Eurfurstliche Durchleuchtigheit von Brandenburg. De tyd die wy bestemd hadden om twee onzer mannen in te wagten, den klaager gelegenheid gegeven hebbende ons aan den andere kant van den Rhyn in te haalen, en ons die leelyke pots te bakken.

Wat deed gy om dat arrest weg te neemen?

Wy moesten van ons volk naar Emmerik stuurén, alwaar men de aanklagte van den Clevenaar als beuzelagtig aanzag, en alwaar twee eerlyke Burgers op hun namen ten alle tyden als 't zous behooren, voor ons in te staan: ordertusschen maakten al die heen en weer tochten dat wy vry laat te Cleef aankwaamen, alwaar de Faam al de menschen op de been gebragt had, om

pied

piéd pour voir notre con-
tenance.

Belle leçon pour les voya-
geurs ; mais à cela prés
comment trouvez vous
la Ville de Clèves ?

Eile est petite & sans dé-
fenses sur le penchant
d'une montagne au hafin
de laquelle est le Châ-
teau dont nous trouvâ-
mes tous les apparte-
mens magnifiques.

On découvre de là un
Paiffage à charmer, de
quelque côté que l'on
jette la vuë,

On vante tant le Tilleul
de Clèves : qu'a donc
cet arbre de plus qu'un
autre ?

Comme il est fort large &
fort touffu, on y a ménag-
gé des galleries ou vui-
de-bouteilles assez plai-
sants : mais la promena-
de du Spring, à une de-
mie lieue hors de Clé-
ves, mérite bien autre-
ment qu'on en parle.

Que voit-on de ce côté là ?
Un grand Parc abondam-
ment peuplé de Cerfs,
de Biches & autres bêtes
de chasse ; avec cela de
fort belles Fontaines

ons gelaat te zien.

*Schoone les voor de rei-
zigers ! maar dit overge-
slaagen, hoe vind gy de
Stad Cleef ?*

*Zy is klein en zonder borst-
weeringen, op 't hangen
van een berg, boven welke
het Slot is, welkers ver-
trekken wy alle heerlyk
bevonden.*

*Men ontdekt daar van daan
een bekoorlyk Landschap,
naar welke een kant men
het gezigt laat gaan.*

*Men roemd de Cleeffsche
Lindeboom zœo zeer, wat
heeft die boom dan boven
een ander ?*

*Dewyl die zeer wyd en dicht
bewassen is, heeft men
daar aardige galderyen
of drinkprieelen in ge-
maakt : doch de wande-
ling naar 't Spring, een
half uur buiten Cleef, ver-
diend wel anders dat men
'er van spreekt.*

Wat ziet men aan dien oord ?

*En grote Diergaarde over-
vloedig voorzien van Har-
ten, en Hinden en andere
jahtdieren, behalven dat
zeer schoone Spring-fon-
d'caux*

d'eaux vives & artificielles.

De-là on monte ordinairement au *Starrenberg*, la plus haute montagne d'autour de *Clèves*; au sommet de laquelle on est agréablement surpris de trouver des reposoirs entourés de jeunes arbres

D'ou vient le nom d'*Etoile* à cette montagne?

Des sept belles allées ou avenues qui s'y réunissent & forment un aspect délicieux: chaque allée conduisant l'œil sur une des Villes du voisinage, sçavoir sur *Gennep*, *Goch*, *Santen*, 's *Heerenberg*, *Emmerick*, *Arnhem* & *Nymégue*,

Je m'imagine bien que c'est-là ce que vous avez vu de plus beau dans votre voyage.

Il ne se peut rien imaginer qui approche des charmes de cette vue-là.

Notre Hôte nous mena encore à la maison d'un ancien Général de *Brandebourg* à *Mooylandt*: nous vîmes en chemin à *Bergenthal*, le tombeau de fer du fameux *Comte*

teinen, zoo uit de natuur als door kunst gemaakt.

Van daar klimt mengemeenlyk op den Starrenberg, de hoogste berg om Cleef: op welkers top men aangenaamlyk verwonderd is, rustbanken van jonge boomen omringt, te vinden.

(*Ster*

Waar komt de naam van aan deze berg van dan?

Van de zeven laanen of toepaden die zig daar vereenigen en een behoorlyk gezicht uitmaaken, ieder laan het oog op een der nabuurige Steden leidende, te weten op Gennep, Goch, Santen, 's Heerenberg, Emmerick, Arnhem en Nymwegen.

Ik beelmy wel in dat dat het schoonste is 't welk gy op uw reis gezien hebt.

Niets kan 'er bedagt worden dat by de bekoorlykheden van dat gezicht haaldt.

Onze Hospes bragt ons nog aan 't Huis van een oud Brandenburgsen Generaal te Mooylandt: wy zagen onder weg te Bergenthal het yzere graf van den berugte Graaf Mau-Mau-

Maurice de Nassau, Gouverneur du Brésil en pleine campagne, joignant les ruines d'une Chapelle où l'on enterroit les anciens Ducs de Gueldre.

Vous avez assez bien passé votre temps à Clèves, nonobstant la rencontre d'Emmerick.

Esques là tout alloit bien, mais on nous fit une nouvelle querelle comme nous nous disposions à partir.

Pour cela, on se plassoit bien à exercer votre patience.

Vous n'avez pu sortir de Clèves qu'en nous obligeant par écrit de répondre par procureurs à l'accusation du Manchonnier, animé contre nous par des gens de chicane.

Vous n'êtes pas mal à cheval; ce voyage vous coûtera bon!

Il me coûteroit autant qu'à un autre, sans la précaution que j'ai eue de faire mon marché avant que de m'engager à voyager avec tant de monde.

riets van Nassouw, Gouverneur van Brasilië. in de openlugt, naast aan de ruinen van een Kapel, alwaar de oude Hertogen van Gelder begraven wierden.

Gy hebt uw tyd te Cleef vry wel doorgebracht, niet tegenstaande de ontmoeting van Emmerick.

Tot daar toe ging alles wel; maar men maakte ons een nieuw krakkeel als wy ons gereed maakten om te vertrekken.

Ja wel, men zocht uw geduld lustig aan 't werke te helpen!

Wy hebben uit Cleef niet kunnen komen dan met ons schriftelyk te verbinden door Procuratoren te antwoorden op de aanklagte van den Bontwerker, door pleitzieke lieden tegen ons gaande gemaakt.

Gy hebt daar een koopjen aan: die reis zal u schoon geld kosten!

't Zou my kosten zoo veel als een ander, ten waare de voorzorge die ik gehad heb myn koop te sluiten, alvorens my te verbinden om met zoo veel volk te reizen.

Expliquez - moi cela , s'il vous plaît.

'ai voulu ſçavoir ce qu'il m'en coûteroit par jour avant que de quitter Amſterdam , où l'on s'étoit engagé de me ramener ſain & ſauf , moyennant la ſomme de . . .

C'eſt - là la plus belle action de votre vie , & je vous en félicite de tout mon cœur.

Si nos Amis ne s'étoient pas plus piqués d'honneur que ceux de Clèves , il ne leur en eût coûté qu'une bagatelle.

Enſin vous voilà forti de Clèves , continuez le fil de votre hiſtoire , s'il vous plaît.

Comme un malheur n'arrive jamais ſeul , nous prîmes la peine de verſer entre Cranembourg & Nymégue.

C'étoit pour vous achever de peindre.

Cette châte penſa être bien fatale à la bonne Demeiſelle R. & nous rappella en mémoire le hazard que nous avions couru de tomber dans la Rivière , le timon de notre

Leg my date eens uit , zoo 't u belieft.

Ik heb willen weten wat het my daags koſten zoude , alvoorens Amſterdam te verlaaten , daar menaangenomen had my vry en vrangkweer te brengen , voor de ſomma van . . .

Dat is de ſchoonſte daad van uw leven , en ik verbly 'er my van harten over , met u

Indien onze Vrinden niet nader op hun eer geſtaan hadden als die van Cleef , het zoude hun slechts een beuzeling gekoſt hebben ,

Gy zyt eindelyk uit Cleef , vervolg den draad uwer hiſtorie , zoo 't u belieft.

Gelyk een ongeluk nooit alleen komt , wy namen de moeyte van tuſſchen Cranenburg en Nymwegen om te vallen

Dat was om u nog fraayer op te ſchikken.

Deze val had de goede Juffr. R. ſchier deerlyk geweest , en bragt ons in 't geheugen het gevaar dat wy gelooſpen hadden van in de Rivier te vallen , de diſſelboom onzer wagen gbroo-

Cha-

Chariot s'étant rompu, comme nous achevions de passer le pont de bateaux à Zutphen.

Votre voyage est bien plus remarquable que jen'au rois cru : mais étiez-vous toujours dans le chariot infortuné ?

Il étoit dit que je devois être de toutes les aventures périlleuses.

Où allâtes-vous descendre à Nymégue ?

Nous passâmes la nuit le mieux que nous pûmes au Cygne, où il y avoit plusieurs Messieurs du Land-dag.

Que dites vous de Nymégue ?

Elle est agréablement située sur la rive gauche du Whaal, en forme d'Amphithéâtre. Le Château, appelé Valkenhof, est une antiquité très considérable. La Ville est fort bien fortifiée du côté de la Campagne, & fert de Boulevard à l'Isle du Betuw, dans laquelle on descend sur un Pont-volant, n'y ayant que trois lieues de-là à Arnhem, Siège de la Cour

ken zynde, als wy de schipbrug van Zutphen even over waaren.

Uw reis is veel merkenswaardiger dan ik gedacht had : maar waard gy altyd op de ongelukkige wagen ?

Het was gezegt dat ik by alle de gevaarlyke voorvallen moest zyn.

Waar ging gy te Nymwegen afstreden ?

Wy bragten de nacht zoo goed als wy konden door in de Zwaan, alwaar verscheiden Heeren van den Land-dag waaren.

Wat zegt gy van Nymwegen ?

Zy leid heel aangenaam op de linker oever van de Whaal, op de wyze van een Amphithéater. Het Slot Valkenhof genaamt, is een zeer aanzienlyke oudheid. De Stad is aan de landtkant heel sterk gemaakt, en diend tot een Bolwerk aan 't Eylandt Betuwe, daar men over een Gier-brug naar toe zakt, zynde maar drie mylen van daar tot Arnhem, Zetel van 't Souve-

Souveraine du Pais de Gueldres.

Il ne faut pas demander, si vous avez été à Rozen- daal ?

Sans doute; c'est un des plus beaux endroits du Veluw: le vieux Jardin s'éleve en Terrasse, il y a des Grottes de roccaille & des Fontaines fort bien entretenues.

De Rozen daal vous sçavez la route ordinaire pour Utrec, ainsi je ne vous parlerai point de Wageningen, Rhenen, ni de Wyk te Duursteden, qui n'ont rien de considérable que leur antiquité, aussi bien qu'Arnhem.

Vous n'avez pas manqué d'aller voir la belle Maison de Zeist, j'espère.

Le moyen de se refuser le plaisir de voir chemin faisant un chef. d'œuvre d'Architecture ?

Les avenues & les jardins de Zeist marquent bien la magnificence du Seigneur qui l'a fait bâtir.

vereine Hof van Gelderland.

Men moet niet vraagen, of gy te Rozen daal geweest zyt ?

Zonder twyffel ; het is een der fraayste plaatsen van de Veluwe : de ouden tuin verheft zig als een Terras ; daar zyn Schulp- grotten en Spring fonteynen heel wel onderhouden.

Van Rozen daal weet gy de gewoone weg naar Utrecht ; derhalven zal ik u niet spreken van Wageningen, Rhenen nog Wyk te Duurstede, welke niets aanmerkenswaardig hebben dan haare oudheid, als ook Arnhem.

Gy hebt het schoon Huis te Zeist niet vergeeten te gaan zien, wil ik hoopen.

Hoe kan men zig het vermaak weigeren van algaande wegs te bezigtigen een meesterstuk der Bouwkunde ?

De toegangen en tuinen van Zeist geeven de kostelykheid vanden Heer, die 't aangelegt heeft, wel te kennen

Que

Que dites - vous de la Mai-
son de Heemstede ?

On ne peut rien voir de
plus propre ni de plus
agréable.

Et que me direz - vous du
Bois de Viane ?

Nous n'eûmes pas le temps
de pousser notre curio-
sité jusques - là : l'envie
de nous rendre chacun
chez nous nous empê-
cha même de prendre le
chemin par 'sGraveland
un joli coin de Campa-
gne, que j'eusse été bien
aise de voir en retour-
nant.

Si vous êtes revenus d'U-
trec ici le long du
Vecht, vous aurez vu
Maerssen, Breukelen,
Nieuwersluis, Loenen,
& les charmantes Mai-
sons de Campagne, qui
bordent cette agréable
Rivière.

Il y en a d'une propreté &
d'une magnificence, qui
égalent ce que la Fran-
ce & l'Italie ont de plus
beau.

Il est vrai: mais nous n'
songeons pas, que nous
pourrions avoir affaire
ailleurs qu'ici, Adieu.

*Wat zegt gy van 't Huis te
Heemstede?*

*Men kan niets zindelyker
en aangenaamer zien.*

*En wat zult gy my van 't
Viaansche Bosch zeggen?*

*Wy hadden de tyd niet onze
nieuwsgierigheid tot daar
te laten gaan: de begeerte
van zich elk naar zyn huis
te begeeven belette ons
zelfs de weg over 'sGrave-
land te neemen, een plai-
zierig hoekje Lands, dat
ik in 't weerkomen gaarne
had gezien.*

*Zoo gy van Utrecht langs
de Vechthier gekomen zyt,
zult gy Maerssen, Breuke-
len, Nieuwersluis, Loe-
nen, en de bekoorlyke Hof-
steden, die op de kant dier
aangenaame Rivier staan,
gezien hebben.*

*Daar zyn 'er van een zinde-
lykheid en pragt, die het
sraayste van Frankryken
Italien evenaaren.*

*Het is waar: doch wy denken
niet, dat wy op een ander
plaats als hier wat konden
te doen hebben, Vaar wel*

QUINZIEME & dernier

DIALOGUE

*Abregé de l'Histoire
de la Hollande.*

Quand on dit les HOLLANDOIS, de quel Peuple entend-on parler ?

On appelle ainsi dans un sens vague les habitans des sept Provinces-Unies, & dans un sens limité les habitans de la Hollande, la plus riche & la plus belle des Provinces qui composent la Republique de ce nom.

De quel Peuple les habitans des Provinces-Unies font-ils originairement descendus ?

D'un ancien Peuple de Germanie appellé *Cattes*, voisins des *Sicambres*, habitans du Pais connu aujourd'hui sous les noms de Landgraviat de Hesse, Archevêché de Cologne, & Duchés de Berg & de Juliers.

Quelle contrée occupèrent

VYFTIENDE en laatste

SAMENSPRAAK.

Korten inhoud der HOLLANDSE Geschiedenissen.

Wanneer men de HOLLANDERS zegt, van welk Volk meend men te spreken ?

Men noemd aldus in een ruimen zin de inwoonders der zeven Vereenigde Landschappen, en in een bepaalde zin de inwoonders van Holland, de rykste en schoonste der Provincien, welke de Republiek van dien naam uitmaaken.

Van welk volk zyn de inwoonders der Vereenigde Nederlanden oorspronkelyk afgedaald ?

Van een oud Volk uit Germanie *Catti* genaamd, naburig aan de *Sicambri*, inwoonders van 't Land heden onder denaamen van Landgraafschap Hesse, Aartsbisdom van Keulen en Hertogdommen Berg en Gulik, bekend.

Welk gewest besloegen de les

les *Cattes* après leur sortie d'Allemagne ou de Germanie ?

Is vinrent d'abord s'établir entre le Rhin & le *Waal*, dans une Isle très propre à garder le butin qu'ils faisoient sur leurs ennemis.

Comment s'appelle cette Isle aujourd'hui ?

Tous les Auteurs conviennent que le *Betouw* est l'*Oppidum Batavorum*, dont *Tacite* fait mention.

Mais à ce compte là les *Gueldrois* & ceux du *Comté de Zutphen* seroient les véritables successeurs des anciens *Bataves*.

Du moins sont-ils en possession du Pais qui leur a servi de premier asyle.

Quels ont été les Chefs de ces Peuples également belliqueux & amis de la Liberté ?

L'Histoire fait premièrement mention d'un *Arminius*, infatigable défenseur de la Liberté Germanique, qui enveloppa & tailla en pièces les trois

Catti na hunnen uitgang uit *Duitschland* of *Germanien* ?

Zy kwamen zig eerst nederzitten tusschen den *Rhyn* en *Waal*, in een Eiland zeer wel gelegen om den buit, die zy op hunne vyanden maakten te bewaren.

Hoe heet dat Eiland heeden-daags ?

Alle de *Schryvers* stemmen toe, dat de *Betuwe* het *Oppidum Batavorum* is, van welk *Tacitus* melding maakt.

Maar op die wyze zouden de *Gelderschen* en die van 't *Graafschap Zutphen*, de waaragtige opvolgers der oude *Batavieren* zyn.

Zy zyn ten minsten in 't bezit van 't Land, dat hun tot een eerste schuilplaats gestrekt heeft.

Welke zyn de Hoofden dier *Volkëren*, gelykelyk strydbaar en vryheid lievende, geweest ?

De *Historie* maakt eerstelyk melding van eenen *Arminius*, onvermoeide voorstander van de *Duitsche Vryheid*, die omcingelde en in stukken hakte de drie

Légions de *Quintilius Varus*, Lieutenant d'Auguste, qui fut si sensible à cette grande perte, qu'il s'écrioit de temps en temps avec douleur, *Varus, rends-moi mes Légions!*

Elle parle encore d'un *Claudius Civilis* (dont une vieille tradition fait descendre les Seigneurs de Waffenaar) qui remporta, dit-on, une victoire signalée sur *Aquilius*, Général des Romains, autour d'Embe

Quels sont les Capitaines Romains qui se font le plus signalés dans les guerres contre les Germains & les Bataves?

Drusus surnommé *Germanicus*, & *Germanicus* Neveu de *Tibère*: le nom de ce premier ayant long temps après sa mort été la terreur des Germains, témoin les expressions triviales; *Drusus*, ou le Diable vient, *Drusus*, ou le Diable t'emportera,

C'est le même Romain, qui a fait creuser le Canal

Legioenen van Quintilius Varus, Stedehouder van *Augustus*, welke zoo gevoelig aan dit groot verlies was, dat hy van tyd tot tyd met smert uitriep, *Varus, geef my myne Legioenen weder!*

Dezelve spreekt nog van eenen *Claudius Civilis* (van welke een oude overlevering de Heeren von *Waffenaar* dood afdaalen) de welke zoo men zegt eene vermaarde zége, op den Roomschen Veldheer *Aquilius*, omtrent *Embe* behaalde.

Welke zyn de Roomsche Veldheeren, die in de oorlogen tegen de Germanen en Batavieren meest uitgebonden hebben.

Drusus toegenamd *Germanicus*, en *Germanicus* Neef van *Tiberius*: de naam van dezen eerste lang naar zyne dood de schrik der Germanen geweest zynde, als zulks getuigen de platte spreekwyzes van, de Droes die komt, de Droes zal je haalen.

Het is de zelfde Romein welke heeft doen graven de de

de communication du-Rhin à l'Yffel, Rivière qui passant par *Doesburg Zutphen, Deventer*, se décharge à *Campen*, dans la *Zuider-Zee*, ledit Canal s'appellant encore aujourd'hui le *Canal de Drusus*.

Quelles sont les principales actions de *Germanicus* ?

Il en a fait grand nombre de très-mémorables; que l'on peut voir dans *Tacite* & autres Auteurs Latins; il suffit à notre sujet de dire, qu'il surprit de nuit *Arminius* avec les principaux Chefs de ses Allies, comme ils étoient plongés dans la bonne chère, & que les ayant tous taillés en pièces ou dissipés, il étendit ses conquêtes jusqu'aux bords de l'*Elbe*: ce Héros ne se seroit pas arrêté en si beau chemin sans la jolousie de *Tibère*, qui pour lui ôter l'appui des gens de guerre, dont il étoit extrêmement chéri, le rappelant sous prétexte de l'envoyer contre les

Vaart van communicatie tusschen den Rhyn en Yssel, een Rivier welke door Doesburg, Zutphen, Deventer, loopende, zig te Campen in de Zuider-Zee uitloosd; gemelde Vaart noch heden Drusus Vaart genaamd wordende.

Welke zyn de voornaamste daaden van Germanicus?

Hy heeft'er een menigte zeer gedenkwaardige bedreven, die men in Tacitus en andere Latynsche Schryvers kan zien: tot ons onderwerp is 't genoeg te zeggen, dat hy by nacht Arminius met de voornaamste Hoofden zyner Bondgenooten veraste, zoo als zy in de tafel vreugdgedompeld waren, en dat de zelve in stukken gehakt of verstrooyt hebbende, hy zyne overwinningen totaande oevers van de Elve uitstreckte: deze Held zouden het'er niet by gelaten hebben, ten ware de jalousheid van Tiberius, welke om hem den steun van 't krygsvolk van 't welk hy uitermaten gelieft wierd, te beneemen hem wederroepende onder voorwendsel van den zelve

Parthes, le fit ensuite empoisonner par Pison Lieutenant de Syrie.

D'où vient le nom de HOLLANDE à la Province que nous habitons ?

Il y en a qui le dérivent du mot Allemand *holt*, (bois) & de *hol* (creux) à cause de la quantité d'arbres qui couvroient ce Pais bas & marécageux.

Cette opinion est-elle universellement reçue.

Il y en a qui croient ; que les noms de Hollande & de Zeelande sont restés des Danois, qui ravagèrent la Belgique & la Normandie, vers l'An. 800. Comme il y a deux Provinces de ce nom en Danemarck, cette étymologie paroît aussi bien fondée que l'autre.

En quel temps l'Évangile a-t-il été prêché en Hollande ?

On prétend que Wilbord (dont un certain puits entre Beverwyk & Alcemaar

tegen de Parthes uit te zenden, vervolgens door Piso, Stedehouder van Syrien, met vergift deed ombrengen.

Waar van daan komt de naam van HOLLAND aan de Provincie die wy bewoonen ?

Daar zyn 'er die dezelve afleiden van het Hoogduits woord holt, (besch) en van hol, (diep) ter oorzake der meenigte boomen, welke dit laag en moerasig land bedekten.

Word deze gedagte in 't algemeen aangenomen ?

Daar zyn 'er die gelooven dat de nazmen van Holland en Zeeland overgebleven zyn van de Deenen, welken omtrent Anno 800. Vlaanderen en Normandyen afstiepen. Nadien 'er twee Landschappen van die naam in Deenemarken zyn, gelykt deeze woordafleiding alzoö wel gegrond als de andere.

In welke tyd is het Evangelium in Holland gepredikt geworden ?

Men geeft voor, dat Wilbordus (wiens naam zeekerput tusschen Beverwyk en

porte

porte encore le nom) y fut en voyé de la Grande Bretagne avec Saint Aldebert à la fin du septième Siécle.

Quand & par qui la Hollande a-t-elle été érigée en Comté ?

Mezeray, célèbre Historien François, dit, que ce fut vers l'an huit cent soixante par l'Empereur & Roi de France. *Charles le Chauve*, en faveur de certain *Thierry*, fils de certain Comte de Frise & d'une petite-fille de ce même Empereur.

Cette opinion est-elle appuyée par quelques Auteurs du Pais ?

Les uns traitent de fable tout ce que d'autres rapportent de ce *Thierry* premier, & de son prétendu successeur *Thierry* second.

Comment nomme-t-on le premier Comte de Hollande généralement avoué ?

Arnoût ou *Arnolphe*, qui mourut d'un coup de fleche reçu à la bataille,

Alkmaar nog draagd 'er uit *Groot Brittanien* met den heiligen *Aldebertus* gezond en wierd op 't einde van de zevende Eeuw.

Wanneer en door wie is Holland tot een Graafschap gemaakt ?

Mezeray, vermaard Fransch Historyschryver, zegt, dat het was omtrent het jaar agt honderdsestig door den Keizer en Koning van Frankryk *Karol de Kaale*, ten voordeele van zekeren *Diederik*, zoon van zekeren *Friesche Graaf*, en van eene *Nicht* of klein-Dogter van gemelden Keizer.

Werd dit gevoelen door eenige inheemsche Schryvers gestaafd, bevestigd ?

Zommige rekenen als verdichtzelen al het geene andere van dezen *Diederik* den eersten, en zynen gewaanden opvolger *Diederik* den tweede vermelden.

Hoe heet men den eersten Graaf van Holland, in 't algemeen daar voor erkend ?

Arnout of *Arnulphus*, de welke stierf aan een pylschoot gekregen in des slag, we-

qu'il

qu'il livra aux Frisons vers le village de Winkel entre Medenblik & Kolhorn le premier Octobre 993.

Qui est-ce qui lui succéda ?

Son fils Thierry troisième, qui gagna deux batailles près de Bodegrave sur Aldebold, Evêque d'Utrech, & une troisième sur les Frisons Occidentaux près de l'ancien Village de Heiloo, entre Alcmaar & Beverwyk, l'An. 1018.

Un cri véritable ou imaginaire (*suyez, Seigneurs, suyez!*) que les Chefs des Frisons crurent entendre au fort de la mêlée, contribua beaucoup dit on, à leur confuse retraite.

Qui succéda à ce vaillant Thierry troisième ?

Son fils, Thierry quatrième, qui ayant tué dans un Tournoy à Liège le Frère de l'Evêque de cette Ville & de Cologne, se recura à Dort. où les parens & les amis du défunt ayant à leur tête le Marquis de Brande-

ke hy den Friezen omtrent het Dorp Winkel, tusschen Medenblik en Kolhorn den eersten October 993. leverde

Wie volgde op hem?

Zyn zoon Diederik de derde, die twee veldslagen by Bodegraven won tegen Aldebolt, Bisschop van Utrecht, en een derde tegen de West-Friezen om het oude Dorp Heiloo, tusschen Alkmaar en Beverwyk, in't jaar 1018. Een waaragtig of ingebeeld geroep (vlied, Heeren, vlied!) welke de Hoofden der Friesen in't heetste van den stryd meenden te hooren, hielp, zoo men zegt, heel veel tot deszelfs onordentelyke vlugt.

Wie volgde op dezen dapperen Diederik de derde?

Zyn zoon Diederik de vierde, welke te Luik in een Tournoy dood gestookten hebben de den Broeder des Bisschops dier Staden van Keulen naar Dordrecht week, alwaar de bloedverwanten en vrienden des overledene, de Mark Graaf bourg

bourg, trouvèrent le moyen d'entrer après lui: s'étant chamailés pendant une nuit, le Comte Thierry contraignit enfin ses ennemis à se retirer, mais il fut tué à quelques jours de-là d'un coup de flèche, que lui tira un des archers de l'Evêque de Liège, caché dans la maison d'un Boergeois, comme ce Prince visitoit le champ de bataille sans se désier de personne. La ruë où ce coup-là se fit, s'appelle encore aujourd'hui *La ruë du Comte.*

Qui succéda à Thierry quatre?

Florent premier, qui eut de tres-rudes assauts à soutenir contre ceux d'Utrec, qui faisoient tous les jours des irruptions dans la Hollande Méridionale: mais le Comte eut un jour le bonheur de les attirer dans une plaine remplie de fosses couvertes de branchages, dans lesquelles s'étant précipités,

van Brandenburgaan hnu hoofd hebbende. middel vondenna hem intekomen: gedurendedennagtgeschermtsfeld hebbende, dwong eindelyk Graaf Diederik zyne vyanden af te deinzen, maar hy wierde eenige daagen daar aan met een pyl gekwest, welke op hem schoot een der gewapende des Bisschops van Luik, in een Burger huis verborgen, zoo als die Vorst de plaats des gevegts bezigtigde zonder agterdoet op iemand te hebben. De straat, daar dat feit geschiede, werd bedentendage inog het Gravestraatje genaamd.

Wie volgde op Diederik de vierde?

Floris de eerste, welke zeer felle aanvallen tegen die van Utrecht, die alle dagen in Zuidholland kwamen stroopen, uit te staan had; dog de Graaf had eens het geluk hen te lokken in eene vlakte vol kuilen met boom-takken bedekt, in welke gevallen zynde, maakte hy eene groote slagting onder dezelve.

il en fit un grand carnage
Jouit-il longtemps du fruit
de cette vieille ruse de
guerre?

Il mit encore une fois ceux
d'Utrec en fuite, mais
ils eurent bientôt leur
revanche: car comme
il faisoit extrêmement
chaud, accablé de fati-
gne & de sommeil, il
s'endormit sous des saul-
les avec les soldats: les
fuyards, avertis de cette
nonchalance, retourné-
rent d'abord sur leurs pas
& massacrèrent Florent
avec un grand nombre
des siens.

En quel temps & où cela
est-il arrivé?

En 1062. dans le Village
de Hemert près de Heus-
den entre la Meuse & le
Waal.

Qui succéda à Florent pre-
mier?

Thierry cinquième, sur-
nommé le Gras, qui le
premier prit le titre &
les armes de Comte de
Hollande.

Par quels exploits s'est-il
signalé?

Premièrement, par le siège
d'Ysselmonde, célèbre par

Genoot hy lang de vrugt
van die oude krygslift?

Hy bragt die van Utrecht
nog eens op de vlugt: maar
zynaamen daar wel haast
weer-wraak over: want
naardien het heel heet
weer was, van vermoeid-
heid en vaak overmand,
raakte hy met zynes soldaa-
ten onder willige boomen
in slaap: de vlugtende vy-
anden van deze achteloos-
heid verwittigd, keerden
voort wederom, en ver-
moorde Floris met een
groot getal der zyne.

In welke tyd en waar is
zulks geschied?

In 't jaar 1062. in 't Dorp
Hemert by Heusden tus-
schen Maas en Waal.

Wie volgde op Floris de
eerste?

Diederik de Vyfde, toege-
naamd de Vette, welke
aldereerst den tytel en 't
wapen van Graaf van
Holland nam.

Door welke verrigtingen
heeft hy uitgeblonken?

Eerstelyk, door het beleg
van Ysselmonde, vermaard
la vi-

la vigoureuse résistance de Conrard, Evêque d'Utrech, qui fut enfin obligé de se rendre à la discrétion de Thierry.

Il marcha ensuite contre les Frisons ses plus cruels ennemis, remportant plusieurs avantages sur eux : il assiégea & prit l'ancienne Ville de Stavereen, résidence des Rois Frisons, & mourut l'An 1092.

Qui fut son successeur ?

Florent second, son fils, qui régna trente & un ans en pleine paix & prospérité, laissant la Tutelle de ses enfans à sa pieuse épouse Pétronelle de Saxe, fondatrice de l'ancienne Abbaïe de Rhynsbourg près de Catwyk.

Qui succéda à Florent second.

Thierry sixième, dont le frère Florent, surnommé le Noir, s'étant retiré chez les Frisons, lui suscita bien de fâcheuses affaires : leurs différends furent enfin termi-

door de dappere wederstand van Coenraad, Bisschop van Utrecht, welke eindelyk genoodzaakt wierd zig ter bescheidenheid van Diederik over te geeven.

Hy trok vervolgens tegen de Friezen zyne alderwreedste vyanden, behaalende veel voordeelen op de zelve : hy belegerde en veroverde de oude Stad Stavereen, verblyfsplaats der Friesche Koningen, en stierf in 't jaar 1092.

Wie was zyn navolger ?

Floris de tweede, zyn zoon, de welke een en dertig jaaren in volle vrede en welvaart regeerde, laattende de voogdy zynere kinderen aan zyne godvrugtige vrouw Petronella van Saxe, grondlegster der oude Abdye van Rhynsburg by Catwyk.

Wie volgde op Floris de tweede ?

Diederik de zesde, welkers broeder Floris, toegenaamd de Zwarte, by de Friezen géweken zynde, hem veel moeylykheden verwekte : hunne verschillen wierden eindelyk in der min-

nés à l'amiable, par l'entremise de l'Empereur Lothaire, leur Oncle maternel.

L'An 1138. il entra en guerre contre *Herbert van Bierum*, 26^{me}. Evêque d'Utrech au sujet d'*Otton*, Comte de *Benthem*, Frère de sa Femme. *Thierry* pressa si fort cet Evêque dans sa Ville, qu'il fût réduit à lui crier merci. Cette soumission toucha tellement le Comte de Hollande, que jettant ses armes par terre, il embrassa son ennemi vaincu, lui demandant pardon à son tour de tous les maux qu'il avoit causés dans son Diocèse.

Que fit-il ensuite?

Il alla en pèlerinage en Terre-Sainte: à son retour il s'aboucha avec le Pape Innocent II. auquel il fit don des Monastères de Rhynsburg & d'Égmond.

Quand est mort ce vaillant & pieux *Thierry* sixième.

ne bygelegt, door de tusschenkomst des Keizers Latharius, hun Oom van moeders zyde.

Het Jaar 1138 raakte hy in oorlog tegen *Herbert van Bierum*, 26^{ste} Bisschop van *Utrecht* ter gelegentheid van *Otto*, Graave van *Benthem*, zyns Vrouws Broeder: *Diederik* benaauden dezen Bisschop in zyne Stad zoodanig, dat hy genoodzaakt was hem om genad te smeeken. Deze onderwerping trof de Graaf van Holland zoodanig, dat, zyne wapens tegen de grond werpende, hy zynen verwonne vyand omhelsde, hem op zyn beurt om vergiffenis biddende wegens alle rampen, die hy in zyn Sticht veroorzaakt had.

Wat deed hy daar na?

Hy ging in bedevaart na 't Heilige Land op zyn wederkomstsprakhymet Paus *Innocentius* de tweede, den welken hy de twee Kloosters van *Rhynsburg* en *Egmond* schonk.

Wanneer is deze dappere en godvrugtige *Diederik* de zesde gestorven?

Il y a des Auteurs qui mettent sa mort en 1153 & d'autres qui le font vivre jusqu'en 1157.

Qui fut son successeur ?

Son fils Florent trois également malheureux dans les guerres qu'il entreprit contre le Comte de Flandres, les Frisons & ceux d'Utrech.

Il voulut aussi assister aux Croisades pour le recouvrement de la Terre-Sainte: mais il éprouva dans cette expédition le malheureux sort des Princes, jouët de l'ambition des Papes, qui y rouverent leur Cimetière aussi bien que lui. Il fut enterré à Antioche avec l'empereur Frédéric Barberousse l'an 1188.

Qui est-ce qui succeda à Florent trois ?

Son fils Thierry sept, à qui donna bien de la peine Guillaume son Frère cadet revenu de Terre Sainte: car s'étant mis à la tête des Frisons, il ravageoit à tout bout de champ les

Daar zyn Schryvers, die zyn dood in 't jaar 1153. stellen, en andere die hem tot 1157. doen leeven.

Wie was zyn opvolger ?

Zyn zoon Floris de derde? even ongelukkig in de oorlogen, die hy tegen de Graaf van Vlaanderen, de Friezen, en die van Utrecht ondernam.

Hy wilde mede de Kruisvaarten tot weder inneming des Heilige Lands bywoonen, maar hy beproefde in deeze tocht het ongelukkig lot der Vorsten, speelpop der Pausen staatzugt, welke daar nevens hem hunne Kerkhof vonden. Hy wierd te Antiochien begraven beneffens Keizer Frederik Barbarossa in 't jaar 1188.

Wie volgde op Floris de derde ?

Zyn zoon Diderik de zeyende, aan welke zyn jonger Broeder Wilhelmus, van 't Heilige Land gekeerd, veel werks verschaft: want zig aan 't hoofd der Friezen gesteld hebbende, liep hy telkens af de landen

terres de son Frère Thierry.

Cependant Baudouin, Comte de Flandres, cherchant à pêcher en eau trouble, s'empara de la Zélande.

Que fit Thierry dans un si pressant besoin?

Il mit promptement deux armées sur pied, dont il donna l'une à commander à sa femme Adélaïde, & s'étant mis à la tête de l'autre, il triompha en un même jour des Frisons & des Flamands. Le différend des deux Frères fut enfin terminé à Haerlem par l'entremise de Baudouin de Hollande 29^{me}. Evêque d'Utrech.

Que fit Thierry ensuite?

Il entreprit d'autres guerres sans nécessité, portée à cela par l'ambition de sa femme Adélaïde, épuisant les sujets & gâtant ses propres affaires.

La prise de Damiète, au jour d'hui St. Jeand'Acres,

van zynen Broeder Diederik.

Ondertusschen Boudewyn, Graaf van Vlaanderen, in troebel water zoekende te visschen, nam Zeeland in.

Wat deed Diederik in zulk een dringende nood?

Hy bragthaaftelijk twee Legers op de been, waar van hy 'er een te gebieden gaf aan zyne vrouw Adélaïda, en zig aan 't hoofd van 't ander gesteld hebbende, zegepraalde hy op den zelfden dag over de Friesen en Vlamingen. Het verschil der twee Broeders wierd eindelyk te Haerlem bygelegd door tusschenkomst van Boudewyn van Holland 29^{ste} Bisschop van Utrecht.

Wat deed Diederik vervolgens?

Hy ondernam andere oorlogen buiten noodzaakelykheid, daar toe aangezet door de staatzugt zynen vrouw Adélaïda, zyne onderdaanen uitputtende en zyne eigen zaaken verbrodende.

De verovering van Damiata heden St. Jan d'Acres, door

au moyen des Vaisseaux armés de scies, de l'invention de ceux de Haarlem, seroit arrivée du temps de ce même Comte, mort à Dordrecht l'An. 1203.

Qui fut son successeur ?
Son Frère Guillaume premier.

Quelles sont les principales actions de celui-ci ?

Il eut beaucoup d'adversités à surmonter avant que de se voir paisible possesseur du Comté de Hollande, que lui disputoit Louis Comte de Loon, mari d'Ada, fille unique de son Frère Thierry sept.

Quand mourut Guillaume premier ?

En 1223. le 5^{me}. Fevrier il fut enterré à Rheinsbourg avec Adélaïde sa première femme.

Qui lui succéda dans la souveraineté du Pais ?

Florent quatre, massacré dans un Tournoy à Corbie ou à Noyon l'An 1235.

Quelles sont les circonstances de sa mort ?

middel der Schepen met zaagen gewapend, van die van Haarlems uitvindinge, zoude geschied zyn ten tyde van dezen Graaf te Dordrecht gestorven in 't Jaar 1203.

Wie was zyn opvolger ?

Zyn Broeder Wilhelm de eerste.

Welke zyn de voornaamste daaden van deezem ?

Hy had veel rampspoed te boven te komen, alvorens zig te zien vreedzaam bezitter van 't Graaffschap van Holland, 't welk hem Lodewyk Grave van Loon, man van Ada, eenigste dochter van zynen broeder Diederik de zevende, betwistede.

Wanneer stierf Wilhelm de eerste ?

In 't jaar 1223. de 5de February, hy wierd te Reinsburgby Adelaïda zyne eerste vrouw begraven.

Wie volgde op hem in 's Lands opperbewind ?

Floris de vierde, in een Tournoy spel te Corbie of te Noyon in het jaar 1235. vermoord.

Welke zyn de omstandigheden van zyn dood ?

Voici comme on raconte la chose. La jeune & belle Comtesse de Clermont, ayant envie de voir le Comte de Hollande, dont elle avoit entendu parler comme d'un Chevalier accompli, sollicita son mari de faire un Tournoy, auquel Florent ne manqua pas d'affister. La Comtesse le voyant de sa fenêtre courir dans la Lice, se recrie sur l'adresse & la valeur du Comte de Hollande : les éloges qu'elle lui prodigue excitent la jalousie de son vieux mari, qui, accompagné de quelques Seigneurs François, se jette sur lui & l'assassine à la vuë de toute la Cour. Sur cela le Comte de Clèves, Cousin du défunt, soutenu de la Noblesse des Pais-Bas, vient fondre sur le Comte de Clermont, le porte à terre, & le tuë à côté du malheureux Comte de Hollande.

Au reste c'est vers ce temps là que l'on place le mi-

Zie hoe de zaak verhaald word. De jonge en schoone Gravin van Clermont genegen zynde te zien de Grave van Holland, van welke zy als van een volmaakt Ridder had hooren spreken, verzogt haar man een Tournooy spel aan te regten, op't welke Floris niet verzuimde te verschynen. De Gravin hem uit haar venster ziende in den Renbaan loopen, juicht over de behendigheit en dapperheit des Graven van Holland: de lofredenen, welke zy hem overvloedig schenkt, verwekken de jaloesheit van haaren ouden man, die, van eenige Franjsche Heeren verzeld, hem aanvalt en vermoord in het aanzien van 't gantschen hof: daar op komt de Graaf van Cleef des overledens Neef, van den Nederlandjschen Adel ondersteund, op den Graaf van Clermont aanvallen, veld hem ter aarde, en dood hem bezylen den ongelukkigen Graaf van Holland.

Het is verders omtrent die tyd dat geplaatst word de

racu-

raculeux accouchement de la Comtesse de Henneberg, en conséquence de l'imprécation que prononça contre elle une pauvre femme, à qui elle refusa l'aumône sous prétexte qu'elle ne pouvoit avoir eu d'un seul & même mari les deux enfans qu'elle portoit sur ses bras, comme le rapporte la Légende de Loosduinen.

Qui succéda à Florent quatre?

Guillaume second, qui fut jusqu'à vingt ans sous la Tutelle de son Oncle Otton, Eveque d'Utrec, & prit le titre d'Empereur, que lui défera le Pape Innocent quatre après l'excommunication de Frédéric second; mais il fut contraint de céder l'Empire à son compétiteur Conrad. Ayant après cela voulu réduire les Frisons, la glace manqua sous les pieds de son cheval, & il fut assommé par les Païsans à Hoogwoude près de Medenblik l'an 1258.

wonderbaarlyke bevallinge der Gravinne van Henneberg, ingevolgen de vloekwenschingen die tegen haar uitsprak eene arme vrouw, aan wie zy een aalmoes weigerde onder voorwendfel, dat zy de twee kinderen, welke zy op haare armen droeg, van een en dezelfde man niet konde gehad hebben, gelyk de Legende van Loosduinen verhaald.

Wie volgde op Floris de vierde?

Wilhelm de tweede, welke tot twintig jaaren onder Voogdy van zyn Oom Otto, Bisschop van Utrecht, stond, en den tytel van Keizer aannam, welke hem de Paus Innocentius de vierde, na de excommunicatie van Frederik de tweede gaf, maar hy wierd gedwongen het Ryk aan zynen tegenstreever Conradus af te staan. Daarna de Friesen hebbende willen onderbrengen, brak het ys onder de vosten van zyn paard en hy wierd door de Böeren doodgestigen te Hoogwoude by Medenblik in 't jaar 1258.

Qui succéda à Guillaume second ?

Florent cinq, son fils, âgé de six mois, dont la minorité donna occasion aux Frisons de faire des courses jusqu'aux portes de Leide, & de ruiner quantité de Châteaux & Maisons Seigneuriales. *Gysbrecht van Amstel* ayant embrasé leur parti, ils le choisirent pour leur Chef. C'est sous ses ordres qu'ils attaquèrent & prirent le Château de Vreelandt, de même que la Ville d'Utrec.

Quelle a été la première expédition de *Florent cinq* ?

Le gouvernement du Pais lui ayant été confié à l'âge de dix-sept ans, il entreprit de venger la mort de son Père. Pour cet effet il attaque les Frisons dans Alkmaar : ayant été repoussé & battu, il revint peu après à la charge, & triompha de ses ennemis à son tour. Ayant enfin achevé de réduire les Frisons Occidentaux, il alla

Wie volgede op *Wilhelm d tweede* ?

Floris de Vyfde, zyn zoon, zes maanden oud, welkers minderjaargheid den Friezen gelegenheid gaf strooperyen aan te regten tot voor de poorten van Leiden, en een groot getal Sloten of Heeren Woningen uit te roeyen. *Gysbrecht van Amstel* zig op hunne zyde gestelt hebbende, verkoozen zy hem tot hun Hoofd. Onder zyne beveelen is het, dat zy het Slot Vreeland, als ook de Stad Utrecht aanvielen, en innamen.

Welke is de eerste verrichting van *Floris de vyfde* geweest ?

's Lands bewind hem met zyn zeventiende jaar toevertrouwt zynde, ondernam hy de dood zyns Vaders te wreeken. Ten dien einde tastede hy de Friezen binnen Alkmaar aan; afgewezen en geslaagen zynde, keerde hy kort daur aan weer ten aanval, en zegepraalde op zyne beurt over zyne vyanden. De West-Friezen eindelijk volkomen 't ondergepre-

prendre possession de la Zélande, que sa femme Béatrix, fille d'un Comte de Flandres, lui avoit apporté en mariage.

Comme il en prétendoit autant sur le Royaume d'Ecosse, il y fit un voyage, & se contenta de l'argent que les Ecoffois lui donnèrent pour le rachât de son droit.

Que fit-il après son retour d'Ecosse?

Il s'attira la haine des Seigneurs de Hollande & de Zélande, par le trop grand nombre de riches Païsans qu'il anoblit. Ces Seigneurs confédérés s'assurèrent donc de sa personne, & ne le relâchèrent qu'à certaines conditions, qu'il se mit peu en peine de tenir: au contraire, pour les matter d'avantage il conclut secrettement un Traité avec Philippe le Bel, Roi de France; ce qui redoublant les apprehensions des Nobles assemblés à

bragt bebbende, ging hij bezitting neemen van Zeeland, dat hem zyn Vrouw Beatrix, dochter eenes Graafs van Vlaanderen, ten huwelyk gebragt had.

Nademaal hij het zelfde wegens het Ryk van Schotland eischte, reisde hy derwaards, en vernoegde zig met het geld, dat de Schotten hem tot afkoopig van zyn recht gaven.

Wat deed hy na zyne terug komst uit Schotland?

Hy haalde op zig den haat der Heeren van Holland en Zeeladd om het te groot getal Boeren, dewelke hy tot Edelen maakte. Dese samen verbondene Heeren verzekerden zig van zyn persoon, en lieten hem niet los dan onder zekere voorwaarden, welke hy weinig zorg droeg naar te komen; in tegendeel om hen nog meer onder de knyente houden, stoot hy een heimelyk verbond met Philippus de Schoone, Koning van Frankrijk; 't geendevreze des Edelen te Kameryk

Cambray pour renouveler leur confédération, ils résolurent de l'enlever & de le transporter en Angleterre.

Comment les Nobles s'y prirent-ils pour exécuter leur dessein ?

Ils l'attirèrent à Utrech, où on lui fit mille caresses pour lui ôter toute défiance: ce n'étoit que fêtes & banquetts. Un après diné, que les apeurs du vin l'assoupiſſoient, *Harmen van Woerden*, son plus mortel ennemi, vint l'éveiller, sous prétexte de profiter du beau temps qu'il faisoit pour prendre le plaisir de la Chasse: le Comte trop crédule étant monté à cheval fut arrêté à quelques lieuës de la Ville par un des conjurés, qui faisoit la bride de son cheval, lui dit ces paroles; *Seigneur Comte, tu es prisonnier, & ne feras plus davantage des tennes.*

om hunne verbintenis t vernieuwen by een gekomen verdubbende, zo besloten zy hem op te lichten, en in Engeland over te voeren.

Hoe gingen de Edelen te werk, om hun voorneemen uit te voeren ?

Zy lokten hem te Utrecht, daar men hem duizend liefkoozingen aanded om hem alle agterdocht te beneemen: 't waren niet dan feest dagen en slemptmaaltijden. Een namiddag, als de wyndampen hem slaaperig hielden, kwam *Harmen van Woerden*, zynen doodelyksten vyand, hem wakker maaken, onder voorwendſel van zig te bedienen van 't mooy weer om 't vermaak van de Jagt te neemen: de al te ligt geloovige Graaf, te paard gestegen zynde, wierd eenige mylen van de Stad aangehouden door een der samengezwoorene, die den toom van zyn paard grypente, hem deze woorden toesprak: *Heer Graaf, gy zyt gevangen, en zult 'er voeren niet meer driven.*

La prise du Comte ne fit elle pas un grand éclat si-tôt qu'elle fut lçue?

Tous les Païsans d'alentour, sur-tout ceux de Naerden & du Goylant. s'attroupèrent d'abord. & se mirent aux trouffes des Seigneurs de Woerden, d'Amstel, de Polanen, & autres Nobles, qu'ils atteignirent avant qu'ils fussent arrivés au Château de Muiden, où ils devoient l'enfermer jusqu'à son embarquement pour l'Angleterre. Cependant le malheureux Comte, tombé avec son cheval dans un fossé bourbeux, faisoit ses efforts pour se tirer d'un si mauvais pas, lorsque *Gerrit van Velsen*, auquel on prétend que le Comte Florent avoit fait épouser sa Maîtresse par force, le joignit, & le poignarda en vengeance de cet affront.

Sçait-on l'endroit où le Comte Florent expira?

On prétend que ç'a été

Maakte 'sGraaven gevangeneeming geen groot gerugt, zoo ara dezelve geweeten wierd?

*Alle de Boeren daar omtrent, vooral die van Naerden en Gooyland, rotteden voort te zamen, en zaten de Heeren van Woerden, van Amstel, Polanen, en andere Edelen kort op de hielen, dewelke zy agterhaalden, eer zy aan 't Slot van Muiden, daar zy hem tot zyne inscheeping naar Engeland stonden in te sluiten, gekomen waren. Onderwyl deed de ongelukkige Graaf, met zyn paard in een modderfloot gevallen. zyn best om zig uit zoo groot een gevaar te redden, wanneer *Gerrit van Velsen*, welken men wil dat Graaf Floris zyne Beel met geweld had doen trouwen, hem agterhaalde, en stak hem, tot weerwraak dezer hoorn, dood.*

Weet men de plaats daar de Graaf Floris den geest gaf?

Men wil dat op het Muider

sur le Muyderberg, & qu'on y bâtit une Chapelle en sa mémoire.

Quand est-ce que cette tragique mort est arrivée?

L'An 1296.

Où est-ce que l'assassin se retira?

Au Château de Muyden, & après dans celui de Kroonenburg près de Loenen, que les sujets du Comte assiégèrent & prirent.

De quelle mort Gerrit van Velsen fut-il puni?

Il fut roué tout vif, ou, comme d'autres disent, roulé (comme Régulus) dans un tonneau, armé de pointes de fer en-dedans.

Que devint après cela Gysbrecht van Amstel, fondateur de la célèbre Ville d'Amsterdam?

Il fut assiégé dans sa Ville naissante, & contraint de se dérober à la faveur d'une nuit obscure.

Où prétend-on qu'il est allé finir ses jours?

En Prusse avec le peu de gens qui suivirent sa malheureuse destinée: la

berg geweest zy, en dat 'er een Kapel ter zynner gedagtenis gebouwd wierd.

Wanneer is deze treurige dood geschied?

In 't jaar 1296.

Waar vlugte de Moordenaar na toe?

Op 't Slot van Muyden, en naderhand op dat van Kroonenburg by Loenen, welke de onderdaanen van den Graaf belegerden en innamen.

Met welke dood wierd Gerrit van Velsen gestraft?

Hy wierd levendig geraemaakt, of, gelyk andere zeggen (als Regulus) in een vat, van binnen met yzere punten beslagen, gerold.

Waar verbleef daar na Gysbrecht van Amstel, stichter der vermaarde Stad Amsterdam?

Hy wierd in zyn opkomende Stad belegerd, en genoodzaakt onder gunst eener duistere nacht zig weg te pakken.

Waar wil men dat hy zyne dagen is gaan eindigen?

In Pruisien met het weinig volk, dat zyn ongelukkig noodlot volgde: de waar-

verité

vérité est, qu'on n'en
sçait rien de positif.

Qui a été le successeur de
Florent cinq ?

Son fils *Jean Premier*, avec
lequel mourut en 1299.
le dernier Comte de
Hollande de la premié-
re race.

A qui échut le Comté après
sa mort ?

A JEAN d'AVESNE de
la Maison de Hainaut.

Que dit l'Histoire de ce-
lui-ci ?

Elle en fait peu men-
tion. Guillaume trois,
son fils, surnommé le
Bon, dont la mère étoit
Adélaïde, sœur de Guil-
laume, Roi des Ro-
mains, lui succéda, &
épousa Jeanne, Nièce
de Philippe de Valois,
Roi de France, qu'il
assista en personne à
la défaite des Flamands
à Cassel, en 1328. où
ledit Comte de Hollan-
de, renversé de son che-
val, courut grand risque
de la vie.

Pourquoi fut-il surnom-
mé le *Bon* ?

A cause de son amour pour
la justice, ce qui parut,

heid is, dat men 'er niets
zeker van weet.

Wie is de navolger van Flo-
ris de vyfde geweest ?

Zyn zoon Jan de eerste, met
welke Anno 1299. de
laatste Graaf van Hol-
land van de eerste stam
stierf.

Wien viel na zyn dood het
Graaffschap te beurt ?

JAN VAN AVESNE van
't Huis van Henegouwen.

Wat zegt de Historie van
deezem ?

Zy meld 'er weinig van.
Wilhelm de derue, zyn
zoon, toegenamd de *Goede*,
welkers moeder was
Adelaïde, zuster van *Wil-
helm de Roomfchen Ko-
ning* volgde op hem, en
trouwde *Johanna*, Nicht
van *Philippus de Valois*,
Koning van *Vrankryk*,
welke hy in persoon by-
stond in de *Nederlaage*
der *Vlamingen*, te *Cassel*,
Anno 1328, alwaar ge-
melde Graaf van Hol-
land, van zyn paard ge-
worpen, groot gevaar van
't leven liep.

Waarom wierd by toege-
naamd de *Goede* ?

Ter oorzaake van zyne liefde
tot de gerechtigheid, het
entr'au-

entr'autres dans le jugement qu'il rendit contre le Baillif de *Sud-Hollande*, qui, ayant fait enlever la vache d'un pauvre Païsan, eut la tête tranchée, en punition de son avarice, & de sa dureté envers les pauvres.

Ce Comte Guillaume mourut en 1338. à Valenciennes, où cette histoire est, dit-on, représentée dans un des tableaux de l'Hôtel-de-Ville.

Qui fut son successeur?

Guillaume quatre, qui passa en Espagne, pour combattre les Mores de Grenade, & assista Édouard trois, Roi d'Angleterre, contre Philippe de Valois.

En 1345. il fut blessé d'une flèche au talon pendant qu'il assiégeoit Utrecht, dont les habitans furent enfin réduits à implorer sa clémence, se prosternant nus pieds & tête nue devant lui.

Que lui arriva-t-il ensuite?

geene onder andere bleek in't vonnis, dat hy velde tegen den Bailliuw van Zuid-Holland, welke, de koe van een armen Boer hebbende doen weg voeren, onthoofd wierd tot straf zyner gierigheid, en hardigheid tegens de armen.

Deze Graaf Wilhelm stierf in't jaar 1338. te Valencienn, alwaar deze historie, zoo men zegt, in een der schilderyen, op het Stadhuis hangende, verbeeld word.

Wie was zyn navolger?

Wilhelm de vierde, welke in Spanjen overging, om de Mooren van Grenade te bevechten, en Eduard de derde, Koning van Engeland, tegen Philippus de Valois bystond.

In't jaar 1345. wierd hy door een pyl aan de hiel gekwetst ter wyl hy Utrecht belegerde, welkers inwoonders eindelyk genoodzaakt warden hem om gena te smeecken, zig bloots hoofts en bloots beens voor den zelve ter aarde werpende.

Wat gebeurde hem vervolgens?

I périt la même année avec quantité de Noblesse dans la Frise Occidentale près du Monastère de Saint Olof.

Qui fut son successeur ?

Guillaume cinq, fils de l'Empereur Louis de Bavière, & de l'Impératrice Marguerite, fille du Comte Guillaume le Bon.

Quels sont les événemens les plus remarquables de son regne ?

Il vit naître la cruelle & longue guerre des Hoeks & Cabiliaux.

Quelle fut la première cause de ces funestes démêlés ?

Guillaume quatre étant mort sans laisser d'enfans légitimes, sa sœur Marguerite fut reconnue Comtesse de Hollande. En cette qualité elle gouverna très-sagement le País l'espace de cinq ans ; mais ayant résolu de se rendre en Bavière auprès de l'Empereur Louis cinq son mari, elle céda son droit sur cette Province à son

Hy sneuvelde het zelfde jaar met menigte Edelen in West-Friesland by Sanct Olofs Klooster.

Wie was zyn opvolger ?

Wilhelm de Vyfde, zoon des Keizer Lodewyk van Beieren, en der Keizerinne Margareta, dochter des Graaven Wilhelm de Goede.

Welke zyn de aanmerkelykste geschiedenissen zynere regeeringe ?

Hy zag de wreede en langduurigen oorlog der Hoekse en Cabiliauwen opkomen.

Welke was de eerste oorzaak deezer rampzalige oneenigheden ?

Wilhelm de vierde zonder wettige kinderen na te laten gestorven zynde, wierd deszelfs zuster Margareta als Gravinne van Holland erkend : in deze hoedanigheid bestierde zy vyf jaaren agter een het land zeer wyselyk : maar beslooten hebbende zig te begeeven naar Beieren, by haaren man Keizer Lodewyk de vyfde, zoo stond zy haar richt op deze Provintie af

fils

filz ainé Guillaume, moyennant certaine pension annuelle, que celui-ci se trouvant hors d'état de payer, après la perte d'Oudewater & de la bataille de Schoonhoven, la Comtesse sa mère voulut reprendre le gouvernement, que son filz & ses adhérens s'opiniâtroient à retenir.

Dites-moi quels furent les Nobles & les Villes qui se déclarèrent pour la Comtesse Marguerite.

Les Seigneurs de Brederode, de Duivenvoorde, Polanen, Heemstede, de même que les Villes de Leide, Schoonhoven, Tergoude, embrasèrent son parti: mais Guillaume de Bavière, soutenu des Seigneurs d'Arkel, de Jean & de Gerard d'Egmond, & des Villes de Dort, Haarlem, Amsterdam, Rotterdam, & de la Frise Occidentale, ayant été proclamé Comte de Hollande à Delft, fit raser quinze ou vingt Châ-

aan haaren oudsten zoon Wilhelm, mits zeker jaarlyks inkomen, welke deze na't verlies van Oudewater, en de slag van Schoonhoven zig buiten staat vindende op te brengen; wilde de Gravinne zyne Moeder het bestier, dat haar zoon en deszelfs aanhangers hardnekkig wilden behouden, weder aanvaarden.

Zeg my, welke de Edelen en de Steden waren, die zig voor de Gravinne Margareta verklaarden.

De Heere van Brederode, Duivenvoorden, Polanen, Heemstede, als ook de Steeden Leiden, Schoonhoven, Gouda stelden zig op haar zyde: maar Wilhelm van Beyeren, ondersteund door de Heeren van Arkel, Jan en Gerard van Egmond, en de Steden Dort, Haarlem, Amsterdam, Rotterdam, en West-Vriesland, tot Delft voor Graaf van Holland zynde uitgeroepen geworden, deed vyftien of twintig Slooten en Wooningen der Heeren, die zyne
teaux

teaux & Maisons des Seigneurs, qui étoient allés à la rencontre de sa Mère.

Comment, s'appelloient ceux du parti de Marguerite ?

Hammegons; ils portoient des bonnets rouges, pour se distinguer des *Cabiliaux* qui en avoient de gris.

La faction de Guillaume étant la plus forte, empêcha sans-doute la Comtesse de rentrer dans le Païs.

Il est vrai; mais la Reine d'Angleterre sa sœur, l'ayant assistée d'une puissante Flotte, elle défit celle de son Fils près de *Terveer* sur la côte de *Zélande*, après un combat des plus opiniâtrés & des plus sanglants.

Que devint Guillaume de Bavière après cet échec ?

Le débris de sa flotte s'étant sauvé dans la *Meuse*, & ce Prince ayant ramené peu de temps après une puissante Armée d'Allemagne, la Mère & le Fils prirent

Moeder in 't gemoet geguan waaren, omverwerpen.

Hoe hieteden die welke de party van *Margareta* aanhingen ?

Hocksen; deze droegen roode mutsen, om zig van de *Cabiljauschen*, welke graauwen op hadden, te onderscheiden.

Wilhelm, zyn aanhang de sterkste zynde, belette de zonder twyffel de *Gravinne* weder in 't Land te komen.

Het is waar; doch de *Koniginne* van *Engeland* deszelfs zuster, haar met eene magtige *Vloot* zynde te hulp gekomen, versloeg zy die van haaren zoon naby *Terveer* op de *Zeeuwfche Kust*, na een der hardnekkigste en bloedigste slagen.

Waar bleef *Wilhelm* van *Beieren* na deze nederlage ?

Het overschot zyner *Vloot* in de *Maas* geweeken zynde, en dezen *Vorst* kort daar aan een magtig *Leger* uit *Duitsland* weer gebragt hebbende, stonden de *Moeder* en de *Zoon* een

jour

jour pour un second combat, qui se livra à l'embouchure de la Meuse près de 's Gravefande: c'est ici que la victoire fort longtemps disputée, se déclara en fin entièrement pour Guillaume après un horrible carnage des deux côtés.

Que fit l'infortunée Comtesse après cette grande perte?

Elle s'enfuit en Angleterre, où elle tâcha en vain d'équiper une autre Flotte: il falut qu'elle cédat la Souveraineté de Hollande à son Fils, trop heureuse de retenir le Haynaut, où elle mourut cinq ans après le combat de 's Gravefande.

Guillaume de Bavière lui survécut-il longtemps?

Oui, mais étant tombé en frénésie, & ayant dans un festin, qu'il donnoit à la Haye aux Principaux de sa Cour, transpercé Gerard van Wateringen, un des Chefs des Cabiliaux, les États s'assurèrent de sa personne, &

zekerem dag tot een twee de slag, dat aan den mond der Maze nabij 's Gravefande wierd geleverd: hier is het dat de overwinning, zeer lang betwist, zig eindelyk ten vollen voor Wilhelm verklaarde naar een yffelyk bloedbad aan wederzyden.

Wat deed de ongelukkige Gravinne na dit groot verlies?

Zy vlugtede naar Engeland alwaar zy te vergeefs een andere Vloot poogde uit te rusten: zy moest de Opperheerschappy over Holland aan haaren zoon afstaan, al te gelukkig van Henegouwen te behouden, daar zy vyf jaaren na de slag van 's Gravefande stierf.

Overleefde haar Wilhelm van Beyerem lang?

Ja, maar tot krankzinnigheid vervallen zynde, en in een gastmaal, dat hy in den Haag aan de voornaamste Heeren van zyn Hof gaf, Gerard van Wateringen, een der Hoofden van de Cabiljauwsen, dood gestookten hebbende, verzele ren.

le renfermerent au Quesnoy, où il mourut dix-neuf ans après comme un désespéré, sçavoir l'an 1377.

Qui succéda à Guillaume de Bavière, devenu insensé?

Albert de Bavière, son Frère & son Tuteur.

Se passa-t-il quelque chose de remarquable du temps de ce Comte?

Ceux de Delft, ayant quitté le parti des Cabiliaux, brûlèrent & abattirent les Châteaux de Polaanen & de Binkhorst. Albert assiégea & prit là-dessus cette Ville révoltée, & abattit en revanche quantité de Châteaux appartenant aux Hoeks.

L'Histoire remarque-t-elle encore autre chose de cet Albert?

Il eut un grand déplaisir à dévorer avant sa mort: car Adélaïde de Poelgeest, sa Maîtresse, fille de Jean van Arkel, recommandable pour son esprit & sa rare beauté, fut assassinée de nuit, l'an

kerden zig de Staaten van zyn persoon, en slooten hem op tot Quesnoy, alwaar hy 19 jaaren daar aan, te weeten Anno 1377, als een wanhoopige stierf.

Wie volgde op Wilhelim van Beyeren, krankzinnig geworden?

Albert van Beyeren, zyn Broeder en zyn Voogd.

Viel 'er iets aanmerkelyks voor, ten tyde van dezen Graaf?

Die van Delft den aanhang der Cabeljauwsen verlaaten hebbende, verbranden en wierpen omver de Slooten van Polaanen en Binkhorst. Albert belegerde en veroverde daar op deze afvallige Stad, en wierp in weer wraak, een meenigte Slooten, de Hoeks en toebehoorende, omver.

Meld de Historie nog iets anders van deezen Albert?

Hy had een groot ongenoegen voor zyn dood te verkroppen: want Adelaïda van Poelgeest, deszelfs Beel, Jan van Arkels dochter, om haar verstand en zeldsame schoonheid hoog geacht, wierd des nachts

1392. avec son Maître-d'hôtel, Guillaumedes *Ku-fer*, qui étoit accouru à sa défense.

Où ce meurtre se commit-il ?

A La Haye sur le Buitenhof près la porte de la Prison.

Qui fut accusé d'en être l'auteur ?

Le Seigneur d'Arkel, père d'Adélaïde, y contribua autant que les autres Seigneurs, jaloux de la trop grande autorité de cette belle personne, dont Albert vengea la mort par la ruine entière de l'ancienne Maison d'Arkel, & de plusieurs autres.

En quel temps mourut le Comte Albert ?

L'An 1404.

Qui est-ce qui lui succéda ?

Son fils *Guillaume six*, dont l'Histoire ne nous apprend autre chose que sa douloureuse mort, causée par la morsure d'un chien à une de ses jambes.

Qui succéda à celui-ci ?

Son frère *Jean trois*, qui

Anno 1392, met haare Hofmeester, Wilhelm d'Kuser, welke tot haaren bijstand toegelopen was vermoord.

Waar wierd deze moord begaan ?

In den Haag op 't Buitenhof by de gevangen Poort.

Wie wierd beschuldigt oorzaak daar van te zyn ?

De Heer van Arkel, vader van Adelaïda, bragt daar al zoo veel toe, als de andere Heeren, jaloes op het al te groot vermoogen van deze schoone persoon, welkers dood Albert door de gantsche wireeying van 't oude Stamhuis van Arkel, en verscheidene andere wreekte.

In welke tyd stierf de Graaf Albert ?

In 't jaar 1404.

Wie volgde op hem ?

Zijne zoon Wilhelm de zesde, daar de Historie ons niet anders van meld, dan zyne pynelyke dood door de beet van een hond aan een zyner beenen veroorzaakt.

Wie volgde op dezen ?

Zijn broeder Jan de derde

gouverna le País en qualité de Souverain, jus qu'à l'an 1464. qu'il mourut de langueur.

qui échut le Comté de Hollande après la mort de Guillaume six & de Jean trois son frère ?

Faqueline de Bavière, fille unique de Guillaume six, & dont la vie a été un enchainement de galanteries & de disgraces.

acontez-moi ses principales aventures.

L'âge de quatorze ans elle fut mariée au Dauphin de France, Jean de Tours, qui fut empoisonné comme il étoit sur le point de consommer son mariage: à 17. ans elle fut remariée malgré elle à Jean Duc de Brabant, imbécille & froid mari, avec qui elle fit divorce sous prétexte de trop grande proximité, sans attendre la dispense de Rome pour épouser Humbert Duc de Gloucester: ce qui irrita si fort le Duc de Bourgo-

welke het Land als Souverein bestierde tot het jaar 1424. dat hy aan een kwynende ziekte stierf.

Wien viel het Graafschap van Holland te beurt na de dood van Wilhelm de zesde en Jan de derde zyn broeder,

Jacobâ van Beyerén, eenige dochter van Wilhelm de zesde, en welkers leven eene aan-een-schakeling van minnaryen en rampen is geweest.

Verhaal my haar vootnaamste gevallen.

Met haar veertien jaaren wierd zy getrouwd aan Jan de Tours, Delfyn van Vrankryk, welke vergeeven wierd, zo als hy zyn huwelyk stont te voltrekken; met haar 17de jaar wierd zy tegen haar dank getrouwd aan Jan Hertog van Brabant, een hertenloozen en koelen man, met welke zy scheiding maakte onder voorwendsel van al te na bloedverwandschap, zonder de dispensatie van Rome te wagten, om te trouwen Humbert Hertog van Gloucester: het geen de

gne, Oncle de Jacqueline, que, de concert avec le Duc de Bedford, Régent d'Angleterre, Frère d'Humbert, il fit casser ce troisième mariage, & déclarer légitime & indissoluble celui qu'elle avoit contracté de force avec Jean, Duc de Brabant. La malheureuse délaissée, avant que de sortir d'Angleterre ayant eu le créve-cœur de voir le Duc de Gloucester, devenu insensible à ses charmes, lui préférer Léonore Cobham son ancienne maîtresse, qu'il épousa pour ôter à Jacqueline toute espérance de retour.

Que fit la malheureuse Comtesse dans cette extrémité ?

Elle fut obligée de se remettre à la discrétion de son Oncle, le Duc de Bourgogne, qui lui fit promettre solennellement, après la mort de son second Mari, Jean Duc de Brabant, de n'é-

Hertog van Bourgondie, Oom van Jacoba zoonig vergramde dat hy, met medestemming des Hertogs van Bedford, Rege van Engeland, Humbertus Broeder, dit derde huwelyk deed vernietigen, wettig en onafscheidelyk verklaaren dat geene, welke zy uit dwang met Jan Hertog van Brabant, huw aangegaan. De ongelukkige verlaatenne, alvoore uit Engeland te gaan hu hartzeeer gehad hebbende te zien de Hertog van Gloucester, ongevoelig aan haare bekoorlykheeden geworden, boven haar stellend Leonora Cobham zyne oude minnares, dewelke h trouwde om Jacoba al hoop van wederkeering te beneemen.

Wat deed de ongelukkige Gravin in dit uiterste ?

Zy wierd gedwongen zig over te geeven ter bescheidenheid van haaren Oom, de Hertog van Bourgondie, die haar plegtelyk deed belooven na de dood haarer tweeden man Jan, Hertog van Brabant, niemand

poufer personne que de son aveu. Pour s'affurer de la parole de cette jeune & galante Princesse, il la fit renfermer dans le Château de Gand, d'où elle se sauva en sautant par une fenêtre, gagnant la Hollande habillée en homme, où les Hoeks s'armèrent d'abord pour sa défense. François van Borselen, confident du Duc de Bourgogne, qui gouvernoit le País en son nom, touché de la beauté & de la malheureuse destinée de Jacqueline, fut un des plus ardens à soutenir ses intérêts contre le Duc de Bourgogne son bienfaiteur.

Que fit la Comtesse Jacqueline avec l'assistance des Hollandois ?

S'étant mise à la tête des siens, elle combattit comme une autre Amazone, & défit les Bourguignons à Alphen près de Leyde.

Oùt elle longtems du fruit de ce premier avantage ?

te trouwen dan met zyne toestemminge. Om zig van het woord dezer jonge en minzieke Vorstinne te verzekeren, deed hy de zelve opsluiten in 't Kasteel van Gent, uit het welke zy haar reddede met uit een venster te springen, onder mans kleeren in Holland komende, alwaar de Hoekse voort de wapenen voor haar opvatteden. Frank van Borselen, vertrouwde des Hertogs van Bourgondie, in welkers naam hy t' Land bestierde, geraakt over de schoonheid en het rampzalig noodlot van Jacoba, was een der yverigste om haare belangen te ondersteunen tegen den Hertog van Bourgondie zynen weldoender.

Wat deed de Gravinne Jacoba met hulp der Hollanders ?

Zig gesteld hebbende aan 't hoofd van de hare, streed zy als eene andere Amazone, en versloeg de Bourgondiers te Alphen na by Leiden.

Genoot zy lang de vrugt van dit eerste voordeel ?

Non, car le Duc de Bourgogne outré de la perfidie de van Borselen, mit une plus puissante armée sur pied, avec laquelle il entra en Hollande, & ayant appris le mariage clandestin du même van Borselen avec sa Nièce, il s'assura de l'un & de l'autre, & fit condamner à mort ce quatrième & malheureux époux de Jaqueline,

Cette dure sentence fut-elle exécutée?

La malheureuse Comtesse, pour sauver la vie à ce cher mari, renonça dans toutes les formes à la souveraineté de Hollande & de Haynaut, contente de finir ses jours avec son cher van Borselen dans le Château de Teylingen près de Warmond.

A quoi s'occupoit-elle principalement dans sa dernière retraite?

A tirer à l'Oiseau, & à vuider de petits boccs, qu'elle jettoit après par dessus sa tête dans les

Neen, want de Hertog van Bourgondie, over de trouwloosheid van van Borselen uiterste geraakt, brag een talryker leger op abeen, met welke hy Holland inrukke, en het verborgten huwelyk van gezeide van Borselen met zyn Nicht verstaan hebbende verzekerde hy zig van hen beide, en deed dezen vierden en ongelukkigen man van Jacoba ter dood verwyzen.

Wierd dit harde vonnis uitgevoerd?

De ongelukkige Gravinne, om het leven van dien lieven man te bewaaren, stond in allen deelen de souvereiniteit van Holland en Henegouwen af, vergenoegd hare dagen met haaren waarde van Borselen op het huis van Teylingen by Warmond te eindigen.

Waar hield zy haar voornamentlyk meê bezig, in haare laatste eenzaamheid?

Met naar de Vogels te schieten, en kannetjes te leegen; welke zy daar na agter haar hoofd in de Vy-
Viviers

Viviers de ce Château, d'où l'on en a retiré en core un nombre considérable il n'y a pas fort longtemps.

Quand mourut l'infortunée Jaqueline de Bavière?

En 1446.

Comment s'appelloit le Duc de Bourgogne, Oncle de Jaqueline?

Philippe le Bon; le même qui institua l'Ordre de la Toison d'or à Bruges l'an 1430.

Fit-il autre chose de remarquable?

Il assiégea Calais en 1436, mais il fut obligé d'en lever le siège.

En 1463. il entra en grand soupçon & défiance contre son fils, le Comte de Charolois, qui se réfugia en France pour éviter la colère de son Père, qui mourut peu de temps après s'être réconcilié avec lui, sçavoir en 1467.

Qui hérita le Comté de Hollande après Philippe le Bon?

vers van gemelde Slot gooyde, uit welke niet zeer lang geleeden nog een merkelyk getal opgebaggerd zyn.

Wanneer stierf de ongelukkige Jacoba van Beyeren.

In 't Jaar 1446.

Hoe heete de Hertog van Bourgondie, Oom van Jacoba?

Philippus de Goede, de zelfde die Anno 1430. te Brugge de Ridder-order van 't Gulde Vlies instelde.

Bedreef hy iets anders aanmerkelyk?

Anno 1436 belegerde hy Calais, maar hy wierd genoodzaakt het beleg op te bresken.

Anno 1463. kreeg hy groot agterdogt en mistrouwen op zynen zoon den Graaf van Charolois, dewelke in Vrankryk vlugte om zyns vaders toorn te ontwyken, die kort na met hem verzoend te zyn stierf, te weten Anno 1467.

Wie erfde het Graaffschap van Holland na Philippus de Goede?

Charles le *Hardy*, dernier Duc de Bourgogne, dont les Guerres contre Louis XI, Roi de France, les Liégeois & les Suiffes, font amplement écrites par Philippe de Commines.

Racontez - en les plus importantes.

Il tira l'an 1408. une cruelle vengeance de ceux de Liège ses plus mortels ennemis, après avoir couru risque de la vie dans une sortie désespérée, que ceux - ci firent pendant une nuit très - obscure. Le Duc de Bourgogne entré dans la Ville abandonnée, la fit réduire en cendres à la réserve des Eglises & des Monastères.

Qu'entreprit - il ensuite ? Il s'acharna inutilement au siège de Nuis, défenduë par toutes les forces de l'Allemagne, & ce fut là que la fortune commença à vouloir lui tourner le dos.

En 1476. le Sgr. de Romont l'engagea malheureusement dans une funeste guerre avec les Suiffes,

Carel de Stoute, laatste Hertog van Bourgondie, welkers Oorlogen tegen Lodewyk de XI. Koning van Vrankryk, de Luikenaars en de Zwitsers, door Philippus de Commines in 't breede beschreeven zyn.

Verhaalt de voornaamste geschiedenissen daar van.

Hynam in 't jaar 1408 eene wreede wraake over die van Luik zyne doodelykste vyanden, na in levensgevaar te zyn geweest in een wanhopigen uitvat, die deze in eene zeer donkere nacht deden. De Hertog van Bourgondie in de verlatene Stad gekomen, liet de zelve in de asche leggen, uitgezondert de Kerken en Kloosters.

Wat ondernam hy verders ?

Hy bleef vergeefs hardnekkig leggen voor Nuis, door al demagt van Duitsland verdedigd, en daar was het dat zyn fortuin hem de nek begon te wilen keeren.

In 't jaar 1476, wikkelde de Heer van Romont hem by ongeluk in een rampzaligen oorlog met de Zwit-

& cela pour une charretée de peaux de moutons, qui fut pillée en passant sur les terres de ce Seigneur.

Les Suisses s'étant attroupés, pour tirer raison de la violence de ce Seigneur, celui-ci appella le Duc de Bourgogne à son secours. Il se donna une bataille à *Granson*, où les Suisses prirent toute l'Artillerie, les Tentés & le Bagage du Duc; des richesses inestimables demeurant en proie aux vainqueurs, entr'autres le gros Diamant du Duc de Bourgogne, qu'un Suisse vendit pour vingt sous à un Piétre. Le malheureux Charles, outré d'un affront reçu par des gens qu'il avoit toujours cru incapables de faire la guerre, se remitta en campagne, & les Suisses l'ayant attendu de pied ferme à *Morat*, il s'y livra une autre bataille beaucoup plus sanglante & plus funeste aux Bourguignons que la première. Ces

fers, en dat om een wagen vol schaape vachten, die in't doorryden over de landen van dezen Heer geplunderd wierd.

De *Zwitsers* op de been geraakt zynde, om regt te eriangen wegens 't geweld van dezen Heer, riep deze den Hertog van Bourgondie tot zyn hulp. Daar wierd een slag te *Granson* geleverd, alwaar de *Zwitsers* al't *Geschut*, de *Tenten* en *Bagagie* des Hertogs meester wierden; onwaardeerlyke rykdommen de overwinnaars tot buit blyvende, onder andere de groote *Diamant* des Hertogs van Bourgondie, welke een *Zwitsers* aan een *Priester* voor een gulden verkogt. De ongelukkige *Karel* in't hart getroffen, wegens een loon door lieden, die hy altyd onbekwaam tot den oorlog geagt hadde, geleden, trok weder te veld, en de *Zwitsers* hem te *Morat* schroomloos ingewagt hebbende, wierd 'er een ander gevecht geleverd veel bloediger en veel rampzaliger voor de *Bourgondiers*

deux pertes survenuës coup sur coup abbattirent tellement le courage féroce de Charles le Hardi, qu'il fut près de six mois fans se montrer qu'à très peu des siens; mais sa mauvaise étoile l'appelloit à une catastrophe des plus cruelles. S'étant opiniâtré à vouloir reprendre Nancy, au cœur de Janvier de 1477, bien qu'il n'eût qu'une poignée de monde, il fut attaqué par le Duc de Lorraine & les Suiffes. Campobache, Comte Napolitain, sensible à l'affront d'un soufflet reçu autrefois, que toutes les nouvelles faveurs de son malheureux Maître ne lui purent faire oublier, contribua plus que personne à l'entière défaite des Bourguignons, & à la mort violente de ce dernier Duc de Bourgogne, peu auparavant la terreur de l'Allemagne & du Roi de France Louis XI. son ennemi caché.

als het eerste: dit dubbeld verlies slag op slag gekomen, sloeg den wilden moed van Karel de Stouwe zoodanig ter neder, dat hy by de zes maanden was zonder zig dan aan zeer weinig der zynen te vertoonen; doch zyne ongelukkige noodstar riep hem tot een der wreedste nederlagen. Halsterrig zynde blyven volharden in't willen herneemen van Nancy, in 't hartje van January des jaars 1477. alhoewel hy maar een hand vol volks had, wierd hy door den Hertog van Lotharingen ende de Zwitsers aangevallen. Campobache, Napolitaansche Graaf, gevoelig dā den loon van een klap eertyds ontfangen, en die alle de nieuwe gunsten zyns ongetukigen Meester hem niet konden doen vergeten, hielp meer dan iemand anders tot de gantsche nederlaag der Bourgondiers, en tot de geweldige dood dezēs laatste Hertogs van Bourgondie, weinig te vooren de schrik van Duitsland en des Konings van Frankryk.

Le corps de ce dernier Duc de Bourgogne ne resta-t-il pas quelque temps confondu parmi ceux des malheureuses victimes de son opiniâtreté ?

Oui, mais enfin on le reconnut à ses grands ongles, à une cicatrice qu'il avoit au cou, de la blessure reçue à la bataille de *Mont-l'Hery*, & aux dents qui lui manquoient à la mâchoire inférieure.

A qui échut sa riche succession après sa mort ?

A *Marie*, sa fille unique, la plus riche héritière de l'Europe; aussi fut-elle recherchée à la fois par le Roi de France pour le Dauphin, son jeune fils, & par *Maximilien*, frère de l'Empereur *Ferdinand* trois.

Quelle fut la suite de cette concurrence ?

La Dame *Alewyn*, Gouvernante de la jeune Comtesse, étant dans les

Lodewyk de XI. zynen verborgen vyand.

Bleef 't lyk van dezen laatsten Hertog van Bourgondië niet eenigen tyd verward onder die der ongelukkige slag-offers zynen halstarigheid ?

Ja, maar men erkende het eindelyk aan deszelfs groote nagels, aan een lidteken aan zyn hals, wegens een kwetsjoure in de slag van *Mont-l'Hery* gekreegen, en aan de tanden die hem in 't beneedenste kaakebeen ontbraaken.

Wien viel na deszelfs dood zyne ryke nalatenschap te beurt ?

Aan *Maria*, zyne eenigste dogter, de rykste erfgenaam van gantsche Europa; ook wierd dezelve te gelyk verzecht door den Koning van *Vrankryk* voor den Dauphyn, zynen jongen zoon, en door *Maximiliaan*, broeder des Keizers *Ferdinand* de derde.

Welke was het gevolg van deze samenstryd ?

De *Vrouw Alewyn*, Gouvernante der jonge *Gravinne*, in de belangens van *Maximilien*.

intérêts de Maximilien , montrant , dit - on , les draps du lit de sa jeune maîtresse en pleine assemblée des Etats à Gand , dit à cette occasion , vous voyez bien , Mrs. qu'il faut un homme , & non pas un enfant , à ma Maîtresse. Maximilien faisant valoir en même temps certaine promesse , que Marie avoit faite du vivant de son Père de l'épouser , les Etats prononcèrent en faveur de ce dernier.

C'est ainsi qu'un aussi beau morceau qu'étoit la succession des Pais Bas avec la Bourgogne échappa à Louis onze , & passa dans la Maison d'Autriche.

Marie de Bourgogne, Comtesse de Hollande , vécut-elle longtems avec Maximilien ?

Non , cette jeune Princesse , qui aimoit extrêmement la chasse , montant un jour un cheval trop fringant , il fit tant de caracoles & de sauts , que Marie , grosse de quelques mois , fut jettée par

miliaan zynde , vertoonende , zoo men zegt , in de volle vergadering der Staaten , tot Gent verzameld , de bedlaakens haarer jonge Meesteresse , op dat pas zeide , gy ziet wel , Heeren , dat myn Meesteresse een man , engeen Kind , hebben moet. Maximiliaan terselver tyd doende gelden zekere belofte , die Maria by 't leven haarer Vader gedaan had van hem te trouwen , spraaken de Staaten ten voordeel van deezen laatsten. Aldus is 't dat zulk een schoone brok , als de erfopvolging der Nederlanden , benevens Bourgondien , was , Lodewyk de elfde ontglipte , en in 't Huis van Oostenryk geraakte.

Leefde Maria van Bourgondie , Gravinne van Holland , lang met Maximiliaan ?

Neen , deze jonge Vorstin , welke ongemeen veel van de jacht hield , op zekeren dag een al te dertel paard berydende , maakte het zoo veel omdrayingen en sprongen , dat Maria , eenige maanden zwanger , ter

terre ,

terre, se rompit une cote, & mourut peu après âgée de vingt-cinq ans.

Que devint Maximilien après la mort de sa femme ?

Il retourna en Allemagne, & étant élevé à la Dignité Impériale, il employa heureusement ses soins à appaiser les Chefs des deux Factions des Hoeks & des Cabiliaux. C'est ce même Maximilien qui décora les Armes d'Amsterdam de la Couronne Impériale, en reconnaissance des signalés services que cette Ville lui avoit rendus dans ses pressants besoins.

A qui passa la Souveraineté des Pais-Bas après la mort de Maximilien ?

A son fils Philippe premier, reconnu Comte de Hollande à Amsterdam, l'an 1498.

Ce jeune Prince ayant épousé Jeanne, fille aînée de Ferdinand, Roi d'Aragon & de Castille, par le décès de sa

aarde geworpen wierd, een rib brak, en weinig daaraan, vijf en twintig jaaren oud, stierf.

Waar bleef Maximiliaan naar zyn Vrouws dood ?

Hy keerde in Duitsland, en tot de Keizerlyke Waardigheid verheeven zynde, gebruikte hy gelukkiglyk zyne zorgen om de Hoofden der twee Partyschappender Hoekseuen Cabiliauwfente bevreedigen. Hy is die zelfde Maximiliaan, die 't Wapen van Amsterdam met de Keizerlyke Kroon vercierte in erkentnisse der uitmuntende diensten, welke deeze Stad hem in zyne dringende nood beweezen had

Op wien ging de Souvereiniteit der Nederlanden over na de dood van Maximiliaan ?

Op zynen zoon Philippus de eerste, tot Amsterdam Anno 1498. Graaf van Holland gehuldigd.

Deeze jonge Vorst getrouwt hebbende Johanna, oudste dochter van Ferdinand, Koning van Aragon en Castilien, door 't fem-

femme Isabelle, en eut un fils, qui nâquit à Gand le premier jour de l'an 1500, & fut depuis connu sous le nom de Charles Quint, dont la vie a été une suite continuelle de voyages & de conquêtes, jusqu'à ce qu'ayant vu au siège de Mets, que la fortune vouloit lui tourner le dos, il résigna l'Empire à son frère Ferdinand, & l'Espagne avec les Pais Bas à son fils Philippe second, dans l'assemblée des Etats à Bruxelles en 1555, ne se réservant de toute sa grandeur passée qu'un médiocre revenu, que son fils ingrat ne lui paya pas trop régulièrement.

Où ce grand Empereur a-t-il fini ses jours?

Dans le Couvent des Hieronimites à Saint-Just, l'endroit de l'Estramadure & de toute l'Espagne le plus solitaire & le plus agréable.

overlyden van zyn vrouw Isabel, kreeg 'er een zoon van, welke den eersten dag des jaars 1500, te Gent geboren, en sedert bekend wierd onder den naam van Karel de Vyfde, welkers leven geweest is eene gedurige aan-een-schaakeling van krygs-tochten en overwinningen, tot dat in 't beleg van Mets bespeurd hebbende, dat het geluk hem den nek wilde keeren, hy het Ryk aan zynen broeder Ferdinand, en Spanjen met de Nederlanden aan zynen zoon Philippus de tweede afstond, in de vergaadering der Staaten tot Brussel Anno 1555, van alle zyne voorgaande grootheid slechts behoudende een middelmatig inkomen, welke zyn ondankbare zoon hem niet al te stiptelyk betaalde.

Waar heeft deze groote Keizer zyn dagen geëindigd?

In t' Hieronomiten Klooster van Sanct-Just, de eenzaamste en aangenaamste plaats van Estramadura en van gantsch Spanjen.

Qu'ar-

Qu'arriva-t-il aux Pays Bas après l'abdication de Charles Quint ?

Philippe second s'en retournant en Espagne après la Paix de Câteau-Cambresis, si honteuse à la France par la restitution de près de deux cens Villes ou Châteaux, laissa ordre à *Marguerite* sa sœur naturelle, Duchesse de Parme, d'établir l'Inquisition & plusieurs nouveaux Evêques dans les Pays-Bas. & de ne rien faire que de l'avis & du consentement du Cardinal de *Granvelle*, homme altier & ennemi de la franchise Flamande, qui traitoit la Noblesse avec le dernier mépris. Prés de quatre cens Gentils hommes s'étant assemblés à Bruxelles dans l'Hôtel de Cuilenbourg dressèrent une Requête, tendante à faire supprimer l'Inquisition, & les autres nouveautés odieuses au Peuple; ensuite de quoi ils allèrent deux à deux pour la remettre entre les mains

Wat gebeurde 'er in Nederland na den afstand van Karel de Vyfde?

Philippus de tweede, naar Spanjen keerende na de Vrede van Cateau-Cambresis, soo schandig voor Vrankryk door de wedergeving van naby twee honderd Steden of Slooten, liet bevel aan *Margareta*, zyne onechte zuster, Hertoginne van Parma, van de Inquisitie en verscheide nieuwe Bischoppen in de Nederlanden in te voeren, en niets te doen dan met raad en toestemminge des Cardinaals van *Granvelle*, een hoogmoedig mensch en vyand der Nederduitsehe openhertigheid, welke den Adel met de uiterste veragting bejegende. By de vier honderd Edellieden te Brussel vergaderd zynde in 't Huis van Cuilenburg stelden een Request op, strekkende om de inquisitie te doen afschaffen, en de andere nieuwigheden voor 't Volk haatelyk; gaande daar na twee aan twee om die in handen van de Gouvernante te stellen. De *Grave van Barlaimont*,

de la Gouvernante. Le Comte de Barlaimont, favori de cette Duchesse, voyant, parmi ce grand nombre de personnes vénérables, quantité de Gentilshommes moins riches que lui, dit à la Duchesse, qui craignoit un soulèvement général, qu'il ne falloit rien appréhender, & que ce qu'elle voyoit là de gens, n'étoit qu'une troupe de gueux

C'est apparemment de là qu'est venu ce sobriquet affecté aux Réformés des Pais-Bas.

Oui, car ces Nobles confédérés, bien loin de s'offenser des paroles injurieuses du Comte, s'habillèrent tous de gris, portant à leurs chapeaux de petites écuelles, & des calebasses de mendiens, bûvant hautement à la santé des Gueux, quand ils se traitoient les uns les autres. Les plus riches d'entr'eux portoient aussi pendue à leur costé une médaille d'or, où d'un côté étoit

gunsteling dezer Hertoginne, onder dat groot getal agtbaare personen meenige Edellieden van minder middelen dan hy ziende, zeide aan de Hertoginne, voor een algemeen opstand bedugt, dat men niets vreezen moest, en dat al 't volk, 'twelk zy daar zag, maar een hoop bedelaars was.

Daar van daan is waarschijnlijk deze scheldnaam, de Hervormden van Nederland toegepast, oorspronkelyk.

Ja, want deeze 'tsamen verbonden Edelen, wel ver van zig over de scheldwoorden van den Graaf te belgen, kleeden zig alle in 't graauw, dragende houte nappes en bedelaars kalbassen aan hunne hoeden, drinkende overluid de gezondheid der Geuzen, wanneer zymalkander onthaalden. De rykste onder hen droegen ook aan hun hals hangende een goud medaille, aan welkers eene zyde was 's Konings Beeltenis, en l'effi-

l'effigie du Roi, & de l'autre deux mains jointes, tenant une besace avec certe légende: *fidèles au Roi jusqu'à la besace.*

uelle fut la réponse de la Gouvernante à la Requête des Nobles?

lle leur promit d'intercéder pour eux auprès de son frere; mais soit que Philippe, auquel elle envoya la Requête, ne crut pas le mal si pressant que les Nobles le lui faisoient, ou qu'il ne fût pas fâché d'avoir un prétexte d'exercer sa sévérité naturelle sur des Sujets qu'il n'aimoit point; ce Monarque ne donna ses ordres pour supprimer l'Inquisition qu'après avoir poussé à bout la patience des Flamands: de sorte qu'en 1566 la populace des grandes Villes se jetta sur les Eglises, & dans un instant tous les Autels furent abbattus, & les Images mises en pièces.

aan de anderen, twee samen verknogte handen, houdende een beedelzak met dit opschrift: den Koning getrouw tot den beedelzak.

Welke was het antwoord van de Land-bestierster op het smeekschrift der Edelen?

Zy beloofde voor hen by haaren broeder aante houden: maar 't zy dat Philippus, aan welke zy het Smeekschrift zond, het kwaad zoo dringende niet agtede, als de Edelen het hem vertoonden, of dat het hem geen leed deed een voorwendfel te hebben om zyne aangebooren strengheid over Onderdanen, welke hy niet beminde, te oeffenen, gaf deze Monarch zyne beveelen ter afschaffinge van de Inquisitie niet, dan na tot het uiterste gebragt te hebben het geduld der Nederlanders: zoo dat Anno 1566. het gemeene volk der groote Steden zig op de Kerken wierp, en in een ommezien wierden de Altaaren afgebrooken, en de beelden in stukken verbryzeld.

Z

Que

Quelle résolution prit Philippe pour arrêter les premiers mouvemens d'une révolte si dangereuse ?

Il feignit vouloir se rendre en personne aux Païs Bas, ce qu'appréhendant les Nobles & les Magistrats des grosses Villes, la plupart d'entr'eux firent leur Paix avec la Gouvernante, qui après avoir suspendu les rigueurs de l'Inquisition, reduit par force Valenciennes, Anvers & Mastic, rétablit un calme apparent dans ces Provinces; de sorte que Philippe ne songea plus à passer la Mer: mais, contre l'avis du Duc de Feria & de la Duchesse de Parme, il envoya le Duc d'Albe avec dix mille Espagnols & Bourguignons aux Païs - Bas.

Que fit ce Duc après son arrivée ?

Il établit à Bruxelles un souverain Tribunal pour juger les criminels de Léze - Majesté: ce ter-

Welk besluit nam Philipp om de eerste beweeging van een zoo gevaarlyk opstand te stuiten ?

Hy veinsde zig in persoon naar de Nederlanden willen begeeven, het geede Edelen en de Magstraaten der groeste Steede vreesende, maakten a meeste van hun hunn vrede met de Gouvernante, welke naar d strengheden van de Inquisitie opgeschort, en me geweld Valenchyn, Antwerpen en Maestricht onder gebragt te hebben, een schyn van rust in de Landschappen herstelde: zoo dat Philippus niet meer dagt om de Zee over te steeken; maar, tegen't gevoelen van den Hertog van Feria en Hertoginne van Parma, zond hy den Hertog van Alba met tien duizend Spanjaarden en Bourgonniers in Nederland.

Wat deed die Hertog na zyne aankomst ?

Hy regte te Brussel een souveraine Vierschaar op om de aan gekwetste Majesteit, schuldig te vonnissen: rible

rible Tribunal enveloppoit dans ce crime tous les aisés du País aussi bien que ceux qui suivoient la nouvelle Religion. C'est pourquoi il fut appellé *Conseil de Sang*. On raconte à ce sujet que *Vargas*, un des douze membres de ce Tribunal, homme replet & ignorant, y dormoit presque toujours, tandis que ses collègues alloient aux opinions, & qu'éveillé pour dire son avis sur les causes qu'on venoit de plaider, il répondoit en bâillant & se frottant les yeux, *les Huguenots ont pillé les Eglises, les Catholiques ne l'ont point empêché, à la potence! à la potence!*

Par quel autre acte de sévérité le Duc d'Albe rendit-il son gouvernement odieux?

Par la mort des Comtes d'Esmond & de Horne, auxquels il fit trancher la tête publiquement, bien qu'ils fussent tous deux très-zélés Catholiques & qu'ils eus-

dit vervaarlyk Geregts-hof wikkeld in deze misdad al de gegoede des Lands zoo wel als die welke de nieuwe Religie volgden, daarom wierd het zelve Bloedraad genaamd: men verhaald dien aangaande, dat Vargas, een der twaalf leden dezès Vierschaar, zwaarlyvig en ongeletterd man, daar in meestensyd sliep, terwyl zyne medebroeders de stemmen opnamen, en wakker gemaakt om zyn gevoelente uiten over de zaken welke men had bepleit, hy gseuwende en zyne oogen wryvende antwoorde, de Geuzen hebben de Kerken geplunderd, de Catholyken hebben het niet belet, naar de galg! naar de galg!

Door welke een andere daad van strengheid maakte Duc d'Alba zyn bestier haatelyk?

Door de dood der Graaven van Esmond en Hoorn, de welke hy het hoofd openlyk liet afhouwen, hoewel zy beide zeer yverige Catholyken waren, en dat zy zeer aamerkelyke

sent rendu des services très - considérables à Charles - Quint & à Philippe second lui même. ce premier Comte ayant gagné la fameuse bataille de Saint Quintin, qui coûta tant de sang à la France.

Quel prétexte eut - on pour faire mourir les Comtes d'Egmond & de Horne ?

On les accusa d'avoir favorisé la révolte de la populace, & de soutenir secrètement le dessein que le prince d'Orange avoit formé d'affranchir la Hollande & les autres Provinces des Païs - Bas de la Tyrannie Espagnole ; mais l'affection du Peuple pour ces deux illustres appuis de la Liberté opprimée, & leurs immenses richesses furent les seuls crimes qui leur coûtèrent la vie.

Le Duc d'Albe se contenta - t - il enfin d'avoir ainsi rétabli l'autorité du Prince dans les Païs - Bas ?

Après avoir abandonné

diensten aan Karel de Vyfde en Philippus de tweede zelfs - gedaan hadden ; deze eerste Graaf de vermaarde slag van Saint Quintin, welke Vrankryk zoo veel bloed kostede, gewonnen hebbende.

Welk voorwendfel nam men, om de Graven van Egmond en Hoorn te doen sterven ?

Men beschuldigde hen den opstand van 't gemeene volk begunstigd te hebben, en heimelyk te ondersteunen het voornemen dat de Prins van Oranje genomen had om Holland en de andere Landschappen der Nederlanden, van de Spaansche Dwingelandy te verlossen ; maar de genegentheid des Volks voor deze twee doorlugtige zuilen der verdrukte Vryheid, en hunne overgrootte rykdommen waren de eenigste misdaden die hun het leven kosteden.

Vernoegde zig de Hertog van Alba eindelyk van aldus 's Vorsten gezag in de Nederlanden hersteld te hebben ?

Na verscheide Steden aan de plu-

plusieurs Villes à l'avarice & à la cruauté de ses Soldats, il exigea le dixième dénier de tout ce qui se vendoit, & le vingtième de tous les biens immeubles: des extorsions si inouïes firent concevoir aux honnêtes gens de ce temps. là une haine implacable contre cet inexorable oppresseur du Peuple, & facilitèrent beaucoup les entreprises du Prince d'Orange, qui ne s'étant pas rebuté des déroutes de ses frères près de Nymègue & en Frise, ni de se voir abandonné de sa dernière armée faute de paye, ayant vendu ou engagé son argenterie & ses bijoux, en leva une seconde avec laquelle il marcha contre le Duc d'Albe, qui évita toujours d'en venir avec lui à une bataille. dont le succès eût décidé du sort des Provinces Catholiques.

Quel fut le premier événement qui fit changer de face aux affaires des Païs-Bas ?

gierigheid en wreedheid zyner Soldaaten overgegeeven te hebben, eischte hy de tienden penning van al het geen verkogt wierd, en de twintigste van alle onroerende goederen; zulke ongehoorde afpersingen deden aan de eerlyke lieden van dien tyd eene onverzoenelyke haat opvatten tegen dezen onverbiddelyken onderdrukker des Volks, en begunstigde zeer de ondernemingen des Prinszen van Oranje, die den moed niet latende zinken om de nederlaagen zyner broeders by Nymegen en in Friesland, nog zig van zyn eerste leger by gebrek van betaling, verlaten te zien, zyn zilverwerken juweelen verkogt of verpand hebbende, een tweede daar mede op de been bragt, met welke hy tegenden Hertog van Alba trok, die altyd vermyde een handgemeenschap, welkers gevolg het lot der Catholyke Landen had uitgewezen.

Welk was het eerste geval dat de zaaken der Nederlanden van gedaante deed veranderen?

La prise de la Brille survenue le premier Avril 1572, dont les principales circonstances & les suites méritent bien d'être racontées.

Continuez, s'il vous plaît. Tandis que le Prince d'Orange tenoit le Duc d'Albe en échec par ses marches & contre-marches, & par les intelligences qu'il entretenoit tant avec ceux d'Anvers, qu'avec les principales Villes de Hollande & de Zélande, dont Philippe l'avoit laissé Gouverneur malgré lui à son départ de Flessingue pour l'Espagne; son Vice-Amiral Lumey, poussé par une tempête dans la Meuse avec ses Gueux marins, craignant d'y être enfermé par Don Sanche d'Avila, Amiral de la Flotte Espagnole, ayant été informé qu'il étoit sorti un grand nombre de soldats de la Brille pour renforcer la garnison de Geertruidenberg, mit pied à terre dans l'Isle de Voorn, & escalada la place d'un côté, tandis

De verovering van den Briel op den eersten April 1572. gebeurd, welkers voornaamste omstandigheden en gevolgen wel verdienen verhaald te worden.

Vervolg, zoo 't u belieft. Terwyl de Prins van Oranje den Hertog van Alba in ongerustheid hield door zyne heen en weer tochten, en verstandhoudingen zoo met die van Antwerpen, als de voornaamste Steden van Holland en Zeeland, waar over Philippus hem, op zyn vertrek van Vlissingen naar Spanjen tegen zynen dank Gouverneur gelaten had; zyn Onder-Admiraal Lumy in de Maas door storm met zyn Water Geuzengedreven, vreezende door Don Sanche d'Avila, Admiraal der Spaansche Vloot, ingestooten te worden, onderriegt zynde geweest, dat 'er veel volk uit den Briel gegaan was om de bezetting van Geertruidenberg te versterken, landede op het Eiland Voorn, en beklom de Plaats aan een kant, terwyl zyne matroozen de Poort van een

que

que ses matelots enfonçoient la porte d'un autre avec des mâts: la nouvelle de cette surprise de la Brille étant venuë à Bruxelles, sauva la vie à dix ou douze Bourgeois, qu'on alloit pendre devant leurs portes. pour avoir courageusement refusé de payer le dixième dénier. Cet événement inopiné fut comme le signal que les Villes de Hollande & de Zélande attendoient pour sécouër le joug de l'Espagne: d'ailleurs le Prince d'Orange ayant eu le bonheur de se rendre maître de Malines, Louvain & Roermonde, les Espagnols tâchèrent inutilement de garder Middelbourg & Flessingue, & de rétablir leur autorité en Hollande, ayant échoué devant Alkmaar. la premiere Ville qui aït soutenu un siège dans les formes pour la défense de la Liberté, ils brûlèrent en vengeance de cet affront l'ancienne & belle Abbaïe d'Egmond,

andere met masten open bondsden: het nieuws van deze verrassing te Brussel gekomen zynde, behield het leven aan tien of twaalf Burgers, die men voor hunne deuren ging ophangen, om dat zy moediglyk geweigerd hadden de tiende penning te betaalen. Dit onverwagt voorval was als de leus, welke de Steden van Holland en Zeeland verwagteden on het juk van Spanjen af te werpen: aan den anderen kant de Prins van Oranje het geluk hebbende gehad zig meester te maaken van Mechelen, Leuven en Roermonde, poogden de Spanjaarden te vergeefs Middelburg en Vlissingen te bewaaren, en hun gezag in Hoiland te herstellen, zynde voor Alkmaar te kort geschoten, de eerste Stad, die een formeel beleg tot handhavinge der Vryheid uitgehouden heeft: zy brandeden in weerwraak dezer hoonde oude en schoone Abdye van Egmond af; daar 's Lands Gedenkschriften

où se gardoient les Archives du País. *Maximilien*, Comte de *Bossu*, Gouverneur de la Nort-Hollande pour *Philippe*, ne fut pas plus heureux sur la *Zuider-Zee*, é tant battu & mené prisonnier à Horn par *Cornelis Dirks Zoon* de *Munnikkendam*.

Tant de revers n'allarmèrent-ils pas à la fin l'inébranlable *Philippe*?

Son Conseil crut envain rétablir ses affaires en rappelant le Duc d'*Albe*; qui arrivé en Espagne tiroit vanité de sa barbarie, se vantant d'avoir fait périr par la main des bourreaux plus de seize mille personnes dans l'espace de six ans.

Qui succéda au cruel Duc d'*Albe* dans le gouvernement des País-Bas?

Requesens, Grand-Commandeur de Castille, dont le règne fut trop court pour faire beaucoup de mal. C'est sous ses ordres que *François Baldez* assiégea *Leide*,

bewaard wierden. *Maximiliaan*, *Grave van Bossu* Gouverneur van Noord-Holland voor *Philippus*, was niet gelukkiger op de *Zuider-Zee*, worden de geslaagen, en te *Hoorn* gevangen gebragt door *Cornelis Dirkszoon van Munnikkendam*.

Ontstelden eindelyk zoo veel tegenspoeden den onverzettelyken *Philippus* niet?

Zyn Raad geloofde te vergeefs zyne zaaken te herstellen met den Hertog van *Alba* op te ontbieden, welke in *Sparjen* aangekomen op zyn barbaarsheid pochte, beroemende zich in den tyd van zes jaaren meer dan zestien duizend menschen door beuls handen te hebben doen sneuvelen.

Wie volgde op den wreeden Duc d'*Alf* in 't bestier der *Nederlanden*?

Requesens, Groot-Commandeur van *Castilien*, welkers regeering te kort was om veel kwaad te doen. Het is onder deszelfs bevelen, dat *François Baldez* *Leiden* belegerde, welqu'il

qu'il prétendoit réduire par la famine pour épargner les troupes Espagnoles, beaucoup diminuées par les sièges d'Alkmaar & de Haarlem : mais les Bourgeois profitant de la mésintelligence des Généraux ennemis, & animés par le généreux exemple de l'illustre *van der Werf*, Catholique-Romain, un de leurs Bourguemaitres, eurent la constance d'attendre le secours que le Prince d'Orange, après avoir percé les Dignes de la Meuse & de l'Yssel, leur envoya sous la conduite du brave *Boisot* son Vice-Amiral.

Qu'arriva-t-il après la levée miraculeuse du siège de Leide ?

Requesens, à qui l'on n'avoit point substitué de successeur, étant venu à mourir sur ces entrefaites, il y eut un interrègne de quelques mois, pendant lequel les Etats du Pais revêtus de toute l'autorité s'assemblèrent à Gand, où

ke hij door de hongermeeende te dwingen om de Spaansche troepen, zeer verswakt in de beleegeringen van Alkmaar en Haarlem, te bespaaren; maar de Burgers uit de twist der vijandlyke Hoofden voordeel trekkende, en aangemoedigd door het manhaftig voorbeeld des doorlugtigen van der Werf, Roomsche Catholyk, een hunner Burgermeesters, hadden de standvastigheid den bystand af te wagten, welken de Prins van Oranje hun, naar de Dyken van de Maas en den Yssel doorgebroomen te hebben, onder het geleide van den dappere Boisot, zyn Luitenant Admiraal, zond.

Wat gebeurde 'er na 't wonderbaar ontzet van Leiden ?

Requesens, welke men geen opvolger genoemd had, daar op komende te overlyden, was 'er een tuschenregeering vaneenigemaanden, geduurende welke de Staaten des Lands met al 't gezach bekleed te Gent vergaderden, alwaar een Tractaat van Bevrediging

il se fit un Traité de Pacification. par lequel il fut arrêté que les troupes étrangères sortiroient au-plutôt des Pai-Bas; que le Gouvernement seroit rétabli, comme il étoit avant Philippe, & qu'on laisseroit le soin des affaires de la Religion aux Etats Provinciaux. Ce ne fut qu'après avoir signé ce Traité de Pacification, que le vaillant *Don Jean d'Autriche* fut reconnu Gouverneur au nom de Philippe second en 1577.

Que fit *Don Jean d'Autriche* après son arrivée aux Pais-Bas ?

Sous prétexte de conduire sa Sœur *Marguerite*, Reine de France, aux Eaux de Spa, il surprit la Ville & le Château de Namur: cet attentat ayant réveillé la jalousie des Etats, ils mirent une nombreuse armée sur pied, laquelle fut malheureusement défaite à Gemblours pendant l'absence des Generaux confédérés, qui se di-

gemaakt werd, bij'twelk vast gesteld werd, dat de vreemde troepen ten eersten de Nederlanden zouden ruimen; dat de Regeering hersteld zoude worden, zoo als die voor Philippus was; en dat men de zorg der Religie zaaken aan de Provinci-aale Staaten zoude laten. Het was niet dan na dit Tractaat van Pacificatie getekent te hebben, dat de dappere Don Jan van Oostenryk Anno 1577. als Landbestierder in den naam van Philippus detweede erkendwied.

Wat deed Don Jan van Oostenryk naar zyne aankomst in de Nederlanden?

Onder voorwendzel van zyn Zuster Margareta, Koninginne van Frankrijk, naar de Wateren van Spa te geleiden, verraste hy de Stad en 't Kasteel van Namen: dit vyandlijk bedryf de jaloersheid der Staaten opgewekt hebbende, bragten de zelve een talrijk leger op de been, welk ongelukkiglyk te Gembloers, geduuren-de het afwezen der samen-

vertiffolent à Bruxelles. Après cet échec les Etats, ayant tout à craindre de leur nouveau Gouverneur, offrirent le gouvernement à l'Archiduc Mathias, déclarant le Prince d'Orange Ruwaard, ou Protecteur du Pays.

Que fit Don Jean pour parer ce coup?

Un poison lent, qu'on lui avoit donné en Espagne, l'ota du monde dans le temps qu'il méditoit de se rendre Souverain absolu des Pais-Bas.

Qui lui succéda?

Alexandre Farnése, Duc de Parme, dont l'habileté & l'incomparable bravoure ne purent empêcher le Prince d'Orange de faire entrer Amsterdam & Utrech dans son parti. Ces deux grandes Villes s'étant confédérées avec les autres, elles formèrent ensemble en 1579. sous les auspices dudit Prince, la célèbre Union d'Utrech, qu'

verbondene Hoofden, die zig tot Brussel verlustigden, verslagen wierd. Na deze ramp, de Staaten, alles van hunne nieuwen Gouverneur te vreezen hebbende, boden het bestier aan den Aarts-hertog Matthias, verklaarende de Prins van Oranje Ruwaard, of 's Lands Beschermer.

Wat deed Don Jan om dien slag te weeren?

Een langzaam werkend vergift, hem in Spanjen gegeven, rukte hem uit de Waereld in de tijd, als hy het voorneemen bedagt van zig volkomen Meester der Nederlanden te maaken.

Wie volgde op hem?

Alexander Farnese, Hertog van Parma, welkers schranderheid en onvergelykelyke dapperheid den Prins van Oranje niet konde beletten Amsterdam en Utrecht in zynen ahang te doen treden. Deze twee groote Steden zig met de andre verbonden hebbende, maakte zy samen, Anno 1579. onder 's beleid van gemelde Prins, de vermaarde Unie van

a servi de fondement à la puissante République, connuë aujourd'hui sous le nom des *sept Provinces - Unies*.

Pourquoi les autres dix Provinces n'entrèrent-elles pas dans cette Ligue faite pour la défense de la Liberté commune ?

Parce que les progrès de la Religion Reformée donnoient de la jalousie aux partisans de la Catholique: d'ailleurs le Duc d'Archoth, envieux de l'autorité du Prince d'Orange, eût assez de crédit pour faire déclarer le Duc d'Alençon, frère de Henri trois, Roi de France, Souverain du País à certaines conditions, qu'il trouva trop gênantes pour les observer longtemps. Au-lieu donc de n'employer ses troupes que contre l'Espagne, animé par les jeunes têtes de son Conseil, il entreprit de surprendre en un jour toutes les Villes fortes des País - Bas Ca

Utrecht, welke tot grondslag gediend heeft aan de magtige Republyk, heden onder den naam van de zeven vereenigde Landschappen bekend.

Waarom traden de andere tien Provintien niet in dit Verbond tot handhavinge der gemeene Vryheid aangegaan ?

Om dat de voortgangen der Hervormde Godsdiensjt jaloesheid baarden by de aanhangers der Catholyken: behalven dat de Hertog van Arschot, nydig over 't gezach des Prinjen van Oranje, vermogen genoeg had om den Hertog van Alençon, broeder van Hendrik de derde, Koning van Vrankryk, te doen verklaren Souverain van 't Land onder zekere voorwaarden, welke hy te streng vond om die lang te onaerhouden. In plaats dan van zyn volk alleen tegen Spanjen te gebruiken, door de jonge hoofden van zynen Raad aangehitst, ondernam hij op eenen dag alle de sterke plaatsen der Catholyke Nederlanden te

tholiques : mais son dessein sur Anvers ayant échoué dans le temps qu'ils s'en croyoit absolument le maître, il capitula avec les Etats, & ce ne fut qu'en leur remettant *Dunkerque & Dendermonde*, qu'il obtint un libre passage pour se retirer avec le débris de son armée en France, où il mourut de chagrin en sa Ville de *Chateau-Thierry* l'an 1584.

Que se passoit-il cependant en Hollande ?

Guillaume premier, Prince d'Orange appliquoit heureusement ses soins à la sûreté de cette République naissante, lorsque ce Héros, réchappé de plusieurs dangers mortels, fut par trahison assassiné par l'infame *Balthazar Gerard Bourguignon*, qui s'étoit insinué dans la confiance du Prince par son feint zèle pour la Religion Protestante.

Où & comment ce malheur arriva-t-il ?

verrassen ; maar zyn voornemen op *Antwerpen* mislukt zynde in den tyd, als hy zig daar volkomen meester van agtede, maakte hij een verdrag met de Staaten, en 'twas alleen met hun *Duinkerken* en *Dendermonden* in handen te stellen, dat hy een vryen doortogt verkreeg om met het overschot zyns leegers te trekken naar *Vrankrijk*, alwaar hij van hartzeerlijf in zyne Stad *Chateau-Thierry* in het jaar 1584.

Wat gebeurde 'er middelerwyl in Holland ?

Wilhelm de eerste, Prins van Oranje, leide gelukkiglyk zyne zorgen aan tot de zekerheid dezer opkomende Republyk, wanneer deze Held, verscheide doodelyke gevaren ontkomen, verraderlyk vermoord wierd door den eerloozen *Balthazar Gerard* een *Bourgondier*, die zig in 's Vorsten vertrouwen ingedrongen had, door zynen gewaanden yver tot den Protestantse Godsdienst.

Waar en hoe geschiede dat ongeluk ?

A Lest :

A Delft: ce bon Prince ayant été percé d'un coup de pistolet chargé à deux balles, comme il descendoit l'escalier de sa chambre. L'Assassin pris sur le fait rendit son ame perfide au milieu des plus cruels tourmens sans témoigner aucun repentir.

Que devinrent les pauvres Hollandois après la funeste mort de leur illustre Défenseur?

Ils faillirent à retomber sous le joug dont il les avoit affranchis: car le Duc de Parme profitant de la consternation générale réduisit la plupart des Villes de Gueldres & de Frise sous l'obéissance de Philippe, ce qui obligea les habitans de cette Province & de Zélande de recourir à Henri trois, Roi de France, qui ayant assez de peine à se défendre contre les Ligueurs de son Royaume, ne put leur fournir que de foibles secours. Enfin la Reine d'Angleterre, Elizabeth, touchée de l'état

Te Delft: deze goede Vorst met een pistool, daar twee kogels op waaren, doorschoten zynde geworden, zoals hy zyn kamer trap afkwam: de moordenaar op het feit gevangen, gaf zyne trouwlooze ziel over in 't midden der wreedste pynigingen zonder eenige berouw te toonen.

Wat kwam de arme Hollanders over na de rampzalige dood hunner doorlugtige Beschermheer?

Zy dreigde weer onder 't jok, daar hy hen van bevryd had, te vallen: want de Hertog van Parma, zig van de algemeene verslagenheid bedienende, bragt het meestendeel der Geldersche en Friesche Steden onder de gehoorzaamheid van Philippus: het geen de inwoonders dezer Provintie en van Zeeland noodzaakten toevlugt te neemen tot Hendrik de derde, Koning van Frankryk, die moeite genoeg hebbende zig tegen de samengevoerenen zyds Ryks te verweeren, hun slechts gering bystand konde verschaffen. Eindelijk de Koninginne van

pitoyable de ses malheureux voisins, & intéressée à la conservation de la Religion Protestante pour s'affermir sur son trône, se déclara ouvertement leur Protectrice, & leur envoya un secours considérable d'argent & de troupes sous la conduite de Dudley, Comte de Leicester, son Favori: pour lequel secours on lui engagea la Brille, Fleffingue & le Fort de Rammekens en Zelande.

L'arrivée de Leicester apporta-telle du changement dans les affaires à l'avantage des Hollandois?

Le malheur voulut qu'il se laissât trop aller aux persuasions des Ecclesiastiques, poussés d'un zèle indiscret contre les Régens les plus capables de concerter avec lui les moyens de se défendre de l'ennemi commun; ce qui mit les affaires dans une confusion horrible; Leicester ayant disposé, sans l'aveu

Engeland, Elisabeth, geraakt over den erbarmelyken staat haarer ongelukkige nagebuuren, en belang hebbende aan de behoudenis der Protestanse Religie om haar op den throon te bevestigen, verklaarde zig openlijk haare Beschermster; en zond hun een aanmerkebyk onderstand van geld en krijgsvolk onder gelyde van Dudley, Grave van Leicester, haare Gunsteling: voor welk onderstand men haar den Briel, Vlissingen, en de Schans Rammekens in Zeelanden onderpand gaf.

Bragt Leicesters aankomst verandering in de zaken te weeg ten voordeel der Hollanders?

Het ongeluk wilde dat hy zig al te zeer overgaf aan de aanraadingen der Kerkeleyken, door een onbescheiden yver aangedreven tegen de bequaamste Regenten om met hem te overleggen de middelen van zig tegen den algemeene vyand te verweeren, 't geen de zaken in eene yffelyke verwarring bragt. Leicester, zonder de Staaten te ke-

des Etats, des Gouvernemens de Deventer & de Zutphen en faveur de Stanley & de York, qui rendirent trop-tôt ces deux Villes aux Espagnols; celles de Venlo, de l'Ecluse & de Grave n'ayant pas été mieux gardées, les Etats appréhendant une ruïne totale réitérèrent les plaintes qu'ils avoient déjà portées contre un homme impérieux & violent, qui irritoit leur flegme au grand desavantage de la cause commune. Ce Comte fut donc enfin rappelé, & Maurice, second fils du Prince d'Orange, Guillaume I. ayant été revêtu à l'âge de 17 ans de tous les emplois de son illustre Père, les affaires changerent heureusement de face. Son premier coup d'essai fut la levée du siège de Berg-op-Soom, que le Duc de Parme avoit assiégée en 1588. après la disgrâce arrivée à la fameuse Flotte d'Espagne, dite l'*Invincible*, destinée contre l'Angleterre.

nen, de Gouvernementen van Deventer en Zutphen gegeven hebbende aan Stanley en York, welke deze Steden te schielijk den Spanjaarden overgaaven: die van Venlo, Sluys en Grave niet beter bewaard zynde, de Staaten een algemeenen ondergang vreezende, herhaalden de klagten welke zy reeds gedaan hadden tegen een heerschezugtig en oploepend man, welke hunnen lankmodigen aard tot groot nadeel der gemeene zaake verbitterde. Deze Graaf wierd dan eindelijk te rug ontboden, en Maurits tweede zoon, des Prinzen van Oranjen Wilhelm de 1. zeventien jaaren oud, bekleed zynde geworden met alle de bedieningen van zyn doorluchtigen Vader, veranderden de zaken gelukkiglyk van gedaante. Zyn eerste proefstuk was het ontzet der Stad Bergen op Zoom, die de Hertog van Parma Anno 1588 belegerd had na de ramp overgekomen aan de vermaarde Spaanse Vloot die onoverwinnelyke genaamd, tegen Engeland geschikt.

Que

Que fit le Prince Maurice après cet heureux début ?

L'an 1590 il surprit Breda, par le moyen du Payfan *Adrien van Bergen*, qui avoit caché dans son bateau à tourbes soixante & dix soldats, commandés par *Charles Herauger*. Il prit ou secourut plusieurs Villes jusqu'en 1600, qu'il gagna la fameuse bataille de *Nieuport* contre l'Archiduc *Albert*, mari de l'Infante *Isabelle*. Tandis que *Philippe* épuise ses trésors & dépeuple ses vastes Etats, pour se rendre maître d'un monceau de pierres à *Ostende*, qu'il prit après trois ans de siège, *Maurice* s'empare de *Grave*, d'*Aardenbourg* & de l'*Ecluse*, défait *Turricourt* & *Terrailles* près de *Berg-op-Soom*, & chasse *Spinola* de devant *Rieroort*.

Qu'arriva-t-il ensuite ?

Les deux partis étant à la fin également épuisés & fatigués, on convint d'une Trêve de douze an-

Wat deed de Prins Mauris, na dat gelukkig begin?

In het jaar 1590 verraste hy Breda door toedoen van den Boer *Adriaan van Bergen*, welke in zyn Turfschip versteeken had zeventig soldaaten door *Karel Herauger* aangevoert. Hy nam of ontzette veel Steden tot in 't jaar 1600, dat hy de vermaarde slag van *Nieuport* won tegen den *Aarts Hertog Albert*, man van de *Infante Isabella*. Terwyl *Philippus* zyne schatten uitput, en zyne wyd uitgestrekte Staaten ontvolkt om een steenhoop magtig te worden te *Ostende*, welke hy na een driejaarig beleg veroverde, maakt zig *Mauritius sneester van Graave*, *Aardenbourg* en *Sluis*, verlaat *Turricourt* en *Terrailles* by *Bergen-op-Zoom*, en verdryft *Spinola* van voor *Rieroort*.

Wat gebeurde'er vervolgens?

Beide partyen eindelyk even uitgeput en afgemat zynde, wierd'er een twaalf jaarig Bestand gemaakt, te

nées, à commencer à l'an 1609.

beginnen met 1609.

Ce repos tant désiré ne fut-il point interrompu pendant la Trêve?

Wierd deze zoo lang begeerde rust geduurende des Stilstand niet gestoord?

Il s'emut une guerre intestine, fomentée par les partisans du Prince Maurice & ceux du célèbre Barneveld, Pensionnaire de Hollande, le plus grand génie de la République, décapité le 14 Mai 1619, non-obstant son grand âge.

Daar rees een binnenlandschen kryg aangekweekt door de aanhangers des Prinszen Maurits en die van den vermaarden Barneveld, Pensionaris van Holland, het kloekste vernuft der Republyk, den 14 May 1619, niet tegenstaande zyne hooge jaaren, onthoofd.

Quels étoient les motifs de cette discorde?

Welke waaren de beweegredenen dezer tweespalt?

Les Arminiens, partisans de Barneveld, accusoient le Prince Maurice d'en vouloir à la souveraineté du Païs, à l'ombre du zèle qu'il faisoit paroître pour la défense du dogme de la *Prédestination absolüe*. Les Gomaristes, amis du Prince, soutenoient au contraire que les Arminiens ne défendoient la *Tolérance universelle*, que pour se frayer un chemin à un accommodement avec les Espagnols.

De Arminianen, medestanders van Barneveld, beschuldigden den gemelden Prins toeleg te maken op de vryheid van 't Land, onder schyn van den yver, welke hy tot voorstand der leere van de volstrekte Predestinatie deed blyken. De Gomaristen, 's Prinszen vrinden, hielden integendeel staande dat de Arminianen de algemeene Verdraagsaamheid niet voorspraken, als om zig een weg te baanen tot een verdrag met de Spaanjaarden.

Quand est mort le Prince Maurice;

En 1625. Son frère Frédéric-Henri, né du quatrième mariage de Guillaume premier & de Louise de Coligni, fille unique de l'illustre Amiral de ce nom, & veuve du sage Taligni, tués des premiers au massacre de la Saint Barthélemy en 1572, fut d'abord fait *Stadhouder* par les Etats de Hollande.

Quels sont les principaux événemens du temps de Frédéric - Henri ?

Son Lieutenant - Amiral *Pierre Hein* amena heureusement au Texel en 1628. la riche Flotte des Gallions prise sur les Espagnols dans la Baye de Montanza: l'année suivante il assiégea & prit la forte Ville de Bois-le Duc; peu après *Otto van Gent*, Gouverneur d'Emmerick, surprit celle de Wesel: ce qui ras sura les Provinces de Gueldres & d'Utrech, en proye aux troupes Espagnoles, commandées par

Wanneer is Prins Maurits gestorven?

In 't jaar 1625. Zyne broeder *Frederik Hendrik*, geboren uit het vierde huwelijk van *Wilhelm de eerste* en *Louisa van Coligni*, eenige dogter der doorlugzigen *Admiraals* van dien naam, en weduw van den wyzen *Taligni*, onder de eersten gedood in de *Parysche Moord* Anno 1572, wierd aanstonds door de Staaten van *Holland* tot *Stadhouder* gemaakt.

Welke zyn de voornaamste geschiedenissen van Frederik Hendriks tyd?

Zyne Luitenant *Admiraal Piet Hein* bragt gelukkiglyk Anno 1628. in *Texel* de ryke zilveren *Vloot* op de *Spanjaarden* in de *Bay* van *Montanza* veroverd: 't volgende jaar beleegerde en veroverde hy de sterke Stad's *Hertogenbosch*: weinig daar aan verraste *Otto van Gent*, Gouverneur van *Emmerick*, die van *Wesel*: 't geen de *Provincien* van *Gelderland* en *Utrecht*, ten roef der *Spaansche* troepen, onder *Hendrik van den Berg*

Henry van den Berg. En 1632 la Flotte d'Anvers commandée par Jean de Nassau & le Capucin Philippe de Bruxelles, fut entièrement défaite vers Saint Anne-land par les Zélandois sous Hollard & Maisonneuve: cet avantage fut suivi de la prise de Maastricht, que Papenheim tâcha inutilement de secourir. La mésintelligence qui se mit entre Frédéric - Henri & les Maréchaux de Brézé & de Chatillon, l'obligèrent d'abandonner le siège de Louvain en 1635. Il réduisit deux ans plus tard la forte Ville de Breda, après un siège de sept semaines. En 1638 il leva celui de Gueldre l'année suivante son Vice - Admiral Harperts Tromp défit aux Dunes la Flotte d'Espagne commandée par d'Ocquedo; Hulst & le Sas de Gand ont été les deux dernières conquêtes de Frédéric - Henri, mort en 1647 & enterré à Delft avec beaucoup de pom-

staande, weer herstelde. In 't jaar 1632 wierd de Vloot van Antwerpen gecommandeerd door Jan van Nassau en den Capucynen Munnik Philippus van Brussel t'eene-maal geslagen by Sint Annelandt door de Zeeuwen, onder Hollard en Nieuwenhuys: dat voordeel wierd gevolgt van de verovering van Maastricht, 't welke Papenheim te vergeefs poogde te ontzetten. De tweedragt, dat 'er rees tusschen Frederik Hendrik en de Marschalcken de Brézé en Chatillon noodzaakte hem het beleg van Leuven op te breeken in 't jaar 1635. Hy won twee jaaren laater de sterke Stad Breda, na een beleg van zeven weeken. In 't jaar 1638 brak hy dat van Gelder op: het volgende jaar versloeg zyne Vice - Admiraal Harperts Tromp in Duins de Spaansche Vloot onder d'Ocquedo; Hulst en het Sas van Gent zyn de twee laatste overwinningen geweest van Frederik Hendrik, Anno 1647, ge-

pe, jamais Prince n'ayant été plus sincèrement & plus généralement regretté.

Qui lui succéda en qualité de Stadhouder de Hollande ?

Son fils *Guillaume second*, Prince très-bien fait & doué des plus belles qualités, que sa mauvaise étoile rendit funestes à sa propre personne & au repos de l'Etat.

Comment donc ?

Après la Paix de Munster faite en 1648, qui mit le dernier sceau à la Souveraineté des Sept Provinces Unies, il ne put s'empêcher d'éclater hautement contre les Magistrats qui avoient fait prendre la résolution de licentier les troupes, que ce Prince belliqueux jugeoit nécessaires pour l'affermissement de la Paix & le maintien de son autorité: de sorte qu'il fit arrêter & conduire sous bonne garde au Château

storven, en te Delft zeer staatelyk begraaven, nooit Vorst zoo opregtelyk en algemeenlyk beklaagt zynde geweest.

Wie volgde op hem in de hoedanigheid van Stadhouder van Holland ?

Zyn zoon *Willem de tweede*, zeer wel gemaakt Vorst, en met de schoonste hoedanigheden begaafd, die deszelfs ongelukkige geboorte star voor zyn eigen persoon en de rust van den Staat rampzalig maakte.

Hoe dan ?

Na de *Munstersche Vrede*, in 't jaar 1648 geslooten, welke het laatste zegel aan de Souvereiniteit der zeven Vereenigde Nederlanden hechtete, kon hy niet nalaten hoogelyk uit te barsten teegen de Magistraaten welke het besluit hadden doen nemen het Krygsvolk af te danken, dat deeze strijdbare Vorst tot bevestiging der Vrede en handhaving zyns gezachs noodig oordeelde; invoegen hy gevangen liet neemen en onder goed geleide brengen op het Slot van Loeve-

de Louvestein les Srs-
Jacques de Wit, Bourguemaître de Dort, *Jean Duist*, de Delft, *Jean de Wael & Roël*, de Haerlem, & quelques autres, tandis qu'un corps de troupes marchoit par différentes routes pour surprendre Amsterdam, où le Bourguemaître *Corneille Bicker*, principal moteur de la réforme, avoit eu le bonheur d'entrer peu avant qu'elle fût investie. Le chagrin qu'eut ce Prince d'échouer dans un coup d'éclat qu'il croyoit infailible par les mesures qu'il avoit prises, l'ayant fait tomber dans une mortelle mélancholie, à son retour des Etats de Gueldres il fut attaqué d'une fièvre pourprée, qui l'enleva du monde le 6 de Novembre 1650. Son épouse étant heureusement accouchée le 14. du même mois d'un jeune Prince, les partisans de la Maison d'Orange revinrent un peu de la grande consternation où la

stein de Heeren Jacob de Wit, *Burgermeester van Dort*, *Jan Duist, van Delft*, *Jan de Wael en Roël van Haerlem*, en eenige anderen; terwyl een hoop krygsvolk door verscheidene wegen aantrok om *Amsterdam te verrassen*, alwaar de *Burgermeester Cornelis Bicker*, voornaamste bewerker der afdankingen, het geluk gehad had, weinig voor de zelve berend wierd, in te komen. Het hartzeer, dat deze Vorst had te mislukken in dit luidrugtig voorneemen dat hy ontwyffelbaar agtede, door de beraamingen die hy genomen had, hem hebbende doen vallen in een doodelijke treurigheid, wierd hy na zijne wederkomst van den Gelderschen Landdag van eene purpere koortse aangetast, welke hem uit de waereld rukte de zesde November 1650. Zyne Gemalinne den veertiende der zelfde maand van eene jonge Prins gelukkiglyk bevalen zynde, reezen de aanhangers des Huizes van Oranje een weinig uit de

mort inopinée de Guillaume second les avait plongés.

Que s'est-il passé de plus important en Hollande du vivant de Guillaume trois, dernier rejetton de l'illustre Souche de Nassau Orange?

Son enfance fut un sujet de conteste entre la Princesse Royale sa Mère & Madame l'Electrice de Brandebourg sa Tante, aussi chargée de sa Tutelle, de même que Mrs. les Etats. Ce démêlé s'échauffa beaucoup pendant la malheureuse guerre que l'Etat eut en 1653. avec Cromwel, dont l'intérêt étoit d'abaisser les Princes aliés à la Maison de Stuart. Le Protecteur étant mort en 1658. Charles second partit en 1663. de la Haye pour se rendre en Angleterre, où il oublia bientôt les bons traitemens qu'il avoit reçus en ce Pays, entreprenant en 1664. une guerre, qui donna lieu à de très-sanglantes

groote verslagenheid, in welke de onverwagte dood van Willem de tweede hen gedompeld had.

Wat is 'er gewigtigst in Holland voorgevallen staande het leven van Willem de derde, laatsle spruit der doorlugtige Stamme van Nassau-Oranje?

Deszelfs kindsheid was een oorzaak van twist tusschen de Princesse-Royal zyn Moeder en Mevrouw de Keurvorstinne van Brandenburg zyne Moeye, die, gelyk ook de Heeren Staaten, met deszelfs Voogdy belast was. Deze twist nam geweldig toe gedurende den ongelukkigen oorlog, welke de Staat Anno 1653. met Cromwel had, wiens belanghet was de Vorsten aan't Huis van Stuart vermaagtschapt te vernederen, De Protector Anno 1658. gestorven zynde, vertrok Karel de tweede in 't jaar 1660. uit den Haag om zig naar Engeland te begeeven, alwaar hy haast vergat de goede onthaalingen in dit Land genooten, onderneemende in 't jaar 1664. een

batailles, dans une des-
quelles le brave *Obdam*
fauta par sespropres pou-
dres. La fin de cette
guerre ne pouvant être
plus malheureuse à l'An-
gleterre après l'horrible
Incendie de Londres, les
Hollandois ayant sous le
célèbre de *Ruiter* brûlé
la Flotte de Charles dans
la Tamise, ce Prince se
vit contraint de faire la
Paix, qui fut signée à
Breda l'an 1667.

Cependant le Pensionnaire
de *Wit* & le *Ruwart* son
frère voyant leur crédit
beaucoup accru dans la
République, par les heu-
reux succès de cette
guerre & la conclusion
de la Triple Alliance,
sensibles à ce qui étoit
arrivé à leur Père &
aux autres Zélateurs de
la Liberté, firent ex-
clure le jeune Prince
d'Orange de toutes les
Dignités possédées par
ses Prédécesseurs, l'obli-
geant de jurer l'Edit
perpétuel, par lequel
il s'engageoit lui-même

oorlog, welke gelegenheid
tot zeer bloedige slaagen
gaf, in een van welke de
dappere *Obdam* door zyn
eigen kruid sprong. Het
einde dezer oorlog niet on-
gelukkiger aan Engeland
konnende zyn na de yffelyke
brand van Londen, de Hol-
landers onder den vermaar-
den de *Ruiter* de *Vloot* van
Karel op de *Teems* ver-
brand hebbende, zag zig
die *Vorsl* gedwongen de
Vrede te maken, welke in
't jaar 1667. te *Breda* ge-
tekend wierd,

Ondertusschen de *Pensiona-
res* de *Wit* en de *Ruwaert*
deszelfs broeder hun gezag
in de Republyk veel ver-
meerderd ziende, door de
gelukkige gevolgen van
dezen oorlog, en het sluiten
der Triple Alliantie, ge-
voelig aan 't geen hunnen
Vader en andere *Veraars*
van de *Vryheid* was over-
gekomen; deden den jon-
gen *Prins* van *Oranje* uit-
sluiten van alle de *Waar-
digheden* door zyne *Voor-
zaten* bezeten, hem nood-
zakende te bezweren het
Eeuwige Edict, door 't welk
hyzigzelfs verbond 't ampt

à n'accepter jamais la Charge de *Stadhouders* & de *Capitaine - Général*. Ce ne fut aussi que dans la combustion universelle, où les conquêtes de la France mirent cet État en 1672, que *Guillaume trois* se vit appelé au timon des affaires, qui changèrent entièrement de face après la mort tragique des deux *Frères de Wit*, inmolés au désespoir d'une *Populace* désolée, qui les croyoit d'intelligence avec les ennemis de la Patrie.

Que fit *Guillaume trois* après s'être vu si inopinément rétabli dans les Dignités de ses illustres Ancêtres?

Ses premiers soins furent d'appaîser les émoions populaires, qui menaçoient la République d'une ruine inévitable, & pour faire lâcher prise à l'Ennemi, qui étant maître d'*Utrecht* & de *Woerde* se préparoit à porter le coup mortel à la Hollande en suivant le

van Stadhouders en *Kapiteins* *Generaal* noisit te zullen aannemen. 't Was ook eerst in de algemeene verslagentheid, in welke de overwinningen van *Vrankryk* dezen Staat in't jaar 1672. bragten, dat *Wilhelm* de derde zig zag geroepen aan 't roer der zaaken, welke t' eenemaal van gedaante veranderden na de treurige dood der twee *Broeders de Wit*, opgeoffert aan de wanhoop eener bedroefde Gemeente, welke dezelve in verstandhoudingen met de vyanden des *Vaderlands* geloofde te zyn.

Wat deed *Wilhelm* de derde na zig zo onverwagt in de waarigheden zyns doorlugtige *Voorvaders* hersteld te hebben gezien?

Zyne eerste zorgen strekten om de oproerigheden van 't Gemeen, die de Republyk met eene onvermydelijken ondergang dreigden, te stillen, en om den vyand te doen afstrekken, welke meester van *Utrecht* en *Weerden* zyde zig gereed maakte om *Holland* den doodsteek te geeven, vol-

chemin, que la première gelée lui frayoit; jusqu'à Leide & la Haye, il forma le généreux dessein de surprendre Charleroy, le seul passage que les François eussent pour soutenir leurs nouvelles conquêtes. Bien que ce coup manquât par la trahison de Marcin, Général Espagnol, qui laissa passer Montal par son Quartier & qu'il en coûtât le pillage de Bodegrave & Zwammerdam, où la brutalité des soldats François n'épargna ni âge, ni sexe, cela ne laissa pas de faire bien augurer de ce que le même Prince pourroit entreprendre dans la suite. Aussi prit-il Naerden en douze jours de tranchée ouverte, & couronna la campagne de 1673. par l'importante conquête de la Ville de Bon, ce qui donna aux Etats le moyen de respirer, & de recevoir commodément les secours d'Allemagne: Sa bravoure & sa prudence éclatèrent également

général den weg die hem de eerste vorst tot Leyden en den Haag baande, hy bedagt het edelmoedig voornemen van Charleroy te verassen, de eenigste doortogt die de Franschen hadden om hunne nieuwe overwinningen te ondersteunen. Alhoewel dese aanslag mislukte door 't verraad van Marcin, Spaans Generaal, die Montal door zyn Quartier liet trekken, en dat dezelve de plondering van Bodegrave en Zwammerdam kostede, alwaar de beestachtigheid der Franse soldaaten nog jaaren nog kunnen ontzag, zoo liet dit echter niet na wel te doen hoopen van 't geeene de zelfde Vorst naderhand zoude kunnen bestaan. Ook nam hy Naerden twaalf dagen naar 't openen der loopgraaven in, en kroonde den Veldtogt van 1673. met de gewigtige overwinning van Bon, 'tgeen de Staaten een middel verschafte om adem te haalen, en gemakkelyk de hulp van Duitsland te bekomen. Zyn dapperheid en voorzigtigheid blonken gelyk-

dans

dans la sanglante bataille de Senef en 1674, où les deux partis s'attribuèrent la victoire. Ce Prince perdit la bataille de Cassel en 1677 mais il en prit sa revanche un an après au rude choc de St. Denis. La Paix de Nyméque faite en 1679, lui lia les mains jusqu'en 1684, où les mouvemens, qu'il se donna pour marcher au secours de Luxembourg, firent voir à quel point il prenoit à cœur la defense de la Barrière de ces Provinces. Les procédés précipités & violents de Jacques second son Beau-Père l'ayant armé quatre ans après pour le rétablissement de la Religion Protestante en Angleterre, & pour le maintien de l'Equilibre en Europe, il partit de Helvoetsluis avec une des plus belles Flottes que la Hollande eut jamais mise en Mer, & sur laquelle il avoit embarqué quinze mille hommes des milleures troupes

lyk uit in den bloedigen slag van Senef Anno 1674, alwaar zig beide partyen de zegen toesigende. Deze Vorst verloor den slag van Cassel Anno 1677, maar hy nameen jaar later, in t' vinnig treffen van Sint Denys, daar weerwraak van. De Nymweegsche Vrede Anno 1679. geslooten, bond hem de handen tot Anno 1684, als wanneer de bewegingen, die hy maakte om tot ontzet van Luxemburg aan te trekken, deden zien, hoe zeer hy de verweering der Barriere dezer Landen ter herte nam. De schielijke en geweldige behandelingen van Jacobus de tweede zyn schoonvader hem vier jaaren later, tot herstellinge van den Protestantischen Godsdienst in Engeland, en tot de handhavinge der Balans in Europa, gewapend hebbende zoo vertrek hy uit Helvoetsluis met een der schoonste Vlooten die Holland ooit in zee gebragt had, en op welke hy vyftien duizend man der beste troepen van den Staat ingede

de l'Etat : ayant heureusement mis pied à terre à Torbay le 15^{me}. de Novembre en 1688, le Roi Jaques, qui avoit tout à craindre d'une Nation justement irritée contre lui, se sauva en France, & fit depuis les inutiles efforts qu'on a vus, pour remonter sur un Trône, auquel les Anglois appellèrent aussitôt la Princesse Marie, fille aînée du Roi fugitif, & le Prince d'Orange son illustre Epoux, qui se rendit en personne en Irlande l'an 1690, où le grand Schomberg, Généralissime de ses troupes, avoit eu le bonheur de dégager Londonderry, la seule Ville qui résistât encore à Saint Ruth, Berwyk & Laujun, Généraux du Roi Jaques, & de s'étendre dans le Nord de cette Isle, où l'arrivée de Guillaume ranimant son parti, jusqu'alors le plus foible, il marcha courageusement vers la Boine, une Rivière, dont Jaques

scheept had : den 15 November des jaars 1688. gelukkiglyk te Torbay aan land getreden zynde, vlugtede Koning Jacobus, die alles te vreezen had van een Volk met reeden tegen hem vergramd, naar Vrankryk, en deed sedert de vrugtelooze pogingen, die men gezien heeft, om weder te geraaken op een Throon, tot welken de Engelschen voort riepen de Princesse Maria, oudste Dochter van den vlugtigen Koning, als mede den Prins van Oranje haaren doorlugtigen Gemaal, welke zig in persoon Anno 1690. begaf naar Ierland, alwaar de groote Schomberg, Opperbevelhebber zyner troepen, het geluk had lugt te geeven aan Londonderry, de eenigste Stad, welke nog wederstand bood aan Sint Ruth, Berwyk en Laujun, Veldheeren des Konings Jacobus, en zig wyders uit te strekken in 't Noorden van dat Eiland, alwaar de aankomst van Wilhelm zynen aanhangtot dien tyd toe de zwakste

tâcha

tâcha inutilement de lui empêcher le passage, qui ayant été forcé dans deux ou trois endroits, Dublin & plusieurs autres Villes d'Irlande reçurent leur Libérateur à bras ouverts, tandis que le malheureux Roi dépouillé, n'ayant plus que *Limmerick* capable d'arrêter les armes victorieuses de Guillaume, s'ensuit une seconde fois en France. Cet heureux événement du passage de la Boine rétablit les affaires des Alliés, qui sembloient prendre un mauvais train; l'armée des Hollandois ayant été dix jours auparavant entièrement défaite à *Fleurus*, par celle de France sous les ordres de *Luxembourg*: & vingt-deux Vaisseaux Hollandois ayant eu seuls à soutenir le feu de 86. Vaisseaux de ligne, dont la Flotte de *Tourville* étoit composée, lorsqu'il vint braver les deux Puissances maritimes dans la Manche.

opbeurende, trok hy moediglyk naar de Boine, een Stroom waar van Jacobus hem vergeefs de overtocht poogde te beletten, welke op twee of drie plaatsen overweldigt zynde geworden, ontfingen Dublin en verscheiden andere Steden van Ierland haaren verlosser met opene armen, terwyl de ongelukkige uitgeschudde Koning, niet meer dan Limmerick hebbende, bekwaam om de overwinnende wapenen van Wilhelm te stuiten, ten tweedemaal naar Vrankryk vlugtede. Deze gelukkige overtocht van de Boine herstelde de zaken der Bondgenooten, die een slegten gang scheenen te neemen, het Hollands Leger tien dagen te voren ten eenemaal verslaagen zynde geweest te Fleurus door dat van Vrankryk onder de beveelen van Luxembourg: en twee en twintig Hollandsche Schepen alleen hebbende moeten uitstaan het vuur van 86. Schepen van Linie, waar uit de Vloot van Tourville bestond, van
Deux

Deux ans après, ſçavoir en 1692. comme Louis XIV. faiſoit le ſiége de Namur, que le débordement de la Méhaigne & la ſupériorité des troupes de ce Monarque empêchèrent Guillaume de ſecourir, les Anglois ſous la conduite du brave Ruſſel ſubſtitué au lâche Torrington, & les Hollandois ſous Allemonde & Gilles Schey eurent bien leur revanche à la Hogue de l'échec reçu à Beachy; le même Tourville ayant vu brûler ſon Vaifſeau Amiral avec vingt-deux autres; le Roi Jaques & le Marſchal de Bellefonds étant hors d'état d'empêcher cette horrible deſtruction, qui rendit abſolument inutiles les nombreuses troupes, & une incroyable quantité de munitions de guerre & de bouche, qui devoient ſ'embarquer ſur la Flotte Françoïſe deſtinée à eſcorter le Roi Jaques en Angleterre. En 1693. le Roi Guil-

neer hy de twee Zeemooſgentheden in 't Canaal kwam trotzen. Twee jaaren daar na, te weten Anno 1692. als Lodewyk de XIV. bezig was met het beleg van Namen, welke het overvloeyen van de Mehaigne, en de overtal der troepen van dezen Monarch Wilhelm beletteden te ontzetten, de Engelsche onder het gezach van den dapperen Ruſſel in de plaats van den lafhartigen Torrington geſteld, ende de Hollanders onder Allemonde en Gillis Schey namen ter degen revengie te la Hogue der nederlaage te Beachy geleden; hebbende de zelfde Tourville zyn admiraalſchip beneeffens twee-entwintig andere zien verbranden: zynde de Koning Jacobus en de Marſchalk de Bellefonds buiten ſtaat deze yſſelyke vernieling te beletten, welke volkomen vrugteloos maakte de talryke troepen en een ongelooflyke verzameling van krygs en mond-proviſien, welke ſtonden inge-

laume

laume ayant fait passer des forces considérables en Flandres, fit merveilles de sa personne à la fameuse & très sanglante bataille de Landen, où Luxembourg fut repoussé jusqu'à trois fois avec encore plus de perte, que n'avoit fait le grand Prince de Condé à Senef. Cet habile Général eût été entièrement défait à Steinkerken en 1694, sans la trahison d'un Domestique de l'Electeur de Bavière, & la mort du brave Général Mackay, qui commandoit l'attaque du poste dont les François furent si brusquement chassés avec perte de leur Canon. En 1695. le Roi d'Angleterre ayant eu le malheur de perdre son héroïque & tendre Epouse, & le bonheur d'échapper à une horrible conspiration tramée contre sa vie, forma la haute entreprise du siège de Namur, qu'il réduisit bientôt à capituler, aussi-bien que le

scheept te worden op de Fransche Vloot, geschikt om Koning Jacobus in Engeland over te voeren. In 't jaar 1693. de Koning Wilhelm een aazienelyke magt in Vlaanderen hebbende doen overgaan, bedreef wonderen in persoon in 't vermaarden zeer bloedig gevecht van Landen, alwaar Luxembourg tot drie malen afgeslagen wierd met nog meer verlies, dan de groote Prins van Condé te Senef geleden had. Deze schrandere Veldheer zoude in 't jaar 1694. te Steenkerken t'eenemaalzyn geslaagen geworden, ten waare het verraad van een huisbediende des Keurvorst van Beyeren, en de dood van den dapperen Generaal Mackay, die den aanval gebood op den post, uit welke de Franschen met verlies van het geschut zoo rustig gejaagd wierden. Anno 1695. de Koning van Engeland 't ongeluk gehad hebbende zyne helddaadige en tedere Gemalinne te verliezen, en het geluk van eene yselyke samenzweering op

Château, malgré la résistance du Maréchal de Boufflers & d'une garnison de quinze mille hommes; cent mille autres sous Villeroy n'ayant osé attaquer l'armée d'observation, que commandoit Guillaume dans l'avantageux campement de Mazeyk.

zyn leven aangegaan te ontkomen, bedagt het hoogwigtig voornemen des belegs van Namen, welke; als ook het Kasteel, hy wel haast tot de overgaaf dwong, niet tegenstaande de wederstand des Marechalks van Boufflers en een bezetting van vyftien duizend man; honderd duizend andere onder Villeroy het waakend Leger, dat Wilhelm in de voordeelige Legerplaats van Mazeyk gebod, niet hebbende durven aantasten

Qu'arriva-t-il ensuite?

Il ne se passa rien de considérable en 1696. mais la Paix de Ryswyk faite en 1697. ayant trop tôt desarmé les Puissances capables de rompre les desseins de Louis XIV. sur la Monarchie d'Espagne, pour éviter les malheurs, que la vacance prochaine d'une aussi riche succession ne pouvoit manquer d'attirer sur l'Europe, le Roi d'Angleterre & cet Etat convinrent d'un Traité de partage avec

Wat gebeurde daar na?

Daar viel in 't jaar 1696. niets van belang voor; maar de Ryswykse Vrede Anno 1697. geslooten al te ras de Mogentheden, bekwaam de voorneemens van Lodewyk de XIV. op de Spaansche Monarchie te breken, ontwapend hebbende, om de rampen te ontgaan welke de aanstaande openvalling eener zo ryke nalatenschap niet missen konde over Europa te brengen, stemden de Koning van England. en deze Staat in een Tractaat van

La France qui à la mort de Charles second, arrivée le premier Novembre 1700 ne manqua pas d'é luder le sens du dit Traité à l'abri d'une captieuse distinction de l'esprit & de la lettre ; d'où est résulté la dernière guerre, dans laquelle le Roi Guillaume, dernier Stadhouder de Hollande, mort au commencement de l'an 1702. n'a eu d'autre part que celle de réunir les Puissances intéressées à l'Equilibre de l'Europe, & de laisser pour Conseil à la Reine Anne l'illustre Marlborough, Général, dont la prudence & la bravoure ont si hautement éclaté dans les dix campagnes, pendant lesquelles il a eu le commandement des troupes Alliées, qu'il n'en falloit plus qu'une ou deux pour finir aussi heureusement cette guerre qu'elle avoit été reconnue juste & nécessaire par la Nation Angloise, dont la chaleur à soute

Verdeling met Frankryk welke by den dood van Karel de tweede den eersten November 1700. voorgevallen, niet naliet den zin van 't gemelde Tractaat te verydelen onder dekmantel eener bedriegelyke onderscheiding van den geest en de letter ! waar uit de laatste oorlog ontstaan is, in welke de Koning Wilhelm, in 't begin van 't jaar 1702. overleden, geen ander deel heeft gehad als dat van de Mogentheden in den Evenaar van Europa belang hebbende te vereenigen, en aan de Koninginne Anna tot Raadsman te laten den doorlugtigen Marlborough, Veldheer, welters voorzienigheid en dapperheid zo hooglyk uitgeblonken hebben in de tien veldtogten geduurende welke hy het gebied over de Geëllieerden troepen gevoerd heeft, dat 'er nog maar een of twee van nooden waren om dezen oorlog zoo gelukkig te eindigen, als die regtvaardig en nontzaakelyk erkend was geworden door de Engelsche

nir les droits de la Maison d'Autriche sur la Monarchie d'Espagne s'est tout d'un coup relâchée en faveur de la France, au grand étonnement de toute l'Europe.

Cet étrange dénouement, imprévu par les plus habiles Politiques des partis opposés, fait également voir combien les lumières humaines sont bornées, & le tort que nous avons eu de nous reposer sur le bras de la chair.

Ce que vous dites-là est vrai: dans l'incertitude de l'avenir, réservé à Dieu seul, il vaut mieux s'en rapporter à la Providence, qui a opéré des miracles sans nombre pour la conservation d'une République, le refuge assuré de ceux qui se confient en elle.

Natie, welkers yver om de regten van 't Huis van Oostenrijk op de Spaansche Monarchie te handhaven plotseling verflaauwd is ten voordeel van Frankryk, tot groote verwondering van gantsch Europa.

Deze vreemde ontknooping door de schranderste Staatskundige der strijdige partyen niet voorzien, toont ons teffens aan, hoe zeer 's menschen verstand bepaald is, en het ongelyk dat wy gehad hebben op den vleeschelyken arm te rusten.

Het geen gy zegt is waar; in de onzekerheid van het toekomende, voor God alleen bekend, is het beter zig te verlaaten op de Voorzienigheid, die ontallyke wonderen uitgewerkt heeft ter behoudenisse eener Republyk, de verzeekerde toevlugt der geene, die op haar vertrouwen.

Fin des Dialogues.

NOUVELLES LETTRES FRANÇOISES

Sur differents sujets.

MONSIEUR,

Vous avez trop de penchant à obliger pour que j'aye à craindre que vous vous offensiez de la liberté que je prends de vous écrire: depuis le jour que j'ai eu l'avantage de vous voir & de vous entendre chez Mr. D. je me suis proposé de rechercher l'honneur de votre amitié par tous les moyens imaginables: en attendant un mot de réponse sur ce qui fait le sujet de ma première Lettre, qu'il me soit permis, Mr. de vous assurer que personne ne vous honore plus que moi, & que l'on ne peut être plus véritablement,

MONSIEUR,

Votre très-humble & très-obeissant Serviteur.

Réponse,

MONSIEUR,

Vous m'avez fait l'honneur de m'écrire pour me demander une chose sur laquelle j'avois intérêt de vous prévenir. J'ai, Monsieur, toute la reconnaissance possible de la bonté que vous me témoignez; je voudrois pouvoir vous offrir une amitié moins inutile, mais quoiqu'il en soit, je vous prie de me mettre dès aujourd'hui au nombre de ceux qui vous estiment le plus. J'espère que notre nouvelle amitié sera suivie d'un commerce de Lettres, d'où nous bannirons les complimens: pour moi, ce sera bien moins

par des expressions choisies que par les services, qui dépendront de mon petit pouvoir, que je vous convaincrâi de la sincérité avec laquelle je suis,

MONSIEUR,

Votre très-humble & très-obéissant Serviteur.

MONSIEUR,

Je n'ai pas peur que vous vous lassiez jamais de me faire du bien, mais j'ai peur que vous vous lassiez de mes remerciemens; j'en ai si souvent à vous faire, qu'il m'est impossible de rien inventer davantage sur un sujet que vos bontés m'ont fait épuiser: ma reconnaissance se borne donc à vous conjurer de vous souvenir, s'il vous plaît, des grâces que vous m'avez faites, de la facilité avec laquelle je les ai obtenues, des paroles ou des Lettres obligantes dont il vous a plu les accompagner, & de la modestie avec laquelle en faisant du bien vous avez évité les occasions de vous l'entendre dire. En vous rapellant, Monsieur, le souvenir de toutes ces choses, imaginez, je vous prie, s'il peut rien manquer au zèle ardent avec lequel je serai, jusqu'au tombeau, votre &c.

MONSIEUR,

Dans le malheur que j'ai eu de ne pouvoir vous écrire, ce n'est pas une petite satisfaction pour moi de voir que je n'ai rien perdu de votre amitié: vous m'en avez pleinement convaincu par les inquiétudes où je vois par votre Lettre que vous avez été de mon silence involontaire, dont enfin vous avez su faire une très-juste interprétation: je souhaite que vous jugiez toujours aussi avantageusement de mes actions. J'ai le cœur trop bon pour oublier jamais ce que je dois à notre ancienne amitié: je vous rends de
très-

très-humbles graces des vœux que vous faites pour ma fanté: si mon Médecin ne me flatte point, je ferai bientôt en état de reprendre mes fonctions ordinaires, & de me transporter chez vous pour achever de me rétablir. Je suis votre &c.

MONSIEUR,

Je ne dirai point que je prends part à votre douleur, je parlerois trop improprement: elle est ma propre douleur, & telle qu'une parfaite amitié la peut entretenir dans une ame sensible: je sens vos maux comme les miens propres, & je n'ai garde d'être en état de vous consoler, n'ayant pas tant de raison que vous, & n'étant pas moins affligé. Je vous conjure seulement de ne vous point laisser trop aller à votre tristesse & de chercher des objets qui la trompent, jusqu'à ce que le temps & votre philosophie acheminent de la guérir. Si mes Lettres étoient capables de contribuer au soulagement dont vous avez tant besoin, (*die gy zoo zeer van noden hebt*) je me ferois un devoir de vous écrire si souvent, que vous jugeriez mieux que jamais que l'on ne peut être plus sincèrement, Votre &c.

MADemoiselle,

Je ne sçaurois vous exprimer la joye & la reconnoissance dont votre réponse vient de remplir mon ame. Oui, je ne vis plus que pour ma charmante N. Le Ciel nous a fait naître l'un pour l'autre; je vous conjure de continuer à me rendre entièrement heureux. Vous approuvez ma recherche; pour mettre le comble à mon bonheur, permettez aussi que je fasse agir auprès de Mr. votre Père les personnes qui peuvent faire réussir un dessein si légitime. N'appréhendez point que la prompte conclusion de notre mariage diminuë rien de la force de mon amour: il ne faut que vous bien connois-

re une fois, pour vous aimer éternellement.

Je suis, Mademoiselle, Votre très - humble & très - passionné Serviteur.

M O N S I E U R,

Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulois pour rien au monde manquer au respect que je dois aux personnes dont je dépends : mon Père n'est pas aussi persuadé que moi de votre mérite : il aura plus de peine que vous ne pensez à me donner à un homme si peu favorisé de la fortune, ainsi je vous conseille de patienter encore quelque temps : ne lui faites rien dire par mon Oncle N. il y a des personnes plus capables de ménager vos intérêts auprès de lui. Croyez-moi, continuez seulement de vous comporter à l'ordinaire, & laissez au temps à faire le reste. Je vous avoue que si je ne vous croyois pas aussi honnête homme que vous l'êtes, j'eusse été incapable de me rendre si-tôt à vos sollicitations. J'ai honte de ma foiblesse, ne me donnez jamais lieu de m'en repentir. Vous me trouvez à - présent des perfections qui n'auront peut-être pas toujours les mêmes charmes sur votre esprit. Que je serois malheureuse si vous aviez plus de galanterie que de sincérité.

M O N S I E U R,

Je croirois faire tort à notre amitié, si je ne comptois pas en faveur de mes amis sur cette inclination naturelle que vous avez à obliger les honnêtes gens. La personne qui vous rendra la présente est d'une des meilleures Maisons de notre Ville; des affaires, qui lui sont survenues & qu'il vous pourra mieux détailler que moi, l'obligent de chercher à s'établir ailleurs. Comme il compte le pouvoir faire dans votre Ville, où ils'est toujours beaucoup plû, j'espère que vous lui ferez toutes sortes de bons accueils, & que vos soins & ceux de vos amis ne lui seront pas inutiles; vous pouvez

vez être assuré de ne pas obliger un ingrat : quand même le malheur voudroit que mon ami ne répondit pas aux espérances que j'ai de sa bonne conduite, vous n'aurez toujours donné de nouvelles preuves d'amitié, qui m'engageront à être plus fortement que jamais, Votre, &c.

MONSIEUR,

Je ne sçaurois différer plus longtems un devoir auquel notre amitié m'engage si fortement : vous sçavez, Mr. quelle part j'ai toujours prise en ce qui vous concerne : j'ai appris avec toute la joye imaginable, que votre mérite vous a élevé à une des premières Charges de la Magistrature de . . . Ceux qui connoissent comme moi la modération qui vous est naturelle, comprendront aisément que le Bien public va être le principal objet de votre application. Quel bonheur pour les habitans de votre grande Ville, de voir entrer dans la Régence une personne de votre capacité & de votre desintéressement ! Pour moi je vous proteste que je murmurois depuis fort longtems de voir vivre en simple particulier un homme si capable de répondre aux esperances du Public. Votre rare modestie me fait espérer, Mr. qu'à quelque élévation que votre mérite vous appelle, vous ne perdrez jamais de vuë un ami qui prend la liberté de vous assurer qu'il sera toujours avec un profond respect, Votre, &c.

Dans le dessein où je vous vois de faire un voyage dans les plus beaux endroits de l'Europe, j'ai cru, Monsieur, pouvoir vous dire que le conseil & la compagnie d'une personne, qui a vu les Pais étrangers, vous étoit absolument nécessaire ; j'approuve entièrement le choix que vous avez fait de Mr. M. Il vous empêchera, je m'assure, de tomber dans les inconvéniens inévi-

tables à une jeuneſſe , qui ne diſcerne preſque jamais la flatterie de la vérité. Les jeunes voyageurs ſeroient bien moins ſouvent la dupe de ceux avec qui ils ont affaire, ſ'ils établifſoient pour principe, que *la défiance eſt la mère de la liberté*. Cette maxime eſt de la dernière utilité dans la fréquentation du grand monde. Je me perſuade que vous recevrez avec votre docilité ordinaire le conſeil que vous donne le plus ſincère de vos amis

M O N S I E U R ,

Vous auez dû recevoir beaucoup p'ſtrot ces foibles marques de ma reconnoiſſance pour le bon accueil que vous m'avez fait pendant mon ſéjour chez vous ; mais une rencontre inopinée m'ayant fait prendre la route de Leipzic au lieu de celle de Hambourg, qui eſt bien plus courte, je ne ſuis arrivé en cette Ville de Danzick que Diamanche paſſé, premier de ce mois. Je ne ſçautois me laſſer de me louer de votre généroſité : heureux le voyageur qui ſçait trouver un aſſi bon gîte que celui que vous m'avez fait avoir dans votre belle maifon à Amſterdam ! Je ſouhaite de tout mon cœur que l'envie vous prenne un jour de venir voir nos Villes de la Mer Baltique. Je ſçai bien que je ne vous régälerois pas avec cette délicateſſe & cette profuſion qui ſe remarquent dans les repas que vous donnez à vos bons amis : ce ſeroit ſans doute d'une manière moins galante que cordiale, que je tâcherois de vous convaincre à quel point je ſuis, Votre, &c.

M O N S I E U R ,

J'ai bien reçu l'honneur de votre agréable dernière du 8. du courant. Il faut que je vous gronde d'uſer de complimens avec un ami, qui n'a fait que ce qu'il ne pouvoit ſ'empêcher de faire, en vous régälant de ſon mieux : ce m'eſt bien de l'honneur que vous ayez daigné paſſer une quinzaine de jours chez nous, ſans vous

vous y ennuyer plus qu'ailleurs. Si jamais j'ai le bonheur de me voir dans vos quartiers, ne vous imaginez pas que j'y fasse un séjour si peu considérable; vous en seriez quite à trop bon marché: j'ai toutes les envies du monde d'aller voir si vous êtes aussi peu capable, que vous le dites, de régaler avec autant de délicatesse que de profusion les personnes que leur bonne étoile conduit chez vous. En attendant que mes affaires me permettent d'entreprendre un voyage de si longue haleine, je vous souhaite une parfaite santé & un heureux commencement de Négoces, étant avec toute la sincérité possible,

MONSIEUR,

Votre très-humble & très-affectionné Serviteur.

HISTORIQUES,

B O N S - M O T S ,

CONTES FACETIEUX, &c.

Le Bouffon de la Reine Elizabeth d'Angleterre, ayant été longtemps sans oser approcher d'elle après l'audace qu'il avoit eüe de l'offenser par ses piquantes railleries, eut enfin la permission de venir faire ses excuses à cette Princesse, qui le voyant dans sa chambre lui dit; hé bien, ne nous venez-vous point encore reprocher nos defauts? *Ce n'est pas ma coutume, Madame, de parler des choses dont tout le monde s'entretient;* répondit le Goguenard.

Un jeune Amoureux des plus novices voulant écrire une Lettre à sa Maîtresse, & ne sçachant comment s'y prendre, acheta un Recueil de Letters. Après l'avoir bien feuilleté, il en trouva une d'amour, qu'il copia mot à mot, & l'envoya à son adorable Princesse. La Belle, se souvenant d'avoir lu jadis cette Lettre, la chercha dans le même Livre, & l'ayant retrouvée, elle se contenta d'écrire à son Serviteur, *J'ai bien reçu votre Lettere, Monsieur, prenez la peine de tourner le feuillet, vous y verrez ma réponse.*

On attribuë la réponse suivante au Duc de Candale, mort il y a près de soixante ans. Comme il alloit à Paris, le Seigneur d'un village par lequel il devoit passer, voulant faire sa cour à ce Général, ne manqua pas d'aller au-devant de lui & de le conduire
à son

à son Château, dans le dessein de l'y régaler de son mieux. Des Capucins, qui avoient leur Couvent proche de là, ne manquèrent pas de députer deux de leurs Confrères pour faire la révérence au Duc: *Dieu vous donne la paix, Monseigneur*, lui dirent-ils en s'inclinant jusqu'à terre; *qu'il vous ote le Purgatoire, mes Pères*, leur répondit le Duc, pour se débarasser au plutôt de cette visite importune.

L'Abbé Furetière assure qu'un Prédicateur, en Flandres, dit un jour dans son Sermon pour attendrir ses auditeurs: *quoi, Chrétiens, vous verriez sans fondre en larmes le Sauveur du Monde à l'arbre de la Croix tout ensanglanté, tout meurtri de coups! & l'Empereur Pompée fut bien ému de compassion, lorsqu'il vit les Eléphants de Pyrrhus percés de flèches!*

Thomas Morus, Chancelier d'Angleterre, étant en prison par ordre de Henry huit, qui lui fit enfin trancher la tête, laissa croître ses cheveux & sa barbe. Un Barbier se présentant quelques jours avant sa mort pour le raser & débrouiller un peu sa chevelure; *Mon ami*, dit ce grand Personnage, dont la présence d'esprit étoit merveilleuse, *comme nous avons le Roi & moi un procès pour ma tête, je n'y veux faire aucune dépense, que je ne sçache à qui de nous deux elle doit rester.*

Le Petit Père André a eu des saillies & des jeux d'esprit impayables. Comme il prêchoit chez des Moines, où le tonnerre étoit tombé quelques jours auparavant, il ne manqua pas de s'étendre sur la bonté de Dieu, & de faire remarquer le soin qu'il avoit de ses créatures. En faut il d'autres preuves, dit-il, que ce qui vient d'arriver ces jours passés dans la pieuse Maison où je prêche? La foudre tomba sur la

Biblio-

thèque, la consuma entièrement, & ne blessa aucun des bons Religieux! Si par malheureuse étoit tombée sur le Réfectoire, *que de marmites renversées! que de membres fracassés! Bon Dieu, quelle désolation!*

Le Duc d'Offune, jadis Vice-Roi de Naples, allant sur les Galères de ce Royaume le jour d'une grande Fête à dessein d'user du privilège qu'il avoit d'en délivrer quelque Forçat, en interrogea plusieurs sur les crimes qui les avoient fait condamner: tous s'excusèrent sur divers prétextes, & tâchèrent de lui persuader que c'étoit un pur effet de leur malheureuse destinée: il n'y en eut qu'un qui, loin de défendre son innocence, lui avoua naïvement tous les crimes qu'il avoit commis, ajoutant qu'il avoit mérité une plus grande punition encore; *qu'on chasse ce méchant homme*, dit le Duc, en lui faisant donner la liberté, *de peur qu'il ne pervertisse tous ces gens de bien que voilà.*

Une Dame de qualité avancée en âge donna à un jeune Courtisan une Terre considérable en récompense des bons services qu'il lui avoit rendus: une autre Femme jeune & belle & héritière de la defunte, disputa au Courtisan cette donation, qui lui fut confirmée par Sentence du Parlement. *Mr.* dit-la jeune Plaideuse à sa Partie en sortant de l'Audience, *vous avez eu cette Terre là à bon marché. Madame*, lui répondit le galant homme de Cour, *puisque vous savez ce qu'elle me coûte, je vous l'offre au même prix.*

Mr. Boursault raconte dans une de ses Lettres, qu'un grand Seigneur de la Cour qui aimoit beaucoup les chevaux, fut extrêmement surpris de ce que son Ecuyer lui vint dire un matin, que le cheval qu'il avoit monté la veille étoit mort. *Quoi*, dit-il, le cheval que j'avois hier à la chasse?

oui,

oui, Monsieur. Ce cheval bay, que j'ai eu de Monsieur de Barradas, qui n'avoit que six ans, qui mangeoit si bien ? Oui, Mr. celui-là même, répondit l'Écuyer. *Hé bon Dieu, s'écria-t-il, qu'est-ce que de nous ?*

Lorsque feu Mr. le Maréchal de la Ferté fit son entrée dans Mers, les Juifs qu'on y tolère vinrent pour le complimenter & lui demander sa protection. Quand on lui eut dit, qu'ils étoient dans l'antichambre ! *Je ne veux pas voir ces Marauds-là, dit-il, ce sont eux qui ont fait mourir mon Sauveur, qu'on les chasse d'ici.* On fut leur dire que Mr. le Maréchal ne pouvoit leur parler : ils répondirent qu'ils en étoient extrêmement fâchés, & qu'ils lui apportoient un présent de quatre mille pistoles. Cela fut promptement rapporté à Mr. de la Ferté, qui dit aussitôt, *faites-les entrer les pauvres Diables, ils ne le connoissoient pas quand ils l'ont crucifié.*

Dans le *Furetérian*, pag 68. on peut lire le Conte suivant. Un Prêtre passant dans la rue de St. Severin à Paris, comme il y avoit un terrible embarras de voitures de toute espèce, qui bouchoient tellement le passage qu'il étoit impossible de passer, se trouva fort embarrassé entre le timon d'un carosse & les rouës d'une charette ; il eut de toute sa force au cocher & au charetier de ne point avancer, & qu'ils alloient tuer un Prêtre : un Artisan, qui passoit comme lui & qui étoit dans le même péril, dit ; voyez un peu ce bon Prêtre, qui a plus de peur de mourir que moi, qui ai une femme & quatre enfans ! Le Prêtre lui répondit avec indignation, *j'en ai plus que toi, mon ami.*

Un Cadet de famille, se voyant par la coutume de son païs destitué des biens de la fortune ; cherchoit
int

inutilement à en acquérir par son industrie : rien ne lui réussissoit, & il passoit une vie fort triste, pendant que son aîné jouissoit de tous les plaisirs que l'abondance peut procurer. La chasse étoit un de ceux qu'il prenoit le plus souvent : un jour qu'il couroit un cerf, il s'échauffa si fort, que trouvant une fontaine il y but plus qu'il ne devoit : il mourut sur le champ. On fut vite querir son cadet, qui arrivant sur le lieu où tous les amis de son frère déploroient la funeste aventure, dit : *ah fontaine ! fontaine ! que je te suis obligé, tu as guéri mon frère de la soif & moi de la faim.*

Un Gentilhomme qui avoit beaucoup voyagé, alla saluer le feu Prince de Condé à Chantilli, & dans le récit de ses voyages il lui parla d'un Prince de Perse, qui à trente ans avoit fait les plus belles actions dont on aît jamais ouï parler. Pendant cet entretien le diner ayant été servi chacun se mit à table. Mr. le Prince, sensible aux grandes actions, dit à ce Gentilhomme ; la vie du Prince dont vous me parlez a eu de si beaux commencemens, que je brûle d'impatience d'en sçavoir la suite. *Hélas, Monseigneur*, répondit le Gentilhomme, qui vit en un moment le potage presque avalé, *il mourut subitement*, & parla l'histoire étant finie il se mit à manger comme les autres.

Dans une petite ville de Bourgogne feu Mr. le Prince de Condé se vit harangué de la manière suivante. Le Maire à la tête des Echevins alla recevoir Son Altesse à la porte, & lui dit ; Monseigneur, de toutes les villes qui ont l'honneur d'être dans le Gouvernement de Votre Altesse Sérénissime, la plus petite seroit ravie de vous faire connoître qu'il n'y en a point qui aît un si grand zèle : elle sçait qu'un moyen infailible de plaire au Guerrier le plus grand
de

de notre siècle, seroit de le recevoir au bruit d'une nombreuse artillerie ; mais il nous a été impossible de faire tirer le canon par dix huit raisons principales : la première, Monseigneur, *c'est qu'il n'y en a point, & qu'il n'y en a jamais eu en cette Ville Je suis si content de cette raison-là, que je vous tiens quite des dix-sept autres,* repartit le Prince de Condé.

Certain Curé Italien, fameux par ses plaisantes reparties, s'embarquant pour un voyage, fut prié par plusieurs de ses amis d'acheter quantité de choses, dont ils lui rendroient l'argent à son retour. Un seul d'entre eux eut la prévoyance d'en joindre au mémoire des choses qu'il désiroit. Le Curé ne fit aussi que cette seule commission, & n'acheta rien pour tous les autres. Quand il fut de retour, ses amis ne manquèrent pas de venir chez lui pour recevoir leurs emplettes : le Voyageur sçachant ce qui les amenoit, leur dit, pour s'en défaire honnêtement ; *Messieurs, comme j'arrangeois tous vos mémoires sur le pont de la Galère, un gros vent les a emportés dans la mer, ainsi il m'a été impossible de me souvenir de ce qu'ils contenoient. Et d'où vient,* repliqua l'un d'entre eux ; *que vous avez apporté tant de belles choses à Mr. N. ? C'est,* répondit le Curé, *qu'il avoit enveloppé dans son mémoire vingt ducats, dont le poids empêcha le vent de l'enlever avec les vôtres.*

Un Prédicateur prêchant à Bruxelles devant le Prince de Condé, qui avoit pris le parti de l'Espagne contre la France en 1652. le compara à *Coriolan*, ce fameux Romain, qui après avoir bien servi sa Patrie en fut banni, & vint assiéger Rome, avec l'aide des Volsques. Ce grand Capitaine, s'écria le Prédicateur, justement irrité de l'ingratitude de ses Compatriotes, étoit en état d'en tirer une cruelle vengeance ; mais enfin il se laissa toucher par les larmes de sa Mère & de sa Femme, qui ob-

obtinrent de Coriolan ce que ni le Sacré Collège des Cardinaux, ni le Pape même n'en avoient jamais pu obtenir. Le Prince écartant de rire ne put s'empêcher de crier tout haut, *Mr. le Prédicateur, vous ne sçavez ce que vous dites, il n'y avoit en ce temps-là ni Pape ni Cardinaux.* Mais le Prédicateur, sans se déconcerter, soutint fortement au Prince qu'il ne le trompoit pas. *Et pour preuve, Monseigneur, c'est que j'ai vu cette Histoire représentée dans une des Tapisseries de votre belle Maison de St. Maur,* poursuivit-il.

Les Comédiens François du temps de Louis XIII. jouant un jour en sa présence une Pièce qui déchiroit un peu les gens de Robe, avoient placé parmi les spectateurs un Comédien en habit de Conseiller. Celui-ci se leva & s'écria à l'endroit le plus risible de la Pièce, que cela n'étoit pas supportable de voir ainsi jouer les gens de justice, & qu'il ordonnoit aux Comédiens de cesser à l'instant cette insolente Comédie. *Et moi, je veux qu'ils jouënt,* reprit le Roi, croyant que ce Conseiller lui manquoit de respect de menacer les Comédiens en sa présence; ce qui donna un nouveau divertissement à l'Assemblée, quand on sçut que le prétendu Conseiller étoit un Comédien déguisé.

La Science & l'Esprit ne vont pas toujours de compagnie. Théophile, Poète du siècle passé, a fait de si bons & de si méchans vers, qu'ils ne paroissent pas d'un même homme. Disputant un jour avec un Religieux d'une profonde érudition, qu'il mettoit fort souvent hors d'état de lui répondre; ce Docteur, chagrin de se voir réduit au silence par un homme qui n'avoit que médiocrement d'acquit, eut l'imprudence de lui dire un jour dans la chaleur de la dispute; *En vérité, Mr. Théophile, c'est dommage que vous ayez tant d'esprit & si peu d'étude.* En vérité, mon Révérend Père, lui répon-

répondit Théophile, *c'est dommage aussi que vous ayez tant d'étude & si peu d'esprit!*

Le galant Mr. Bourfaut raconte encore dans une de ses Lettres à l'Evêque de Langres son généreux Mécène, que la Femme d'un Cordonnier, à qui son Mari avoit commandé de lui acheter une Linote, rencontrant au marché une de ses voisines, *quel sujet*, lui dit-elle, *vous amène ici?* C'est pour y acheter un oiseau, lui répondit la voisine: j'y viens pour la même chose, lui reliqua la Cordonnière, & je veux acheter une Linote. Et moi, lui repartit l'autre je cherche un Corbeau. *Et si, ma Commère*, lui dit la femme du Cordonnier, *vous cherchez là un vil ain animal.* il est vrai qu'il n'est guères beau, lui repondit-elle, *mais on dit qu'il vit sept ou huit cens ans, & nous voulons voir, mon Mari & moi, si cela est bien vrai.*

Les Naturalistes assurent que trois Belettes vivent l'âge d'un Chien: trois Chiens l'âge d'un Cheval: trois Chevaux l'âge d'un Homme: trois Hommes l'âge d'un Cerf: trois Cerfs l'âge d'un Corbeau: & trois Corbeaux un temps incroyable.

Une Femme se promenant un jour au bord de la Mer écrivit avec son doigt ces mots sur le sable, *plutôt mourir que changer.* Celui pour qui ces paroles étoient écrites vint un peu après, & ayant reconnu la main de la personne qu'il aimoit, fut vivement touché de voir ces marques de sa fidélité & de sa constance; mais, comme il prenoit plaisir à relire ces paroles, une vague les couvrit & les effaça d'abord: cela le fit rentrer en lui-même, &, quelque violente que fut sa passion, il reconnut qu'il n'étoit pas trop sage d'ajouter foi à des choses dites par une Femme & écrites sur le sable.

L' **A**venture suivante se lit dans le *Furetérian*, impression de Bruxelles page 234. Je me suis trouvé, dit l'Auteur, à un Inventaire où un Peintre & un Curieux se pouffèrent vivement pour un Tableau. Une pauvre, Fruitière n'ayant pas eu le moyen de payer quelques loyers qu'elle devoit, son Hôte impitoyable lui fit vendre ses meubles: le peu qu'elle en avoit n'étoit presque pas suffisant pour payer ses dettes & les frais de la vente, de sorte qu'elle se voyoit réduite à la mendicité. Elle fondoit en larmes pendant qu'on vendoit ses pauvres nippes. Son déplaisir augmenta, lorsqu'elle vit qu'on alloit crier un petit *Saint Jérôme* tout enfumé, d'un pied & demi de hauteur, qu'elle avoit au Chevet de son lit, & devant qui elle prioit Dieu tous les jours. Le Peintre qui l'avoit examiné, le mit à trente sols; le Curieux, qui s'y connoissoit aussi-bien que le Peintre, le mit à un écu: le Peintre crut que pour étonner cet homme-ci, & lui faire perdre l'envie du petit *St. Jérôme*, il n'avoit qu'à le pousser un peu haut tout d'un coup; à une pistole, dit-il. Le Curieux rêva un peu, ou plutôt fit semblant de rêver: à cinquante livres, dit-il. A cent francs, continuë le Peintre. Le cœur de la bonne femme palpitoit de joye pendant ce temps-là, son loyer & ses frais étoient déjà plus que payés par le petit *Saint Jérôme*; sa joye redoubla quand elle entendit le Curieux qui le mit à deux cens francs, & elle fut extraordinaire lorsqu'elle vit que de prix en prix le Curieux le porta jusqu'à six cens livres. Le Peintre lui dit en soupirant, vous êtes heureux, Mr. d'être plus riche que moi, car il vous coûteroit deux cens pistoles ou je l'aurois. C'étoit un original du *Raphaël*, à ce qu'ils disoient.

